[illegible]

Gyakorlati Német Nyelvtan

a z

ausztriai birodalombeli

főelemi tanodák

negyedik osztályának számára.



Ára bekötve vászonháttal 41 újkrajczár.

Bécsben.

A cs. k. iskolakönyvek kiadásában.

1859.

Nyilvános népiskolákban, a vallási és közoktatási ministerium különös fölhatalmazása nélkül, csak az e végre rendelt és az iskolakönyv-kiadást igazgató hivatal bélyegével ellátott könyveket szabad használni; a czimlapon kitettnél magasabb áron azokat eladni nem szabad.

Figyelmeztetés

a főelemi 4-ik osztály tanítóihoz.

Hogy a nyelvnek folytatólagos tanítása folyvást ohajtott sikerü legyen, mulhatlanul szükséges, hogy a alap, melyre épitünk, folyvást szilárd és erős maradjon. A nyelv tanitásánál legott hasztalanná váliz a munka folytatása, mihelyt az előzmények feledésbk mentek. A negyedik osztály tanonczainak nem szabad elfeledniök azt, mit a harmadik osztályban tanultake Azért mulhatlanul szükséges, hogy a főelemi 4-ik osztály tanítói a tanév kezdetén mindenelőtt vegyék s vétessék elő a 3-ik osztály számára előirt német nyelvtant, s egy hónapig vagyis egész oktoberen át ama nyelvtan tartalmának dióhéjba szorított, szorgalmas ismétlésével foglalkozzanak.

Csak akkor, ha ezen ismétlés által a szükséges előzményeket az ifjak fogékony elméjébe visszaidézték, vehetik s vétethetik elő ezen, a 4-ik osztályra előirt nyelvtant, melynek előadása a mondott eljárás szerint örvendetes sikerrel leend folytatható.

---

*

Első szakasz.

I.

A melléknevek fokozása.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Das Blei, ólom; theuer, drága.

Mein Bruder ist älter als ich. Ich bin jünger als mein Freund. Karl ist größer als Marie. Dieser Herr ist reicher als wir. Der Hund ist treuer als die Katze. Das Pferd ist schöner und nützlicher als der Hund. Dieses Kind ist fleißiger als du. Sie sind glücklicher als Ihr Bruder. Das Pferd ist stärker als die Kuh. Wir sind zufriedener als Ihr. Ist dein Bruder jünger als du? Er ist älter aber kleiner als ich. Mein Buch ist schöner als jenes. Deine Feder ist besser als diese. Der Stahl ist härter als das Eisen. Dieser Berg ist höher als jener. Die Katze ist nicht so treu als der Hund. Das Blei ist nicht so hart als das Eisen. Ist Ihr Haus nicht größer als jenes? Ist das Blei theuerer als das Eisen?

2.

Die Platina, lomány (platina); schwer, nehéz; Tiger, tigris.

Der Mond ist nicht so groß als die Erde. Dieses Kind ist fleißiger und artiger als jenes. Jene Frau ist ärmer als diese. Unser Garten ist nicht so lang und so schön als dieser. Diese Häuser sind höher als jene. Jene Bänder sind schöner als diese. Deine Bücher sind nützlicher als die Bücher Theresens. Die Katze ist nicht so stark als der Hund. Der Löwe ist stärker als der Tiger. Der Löwe ist das stärkste Thier. Mein Nachbar ist reicher als Sie; er ist der reichste Mann in der ganzen Stadt. Das Gold ist schwerer als das Silber. Die Platina ist das schwerste Metall. Therese ist schöner als Amalie; Heinrich ist das schönste Kind. Ludwig ist der jüngste Sohn unseres Nachbars. Karl ist der älteste Sohn meines Onkels. Der Hund ist das treueste Thier. Du bist der beste Freund meines Bruders. Dieses Haus ist das höchste in der Stadt.

3.

Durchsichtig, átlátszó; die Nachtigall, csalogány; das Beispiel, példa; die Nachahmung, utánzás; der Wert, érték, becs; Schwalbe, fecske; fortziehen, elmegy, tova repül.

Das Wasser ist durchsichtig; das Glas ist durchsichtiger; die Luft ist am durchsichtigsten. Karl schreibt schön; Marie schreibt schöner; Wilhelm schreibt am schönsten unter allen. Du lernst gut; dein Bruder lernt besser; Anton lernt am besten unter euch. Die Nachtigall singt am lieblichsten unter allen Vögeln.

Der ältere Bruder und die jüngste Schwester sind in die Schule gegangen. Die älteren Schüler sollen den jüngeren ein gutes Beispiel geben. Die guten Beispiele der älteren Knaben ermuntern die jüngeren zur Nachahmung. Ich kenne Ihren jüngsten Bruder und Ihre älteste Schwester. Das Gold hat einen größeren Wert als das Silber. Ich habe schönere Kleider als du. Die Mutter hat das schönste Kleid ihrer jüngsten Tochter gegeben. Geben Sie mir besseres Papier und bessere Federn. Hast du einen aufmerksameren Schüler und eine artigere Schülerin gesehen? Ich werde dem fleißigsten Schüler und der fleißigsten Schülerin die schönsten Bücher geben. Die Schwalben ziehen im Winter in wärmere Länder fort.

B.

Jegyzetek.

1. A második fok **er**, a harmadik **st** vagy **est** rag által képeztetik. P. o.

fleißig,	fleißig**er**,	fleißig**st**;
alt,	ält**er**,	ält**est**.

2. Sok melléknév az **a**, **o**, **u** magánhangzót **ä**-, **ö**-, **ü**-re változtatja a második és harmadik fokban. P. o.

alt, älter, ältest,
jung, jünger, jüngst,
stark, stärker, stärkst,
hart, härter, härtest,
kalt, kälter, kältest,
warm, wärmer, wärmst,
kurz, kürzer, kürzest,
lang, länger, längst,
groß, größer, größest (größt),
fromm, frömmer, frömmst,
gesund, gesünder, gesündest,
schwach, schwächer, schwächst 2c.

3. A következő négy melléknév rendhagyólag fokoztatik:

gut, jó — besser, best;
hoch, magas — höher, höchst;
nahe, közel — näher, nächst;
viel, sok — mehr, meist.

4. Az *állitmányos* (állitmányt képző) melléknevek s a határozók a második fokban **er**-t, a harmadikban **sten** ragot kapnak, hanem az **am** elüljáró szócskának is eléjök kell tétetnie. P. o.

Das Glas ist durchsichtiger als das Wasser.
Die Luft ist **am** durchsichtig**sten**.
Die Nachtigall singt **am** lieblich**sten**.

4. Midőn a német ezt mondja: mein jüngerer, mein älterer Bruder; vagy: meine jüngere, meine ältere Schwester; a magyarban ezt nem igy kell forditani: idősb fivérem, fiatalabb nővérem, stb.; mivel a magyarnak erre saját egyszavu tökélyes kifejezései vannak, u. m. bátyám, öcsém: néném, hugom.

6. A németben a második fokban a különböztetést a l s (mint) szócska végzi; a magyarban is lehet használni a *mint* szócskát, p. o. bátyám jobb *mint* te; de szokottabb az, hogy a *mint* szócska elmarad s a *mint* után következő tárgy vagy személy *nál nél* utóragot kap. P. o. Bátyám jobb nálad*nál;* Béla szorgalmasb Péter*nél.*

7. A fokozott melléknevek épen ugy ragoztatnak, mint a nem fokozottak.

Gyakorlatul itt következik mind a három fokban, mind a két nemszócskával (vagy a nemszócskákkal rokon szavakkal) vagy ezek nélkül ragozva

mind a két számon keresztul: Der schöne Baum, die schöne Blume, das schöne Bild.

	Fokok	A melléknevek végzetei az egyes számban 1.	2.	3.	4.	többes számban 1.	2.	3.	4.
der, die, das, dieser, jener, solcher, welcher, mancher, jeder,	I. II. III. schön (-er, -st)	e (Baum)	en,	en,	en,	en	en	en	en
		e (Blume)	en,	en,	e,	—	—	—	—
		e (Bild)	en,	en,	e,	—	—	—	—
ein, eine, ein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr, sein, was für ein,	schön(-er, -st)	er (Baum)	en,	en,	en,	en	en	en	en
		e (Blume)	en,	en,	e,	—	—	—	—
		es (Bild)	en,	en,	es,	—	—	—	—
	schön (-er, -st)	er (Baum)	en (es),	em,	en	e	er	en	e
		e (Blume)	er,	er,	e	—	—	—	—
		es (Bild)	en (es),	em,	es	—	—	—	—

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Bátyám szorgalmasb náladnál. Te nem vagy fiatalabb nálánál. Ő nagyobb és erősebb náladnál. Fiatok fiatalabb e gyermeknél. A hold kisebb mint a nap. Öregebb vagy te mint én? E kutya szelidebb, mint ama macska. Önnek nénje illedelmesebb mint ön. Én elégedettebb vagyok náladnál. Ti gazdagabbak vagytok nálunknál. Szerencsétlenebbek vagyunk nálatoknál. Az ólom nehezebb a vasnál. E fa nem oly magas mint amaz ott. Nem szebb e ama könyv, mint ez? A mi kertünk kisebb ennél.

E ház magasabb amannál. A vas hasznosabb az ólomnál. Nem vagyok oly öreg mint ő. A mi várounk nagyobb és szebb mint ez. Mi nem vagyunk oly gazdagok, mint ezen ember, de boldogabbak vagyunk nálánál.

2.

Selyembogár, Seidenwurm.

Ez a madár igen kicsiny, a legkisebb valamennyi madár között (unter, tul.-val.). Emma nagyon szép, a legszebb valamennyi nővére között. Az ezüst nem oly hasznos mint a vas. E szabó a legszerencsétlenebb ember az egész városban. Henrik szorgalmasb Lajosnál, de Károly a legszorgalmasabb. A te esernyőd igen csinos, de néném esernyője még szebb. Ti nem vagytok oly szegények, mint szomszédunk; ő a legszegényebb ember városunkban. E kertben igen magas fák vannak; ama tölgyfa a legmagasabb. Oda adtam öcsémnek legszebb tollkésemet és legszebb irónomat. János könyveket vett huga számára. Bátyámat és nénémet meglátogatandom. Megvettem öcsémtől a legszebb lovat. A hold közelebb van a földhöz, mint a naphoz (tul. esettel). Több szegény ember van, mint gazdag. A leghasznosabb rovarok a méhek és a selyembogarak.

3

Idő, die Zeit; vigasz, der Trost; egyszerű, einfach; mértékletlenség, Unmäßigkeit; restség, tunyaság, Trägheit; jegenyefa, Tanne; czedrusfa, die Zeder; teve, das Kameel; elefánt, Elefant.

Az egér kisebb a patkánynál. Az idő drágább az aranynál. Az erény a legdrágább kincs. A legmagasb hegy (Európában) Montblanc, a legnagyobb folyó pedig (und) Volga. A vallás legédesb vigasz a szerencsétlenségben. Az egyszerű ételek legegészségesebbek. A gazdag emberek nem mindig a legszerencsésebbek. Az emberi életnek legveszedelmesb ellenségei a mértékletlenség s a restség. A jó nevelés a legnagyobb jótétemény. Tél*en* (im) rövidebbek a napok mint az éjek, s az éjek hosszabbak mint a napok. A nyár a legmelegebb évszak; nyáron leghosszabbak a napok és legrövidebbek az éjek. A tél a leghidegebb évszak. A legkellemesb évszak a tavasz. Az elefánt s a czethal a legnágyobb állatok. A jegenye magas fa; a tölgyfa magasabb, a czedrus a legmagasabb. A gyémánt a legkeményebb s legritkább kő.

II.

A számnevekről.

Eins, egy	zehn, tiz
zwei, kettő	eilf, tizenegy
drei, három	zwölf, tizenkettő
vier, négy	dreizehn, tizenhárom
fünf, öt	vierzehn, tizennégy
sechs, hat	fünfzehn, tizenöt
sieben, hét	sechzehn, tizenhat
acht, nyolcz	siebenzehn, tizenhét
neun, kilencz	achtzehn, tizennyolcz

neunzehn, tizenkilencz
zwanzig, husz
ein und zwanzig, huszonegy
zwei und zwanzig, huszonkettő
dreißig, harmincz
vierzig, negyven
fünfzig, ötven
sechzig, hatvan
siebzig, hetven
achtzig, nyolczvan
neunzig, kilenczven
hundert, száz
zweihundert, kétszáz
dreihundert, háromszáz
neunhundert, kilenczszáz
tausend, ezer
zehntausend, tizezer
hunderttausend, százezer
eine Million, millió
zwei Millionen, két millió

der erste, első
der zweite, második
der dritte, harmadik
der vierte, negyedik
der zwanzigste, huszadik
der letzte, utolsó.

der einfache, egyszerű
der zweifache } kétszeres
der doppelte } kétszeres
der dreifache, háromszoros
der hundertfache } százszoros
der hundertfältige } százszoros
der vielfache } sokszoros
der vielfältige } sokszoros

zweimal, kétszer
zehnmal, tizszer

zweierlei, kétféle
fünferlei, ötféle.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

In unserem Hause sind vierzehn Zimmer. In jedem Zimmer sind zwei Tische und zwölf Stühle. Unser Nachbar hat fünf Kinder; drei Söhne und zwei Töchter. Wir haben vier Katzen und sechs Hunde. In

eurem Garten sind fünfzehn Bäume. Das Jahr hat zwölf Monate oder zwei und fünfzig Wochen, oder dreihundert fünf und sechzig Tage. Der Monat hat vier Wochen; die Woche hat sieben Tage. Ich habe von meinem Bruder acht Äpfel und neun Birnen erhalten. Dein Onkel hat meiner Schwester ein Federmesser und zwanzig Federn gegeben. Wir haben schon seit einer Stunde gegessen. Mein Bruder ist schon seit vier Monaten krank; er hat seit acht Tagen nichts gegessen. Mein Bruder ist neun Jahre alt, und meine Schwester ist noch nicht sechs Jahre alt.

2.

Um wie viel Uhr? hány órakor? spätestens, legkésőbb, legkésőbben; halb sechs, félhat; Finger, ujj; beide, mindkettő; Flussfisch, folyóvizi hal; Seefisch, tengeri hal; täglich, naponkint; Ferientag, szűnnap; prüfen, kérdezgetve vizsgálni; keinmal, egyszersem; antworten, felelni; der Dank, köszönet.

Um wie viel Uhr stehen Sie auf? Im Sommer stehe ich gewöhnlich um fünf Uhr auf, spätestens um halb sechs, und ich gehe zu Bette um zehn Uhr. Im Winter stehe ich auf um sieben Uhr, und gehe schlafen um halb eilf. Der Mensch hat an jeder Hand fünf Finger, an beiden Händen zehn Finger. Wir werden beide zu dir kommen. Ich werde euch beide erwarten. Er ist der Vater beider Kinder. — Es gibt zweierlei Fische, Flussfische und Seefische. Ich habe dreierlei Papier und viererlei Bleistifte. In unserm Garten trägt ein Apfelbaum sechserlei Äpfel und ein

Birnbaum zehnerlei Birnen. Die Schüler gehen in die Schule sechsmal in der Woche und zweimal täglich; einmal haben sie einen Ferientag. Der Lehrer hat diesen Schüler schon zehnmal geprüft und er hat keinmal geantwortet. Jener Schüler muß die Aufgabe fünfmal abschreiben. — Ein fünffacher Faden ist stärker als ein dreifacher. Die Ältern verdienen für ihre vielfältigen Wohlthaten tausendfachen Dank.

3.

Télhó, Boldogasszony hava, január, Jänner; télutó, böjtelő hava, Februar; tavaszelő, böjtmás hava, März; tavaszhó, Sz. György hava, April; tavaszutó, Pünkösd hava, Mai; nyárelő, Sz. Iván hava, Juni; nyárhó, Sz. Jakab hava, Juli; nyárutó, Kisasszony hava, August; őszelő, Sz. Mihály hava, September; őszhó, Mindszent hava, Oktober; őszutó, Sz. András hava, November; télelő, Karácsonhava, Dezember; das Schaltjahr, szökőév; den wievielten, hányadik . . . . (van ma).

Der erste Monat im Jahre heißt Jänner; der zweite Februar; der dritte März; der vierte April; der fünfte Mai; der sechste Juni; der siebente Juli; der achte August; der neunte September; der zehnte Oktober; der eilfte November; der letzte Dezember. Das neue Jahr fängt mit dem ersten Jänner an. Heute haben wir den vier und zwanzigsten November, tausend achthundert neun und fünfzig. Das Jahr tausend achthundert sechs und fünfzig war ein Schaltjahr. Dieser junge Mann ist sehr fleißig, er ist der erste in der Klasse;

Karl ist der zweite; der bescheidene Heinrich der dritte; der kleine Wilhelm ist der dreizehnte; Paul ist der ein und zwanzigste; der unartige Johann ist der vierzigste; der faule Ludwig ist der letzte. Zwei ist der fünfte Theil von zehn. Fünf ist der vierte Theil von zwanzig. Ein Tag ist der siebente Theil einer Woche. Den wievielten haben wir heute? Wir haben heute den neun und zwanzigsten. Mein Vater ist den dritten Mai abgereist, und wird den zwölften Juni zurückkommen.

4.

Es gibt, van, találtatik; das Paar, egy pár; das Dutzend, hat-hat (tuczat); Korb, kosár; die Elle, rőf; die Leinwand, vászon; das Pfund, font; das Stück, darab, falat; Tasse, csésze, findzsa; Schreiner, asztalos.

Heinrich hat viel Geld; er hat mehr Geld als ich. Geben Sie mir ein wenig Fleisch. Ich habe genug Brot. Du hast zu viel Salz und wenig Pfeffer. Wir haben weniger Obst als Ihr. Therese hat weniger Federn als Karoline. Karl hat mehr Aufgaben gemacht als Ludwig. Unser Gärtner hat sehr viele Blumen. Es gibt dieses Jahr wenig Kirschen, aber viele Pflaumen. Meine Mutter hat der Marie drei Paar Handschuhe, sechs Paar Strümpfe, zwei Dutzend Hemden und einen Korb Kirschen geschickt. Ich habe zehn Ellen Leinwand, vier Schnupftücher, sechs Halstücher, und mein Bruder hat zwei Paar Schuhe und ein Paar Stiefeln gekauft. Wir haben dem Freunde unseres Onkels zwanzig Pfund Zucker

und zwölf Flaschen Wein geschickt. Geben Sie mir ein Stück Käse, eine Flasche Bier und ein Stück Brot. Wir haben bei unserer Tante eine Tasse Kaffee getrunken. Geben Sie mir ein Glas Wasser und ein Stück Zucker. Wir haben ein Dutzend Stühle bei dem Schreiner unseres Onkels gekauft. Ich habe von dem Gärtner einen Korb Blumen erhalten.

B.

Jegyzetek.

a) Az egyesek- s tizesekből összetett számokban a magyar az egyeseket a tizesek után helyezi, a német pedig az egyes számot a tizes elébe teszi, p. o. Egy napban *huszonnégy* óra van; der Tag hat vier und zwanzig Stunden. Januar *huszonötödikén;* den fünf und zwanzigsten Jänner.

b) A sark- vagy alapszámokból képeztetnek:

1. *Sorszámok*, ha t. i. a sarkszámhoz tizenkilenczig **te**, husztól tovább pedig **ste** ragasztatik. P. o.

der zweite, vierte, zehnte, dreizehnte, neunzehnte; der zwanzigste, vierzigste, hundertste, tausendste.

Einte helyett mondatik erste; drei-ból pedig lesz dritte.

2. A hányféleséget jelölők erlei raggal. P. o. einerlei, zweierlei, zwanzigerlei.

3. A *hányszor* kérdésre felelő határozók, mal raggal. P. o. einmal, zehnmal, hundertmal.

4. *Osztó számok* fach vagy fältig raggal: p. o. einfache, zweifache, zehnfache;
einfältig, zweifältig, zehnfältig.

c) A magyarban az egynél többet jelölő számnevekkel is a főnév mindig egyesszámban marad; de nem ugy a németben, hol az egynél többet jelentő számnevek a főnevet is többes számba vonzzák. P. o.

Ezen embernek *öt gyermeke* van; *három lánya* és *két fia*.

Dieser Vater hat fünf Kinder; drei Töchter und zwei Söhne.

d) Ezen szavak: másfél, harmadfél, negyedfél sat. a németben halb hozzáadással képeztetnek így: anderthalb, dritthalb, vierthalb, sat.

A *hány óra* kérdésre a félórát épen ugy jelöli a német mint a magyar; p. o. fél egy, halb eins; fél öt, halb fünf, sat.

E kérdést: mennyi idős? hány éves? — a német így intézi: Wie alt ist er? a felelet pedig szinte alt melléknévvel és sein igével adatik így: Károly tizenkét éves és három hónapos; Karl ist zwölf Jahre und drei Monate alt.

e) A *mérteket* és *súlyt* jelentő főnevek a németben magával az anyagnévvel egy esetben állanak, p. o. Vettem tíz könyv papirt, öt font czukrot és tizenkét rőf vásznat; ich habe zehn Buch Papier, fünf Pfund Zucker und zwölf Ellen Leinwand gekauft.

f) A sarkszámok közől csak eins, zwei és drei ragoztatik és pedig ugy mint a nemszócska,

a többi sarkszámok mint szinte a *hányféle* és *hányszor* kérdésre felelők, ragozhatlanok.

A sor- és osztószámok melléknevek gyanánt ragoztatnak.

g) E kérdésre *meddig?* (wie lange?) a magyar igy felel: Egy napig; hat évig; nyolcz hónapig; három hétig; — a német pedig az időt jelentő nevet a negyedik vagyis tárgyesetbe teszi; p. o. Einen Tag war ich dort; vagy: sechs Jahre, acht Monate, drei Wochen.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Utcza, Gasse; mérföld, Meile; német, deutsch; kerület, Umfang; közönséges év, das gemeine Jahr.

Atyámnak van három háza és két kertje. Szomszédunknak kilencz gyermeke van: öt fia és négy leánya. Barátomnak van hét lova és tizenkét tehene. E városban husz orvos lakik. Bátyám tizenhét éves és öt hónapos. Anyám vett hat kést, tizenkét villát és tizennyolcz kanalat. A mi asztalosunk elkészített három asztalt és kilencz széket. Vilmos megevett öt almát, hat körtét és kilencz diót. Károly és Gyula hat feladványt dolgoztak ki. London városnak van nyolcz ezer utczája, ötven temploma, száz negyvenkilencz ezer háza és több mint millió lakója. A föld kerülete ötezer négyszáz német mérföldet tesz

ki (hat im Umfange). Egy közönséges évben háromszáz hatvan öt nap, szökőévben pedig háromszáz hatvanhat nap van.

2.

Gitár, Guitarre; forint, Gulden; hegedű, die Violine; étkezni, speisen; negyed, das Viertel; érni (vmit), kosten.

Hány könyve van önnek? Nekem van háromszáz, atyámnak pedig hétszáz ötven. Néném gitárja hetvenöt forintot ér; öcsém hegedüje pedig nyolczvan három forintot. Mennyi idős önnek huga? Tizenhárom éves. Ő néhány napig nagyon beteg volt. Nagybátyánk fiai még igen fiatalok; a legidősbik csak nyolcz éves és hét hónapos. Hány óra (van)? (Wie viel Uhr ist es?) Hat óra. Fél nyolczkor (um) a tanodába megyünk. Hány órakor ebédeltek (étkeztek?) Szokottan tizenkét órakor vagy fél egykor. Tegnap három negyedkor egy*re* (auf) ebédeltünk. Öcsém már harmadfél év óta (seit) beteg. E gyermek már másfél éves és tizennégy napos.

3.

Vasárnap, Sonntag; hétfő, Montag; kedd, Dienstag; szerda, Mittwoch; csütörtök, Donnerstag; péntek, Freitag; szombat, Samstag, Sonnabend; aczéltoll (vastoll), Stahlfeder; lúdtoll, eine Gänsefeder; posztó, Tuch; elmenni, indulni, abgehen; tengely, Achse; használni, gebrauchen; a kárt megtéríteni, den Schaden vergüten.

*

Egy hétben hét nap van (haben igével). Ezen napok neve (heißen); vasárnap, hétfő, kedd, szerda, csütörtök, péntek, szombat. A sütő (pék) kétféle kenyeret süt: fehéret és feketét. Ezen kereskedőnek tízféle bora van. Irunk kétféle tollal: aczél- és lúdtollal. Ötféle posztót vettem: fehéret, feketét, zöldet, kéket és vöröset. — A posta Budáról (von) naponkint kétszer indul Bécsbe. Tizszer száz az ezer, ezerszer ezer az millió. A hold egy évben tizenkétszer fordul meg a föld körül (um); a föld huszonnégy órában (óra alatt) egyszer fordul meg tengelye körül. — Nyáron (nyárban) egyszerü, télen kettős ablakokat használunk. Ő a kárt térítette meg. Isten a jókat százszorosan jutalmazza.

4.

Emma első az osztályban; Mari a második; a jó Jozéfa a harmadik; Teréz az ötödik, a szegény Zsófia a kilenczedik; Matild a tizenötödik; a csintalan Karolina az utolsó. Én első vagyok az első padban; te harmadik vagy a második padban; Péter pedig (und) negyedik az utolsó padban. Két év előtt az első osztályban voltam, most a harmadikban vagyok. Hányadik van ma? Ma tizenötödik van; egy hét mulva (in) huszonkettedik lesz (haben igével). Hogy neveztetik az év első hónapja és hogy az utolsó? A vendégszeretet az ember első kötelességeinek egyike.

5.

A varga elkészitett Lajos számára két pár csizmát. Vilma (Wilhelmine) számára pedig két pár czipőt. Vettünk hat font kávét s tiz font czukrot. Adj egy pohár vizet, egy falat hust és kenyeret. Akar

ön egy kevés sódort és sajtot? Nagynéném vett egy hat-hat (tuczat) zsebbevalót, két hat-hat keztyűt s tiz pár harisnyát. Ez a vászon nagyon szép. Menynyit vett ön? Vettem husz rőf vásznat és negyedfél rőf posztót. Nagybátyám vett Imrének (Emerich) egy tollkést és két pár keztyűt. Akar-e ön egy findzsa kávét vagy egy pohár bort? Kérek egy pohár vizet és egy darab czukrot. Ön szomszédja igen gazdag; nagyon sok pénze van. Van-e annyi almátok és körtétek mint nekünk? Nincs annyi almánk és körténk, de van több szilvánk és diónk mint nektek. Ezen fának több gyümölcse van mint amannak.

III.

Az ein, kein — mein, dein, sein, ihr, unser — der, die, das szócskákról, ha főnév nélkül állanak.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Leicht, könnyü; der Stock, bot.

Dein Vater ist reicher als der meinige (als meiner). Meine Feder ist besser als die deinige (als deine). Unser Haus ist größer als das eurige (als eueres). Mein Kleid ist neuer als das Ihrige (als Ihres). Meine Pferde sind eben so schön als die deinigen (als deine). Eure Bücher sind nützlicher als

die unsrigen (als unsere). Ich kenne deinen Bruder und den seinigen (und seinen). Meine Ältern haben ihr Haus verkauft, und haben das eurige gekauft. Mein Vater hat seine Uhr verloren; Heinrich hat auch die seinige verloren. Meine Tante hat ihren Garten und den unsrigen verkauft. Deine Aufgaben sind leichter als die meinigen. Hat dein Bruder meinen Stock oder den seinigen genommen? Hat Marie meinen Fingerhut oder den ihrigen gefunden? Diese Bäume sind höher als die unsrigen. In unserer Stadt sind mehr Ärzte als in der eurigen.

2.

Wem gehören? kiéi? der andere, a másik, második, más; die Frage, kérdés; beantworten, ráfelelni, megfelelni.

Geben Sie mir einen von diesen Äpfeln, eine von diesen Blumen und eines von diesen Büchern. Wem gehören diese Häuser? Eines gehört meinem Bruder, das andere meiner Schwester. Wem gehören diese Bleistifte? Einer gehört mir, die andern dem kleinen Karl. Haben Sie kein Buch? Ich habe keines; ich werde mir eines kaufen. Welcher von euch wird diese Frage beantworten? Keiner hat gut geantwortet. Einer hat gut geantwortet. Ich habe einen Apfel; die Schwester hat einen; du hast keinen.

3.

Hier, itt; dort, ott; das hier gehört mir, ez itt az enyim; gedenken, emlékezni; verschieden, különféle.

Hier sind zwei Hüte; der ist mein, jener ist deiner. Dort sind zwei Bücher; das hier gehört mir,

jenes dort gehört deiner Schwester. Haben Sie Obst? Ja, wir haben dessen genug. Haben Sie Blumen? Nein, wir haben deren keine. Hat er Papier? Nein, er hat dessen keines. Hat dein Bruder Vögel? Ja, er hat deren viele. Dem kann ich nicht glauben. Das ist nicht wahr. Das kann nicht sein. Ich gedenke nicht dieser Sache; ich habe deren vergessen. Haben Sie Briefe erhalten? Ich habe deren keine erhalten. Hier sind verschiedene Knaben: die hier sind fleißig, jene dort sind nachlässig; mit denen hier bin ich zufrieden, mit denen dort bin ich unzufrieden.

B.

Jegyzetek.

a) **A birtokos névmások:** mein, dein, sein, unser, euer, ihr, **ha főnév nélkül használtatnak, a ragozásnak minden esetében a határozott nemszócska végzeteit, vagy pedig igeragot vesznek föl, elül azonban határozott nemszócskával; aztán ugy ragoztatnak mint a melléknevek határozott nemszócskával.**

Egyes szám.

1.	meiner,	meine,	meines,
2.	meines,	meiner,	meines,
3.	meinem,	meiner,	meinem,
4.	meinen,	meine,	meines,
vagy:			
1.	der meinige,	die meinige,	das meinige,
2.	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen,
3.	dem meinigen,	der meinigen,	dem meinigen,
4.	den meinigen,	die meinige,	das meinige.

Többes szám.

1. meine,	vagy:	die meinigen,
2. meiner,		der meinigen,
3. meinen,		den meinigen,
4. meine,		die meinigen.

b) Az ein és kein, ha főnév nélkül használtatnak, hasonlóul a határozott nemszócska végzeteit veszik föl minden kivétel nélkül.

c) A határozott nemszócska: der, die, das, néha a dieser, diese, dieses mutató névmás helyett használtatik, a mikor is e nemszócskától hangnyomat által is megkülönböztetik. Ragozása ily esetben ez:

Egyes szám.			*Többes szám.*
1. der,	die	das,	1. die,
2. dessen,	deren,	dessen,	2. derer,
3. dem,	der,	dem,	3. denen,
4. den,	die,	das,	4. die.

C.

Magyar - német gyakorlatok.

Az én gyűrüm oly szép mint a tied. A te esernyőd nem oly nagy mint az enyim. Az ő fia szorgalmasabb mint az öné. Jobban ismerem a te nővéreidet mint az övéit. Beszélünk az ő szüleiről és a mieinkről. Láttátok az én barátomat és az övét. Hugom megette a te almádat meg az övét. Az én könyveimet vesztette el Etelka vagy a tieidet? Az ő tollával irt vagy az enyimmel? A mi hugaink fiatalabbak mint a tieitek. A te szobád nagyobb az

enyimnél. Az én szobámban szebb asztalok vannak, mint a tiedben. Atyám olvasta az én levelemet és a tiedet. El akarja adni a te házadat és az övét. A ti kertetek nagyobb a mienknél; de a mi házunk magasabb a tieteknél. Add kölcsön tollkésedet; én nem találom az enyimet. Oda kölcsönöztem ön nénjének irónomat; ő elvesztette az övét. Vegyen ön egyet ezen könyvekből. Nekem egy sem tetszik. Egyet sem akarok. Ismer-e ön valakit amaz urak közől? Nem, egyet sem ismerek. Elébe teszem az én virágaimat a tieidnek. Melyik toll az enyim? Melyik könyv a tied? Te a mi barátainkról beszélsz; én meg (und) a tieidről. Ti a ti szüleitekre (an) gondoltok, mi pedig a mieinkre.

IV.

Ezen határozatlan névmásokról: jemand, niemand, jedermann, man, es, nichts, etwas — a selbst, allein, einander, névmás-szavakról — és a davon, damit, dazu, daran, darin, dadurch, dafür — wovon, womit, wozu, woran, worin, wodurch, wofür szócskákba olvadt névmásokról.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Niemand, senki; nichts, semmi; unterhalten, mulatni, mulattatni; jedermann, mindenki; Vergnügen,

öröm, gyönyör; bedauern, sajnálni; die Stunde, óra (idő); der Tod, halál; gewissenhaft, lelkismeretes; man, az ember, emberek; etwas, valami.

Man kann nicht unglücklicher sein, als dieser junge Mensch. Er liebt niemanden und niemand liebt ihn. Nichts unterhält ihn. Jedermann fliehet ihn. Nichts macht ihm Vergnügen. Gibt es wohl (ugyan van-e) etwas Traurigeres? Kann man jemanden mehr bedauern? Niemand weiß die Stunde seines Todes. Jeder hat seine Fehler. Jedermann soll die Pflichten seines Standes gewissenhaft erfüllen. Ich bin nicht jedermanns Freund. Ich glaube nicht jedermann. Er will niemandes Diener sein.

2.

Gegenwart, jelenlét; Abwesenheit, távollét; schrecken, ijeszteni; das Gerücht, hir; blindlings, vakon; wunderbar, csodálatos; daran, azon, abban; wenn, ha; verachten, megvetni.

Man lobt uns in unserer Gegenwart, und man tadelt uns gewöhnlich in unserer Abwesenheit. Man spricht vom Kriege. Man will uns schrecken. Man glaubt nicht einem Lügner. Man soll nicht jedem Gerüchte glauben. Man kann nicht alles wissen. Man hat uns wunderbare Dinge erzählt. Man kann allem dem nicht glauben. Daran ist nichts Wahres. Man hat Freunde, wenn man glücklich ist. Dein Bruder hat etwas gelernt; du hast nichts gelernt. Wer nichts weiß, den verachtet man. Das ist etwas Neues. Das ist nichts Neues.

3.

Es regnet, esik (eső); gewiss, bizonyosan; schon, már; es blitzt, villámlik; es donnert, mennydörög; es hagelt, jég esik; es scheint mir, úgy tetszik, úgy látom; es schneiet, havazik; es frieret, fagy; einander, egymás; verleumden, rágalmazni; beneiden, irigyelni; selbst, maga, önmaga; verstehen, érteni; es versteht sich von selbst, magától értetik; allein, maga, egymaga; davon, arról abból, attól; gebühren, illetni; Anbetung, imádás.

Regnet es? Nein, es regnet nicht; es hat die ganze Nacht geregnet. Es wird morgen gewiss regnen. Es regnet schon; es blitzt, es donnert, es hagelt. Es scheint mir, es wird schneien; es frieret; es ist mir kalt. Mir ist nicht kalt; mir ist warm. Wir sollen einander lieben, einander helfen, von einander Gutes reden, einander nicht verleumden, einander nicht beneiden. Ich selbst habe es gesehen. Es ist mir selbst schwer es zu verstehen. Es versteht sich von selbst. Wir alle haben gearbeitet; du allein hast davon den Nutzen. Man soll an einen Gott glauben. Gott allein gebühret Anbetung.

4.

Wovon, miről, a miről; womit, mivel, a mivel, mi által; wozu, mire, a mire; woran, min, a min, mire; darin, abban; worin, miben, a miben; sich unterscheiden, különbözni; dazu, arra, ahhoz; wodurch, miképp, mi által, a mi által; verboten, tiltott; dadurch, az által; missfällig, kellemetlen, nemtetsző.

Wovon sprechen Sie? Womit haben Sie das gemacht? Wozu brauchen Sie das? Woran denken Sie? Hat man von meinem Unglück gesprochen? Ja, man hat davon gesprochen. Worin unterscheidet sich der Mensch vom Thiere? Haben Sie an meine Sache gedacht? Ja, ich habe daran gedacht. Nein, ich habe nicht daran gedacht. Sind Sie mit Ihrem neuen Kleide zufrieden? Ja ich bin damit zufrieden. Ist noch etwas Wein in der Flasche? Nein, es ist keiner mehr darin. Wie viel Ellen muß ich zu einem neuen Rocke haben? Du mußt drei und eine halbe Elle dazu haben. Wodurch sind die ersten Ältern unglücklich geworden? Die ersten Ältern haben von der verbotenen Frucht gegessen, und sind dadurch Gott misfällig geworden. Was haben Sie für dieses Federmesser gegeben? Ich habe dafür einen Gulden gegeben.

B.

Jegyzetek.

a) A határozatlan névmások: jemand, niemand, jedermann, csak az egyes számban használtatnak és így ragoztatnak:

1. jemand,	niemand,	jedermann,
2. jemandes,	niemandes,	jedermanns,
3. jemandem,	niemandem,	jedermann,
4. jemanden,	niemanden,	jedermann.

A harmadik és negyedik esetben lehet mondani így is: jemand, niemand.

b) Man, es, nichts, etwas, selbst, allein, einander.

Man a magyarban szokottan így fordíttatik: az ember, az emberek. P. o.

Man weiß nicht; *az ember* nem tudja.

Legtöbbször azonban a man igéje a magyarban többes számba tétetik és „*az emberek*," mely alanyt képezne, elhallgattatik. P. o.

Man sagt; mondják (t. i. az. emberek);
man hat gesagt; úgy mondották, úgy beszélték;
man wird sagen; modani fogják.

Néha egészen fordítatlan marad, p. o.

Man soll, kell;
man kann, lehet.

Es vagy annyi mint dieß (ez, az), mely esetben az első vagy negyedik esetet jelölheti; vagy teljesen fordítatlan, midőn t. i. harmadik személyü igékkel áll; p. o.

Es kann sein, lehet, meglehet (az).

Ich weiß es, tudom (azt).

Es regnet, esik (eső).

Es thut mir leid, sajnálom (fájdalmat okoz nekem).

Selbst és allein annyit jelentenek, mint: maga, egymaga, önmaga; s nagyobb nyomaték kifejezésére a személyes névmásokhoz vagy főnevekhez is csatoltatnak mind az egyes mind a többes számnak minden esetében. P. o.

Ich selbst, ich allein, én magam; wir selbst, mi magunk; euch selbst, nektek magatoknak; Gott allein, egymaga Isten, sat.

Einander, annyi mint: egymás, egymásnak, egymást, s a személyes névmások- és főneveknek csak alanyesetével köttetik össze. P. o.

Wir sollen einander lieben, einander helfen; Tartozunk egymást szeretni, egymáson segítni.

c) Ezen névmások: das vagy dieses, was vagy welches össze szoktak olvadni elüljárókkal, hanem ez esetben a das és dieses **da**-ra, a was és welches **wo**-ra változik, s a **da** és **wo** mint előragok az elüljárók elébe tétetnek. P. o.

Durch das = **da**durch,	durch was = **wo**durch,
für das = **da**für,	für was = **wo**für,
mit dem = **da**mit,	mit welchem = **wo**mit,
	sat.

De ha az elüljáró magánhangzóval kezdődik, közte és a **da** között még egy **r** foglal helyet. P. o.

Aus dem = **dar**aus,	aus welchem = **wor**aus,
an das = **dar**an,	an was = **wor**an,
in dem = **dar**in,	in welchem = **wor**in,
sat.	sat.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Beszéd, Rede; ovatos, vigyázatos, behutsam; megsérteni, beleidigen; az nem igaz, das ist nicht wahr; semmi jó, nichts Gutes; rosz idő, schlechtes Wetter; örülök (öröm fog el engem), es freut mich; enni

kivánok, ich will essen; éhes vagyok, éhezem, es hungert mich; ihatnám, szomjas vagyok, ich will trinken, es dürstet mich; sajnálom, fájlalom, es thut mir leid; a napot eltölteni, fordítni (ra, re), den Tag anwenden.

Éltünk minden napját jóra kell fordítnunk (jól eltöltenünk). Károly mindenkinek barátja; mindenkit (jedermann) szeret, mindenkinek hisz. Az ő fivére senkinek sem barátja; senkit sem (niemanden) szeret; senkinek sem [1]) hisz. Van (es ist) valaki a szobában. Láttam valakit. Valakinek (jemand) könyve az asztalon fekszik (es liegt). Senki sem szolgálhat két urnak. Beszédében ovatosnak kell az embernek (man) lennie, ugy senkit sem sértend meg. Kérdeztek (man) téged (nach). Valaki keresett (téged). Itt van valaki. Az nem igaz. Ezen fiuból semmi jó sem lesz. Milyen idő van? (Was für ein Wetter ist es?) Egész nap esni fog. Szépülni (schön zu werden) kezd (es . . .) az idő. Örülök. Örülünk. Ehetném (éhezem). Ihatnám, szomjas vagyok. Nem segíthetek. Sajnálom.

2.

Szinház, das Theater; gonosztévő, Bösewicht; szemüveg, die Brille; mire kell, mire szükséges? wozu ist nöthig?

---

[1]) A tagadó mondatokat a magyar kétszeresen fejezi ki, ekkép; *senki sem, semmi sem, semmi sincs.* A német a második tagadó szócskát: sem, nem fejezi ki, hanem a kein, niemand, nichts egyedül használtatnak; p. o. Semmim sincs; ich habe nichts. Senkit sem ismerék; ich kenne niemanden. Semmi barátja sincs, er hat keinen Freund.

Isten a világot semmiből teremtette. Én magam láttam őt, magam beszéltem vele arról, magam hallottam (azt). Szeretnünk kell (man muß) barátunkat és ellenségünket is. Maga Krisztus parancsolta ezt. Te magad nem ismered fivéredet. Maga Isten segíthet rajtad (neked) A ki mindig önmagát dicséri, az nem ismeri magát. A gonosztevő önmagától fél. Legnehezebb (das schwerste) önmagát ismerni (zu kennen).

Miről beszélsz? Mire gondolsz? Háboruról beszéltek ti? Nem, mi nem beszélünk arról. Meg van-e ön elégedve gyűrűjével? Igen, meg vagyok vele elégedve. Könyveidre gondolsz? Igen, azokra gondolok. Volt-e ön szinházban? Igen voltam (benne). Én nem látok ezen szemüvegen (által, durch). Én sem látok rajta (azon át). Mire kell ez a kés? Mit mond ön arra? Mit lehet (man) ezzel csinálni? Mivel irta ön ezt a levelet? Aczéltollal irtam. Én nem irhatok azzal?

V.

A határozókról.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

Das Gesicht, arcz, arczulat; sich stellen, állani (állást foglalni); rückwärts, hátrafelé, hátul, hátmögött; rechts, jobb felől, jobb oldalon; links, balfelől, baloldalon; Rauch, füst; steigt aufwärts, fölfelé emel-

kedik; abwärts, lefelé; zugleich, együtt, egyszersmind; stets, mindig: niemals, soha; nur, csak; die Beschäftigung, foglalkozás; einst, egykor; jetzt, most; einmal, egyszer; häufig, gyakran; heuer, az idén; die Ärnte, aratás; vormittags, délelőtt; nachmittags, délután; wöchentlich, hetenkint; Markt, vásár; jährlich, évenkint; Jahrmarkt, országos vásár; ehemals, egykor; so, úgy; anders, máskép; wie, mint; vorher, azelőtt; ebenso, épen úgy, szintúgy; vergebens, hiába, hasztalan; allezeit, mindig; ungemein, nagyon, szerfölött; vielleicht, talán; keineswegs, semmiesetre; vollkommen, tökélyesen, egészen; wahrscheinlich, valószinüleg; unfehlbar, kétségkivül, mulhatlanul; wie befinden Sie sich? hogy van ön? ziemlich, meglehetősen; wohl, jól; mittags, délben; nirgends, sehol.

Gott ist überall, im Himmel und auf der Erde. Wenn man sich mit dem Gesichte gegen Osten stellt, so hat man rückwärts Westen, rechts Süden, links Norden. Der Rauch steigt aufwärts, das Wasser fließt abwärts. Man kann nicht zugleich hier und dort sein. Du bist immer zufrieden, Ihr sprechet stets von Unterhaltungen, und niemals oder nur selten von Büchern und nützlichen Beschäftigungen. Du bist einst ein Kind gewesen; jetzt bist du ein Knabe, und du wirst einmal ein Jüngling werden. Es regnet häufig in diesem Jahre. Wir werden heuer eine gute Ärnte haben. Wir gehen täglich zweimal in die Schule, vormittags verbleiben wir dort drei Stunden, nachmittags nur zwei Stunden. In dieser Stadt ist wöchentlich zweimal Markt, und dreimal jährlich Jahrmarkt. Ehemals war es so, anders ist es jetzt. So wie es vorher gewesen ist, ebenso ist es heute

und so wird es immer bleiben. Vergebens will ich Sie trösten. Sie sind allezeit sehr traurig. Das schadet Ihnen ungemein. Sind Sie vielleicht krank? Keineswegs, ich bin vollkommen gesund. Wird Ihr Vater heute zurück kommen? Wahrscheinlich wird er abends kommen. Er wird gewiss, unfehlbar kommen. Wie befinden sie sich? Ich befinde mich ziemlich wohl. Wo sind Sie gestern mittags gewesen? Ich bin gestern mittags nirgends gewesen.

B.

Magyar-német gyakorlatok.

Fent, oben; alant, unten; elül, vorwärts; együtt, beisammen; tenni, thun; halasztani, verschieben; tegnapelött, vorgestern; reggel, früh; néha, olykor, manchmal; fejfájása van, er hat Kopfweh; rendkivül, außerordentlich; érthetően, tisztán, deutlich; érthetlenül, undeutlich; épen, épenséggel, gar; egészen, ganz; jóval, sokkal, bedeutend; kissé, egy kicsit, etwas, ein wenig; még sokkal . . ., weit; holnapután, übermorgen; roszul, unwohl; ugyan, zwar; még, noch; majdnem, fast, beinahe; ismét, wieder; igen kicsiny, zu klein; könnyelmüen, leichtsinnig; szerfölött, überaus; csunyán, garstig; kivánni, fordern, verlangen.

Öcsém még mindig tollkését keresi, de sehol sem találhatja (azt, es). A lég lent melegebb, fent hidegebb. Én elül ülök. Te hátul ülsz. Ők együtt ülnek. A mit ma megtehetsz, ne halaszd holnapra. Tegnap és tegnapelőtt reggel meglátogattam beteg

barátodat. Sokkal jobban van már; csak néha van még fejfájása. Hát (Also) hogyan van ma? Már jobban van; holnap fölkelend, és holnapután eljön ismét a tanodába. E tanuló szerfölött szorgalmas, a legszorgalmasabb valamennyi között. Érthetően olvas s még sokkal szebben ír; egészen meg vagyok vele elégedve. Mindenütt jó; de sehol sem jobb mint otthon. A föld naponkint megfordul tengelye körül, és évenkint egyszer a nap körül (um). Egykor János is rendkivül szorgalmas volt; szépen irt, most pedig csunyán ír s érthetlenül olvas. Talán beteg; Semmiesetre nem; ő tökélyesen egészséges; csak rest és könnyelmü egy kissé. (Az) meglehet. Minden bizonynyal, kétségkivül ugy van. Épenséggel nem akar tanulni. Igen kicsiny még ugyan, de nem kivánnak (man) tőle sokat.

VI.

Szenvedő mondatok.

(Mondatok szenvedő igékkel).

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Erschießen, meglőni, agyonlőni; ungezogen, neveletlen; die Wärme, melegség; schmelzen, olvasztani; Fischer, halász; schimpfen, gúnyolni; Hirsch, szarvas.

*

Der Lehrer unterrichtet mich. Ich werde von dem Lehrer unterrichtet. — Der Vater liebt dich. Du wirst von dem Vater geliebt. — Die Mutter ruft uns. Wir werden von der Mutter gerufen. — Der Jäger hat den Hasen erschossen. Der Hase ist von dem Jäger erschossen worden. — Der Hund hat den Knaben gebissen. Der Knabe ist von dem Hunde gebissen worden. — Die Wärme schmilzt das Eis. Das Eis wird von der Wärme geschmolzen. — Die Biene hat ihn gestochen. Er ist von der Biene gestochen worden. — Der ungezogene Knabe schimpft euch. Ihr werdet von dem ungezogenen Knaben geschimpft. — Dieser junge Mann tadelt alles. Alles wird von diesem jungen Manne getadelt. — Die Maurer werden das Haus bauen. Das Haus wird von den Maurern gebaut werden. — Dieses Kleid hat euer Schneider verfertiget. Dieses Kleid ist von eurem Schneider verfertiget worden. — Die Hasen verderben die Bäume. Die Bäume werden von den Hasen verdorben. — Die Fischer werden Fische fangen. Die Fische werden von den Fischern gefangen werden. — Die Hunde haben die Hirsche verfolgt. Die Hirsche sind von den Hunden verfolgt worden.

2.

Stärken, erősítni; ausdehnen, szétterjeszteni; verdichten, megsűrítni (összenyomni); Wechsel, váltakozás; Bewegung, mozgás, forgás; heiligen, megszentelni; hervorbringen, elöidézni.

Die Arbeit stärket den Körper. Der Körper wird durch die Arbeit gestärkt. — Die Wärme dehnt die Luft aus, die Kälte verdichtet sie. Die Luft wird durch die Wärme ausgedehnt, durch die Kälte wird sie verdichtet.

— Die Bewegung der Erde um ihre Achse bringt den Wechsel der Tage und Nächte hervor. Durch die Bewegung der Erde um ihre Achse wird der Wechsel der Tage und Nächte hervorgebracht. — Die Erziehung allein unterscheidet die Menschen von einander. Die Menschen werden von einander durch die Erziehung allein unterschieden. Gelobt werde Jesus Christus! Geheiliget werde sein Name! Werdet gelobt und geliebt von allen Menschen! Werde von niemandem getadelt!

3.

Ergreifen, meg- elfogni; spotten, csufolni; betriegen, megcsalni; der Leichtgläubige, könnyenhivő; geschickt, ügyes; der Unwissende, tudatlan; unterstützen, gyámolitni, der Unglückliche, szerencsétlen.

Man lobt den Fleißigen und man tadelt den Nachlässigen. Der Fleißige wird gelobt, und der Nachlässige wird getadelt. — Man hat heute in der Stadt sehr schöne Sachen verkauft. In der Stadt sind heute sehr schöne Sachen verkauft worden. — Man wird den Dieb noch heute unfehlbar ergreifen. Der Dieb wird noch heute unfehlbar ergriffen werden. — Man soll nicht des Armen spotten. Des Armen soll nicht gespottet werden. — Man muß dem Kinde verzeihen. Es muß dem Kinde verziehen werden. — Man erwartet den Kaiser schon lange. Der Kaiser wird schon lange erwartet. — Man spricht viel davon. Es wird viel davon gesprochen. — Man kann nicht allem glauben. Es muß nicht allem geglaubt werden. — Man verfolgt oft die Tugend. Die Tugend wird oft verfolgt. — Man betrügt oft die Leichtgläubigen. Die Leichtgläubigen werden oft betrogen. — Man liebt und

sucht die geschickten Leute; die Unwissenden verachtet man. Die geschickten Leute werden geliebt und gesucht; die Unwissenden werden verachtet. — Unser Freund unterstützet die Unglücklichen; er hat auch mich unterstützt. Die Unglücklichen werden von unserm Freunde unterstützt; auch ich bin von ihm unterstützt worden.

B.

Jegyzetek.

1. A cslekvő mondatokban az alany *cselekvő* és az ige a cselekvő alakban áll; p. o. A fiu szereti szüleit: Der Sohn liebt die Ältern.

A szenvedő mondatban az alany *szenvedő* és az ige a szenvedő alakban áll; p. o, A fiutól szerettetnek a szülék: Die Ältern werden von dem Sohne geliebt.

A magyar nyelvben nem igen használtatnak a szenvedő mondatok; a nép nyelvében egyáltalában nem fordulnak elő, hanem a szenvedő helyett cselekvő ige használtatik. E helyett példaul:

dicsértetem,
megdicsértettem,
megdicsértetendem,

mondatik:

dicsérnek,
megdicsértek,
meg fognak dicsérni sat.

De a németben gyakran használtatik a szenvedő alak; különösen akkor, ha a főnévnek 4-ik

esete nem különbözik az 1-től s tehát kétértelmüség támadhatna.

Igy pl. e mondatban: Die Mutter liebt die Tochter; nem tudjuk, melyik főnév van az 1. és melyik a 4. esetben. Elkerültetik tehát a kétértelmüség szenvedő alak által, igy: Die Tochter wird von der Mutter geliebt.

2. A magyar irodalmi vagy is könyvnyelvben a szenvedő ige a cselekvőből képeztetik *atik, etik* vagy *tatik, tetik* ragok által; p. o. mond- mon*datik*, véd- véd*etik*; bocsát- bocsát*tatik*, dicsér- dicsér*tetik*.

A németben nem igy, hanem a werden segédigének rendes ragozása s az illető (cselekvő) igének multidejü igeneve által alakíttatik. P. o.

Szenvedő alakú igeragozás.

Határtalan mód (unbeſtimmte Art.)

Gelobt werden, dicsértetni.

Parancsoló mód (gebietende Art.)

Werde gelobt! dicsértessél!
Werdet gelobt! dicsértessetek!

Jelentő mód (anzeigende Art).

Jelen idő.	ich werde	gelobt	dicsértetem,
	du wirſt		dicsértetel,
	er (ſie, es, man) wird		dicsértetik,
	wir werden		dicsértetünk,
	ihr werdet		dicsértettek.
	ſie werden		dicsértetnek.

Mult idő.	ich bin	gelobt worden	dicsértettem,
	du bist		dicsértettél,
	er (sie, es, man) ist		dicsértetett,
	wir sind		dicsértettünk,
	ihr seid		dicsértettetek,
	sie sind		dicsértettek.
Jövő idő.	ich werde	gelobt werden	dicsértetendem,
	du wirst		dicsértetendel,
	er (sie, es, man) wird		dicsértetendik,
	wir werden		dicsértetendünk,
	ihr werdet		dicsértetendetek.
	sie werden		dicsértetendenek.

A multidejü igenév gelobt a mult és jövő időben a segédigének két része közé helyeztetik; a mellett a mult időben a geworden szóból szebb hangzás végett a ge előrag elmarad s mondatik: ich bin gelobt worden, e. h. ich bin gelobt geworden.

3. Szenvedő alakot tulajdonkép csak az *átható igék* vesznek föl, vagyis melyeknek cselekvése áthat valamely tárgyra, e kérdéssel: *kit*? *mit*? Ilyen igék: loben, dicsérni; ermahnen, inteni; unterrichten, oktatni; lieben, szeretni sat.

Lehet tehát mondani:

Der Vater lobt, ermahnt, unterrichtet, liebet den Sohn; vagy

Der Sohn wird von dem Vater gelobt, ermahnt, unterrichtet, geliebt sat.

Gyakran mégis a nem átható igék is fölveszik a szenvedő alakot, a mikor is a szenvedő alanyt ezen vagy nyilván kitett, vagy csak odaértett határozatlan névmás: es pótolja. P. o.

Es wird hier zuviel gelacht und gesprochen; itt igen sokat nevetnek és beszélnek.

Der Unglücklichen wird schon gedacht werden; a szerencsétlenekről majd gondoskodni fognak.

4. A cselekvő mondatnak szenvedőre változtatása és viszont.

a) A cselekvő igének szenvedővé változtatásában a szenvedő tárgy vagyis a negyedik eset alanynyá változik, az alany vagyis az első eset harmadik vagyis tulajdonító esetbe jő von elüljáróval, vagy néha negyedik esetbe durch elüljáróval; az átható ige a cselekvő alakból a szenvedőbe tétetik ugyanazon időbe, csakhogy személy- és számra nézve az új alanynyal egyez meg. P. o.

Cselekvő mondatok:

Der Lehrer unterrichtet uns.
Die Arbeit stärket den Körper.

Szenvedő mondatok:

Wir werden von dem Lehrer unterrichtet.
Der Körper wird durch die Arbeit gestärkt.

Ha a cselekvő mondat alanya ezen hartározatlan névmás: man, ez a szenvedő mondatban elmarad. Ha pedig a cselekvő mondatban hiányzik a szenvedő tárgy, szenvedő mondat alanya az es határozatlan névmás lesz, nyilván vagy csak odaértve. P. o.

Cselekvő mondatok:

Man lobt den Fleißigen und man tadelt den Nachlässigen.

Man muß dem Kinde verzeihen.

Szenvedő mondatok:

Der Fleißige wird gelobt und der Nachlässige wird getadelt.

Dem Kinde muß verziehen werden.

vagy

Es muß dem Kinde verziehen werden.

b. A szenvedő mondatnak cselekvővé változtatásában épen az ellenkező történik: a von elüljáróval álló harmadik eset, vagy a durch elüljáróval álló negyedik eset az első esetbe, az első eset pedig a negyedikbe tétetik át; az átható ige a cselekvő alaknak ugyanazon idejébe jő, hanem személy- és számra nézve az új alanynyal egyez meg. P. o.

Szenvedő: A tanulók *szorgalma a tanártól* megjutalmaztatik.

Cselekvő: A tanár megjutalmazza a tanulók *szorgalmát.*

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Cselekvőleg és szenvedőleg.

Órás, Uhrmacher; megvasalni, megpatkolni, beschlagen; teher, die Last (en); széttépni, zerreißen; megmelegítni, erwärmen; favágó, Holzhacker; vágni, (fát), hacken; csorda, Herde; lakatos, Schlosser; kulcs, Schlüssel; gyógyszerész, Apotheker; késziteni, bereiten;

liszt, das Mehl: festő, Färber; festeni, färben; mészáros, Metzger, Fleischhauer; vágni, ölni, schlachten; kövér, fett; kár, der Schade.

Az asztalos asztalokat, az órás órákat készít. Ez a kovács megpatkolta lovamat. Ökreink húzzák az ekét. A szamár terheket hord. A farkas széttépi az ártatlan juhokat. Ez a kis macska három egeret fogott. Az eső megáztatja a földet. A nap megmelegíti s megvilágítja a földet. Ez a kemencze két szobát melegít. A munkás ember szántja földjeit. A favágó vágja a fát. A pásztor legeltetni fogja a csordát. Ez az ügyes lakatos két kis kulcsot csinált. Az orvos meglátogatta ma ezt a beteget. A gyógyszerész gyógyszereket készít számára. A sütő a lisztből kenyeret süt. A festő posztót fest. A mészáros levágta ezt a kövér ökröt. Az egerek nekünk nagy kárt tettek.

2.

Cselekvőleg és szenvedőleg.

Óvni, inteni, warnen; várni, erwarten; öntudat; Gewissen; tisztelni, achten; megjavítni, verbessern; elbeszélni, erzählen.

Szeretem szüleimet. Szüleim szeretnek engem. Gyámolítottad a szegényeket. (Ő h. n.) levelet ir atyjához (an) (Ő. n. n.) inget varr bátyja számára. Nővérem igen szép dalt énekel. A tanár intett téged. En óvtalak téged. Atyád megbüntetend (téged). Barátunk meglátogatott minket. Várandjuk őt. Isten öntudatot adott nekünk. Öntudatom óv engem. Isten

halál (unk) után megitélend minket. A tanár és a tanonczok szeretik egymást. Melyik tanonczot dicsérték ma? Mindenki tiszteli ezt az öreg embert. Atyám megbüntette öcsémet tegnap. Ki készítette ezt a feladványt? Ezeket az urakat tegnap nagyon ócsárolták. Ki küldötte ezen gyermekeket iskolába? Tegnapelőtt különféle dolgokat beszéltek nekem.

VII.

A visszaható igékről.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

Der Leichtsinn, könnyelmüség; der Freudige, az örvendő; der Trauernde, a szomorkodó; sich verlassen, rábizni magát; sich entfernen, távozni; sich ankleiden, felöltözködni; sich kämmen, fésülködni.

Ich spreche nie von mir selbst, und lobe mich nie. Du sprichst nur von dir, und lobst dich immer. Dieser Mensch spricht nie von sich, und lobt sich niemals. Man soll nur selten von sich sprechen, und niemals sich selbst loben. Wir wünschen uns ein langes Leben; ihr wünschet euch Reichthümer; die Kranken wünschen sich Gesundheit. Niemand soll sich den Tod wünschen. Wir sollen den Nächsten wie uns selbst lieben; ihm Gutes thun, wie uns selbst. Durch euren Leichtsinn habet ihr

euch geschadet und euch unglücklich gemacht. Ich werde mich immer meiner Wohlthäter erinnern. Du erinnerst dich meiner nicht; ich erinnere mich deiner recht wohl. Warum freuest du dich so sehr? Wir sollen uns freuen mit den Freudigen und trauern mit den Trauernden. Willst du andere bessern, bessere dich selbst zuerst. Wir haben es für dich gethan, und nicht für uns. Verlasset euch nicht auf ihn. Entfernet euch nie von dem Wege der Tugend. Erbarmet euch der Unglücklichen. Wie befindest du dich? Wie befinden sich deine Ältern? Ich befinde mich wohl; meine Ältern befinden sich auch wohl. Warum kleidest du dich nicht an? Du hast dich noch nicht gewaschen und nicht gekämmet. Die Schwester wäscht sich jetzt; ich werde mich gleich waschen.

B.

Jegyzetek.

1. A visszaható igéket leginkább a sich (magának, magát) visszaható névmás különbözteti meg, mely a harmadik személynek mind az egyes, mind a többes számban 3. és 4 esetét képviseli. P. o.

Er wünscht sich, kiván magának.
Sie wünschen sich, kivánnak maguknak.
Er freut sich, örül.
Sie freuen sich, örülnek.

Ha a visszahatás az első vagy második személyre vonatkozik ez a németben így fejeztetik ki:

Ich wünsche mir, kivánok magamnak,
du wünschest dir, kivánsz magadnak,

wir wünschen uns, kivánunk magunknak,
ihr wünschet euch, kivántok magatoknak.

Ich freue mich, örülök,
du freuest dich, örülsz,
wir freuen uns, örülünk,
ihr freuet euch, örültök.

Hasonlóképen a mult és jövő időben s a parancsoló módban:

Mult idő	Ich habe mir du hast dir er hat sich wir haben uns ihr habet euch sie haben sich	gewünscht.	Ich habe mich du hast dich er hat sich wir haben uns ihr habet euch sie haben sich	gefreuet.
Jövő idő	Ich werde mir du wirst dir er wird sich wir werden uns ihr werdet euch sie werden sich	wünschen.	Ich werde mich du wirst dich er wird sich wir werden uns ihr werdet euch sie werden sich	freuen.
Parancsoló mód.	Wünsche dir! Wünschet euch!		freue dich! freuet euch!	

2. A mult időt a német visszaható igék haben segédigével képezik.

3. Minden átható igét lehet mint visszahatót használni. P. o. ich lobe mich, dicsérem magamat; du liebst dich, szereted magadat; er tröstet sich, vigasztalja magát; wir waschen uns, mosdunk (mossuk magunkat); ihr kämmet euch, fésülködtök; sie schlagen sich, verik magukat sat.

4. A magyarban többnyire saját (egyszavu) kitétellel adatnak vissza a német valóságos (nem átható) visszaható igék; p. o. sich freuen, örülni; sich wundern, csodálkozni; sich erbarmen, könyörülni; sich ärgern, boszonkodni, sich täuschen, csalatkozni sat.

Csak akkor használtatik nálunk is a névmás *magam*, ha a németben cselekvő ige mint visszaható áll; p. o. ich lobe mich, dicsérem *magam*; er liebt sich, szereti magát sat.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

Jó napot, guten Tag; érzeni magát, lenni (így vagy úgy), sich befinden; hamar, geschwind; tévedni, csalatkozni, sich irren; hogy, dass; emlékezni, sich erinnern; képzelni, sich vorstellen; meghülni, sich verkühlen; valakit pártfogása alá venni, sich einer Person annehmen; valamihez hozzászokni, sich an etwas gewöhnen; ifjuság, die Jugend; rend, Ordnung.

Jó napot édes Gyulám! Hogy érzed magad? Köszönöm; jól érzem magam. Nagyon örülök megérkezéseden (saj.). És hogyan van fivéred? Ő is jól van. Mit csinálsz te, Lajos? Öltözködöm. Nem öltözködtél még fel? Öltözködjél hamar! Miért nem öltözködtök? Fésülködöm már édes Zsófim? Még nem mosdottam. Hugom most mosdik. Láttam tegnap öcsédet. Bátyám már három hónap óta utaz. Volt-e ön tegnap a színházban? És hogyan mulatott ön ott? Nagyon jól mulattam. Csodálom, hogy ön ott nem volt. Van-e pénz nálad (haben)? Nálam

soha sincsen pénz. Emlékezik ön legidősb bátyámra (saj.)? Emlékezem reá nagyon sokszor. Gyakran mulattunk együtt. Képzelje ön, meghült s már egy éve, hogy meghalt. Miért nem tanulsz? Szégyenled magad! Jobbítsd meg magad! Nem szégyenlitek magatokat? Nem akarja magát megjavítni. Magatoknak és nem nekem tanultok. Szokjatok hozzá ifjuságtokban a rendhez (an).

VIII.

Különféle egyszerü és szélesbített mondatok, és a tágított mondatok szórendje.

a. A főnevet meghatározó szócskák.

Meghatározott főnevek:

1. Nemszócskák által:

Der Mensch ist sterblich.
Az ember halandó.
Die Rose ist eine Blume.
A rózsa virág.

2. Névmások által:

Dieser Schüler ist fleißig.
Ez a tanoncz szorgalmas.
Mein Vater liebt mich.
Atyám szeret engem.
Jeder Mensch ist sterblich.
Minden ember halandó.

3. **Számnevek által:**

Ich habe zwei Bücher und dreierlei Äpfel.
Van *két* könyvem és *háromféle* almám.
Du sitzest in der fünften Bank.
Ötödik padban ülsz.

4. **Melléknevek által:**

Die rothe Rose ist eine schöne Blume.
A *piros* rózsa *szép* virág.
Der gute Vater hat dem fleißigen Sohne ein schönes Buch gekauft.
A *jó* atya a *szorgalmas* fiunak *szép* könyvet vett.

5. **Más, sajátító esetü főnevek által:**

Der Fleiß des Schülers ist lobenswert.
A *tanoncz* szorgalma dicséretre méltó.
Der Geruch der Rosen ist angenehm.
A *rózsák* illata kellemes.

6. **Más, elüljáróval álló főnevek által:**

Die Bäume im Garten blühen.
A fák *a kertben* virágoznak.
Die Sterne am Himmel leuchten.
A csillagok *az égen* ragyognak.

Sokszor ugyanazon egy főnevet a mondott szók közől egyszerre több is határozza; p. o.

Diese zwei Häuser gefallen mir.
E két ház tetszik nekem.
Jedes vierte Jahr ist ein Schaltjahr.
Minden negyedik év szökőév.

Mein guter Vater wird mir einige schöne Bücher kaufen.

Az én jó atyám néhány szép könyvet veend nekem.

Ich habe deine zwei schönen Pferde gesehen.
Láttam *két szép* lov*ad*at.

Der erste Tag des Jahres heißt Neujahr.

Az év első napja újévnek mondatik.

Die zwei großen Häuser des Vaters in der Vorstadt sind abgebrannt.

Atyámnak két nagy háza *a külvárosban* megégett.

A főnevet meghatározó szók szórendje következő:

A melléknév közvetlenül a főnév előtt áll; a melléknév előtt a számnév, s a számnév előtt a nemszócska vagy e helyett a névmás.

A melléknév, számnév, névmás és nemszócska a németben mindig a főnév előtt állanak, és megegyeznek azzal nemben, számban és esetben.

A sajátító eset az alap-főnév *után* áll s a sajátító eset után azonnal a másik főnév az elüljáróval.

Lehet azonban a sajátítót az alap-főnév elébe is tenni, hanem ekkor az alap-főnév semmi nemszócskát sem kap. P. o

Der Fleiß des Schülers ist lobenswert, vagy Des Schülers Fleiß ist lobenswert.

b. Az igének meghatározói.

Meghatározott igék.

1. Főnevek vagy személyes névmások által különféle esetekben elüljáróval vagy elüljáró nélkül.

Gott erbarmet sich des Sünders; verzeiht dem Sünder oder bestrafet ihn; erweiset ihm Wohlthaten.

Isten megkönyörül *a bünösön*; megbocsát a *bünösnek* vagy megbünteti *őt*; *jótéteményeit* árasztja *reá*.

Der Fromme vertraut auf Gott, denkt an Gott, erwartet von ihm Hilfe.

Az istenfélő *Istenben* bízik, *Istenre* gondol, *tőle* vár *segélyt*.

2. Helyjelelő nevek által e kérdésekre: hol? hová? honnan?

Der Schüler geht aus der Schule nach Hause

A tanoncz megy *a tanodából haza*.

Wir lernen in der Schule und beten in der Kirche.

Tanulunk *a tanodában* s imádkozunk *az egyházban*.

Das Buch liegt hier, die Feder dort.

A könyv *itt* fekszik, a *toll amott*.

3. **Időt jelentő nevekkel e kérdésekre:** *mikor? meddig?*

Der Schüler lernt heute den ganzen Tag.
A tanoncz tanul *ma egész nap.*
Die Bäume blühen im Frühlinge.
A fák virágoznak *tavaszkor.*

4. **Módjelölés által e kérdésre:** *mikép?*

Der fromme Christ erträgt das Leiden mit Geduld (geduldig), und erwartet ruhig den Tod.

Az ájtatos keresztény a szenvedést *türelemmel* (türelmesen) viseli, s *nyugodtan* várja a halált.

Dein Bruder lernt gut und schreibt schön.
Fivéred *jól* tanul és *szépen* ír.

5. **Okjelöléssel e kérdésre:** *mi által?*

Das Eis schmilzt von der Wärme.
A jég olvad *a melegtől.*

Das gute Kind gehorcht aus Liebe; das böse Kind gehorcht aus Furcht.

A jó gyermek *szeretetből* fogad szót; a rosz gyermek *félelemből* fogad szót.

Gyakran ugyanazon ige egyszerre többoldalulag határoztatik meg. P. o.,

Dieses Buch liegt hier auf dem Tische.
E könyv *itt az asztalon* fekszik.

Die Tafel hängt dort an der Wand.
A tábla *ott a falon* függ.

Manche Handwerker arbeiten *im Sommer von vier Uhr früh bis sieben Uhr abends.*

Némely mesteremberek *nyáron reggeli négy órától esti hét óráig* dolgoznak.

Die Schwalben ziehen *im Herbste* fort *in wärmere Länder.*

A fecskék *őszkor* elmennek *melegebb országokba.*

Die Erde bewegt sich *jährlich einmal* um die *Sonne.*

A föld *évenkint egyszer* fordul meg *a nap körül.*

Die Lerche singt *im Frühlinge* fröhlich in den Lüften.

A pacsirta *tavaszkor vidáman* énekel *a légben*

Ein unartiger Knabe hat *gestern abends auf der Gasse aus Muthwillen einen Hund unbarmherzig geschlagen.*

Egy neveletlen fiu *tegnap este az utczán pajzánságból egy kutyát irgalmatlanul* megvert.

Der fleißige Sohn unsers Nachbars liest *jetzt unter dem Schatten eines Baumes seiner Schwester eine schöne Geschichte aus seinem Lehrbuche mit lauter Stimme vor.*

Szomszédunk szorgalmas fia *nővérének most egy fa árnya alatt fenhangon szép történetet* olvas föl *olvasókönyvéből.*

c. A melléknév meghatározói.

Meghatározott melléknevek:

1. **Határozók által:**

Gott ist höchst gerecht, unendlich gütig, überaus barmherzig.

Az Isten *leg*igazságosabb, *végetlenül* jó, *szerfölött* irgalmas.

2. **Különféle, elüljáró nélkül és elüljáróval álló esetek által:**

Der Fleißige ist der Belohnung würdig.
A szorgalmas *jutalomra méltó*.
Der Sohn ist seinem Vater ähnlich.
A fiu hasonlít *atyjára*.
Der Apfel ist einen Kreuzer wert.
Az alma *egy krajczárt* ér.
Der Reiche ist stolz auf seine Güter.
A gazdag büszke *jószágaira*.
Der Weise ist mit seinem Schicksale zufrieden.
A bölcs meg van elégedve *sorsával*.

Az ige meghatározásánál nem tartatik bizonyos szórend. Legtöbbször mégis az időt jelentő szók a helyjelentők elébe tétetnek, ezek után pedig más határozók vagy kiegészitő (értelem bővitő) szavak, különféle esetekben.

Mikép a legegyszerübb, úgy a szélesbitett mondatokban is a szórend kétféle: *egyenes* és *megforditott*.

Egyenes szórendben a mondatot *az alany* nyitja meg *az ő határozó szócskáival*; ezután következik *az ige* vagy csak a segédige aztán *az időt, helyet, okot, módot* jelentő határozók, majd a kiegészitő

szavak különféle esetekben, végre az *igenév* vagy a *hartártalan mod*, vagy bezárhatja még a mondatot az igének elülről elszakított s hátratett elüljárója (előragja). P. o.

Alany	Állítmány						
		Időt | *helyet* | *okot* | *módot* jelentő szók e kérdésekre:					
A maga határozó szócskáival e kerdésre: *ki? mi?*	*Ige* vagy csak *segédige.*	*mikor? meddig?*	*hol? hová? honnan?*	*mi által?*	*mikép?*	Kiegészítő nevek különféle esetekben elüljárók nélkül v. elüljárókkal, e kérdésekre: *kié? mié? kinek? minek? kit? mit? kivel? mivel? kitől? mitől?*	*Igenév v. határozatlan mód* és az igének hátratett. elüljárói.
Die **Schwalben**	ziehen	im Herbste	in wärmere Länder				fort.
Ein unartiger **Knabe**	hat	gestern abends	auf der Gasse	aus Muthwillen	unbarmherzig	einen Hund	geschlagen.
Der fleißige **Sohn** unsers Nachbars	liest	jetzt	unter dem Schatten eines Baumes		mit lauter Stimme	seiner Schwester eine schöne Geschichte aus seinem Lesebuche	vor.

A megforditott szórendet az idézi elő, ha *az ige vagy a segédige az alany elébe* tétetik. Ez pedig történik.

1. Kérdő mondatokban; p. o.

Ziehen die Schwalben im Herbste in wärmere Länder fort?

Hat ein unartiger Knabe gestern abends auf der Gasse aus Muthwillen unbarmherzig einen Hund geschlagen?

2. Ha az állítmánynak valamely részét a mondat elejére teszszük. P. o.

Im Herbste ziehen die Schwalben in wärmere Länder fort.

In wärmere Länder ziehen die Schwalben im Herbste fort.

Aus Muthwillen hat ein unartiger Knabe gestern abends auf der Gasse unbarmherzig einen Hund geschlagen.

Unbarmherzig hat ein unartiger Knabe gestern abends auf der Gasse aus Muthwillen einen Hund geschlagen

---

IX.

Általanos ismétlés.

1. A német nyelvben tiz beszédrész van. és pedig:

a) Ragozhatók (abänderliche Redetheile).

1. A *nemszócska* (das Geschlechtswort, der Artikel).
2. A *főnév* (das Hauptwort).
3. A *melléknév* (das Eigenschaftswort).

4. A *névmás* (das Fürwort).
5. A *számnév* (das Zahlwort).
6. Az *ige* (das Zeitwort).

q) A ragozhatlanok (unabänderliche Redetheile).

1. Az elüljáró (das Verhältnisswort).
2. A határozó (das Umstandswort).
3. A kötszó (das Bindewort).
4. Az indulastzó (das Empfindungswort).

Az *elüljáró* a magyarban, mint már fönebb megjegyeztük, *utoljáró*; nemszócska pedig a mi nyelvünkben nincsen.

2. A német *nemszócska* háromféle: *hímnemű* (das männliche Geschlecht), *nőnemű* (das weibliche G.), és *semlegesnemű* (das sächliche G.).

Szám van kettő: *egyes szám* (die Einzahl), *többes szám* (die Mehrzahl).

Eset van négy:

1. eset (alanyeset, erster Fall) e kérdésre *ki? mi?* (wer? was?)
2. eset (sajátító, zweiter Fall) e kérdésre *kié? mié? kinek minek? -ja -je?* (wessen?)
3. eset (tulajdonító, dritter Fall) e kérdésre *kinek? minek?* (wem?)
4. eset (tárgyeset, vierter Fall) e kérdésre *kit? mit?* (wen? was?)

A magyarban nincsen ilyen határozott számu esettel jelölt névragozás, hanem a személy vagy dolog minden viszonyát utóragok különböztetik meg; mely utóragok kellemes, szabatos rövidséget adnak a nyelvnek s megfelelnek többnyire a német elüljá-

róknak. Ilyen utóragok: -é, nak, nek, ba, be, ból, ből, ban, ben, ra, re, val, vel, vá, vé, tól, től, ul, ül, -n, on, en, ön, sat.

3. A *nemszócska* vagy *határozott* (der bestimmte Artikel): der, die, das; vagy *határozatlan* (der unbestimmte Artikel): ein, eine, ein.

A nemszócskák a főnevek nemét határozzák meg.

Der vagy ein a hímnemü főnevek elébe tétetik. P. o. der Schüler, ein Schüler.

Die vagy eine a nőnemű főnevek elé tétetik. P. o. die Feder, eine Feder.

Das vagy ein a semlegesnemü főnevek elé tétetik. P. o. das Buch, ein Buch.

A többes számban az összes főnevek elé nemkülönbség nélkül die tétetik; p. o. die Schüler, die Federn, die Bücher.

Az ein, eine, ein nemszócskának nincsen a hím- és semlegesnemben er és es külön végzete; miért is általa a himnemü szókat a semlegesnemüektől nem lehet megkülönböztetni.

Mindakét nemszócskának ragozása majdnem ugyanaz. A határozatlan nemszócskának csak a himnemü 1. s a seml. nemü 1. és 4. esetben nincs megkülönböztető végzete (er, es). Lássuk:

Egyes szám.

1.	der, ein (er) —	die, eine, —	das, ein (es)
2.	des, eines, —	der, einer, —	des, eines
3.	dem, einem, —	der, einer —	dem, einem
4.	den, einen —	die, eine —	das, ein (es).

Többes szám.

1. die,
2. der,
3. den,
4. die.

4. Az élő lényeket jelölő főnevek himnemüekből nőnemüekké változtathatnak **in** vagy **inn** rag hozzáadása által. P. o. der Schüler, die Schülerin(n); der Wohlthäter, die Wohlthäterin(n); der Fürst, die Fürstin(n); der Schneider, die Schneiderin(n); der Löwe, die Löwin(n); der Wolf, die Wölfin(n).

Némelyek ismét **chen** vagy **lein** kicsinyítő ragokat vesznek föl, az **a**, **o**, **u** magánhangzókat **ä**-, **ö**-, **ü**-re változtatják s mindig semlegesnemüek. P o.

der Tisch, das **Tischchen**,	das Buch, das **Büchlein**,
die Frau, das **Fräulein**,	das Haus, das **Häuschen**,
der Sohn, das **Söhnchen**,	die Hand, das **Händchen**,
die Blume, das **Blümchen**,	der Stern, das **Sternlein**.

A németben sokszor két vagy több szó összetétetik egybe. Ily esetben az előbbálló név csak meghatározója az utóbbinak és ragozhatlan.

Az összetett szó nemre az utóbbi vagy is alapszóhoz alkalmazza magát; az eset- és számragok is csak az utóbbihoz függesztetnek. P. o.

das Stroh } der Stroh**hut**, des Stroh**hutes** ...
der Hut } die Stroh**hüte**.

das Obst
der Baum } der Obst**baum** { die Obstbaum**zucht**, gyümlöcsfatenyésztés.
die Zucht

5. A német főnevek *többes számát* csak a **die** nemszócska, az **a, o, u** magánhangzóknak **ä, ö, ü**-re változása és az **e, er, n** vagy **en** végzetek jelölik.

Csupán csak a **die** nemszócska által jelöltetik a többes szám a *többtagu* hím- és seml. nemü főnevek nagy részénél. P. o.

der Adler,	die Adler,	das Messer,	die Messer,
der Engel,	die Engel,	das Muster,	die Muster,
der Schneider,	die Schneider,	das Mädchen,	die Mädchen,
der Schüler,	die Schüler,	das Laster,	die Laster.

Egyedül a magánhangzók átváltozása által jelöltetik a többes szám csak a következő két nőnemü-főnévnél:

die Mutter, die Mütter, — die Tochter, die Töchter.

e ragot kapnak a többes számban:

a) Az *egytagu* hím- és nőnemü szavak; p. o.

der Tisch,	die Tische,	die Bank,	die Bänke,
der Hund,	die Hunde,	die Hand,	die Hände,
der Fuß	die Füße,	die Kunst,	die Künste.

b) Valamennyi **ing, niß, sal** végzetü főnév. P. o.

der Jüngling, die Jünglinge,
das Geheimniß, die Geheimnisse,
das Schicksal, die Schicksale.

c) A **ge** előragu seml. nemü főnevek; p. o.

das Gebot, die Gebote,
das Gespräch, die Gespräche.

Legnagyobbrészt **er** végzetet kapnak a többes számban:

a) Az egytagu semleges nemü főnevek: p. o.

das Bild, die Bilder,
das Buch die Bücher.

b) Az összes **thum**, végzetü szók; p. o.

der Reichthum — die Reichthümer,
das Kaiserthum, — die Kaiserthümer.

n vagy **en** ragot vesznek föl a többes számban:

a) Az **e** végzetü hímnemü főnevek; p. o.

der Knabe, die Knaben — der Löwe, die Löwen.

b) Minden többtagu nőnemü főnév; p. o.

die Feder,	die Federn,	die Handlung,	die Handlungen,
die Tafel,	die Tafeln,	die Tugend,	die Tugenden.

c) Némely egytagu hímnemü főnevek, melyeket szokásból kell megtanulni. p. o.

der Herr, die Herren,	der Hirt, die Hirten,
der Mensch, die Menschen,	der Ochs, die Ochsen, sat.

Átváltoztatják a többes számban magánhangzójokat a nő- és seml. nemü egytagu szavak, mint szinte sok egytagu hímnemü szó is. A többtagu főnevek ritkán változtatják át magánhangzójokat; azok pedig, melyek a többes számban n-t vagy **en**-t kapnak, magánhangzójokat soha sem változtatják át. P. o.

die Wand,	die Wände,	der Sohn,	die Söhne,
die Kunst,	die Künste,	der Hahn,	die Hähne,
das Blatt,	die Blätter,	der Fuß,	die Füße,
das Dorf,	die Dörfer,	der Tag,	die Tage.
das Buch,	die Bücher,	der Hund,	die Hunde.

Der Vater, — die Väter,
das Kloster, — die Klöster,
der Knabe, — die Knaben,
die Tafel, — die Tafeln,
die Frau, — die Frauen.

6. A német főnevek a különböző esetekben igen kevés megkülönböztető ragokat vesznek föl.

a) Az egyes számban.

A hím- és seml. nemü főnevek a második esetben ß-t vagy szebb hangzás végett eß-t kapnak; a harmadik és negyedik eset hasonló az elsőhöz.

A nőnemű főnevek az egyes számban épen nem változtatnak.

b) A többes számban.

Ha tudjuk a többes számnak első esetét, tudjuk a másodikat és negyediket is, melyek mindig hasonlók az elsőhöz. A harmadik esetben az összes főnevek n ragot kapnak; kivéve azokat melyek már az első esetben is n-nel végződnek.

Jegyzet. Azon hímnemü főnevek, melyek a többes számu első esetben n-t vagy en-t vesznek föl, megtartják e végzetet az egyesszámu sajátítótól kezdve mind a két számnak minden esetében. (L. fönebb az esetvégzetek általános átnézetét III. oszt. 82 lap.)

A német főnevek esetei nagyobbrészt a nemszócskákból ismerhetők fel.

Gyakorlat végett ragoztassanak mind a két számon át, határozott és határozatlan nemszócskával a következő főnevek.

Der Bauer, die Mutter, das Kind, der Sohn, die Tochter, der Bruder, die Schwester, das Fenster, die Tafel, das Buch, der Baum, die Blume, der Garten, der Stein, die Speise, das Kleid.

7. Az úgynevezett hivóeset nem képez ötödik esetet, minthogy ez a németben tökélyesen meg-

egyez az első esettel, csakhogy nemszócskával soha sem állhat. P. o. Freund, hilf mir! Schüler, lerne!

8. A német elüljárók vagy csak egy esetet vonzanak, u. m. *másodikat, harmadikat* vagy *negyediket*, vagy két esetet: *harmadikat* tudnillik és *negyediket* a körülmények szerint.

Sajátítót vagyis második esetet vonzanak:

anstatt vagy statt, außerhalb, innerhalb, oberhalb, unterhalb, ungeachtet, unweit, während, mittelst vagy vermittelst, diesseit, jenseit.

Harmadik esetet vonzanak:

aus, außer, bei, entgegen, gegenüber, mit, nach, nebst, nächst, seit, von, zu.

Negyedik esetet vonzanak:

für, durch, gegen, ohne, um, wider.

Harmadik és negyedik esetet vonzanak:

an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen.

Ez utóbbiak harmadik esetet szokottan e kérdésre: *hol?* negyediket pedig e kérdésre: *hová?* vonzanak. A magyarban mind a két kérdésre külön utoljáróval adatnak vissza; p. o. ba, be, ban, ben; mellett, mellé, között, közé, sat. (L. fönebb a III. oszt. 88—89. lapjait).

9. A nemszócska helyett sokszor különféle, a nemszócskával rokon természetü szavak állanak, melyek épen mint a nemszócska, a főnévnek nemét, számát s esetét jelölik s ugy is ragoztatnak, mint a nemszócskák. Ilyen szavak:

A mutató névmások (hinweisende Fürwörter):

dieser,	diese,	dieses,
jener,	jene,	jenes,
solcher,	solche,	solches.

A birtokos névmások (zueignende Fürwörter):

mein(er), meine, mein(es),
dein(er), deine, dein(es),
sein(er), seine, sein(es),
unser(er), unsere, unser(es),
euer(er), euere, euer(es),
ihr(er), ihre, ihr(es).

A határozatlan névmások (unbestimmte Fürwörter):

kein(er), keine, kein(es),
einer, eine, eines,
mancher, manche, manches,
jeder, jede, jedes,
einige, etliche, wenige, viele, alle } szokottan csak a többes számban használatosak.

A kérdő névmások (fragende Fürwörter):
welcher, welche, welches, was für ein(er), was für eine, was für ein(es).

Ha az ein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr főnév nélkül állanak, akkor e vagy ige utóragot s elül határozott nemszócskát kapnak, így:

der / die / das } eine, meine, deine, seine, unsere, euere, ihre;

vagy

der / die / das } meinige, deinige, seinige, unsrige, eurige, ihrige.

10. A *melléknév* háromféleképen használtatik:

a) mint a főnévnek *tulajdonképeni mellékneve*, (Beiwort, beigefügtes Eigenschaftswort);

b) mint *minősítő melléknév* (aussagendes Eigenschaftswort);

c) mint *határozó melléknév* (Beschaffenheitswort).

A *tulajdonképi melléknév* a németben mindig a főnév *előtt* áll, és ragozható *nem*, *szám*, *fokozás* és *esetek* szerint.

A *minősítő* és *határozó melléknév* a sein (lenni) vagy más igékkel kapcsolatban használtatik s kivéve a fokozati ragokat, változhatatlan.

A második foknak képző ragja **er**, a harmadiké **st** vagy **est**; p. o. schön, schön**er**, schön**st**, — sanft, sanft**er**, sanft**est**.

Sok melléknév a második és harmadik fokban átváltoztatja magánhangzóját. P. o. warm wärm**er**, wärm**st** — jung, jüng**er**, jüng**st** — grob, gröb**er**, gröb**st**.

Négy melléknév rendhagyólag fokoztatik; u. m.

hoch, höh**er**, höch**st**,	gut, besser, best,
nahe, näh**er**, näch**st**,	viel, mehr, meist.

11. A tulajdonképi melléknév, akár fokozva, akár fokozatlanul, ha nincs előtte sem nemszócska, sem más nemszócskával rokon szó, fölveszi mind a két számnak minden esetében a határozott nemszócskának ragait. Csak az egyes számnak hím- és seml. nemű sajátítójában szebb hangzás végett **es** helyett **en** ragot vesz föl a melléknév, miután úgy is a főnévnek **s** végbetűje eléggé jelöli a második esetet.

Ha pedig az, akár fokozott akár fokozatlan melléknév előtt nemszócska vagy más a nemszócskával rokon névmás áll, mely a főnévnek nemét, számát s eseteit már eléggé jelöli; ilyenkor a melléknév mind a két számnak minden esetében **en** ragot kap; csak az egyes számnak első esetében és a nő- meg seml. nemű negyedik esetben is **e** végbetüt vesz föl.

Az ein, kein, mein sat. határozatlan nemszócska természetü névmásokkal az er, es nemszócska-ragokat a melléknév veszi föl. (L. a III. számnak A. 3. alatti gyakorlatát).

Melléknevek gyanánt ragoztatnak:

a) *Ezen magán álló névmások:*

der
die } eine, meine, deine, seine, unsere, eure, ihre.
das

der
die } meinige, deinige, seinige, unsrige, eurige, ihrige.
das

b) *Ezen mutató névmások:*

derjenige, diejenige, dasjenige,
derselbe, dieselbe, dasselbe.

c) *A rendszámok:*

der (die, das) erste, zweite, dritte . . . .

és a hányféleségiek:

der (die, das) einfache, zweifache, ... hundertfältige.

12. A személyes névmások saját ragozással bírnak. (L. a III. oszt. 82 lapján a szem. névm. ragozását.)

Ezen visszaható névmás sich csak a harmadik személyre vonatkozik és mind az egyes mind a többes számnak harmadik és negyedik esetét képviseli.

Ha az ige visszahatása az első személyre vonatkozik, akkor a személyes névmásnak első személyű 3. és 4. esetét vonzza; ha pedig a második személyre vonatkozik, akkor a második személyű névmásnak 3. és 4. esetét vonzza:

ich wünsche mir	ich lobe mich
du — est dir	du — st dich
er (sie, es) — t sich	er — t sich
wir — en uns	wir — en uns
ihr — et euch	ihr — et euch
sie — en sich	sie — en sich.

Ezen határozatlan névmások: jemand, niemand, jedermann a második esetben s-t vagy es-t vesznek föl; a harmadik és negyedik eset hasonló az elsőhöz. A harmadik esetben lehet mondani így is: jemandem, niemandem; a negyedikben pedig: jemanden, niemanden.

13. Az *ige* két alakot követ: *cselekvőt* (thätige Form) és *szenvedőt* (leidende Form), a szerint, a mint a mondat alanya cselekvő vagy szenvedő.

Mind a cselekvő, mind a szenvedő alakban három alap-idő van:

a) Jelen idő (die gegenwärtige Zeit).

b) Mult idő (die vergangene Zeit).

c) Jövő idő (die künftige Zeit).

*

Cselekvő alak.	*Szenvedő alak.*

Jelen idő.

Ich lobe — wir loben	Ich werde	gelobt	wir werden	gelobt.
du lobst — ihr lobet	du wirst		ihr werdet	
er lobt — sie loben.	er wird		sie werden	

Mult idő.

Ich habe	gelobt	wir haben	gelobt	Ich bin	gelobt worden	wir sind	gelobt worden.
du hast		ihr habet		du bist		ihr seid	
er hat		sie haben		er ist		sie sind	

Jövő idő.

Ich werde	loben	Ich werde	gelobt werden
du wirst		du wirst	
er wird		er wird	
wir werden	loben	wird werden	gelobt werden
ihr werdet		ihr werdet	
sie werden		sie werden	

Parancsoló mód.

Lobe!	Werde gelobt!
Lobet!	Werdet gelobt!

Ige-név.

Jelen idejü: Lobend. *Mult idejü:* gelobt.

Határtalan mód.

Loben. Gelobt werden.

A cselekvő alak jelen idejében az ige következő végzeteket vesz föl: **e**, **ſt** vagy **ſt**; **t** vagy **et**; **en** vagy csak **e**; **et** vagy csak **t**; **en** vagy csak **e**.

A *parancsoló mód* hasonló a jelen időhöz. Az egyes számban **e**-vel végződik, mely betü el is maradhat. P. o.

Lobe! vagy lob! — Schreibe! vagy ſchreib!

A többes számban **et** vagy **t** a végrag. P. o.

Lobet! vagy lobt! — Schreibet! vagy ſchreibt!

Sok ige átváltoztatja magánhangzóját a jelen időben és a parancsoló módnak egyes számában (L. VII. A).

A *cselekvő alak mult ideje* a haben és ſein segéd igék jelen idejü ragozásából s minden illető igének multidejü igenevéből alakíttatik. Ezen igenév **ge** előraggal bír s **t**-vel vagy **et**-tel végződik.

Az elválasztható elüljárókkal összetett igéknél a **ge** előrag az elüljáró és ige közé jő. Az elválaszthatlan elüljárókkal összetett igék pedig a **ge** előragot épen nem veszik fel. P. o.

lieben, **fort**reiſen, **er**zählen,
geliebt, fort**ge**reiſ**et**, **er**zähl**t**.

Sok ige rendetlenül képzi a mult idejü igenevet. (L. VIII. C).

Az *átható* és *visszaható* igék mult idejöket haben segédigével képezik. P. o. ich habe gelobt; ich habe mich erinnert; ich habe mich gewaſchen.

A ſein többnyire azon *nem átható* igéknek segédigéje, melyek mozgást jelentenek; p. o. gehen, kommen, laufen, fahren, sat.

Ich bin gegangen, gekommen, gelaufen, gefahren.

A *cselekvő alak jövő ideje* a werden segédigének jelenidejű ragozásából s minden illető igének határtalan módjából alakíttatik.

A *szenvedő alaknak valamennyi ideje a* werden segédigének megfelelő idejiből s a mult idejű igenévből alakíttatik.

Azért is a haben, sein és werden segédigéknek ragozását hibátlanul be kell tanulni. (L. e három segédigének ragozását a XI. szám *d*-je alatt).

Második szakasz.

Összetett és összevont mondatok.

X.

A visszamutató névmásokról.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

Schuldig sein, **tartozni, adósnak lenni**; zu Gebote stehen, **rendelkezés(é)re, parancs(á)ra állni**; wählen, **választani**; Redlichkeit, **becsületesség**; Hilfe, **segély**; das Ziel, **czél**; streben, **törni, (ra, re), törekedni**; Schritt; **lépés**; der Dienst, **szolgálat**; Gebrauch, **használat**: Gebrauch machen (von etwas), **vminek hasznát venni**; die Distel, **bogács**; Zutrauen, **bizalom**; Umgang, **társalkodás**; verleiten, **vezetni, csábítni**; Sand, **homok**; umgehen, **társalogni, barátkozni**; steigen, **mászni**; erscheinen, **megjelenni, mutatkozni**.

Ich werde das Buch demjenigen geben, welcher am fleißigsten ist, und diese Nadeln derjenigen, welche

am artigsten sein wird. Hier ist das Geld, welches ich Ihnen schuldig bin, und die Bücher, welche Sie mir geliehen haben. Alles, was ich besitze, steht Ihnen zu Gebote. Wählen Sie unter meinen Büchern diejenigen, welche Ihnen gefallen. Dieser Vater, dessen Sohn krank ist, ist sehr traurig. Das ist die Frau, deren Kinder sehr gut lernen. Ich habe einen Bedienten, auf dessen Redlichkeit ich mich verlassen kann. Die Freunde, auf deren Hilfe wir rechnen, haben uns verlassen. Fliehet alle diejenigen, deren Sitten nicht rein sind. Das Glück ist jenes Ziel, nach welchem jeder strebt. Der Augenblick, in welchem wir geboren werden, ist ein Schritt zum Tode. Derjenige, der einen Dienst erweiset, soll darauf vergessen; derjenige, welcher ihn empfängt, soll sich dessen erinnern. Nicht Reichthümer machen uns glücklich, aber der Gebrauch, welchen wir davon machen. Entdecket niemanden das Geheimnis, welches man euch anvertraut. Die Geizigen gleichen den Eseln, welche Gold tragen und Disteln fressen. Schenke dein Zutrauen nur Personen, die es verdienen, und fliehe den Umgang derjenigen, welche dich zur Sünde verleiten wollen. Der junge Mensch, von dem ich spreche, ist der Freund meines Vaters. Ein großmüthiges Herz schreibt die Wohlthaten auf den Sand, welche andere von ihm erhalten haben. Sage mir, mit wem du umgehst, und ich werde dir sagen, wer du bist. Das sind die Freunde, denen wir so oft schreiben. Hier ist der Baum, auf den er gestiegen ist, und von dem er gefallen ist. Es gibt einen Richter im Himmel, vor den wir alle einst erscheinen müßen. Es gibt (**vannak**) Menschen, die schwarz von Farbe (**szinökre nézve**) sind. Wer ihm schmeichelt, den liebt er; was ihm gefällt, das kauft er.

B.

Jegyzetek.

1. A visszamutató névmás welcher, welche, welches ugy ragoztatik mint a kérdő welcher, welche, welches; csak az egyesszámu sajátítóban e h. welches, welcher, welches, mondatik: dessen, deren, dessen; és a többes számu sajátítóban e h. welcher, mondatik deren.

A visszamutató der, die, das ugy ragoztatik mint a mutató der, die, das; csak a többes számu sajátítóban derer helyett mondatik deren.

2. A visszamutató névmások a főnévvel melyre vonatkoznak, csak számban és nembem egyeznek meg, az eset pedig a kérdéstől vagy az elüljárótól függ. P. o.

Der Schüler[1], welchem[3] ich das Buch gegeben habe.

Der Vater[1], dessen[2] Sohn krank ist.

Das Glück ist das Ziel[1] nach welchem[3] jeder strebt.

Ich kenne die Frau[4], deren[2] Kinder sehr gut lernen.

3. A visszamutató mondatokban, vagyis melyek visszamutató névmással, vagy más visszamutató szóval, minők pl. wovon, womit, wozu, stb. kezdődnek, az ige a mondat végére, az összetett időkben pedig a segédige az igenév vagy határozatlan mód után jő. Az elválasztható rag-elüljárok: an, auf, aus sat. az igétől el nem különíttetnek. P. o.

Der Schüler, welcher so fleißig lernt.
Das Buch, welches ich dir geliehen habe.
Die Feder, womit du den Brief schreiben wirst.
Der Herr, welcher mit der Post abreiset.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

Vélemény, die Meinung; roszat beszélni, übles reden; ártatlanság, Unschuld; védeni, schützen; kar, der Arm; festék, die Farbe; megtartani, behalten; gyapju, Wolle; ruházat, Kleidung; gyönyörködtetni, ergötzen; alkalom, Gelegenheit; gonoszság, Bosheit; hűségtelenség, Treulosigkeit; tudatlanság, Unwissenheit; tiszteletreméltó, achtungswert; elviselhető, tűrhető, erträglich; nyilatkoztatni, nyilvánossá tenni, offenbaren.

Azon ember, ki önmagával mindig elégedett, ritkán van megelégedve másokkal. A jó nevelés legnagyobb kincs; szeressétek tehát (also) azokat, kiktől azt nyeritek. Az a boldog, ki sorsával elégedett. Azok, kik mindenkinek tetszeni akarnak, szokottan senkinek sem tetszenek. Nincs jó véleményünk azokról, kik barátaikról roszat beszélnek. Van Isten az égben, kinek karja védi az ártatlanságot. Szerencsés az, ki oly hű barátra talált; kinek hűségében megbízhatik. Az az ur, a kinél laktunk, tegnap megérkezett. Szép lovat hozott magával (mitbringen), melynek szine (Farbe) hasonlít a tiedéhez. Két kis kutyát is fog nekem átengedni (abtreten), melyeknek hűségét s ügyességét ismered. Csak a teheneket tartja meg magának, melyeknek

tejével kis leánykája táplálkozik, (sich nähren). Azon ember, kinek semmi sem tetszik, sokkal szerencsétlenebb, mint az, ki senkinek sem tetszik. Lajos nem akarja eladni juhait, melyeknek gyapjából sok haszna van. Antal nem adja el madarait, melyeknek éneke őtet és gyermekeit gyönyörködteti. Azok, kik hibáinkra figyelmesekké tesznek, legjobb barátaink. Megtartom azt a ruhát, melyet ajánlottál. Nem hiszek annak, ki titkainkat nyilvánossá teszi. Annak gonoszsága, ki minket gyaláz, tűrhetőbb, mint annak hűségtelensége, ki minket elárul (verrathen). Ismerem azt a személyt, kitől ön e hirt vette.

XI.

Kiegészítése a határozatlan és parancsoló módnak.

A.

Német-magyar gyakorlatok

1.

Határozatlan mód zu nélkül.

Verschieben, elhalasztani; spazieren gehen, sétálni menni; weggehen, elmenni; schießen, lőni; zielen, irányozni; verbinden, összekötni; aber auch, hanem — is; denn, mert; wenn, ha; das Gewitter, zivatar; ehe, mielőtt; sonst, különben, máskép; doch, mégis, mindazáltal; achtgeben, vigyázni.

Was du heute thun kannst, verschiebe nicht auf morgen. Freund! du mußt arbeiten; ich kann dir nicht helfen. Wenn ihr spazieren gehen wollet, so müßet ihr vor zwei Uhr weggehen. Man muß in der Schule achtgeben, wenn man etwas lernen will. Es muß die Nacht geregnet haben, denn die Straßen sind nass. Es muß irgendwo ein Gewitter gewesen sein. Ihr müßet gut geschlafen haben, wenn ihr nichts gehört habet. Ihr dürfet in der Schule nicht schwätzen, sonst könnt ihr bestraft werden. Du magst sagen, was du willst, ich kann dir doch nicht glauben. Wir sollen unsere Ältern lieben, ihnen gehorchen, und immer so handeln, wie es Gott haben will. Christus lehrte uns beten. Gewöhnlich lernt man schreiben, wenn man schon lesen kann. Man kann aber auch das Lesen mit dem Schreiben zusammen verbinden. Wir sehen täglich die Sonne auf- und untergehen. Ich höre die Vögel singen. Ehe man redet, muß man denken. Reden ohne zu denken (gondolkodás nélkül) heißt schießen ohne zu zielen (czélozás nélkül). Gute Nachbarn helfen einander arbeiten.

2.

Határozatlan mód zu és um zu szócskákkal.

Erfreut sein, örvendeni; uneinig, egyenetlen, viszálkodó; anfeinden, (4. es.) ellenségeskedni (val, vel), fenekedni (ra, re); Schwäche, gyöngeség; nachsichtig sein, elnézőnek lenni; Lust, kedv; bedauern, sajnálni; sich richten, irányozni magát, alkalmazkodni; Beleidigung, sértés, sérelem; rächen, boszulni; es ist billig, méltányos; künftig, jövendő, jövő.

Ich bin erfreut euch wieder zu sehen; aber den ersten Tag, wo ihr hier seid, habe ich den Verdruss, euch uneinig zu sehen. Wir sind auf der Welt um einander zu lieben, und nicht, um einander anzufeinden. Jeder Mensch hat Schwächen, und wir haben Ursache gegen einander nachsichtig zu sein. Du hast keine Ursache dich zu beklagen, und ich habe keine Lust dich zu bedauern. Man ist nicht immer im Stande das zu thun, was man will. Wir haben kein Recht zu verlangen, dass sich andere nach uns richten. Es ist besser die Beleidigungen zu verzeihen, als dieselben zu rächen. Es ist billig diejenigen zu belohnen, die uns dienen. Es ist besser zu Hause zu bleiben, als in diesem schlechten Wetter auszugehen. Er wünscht mit Ihnen zu sprechen. Wir hoffen morgen einen Brief von unserm Bruder zu erhalten. Ich kann hoffen ihn künftige Woche zu sehen Dieser Mensch ist würdig geliebt zu werden.

3.

Parancsoló mód.

Körülirva sollen és lassen igékkel.

Die Achtung, **tisztelet**; die Mahlzeit, **lakoma, étkezés**; die Dürftigkeit, **szükölködés**; Mitleid haben, **szánni**; Nachsicht haben, **elnézni, elnézéssel lenni**; streng, **szigorú**; unbedachtsam, **vigyázatlan**; entfernen, (sich), **eltérni**; sich begnügen, **megelégedni**.

Sei höflich gegen jedermann. Habe Achtung (**légy tisztelettel**) für ältere Personen Seid einfach in eueren Kleidern und mäßig in eueren Mahlzeiten. Lasset uns nachsichtig sein (seien wir nachsichtig) gegen die Fehler anderer. Lasset uns arbeitsam sein, und

wir werden nie in Dürftigkeit leben. Ihr sollet keinen Umgang mit den Bösen haben. Wir sollen sanft und geduldig sein. Haben wir Mitleid mit den Unglücklichen. Lasset uns gerecht in allen unsern Handlungen sein. Habet Nachsicht gegen andere, und seid streng gegen euch selbst. Der Schüler gehorche dem Lehrer, der Kranke gehorche dem Arzte. Halten wir immer unser Wort, und geben wir es nie unbedachtsam. Wende deine Zeit gut an, handle immer rechtschaffen, und entferne dich nie von dem Wege der Tugend und der Ehre. Verlange nicht, was du nicht haben kannst, und begnüge dich damit, was die Vorsehung dir gegeben hat.

B.

Jegyzetek.

1. A határozatlan mód a német nyelvben jelen és mult idővel bír s vagy zu és um zu szócskákkal vagy nélkülök használtatik. A német nyelvnek határozatlan igéveli szólásmódjai magyarul különféleképen adatnak vissza, a mint ez a következő, jól betanulandó átnézetből látható.

Határozatlan mód.

Jelen idő.

haben, lenni valamijének; zu haben, um zu haben, hogy legyen valamije, hogy birjon valamivel; ohne zu haben, anélkül hogy lenne valamije.

sein, lenni; zu sein, um zu sein, hogy legyen; ohne zu sein, a nélkül hogy lenne *vagy* volna.

werden, lenni valamivé; zu werden, um zu werden, hogy legyen valamivé; ohne zu werden, a nélkül, hogy valamivé lenne.

Jelen idő.

Cselekvő: l o b e n, dicsérni, zu loben, um zu loben, hogy dicsérjen; ohne zu loben, a nélkül, hogy dicsérne.

r e i s e n, utazni; zu reisen, um zu reisen, hogy utazzon; ohne zu reisen, a nélkül, hogy utazna.

Szenvedő: g e l o b t w e r d e n, dicsértetni; gelobt zu werden, um gelobt zu werden, hogy dicsértessék; ohne gelobt zu werden, a nélkül, hogy dicsértetnék.

Multidő.

gehabt haben / gehabt zu haben — hogy volt valamije, hogy birt legyen valamit;

gewesen sein / gewesen zu sein — hogy volt, hogy volt legyen;

geworden sein / geworden zu sein — hogy valamivé lett, h. valamivé lett legyen;

Cselekvő: gelobt haben / gelobt zu haben — hogy dicsért, hogy dicsért legyen;

gereiset sein / gereiset zu sein — hogy utazott, hogy utazott legyen;

Szenv.: gelobt worden sein / gelobt worden zu sein — hogy dicsértetett, hogy dicsértetett legyen,

er soll / er kann / er muß / sat. — gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gereiset sein, gelobt worden sein.

. . . . / lehet / kell / sat. — hogy birt (vmit), volt legyen, lett valamivé, dicsért legyen, utazott legyen dicsértetett sat.

Mult idő.	ohne	gehabt zu haben, gewesen zu sein, geworden zu sein, gelobt zu haben, gereiset zu sein, gelobt worden zu sein.
	a nélkül hogy	lett volna (neki), birt volna, volt — utazott — valamivé lett — dicsért — dicsértetett volna.

2. A határozatlan mód zu és um zu nélkül használtatik :

a) Ezen társas (azaz csak másokkal együttjáró) igék után: dürfen, können, mögen, sollen, müßen, lassen, wollen.

b) ezen igék után: heißen, helfen, hören, sehen, lehren, lernen, gehen.

(L. ezen fejezetben az 1. alatti német gyakorlatot).

Minden más ige után, mint szinte kölönféle fő- és melléknevek után a határozatlan mód zu szócskával (vagy a czélzatnak annál erősb előtüntetésére um zu val használtatik).

Az elválasztható rag-elüljárókkal összetett igéknél a zu szócska a középre tétetik; p. o.

anfangen, anzufangen. (L. e fejezetben a 2. alatti német gyakorlatot).

3. A határtalan mód főnév gyanánt is használtatik és pedig das nemszócskával. P. o. Ich kann lesen, schreiben und rechnen; tudok olvasni, irni és számolni. Das Lesen, das Schreiben und das Rechnen sind die wichtigsten Gegenstände; az olvasás, irás és számolás a legfontosabb tárgyak.

E példából látni, hogy a főnévvé lett határozatlan mód a magyarban jobbára *ás és* képzetű nevekke adatik vissza.

4. A parancsoló mód **sollen** és **lassen** társas igékkel is szokott képeztetni.

Parancsoló mód.

Egyes szám.

2. Személy
- Legyen neked! habe! du sollst haben!
- légy! sei! du sollst sein!
- légy (valamivé)! werde! du sollst werden!
- dicsérj! lobe! du sollst loben!
- dicsértessék! werde gelobt! du sollst gelobt werden.

3. Személy.
- Legyen neki! habe er! er soll haben! lass ihn haben!
- legyen (ő)! sei er! er soll sein! lass ihn sein!
- legyen (vá vé)! werde er! er soll werden lass ihn werden!
- dicsérjen! lobe er! er soll loben! lass ihn loben!
- dicsértessék! er werde gelobt! er soll gelobt werden!

Többes szám.

1. Személy.
- Legyen nekünk! haben wir! wir sollen haben! lasset uns haben!
- legyünk! seien wir! wir sollen sein! lasset uns sein!

1. Személy. Legyünk (vá vé)! werden wir! wir sollen werden! lasset uns werden!
dicsérjünk! loben wir! wir sollen loben! lasset uns loben!
dicsértessünk! werden wir gelobt! wir sollen gelobt werden.

2. Személy. Legyen nektek! habet! ihr sollet haben!
legyetek! seiet (seid)! ihr sollet sein!
legyetek (vá vé)! werdet! ihr sollet werden!
dicsérjetek! lobet! ihr sollet loben!
dicsértessetek! werdet gelobt! ihr sollet gelobt werden.

3. Személy, Legyen nekik! haben sie! sie sollen haben! lasset sie haben!
legyenek! seien sie! sie sollen sein! lasset sie sein!
legyenek (vá vé)! werden sie! sie sollen werden! lasset sie werden!
dicsérjenek! loben sie! sie sollen loben! lasset sie loben!
dicsértessenek! werden sie gelobt! sie sollen gelobt werden.

(L. e. fejezetben a 4. alatti német gyakorlatot.)

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

A megszomorodott, der Betrübte, Traurige; kiválólag, vorzüglich; tárgy, Gegenstand; káros, nachtheilig; meghűtés, das Erkälten; kihevülni, sich erhitzen;

gondolat, der Gedanke; játék, das Spiel; félni, Furcht haben.

Nem mehetek veled sétálni, mivel (denn) sok teendőm van [1]). Tartozunk a megszomorodottakat vigasztalni, a szegényeket pedig (und) gyámolítni. Minden ember tartozik dolgozni s a mellett (dabei) ennie és innia is kell, ha élni akar. A ki nem akar dolgozni, az ne egyék. A tanonczok tartoznak tanulni kiválólag irni, olvasni és számolni, miután az irás, olvasás és számolás legfontosabb tárgyak. Az evésben és ivásban mértékletesek legyünk. Semmi sem ártalmasabb az ember egészségének, mint a test meghülése, ha kihevültünk munkában, futásban, vagy tánczban. Elmegyünk-e holnap sétálni? E könyvet nem ajándékozhatom önnek. Mindenkivel ki olvasni tud, közölhetjük gondolatainkat. Szomszédunk fiának katonává kellett lennie. A tanodában keveset kellett tanulnod, mivel igen keveset tudsz. Mihály mindig engedelmes volt, azért (darum) szerencséssé kellett lennie.

2.

Rajta lenni, ügyekezni, trachten; elfelejteni szokni, zu vergessen pflegen; sor, die Zeile; megnyugtatni, befriedigen; igaztalanság, das Unrecht; szenvedni, lei-

---

[1]) A magyar nyelvnek ezen szólásmódjait: Sok teendőm van, vagy: sok tennivalóm van; sok leirandó tárgyam, vagy: sok leirni valóm van; a németben mindig zu szócskával összekötött határozatlan móddal kell forditani. P. o. Sok irni valóm van; ich habe viel zu schreiben. Sok tennivalóm van; vagy: Sok a teendőm; ich habe viel zu thun.

den: kegyetlen, nehéz, kellemetlen, hart, unangenehm; elhagyatott, verlassen; tánczvigalom, der Ball, nem tehetni, képtelennek lenni, unfähig sein; megtörni, brechen.

Ügyekeznünk kell minden nap jobbakká lenni. Ha az ember nem tanult meg valamit jól, azt könnyen el szokta felejteni. Rajta kell lennünk, hogy több barátunk legyen, mint ellenségünk. Nem azért élünk, hogy együnk; hanem eszünk, hogy éljünk. Egy sort sem tudtok (können) hiba nélkül irni, és még sem akartok tanulni. Jobb igaztalanságot szenvedni, mint tenni. Igen nehéz és kellemetlen szülők nélkül lenni. Szomorú (es ist) ily (so) elhagyatottnak lenni Fivéreidről sok szépet hallottam beszélni. Apám mondta, (hogy) várjak. Anyáok eltiltotta tánczvigalomba mennem (hogy menjek). Barátod tanácsolta, hogy még egy kicsit várjak. Azon szerencsétlenségünk volt, hogy elvesztettük barátunkat. Ő nem képes szavát megszegni. Nagy szerencsétlenség nem bírni barátokat (fein) és elhagyatottnak lenni.

3.

Mérséklés (önmérséklés), Mäßigung; tanács, der Rath; könnyedén, leichtfertig; magaviselet, die Aufführung; tökélyes, vollkommen; értelmes, verständig.

Legyen mindenben türelmünk s önmérséklésünk. Tiszteljétek azokat, kik nektek mindenben jó tanácsot adnak. Ne itéljetek könnyedén mások magaviselete fölött (über). Bocsássunk meg azoknak, kik minket megbántottak. Legyen mindenki sorsával elé-

gedet és bizonyosan boldog lesz. Légy becsületes és szánd meg (Mitleid haben mit) a szegényeket. Legyetek tökélyesek, mikép tökélyes a ti atyátok a mennyekben. Ha (okos) értelmes emberek beszélnek, legyetek figyelmesek. Mondjátok meg neki, legyen megnyugodva. Ügyekezzünk mindig Istenhez hasonlókká lenni. Legyen mindig szemeink előtt az Isten. Legyen türelmünk s várjuk be a dolog végét.

XII.

Viszonyos idő.

1. *Félmult idő* (die mitvergangene Zeit).

Ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	nekem. neked, neki sat. vala; vagy: birék, birál, bira (vmit) sat.	ich war du warst er war wir waren ihr waret sie waren	valék, valál, vala, valánk, valátok, valának,
ich wurde (ward) du wurdest (wardst) er wurde (ward) wir wurden ihr wurdet sie wurden	levék, levél (lől) leve (lőn); levénk, levétek, levének (lőnek) (vá, vé)	ich lobte du lobtest er lobte wir lobten ihr lobtet sie lobten	dicsérék, dicsérél, sat.

2. *Régmult idő* (die vorvergangene Zeit).

Ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	gehabt, volt vala nekem neked, neki sat vagy: birtam vala, birtál vala sat.	ich war du warst er war wir waren ihr waret sie waren	gewesen, voltam vala, voltál vala, sat.

ich war
du warst
er war
wir waren
ihr waret
sie waren
} geworden, lettem vala, lettél vala lett vala (vá, vé) sat.

ich hatte
du hattest
er hatte
wir hatten
ihr hattet
sie hatten
} gelobt, dicsértem vala, dicsértél vala sat.

ich war
du warst
er war
wir waren
ihr waret
sie waren
} gereiset, utaztam vala, utaztál vala sat.

3. Föltételes jövő idő (die vorkünftige Zeit).

wenn ich werde
" du wirst
" er wird
" wir werden
" ihr werdet
" sie werden
} gehabt haben,
gewesen sein,
geworden sein,
gelobt haben,
gereiset sein,
ha leendett nekem,
" leendettem,
" leendett,(vá,vé)
" dicsérendettem
" utazandottam
sat.

A.

Német-magyar gyakorlatok,

1.

Félmult idő.

Beschäftigt, elfoglalt, elfoglalva; wohlhabend, tehetős; wandelbar, változandó; ehedem, mielőtt; betrübt

fein, szomorúnak lenni; unzählig, számtalan; Aussprache, kiejtés; Redner, szónok; die Fischerei, halászat; einzig, egyetlen, egyedül; Korn, rozs, gabona; dahinbringen, odavinni; zum Tode verurtheilen, halálra itélni; Jünger, tanitvány; verbreiten, elterjeszteni; göttlich, isteni; Lehre, tan, tanitmány; sich auszeichnen, kitüntetni magát; eifrig, buzgó; Bekenner, valló, hivő; säen, vetni.

Während ich beschäftigt war, hattest du nichts zu thun. Als ich noch Ältern hatte, war ich sehr glücklich. Mein Vater war wohlhabend, und meine beiden Oheime hatten auch ein großes Vermögen. Aber wandelbar ist das Schicksal der Menschen. Mancher, welcher ehedem reich war, wurde arm. Warum warst du betrübt, als du Soldat wurdest? Gott wollte, es werde Licht, und es ward Licht. Es wurden die Sonne, der Mond und unzählige Sterne am Himmel. Demosthenes hatte eine schlechte Aussprache, doch wurde er ein großer Redner. Viele, welche vordem (azelött) kein Vermögen hatten, wurden reich durch den Handel. Die Jagd und die Fischerei waren nicht die einzige Beschäftigung der alten Deutschen; sie bebauten auch den Acker; ihre Sitten waren einfach, ihr Leben war stets thätig. Wir säeten Korn, als es regnete. Als ich dich gestern besuchte, lerntest du die Aufgabe. Ihr hattet Ursache euch zu beklagen, weil er sehr unartig war. Die Pharisäer verfolgten Jesum, und brachten es dahin, dass Pilatus ihn zum Tode verurtheilte. Seine Jünger verbreiteten die göttliche Lehre in der ganzen Welt. Hierin zeichnete sich vorzüglich der heilige Paulus aus, welcher früher die Christen verfolgte, und dann der eifrigste Bekenner Jesu wurde.

2.

Régmult idő.

Begegnen, (3. es.) szembetalálni, szembejőni; antreffen, találni; eiligst, sietséggel, rögtön; Lebewohl sagen, Istenhozzádot mondani; sobald, mihelyt; sich beeilen, sietni, kaum, alig; aufwachen, fölébredni; plötzlich, rögtön; allsogleich, azonnal; Irrthum, tévedés, hiba.

Wo waret ihr gewesen, meine Kinder, als ich euch begegnete? Ich war bei Ihnen gewesen, aber ich hatte nicht das Vergnügen gehabt Sie anzutreffen. Sie waren so eilig abgereiset, dass ich nicht Zeit gehabt hatte Ihnen Lebewohl zu sagen. Sobald ich beim Herrn N. gewesen war, und Gelegenheit gehabt hatte mit ihm zu sprechen, beeilte ich mich Ihnen zu schreiben. Nachdem wir das Vergnügen gehabt hatten unsere Ältern zu sehen, reisten wir sogleich weg. Sobald der Arzt bei mir gewesen war, war ich ruhiger. Kaum war ich drei Wochen auf dem Lande gewesen, so befand ich mich besser. Nachdem du die Freude gehabt hattest deine Freunde wieder zu sehen, nachdem du einige Tage bei ihnen gewesen warst, mußtest du zu deinen Beschäftigungen zurückkehren. Als diese jungen Leute ein halbes Jahr in der Hauptstadt gewesen waren, wurden sie ganz anders. Als er zwölf Stunden geschlafen hatte, wachte er plötzlich auf. Kaum hatte ich seinen Brief erhalten, so beantwortete ich ihn allsogleich. Als er seinen Irrthum erkannt hatte, schämte er sich sehr, und trachtete sich zu bessern.

3.

Föltételes jövő idő.

Schönes Wetter, szép idő; Nutzen, haszon; einsehen, belátni; abschlagen, megtagadni; genießen, élvezni éldelni; Kenntnis, ismeret; ärnten, aratni; wegfliehen, elrepülni; sich nähern, közelítni.

Wenn deine Schwestern spazieren gegangen sind, so werden sie schönes Wetter gehabt haben. Wenn du immer fleißig gewesen sein wirst, so werden Ältern und Lehrer dich lieben. Wenn ihr älter werdet geworden sein, so werdet ihr den Nutzen des Unterrichtes besser einsehen. Du wirst mir nichts abschlagen, um was ich dich gebeten haben werde. Wir werden Früchte genießen, wenn wir Bäume werden gepflanzt haben. Ihr werdet genug reich werden, wenn ihr euch nützliche Kenntnisse in der Jugend werdet gesammelt haben. Morgen um diese Zeit werde ich deinen Bruder schon gesehen haben. Wie ihr gesäet haben werdet, so werdet ihr auch ärnten. Ich werde dir das Buch geben, wenn ich es gelesen haben werde. Der Vogel wird weggeflogen sein, ehe du dich ihm nähern wirst. Der Hund wird gebissen haben, ehe der Knabe daran denken wird.

B.

Jegyzetek.

1. A három viszonyatlan alapidőn azaz: a jelen, mult és jövő időn kivül, melyekkel egyszerüen az jelöltetik, a mi *van volt* vagy *lesz*, minden

viszonylás nélkül más cselekvés idejére vannak még a német nyelvben viszonyosidők, melyek által a cselekvés ideje más cselekvés idejére viszonylással jelöltetik.

Ezen viszonyos idők ezek:

a) *Félmult idő* (die mitvergangene Zeit), mely két alig elmult cselekvésre viszonylik vissza. (L. e fejezetben az 1. alatti német gyak.

b) *Régmult idő* (die vorvergangene Zeit), mely két egészen elmult cselekvésre viszonylik vissza, melyek közől az egyik a másikat megelőzte. (L. a 2. alatti német gyakorl.)

c) *Föltételes jövő idő* (die vorfünftige Zeit), két jövőbeni cselekvésre vonatkozik, melyek közől a második mindjárt az elsőnek teljesülése után következik, s az által mintegy föltételeztetik (L a 3. alatti ném. gyak).

A németben tehát hat időalak van: három nem viszonyos és három viszonyos.

Nem viszonyos idők.	Viszonyos idők.
1. *Jelen idő:*	1. *Félmult idő:*
Der Schüler l e r n t.	Der Schüler l e r n t e, als ich bei ihm w a r.
2. *Mult idő:*	2. *Régmult idő:*
Der Schüler h a t g e l e r n t.	Nachdem der Schüler g e l e r n t h a t t e, spielte er.
3. *Jövő idő:*	3. *Föltételes jövő idő:*
Der Schüler w i r d l e r n e n.	Wenn der Schüler w i r d g e l e r n t h a b e n, so w i r d e r s p i e l e n.

2. **Az** elválasztható ragelüljárók: an, aus, auf, mit, ... a félmult időben is külön válhatnak az igétől. P. o.

Der Vater k e h r t e von der Reise z u r ü c k.

Die Schwestern r e i s t e n gestern a b.

3. Az egyes mondatok vagy *különféle viszonyszavakkal*, vagy *különféle kötszókkal* köttetnek össze. (L. a X. fejezetet a visszamutató névmásokról.)

a) Azon mondatokban, melyek a következő kötszókkal kezdődnek:

als	amint	bevor	mielőtt
da	midőn	ehe	
nachdem	a mikor	obgleich	ámbár
indem	miután, mivel	obwohl	ámbátor
daß	hogy	obschon	habár
damit	hogy	wiewohl	

bis, -ig, míg;
seitdem, mióta;
sobald, mihelyt;
ungeachtet, daczára, nem tekintve;
wenn, ha;
weil, mivel, minthogy sat.

épen ugy, mint a visszamutató mondatokban (L. a X. alatti 3. jegyz.) az ige a mondat végére, az összetett időkben a segédige az igenév vagy határtalan mód után tétetik. A mellett az a n, a u f, a u s, m i t, ... ragelüljárók az igétől el nem választatnak. P. o.

Als der Vater von der Reise z u r ü c k kehrte, ...

Nachdem der Schüler seine Aufgabe geschrieben hatte, ...

Es ist gewiss, dass wir einmal sterben werden.

b) Ezen kötszók:

aber	csak, hogy,	denn, mert, mivel, minthogy;
allein	de,	oder, vagy;
sondern	hanem;	und, és;
auch is, egyszersmind		weder — noch, sem — sem;

nicht nur, sondern auch,
nemcsak — hanem . . . is,
so wohl — als auch,
valamint — úgy;

a mondat szórendére semmi befolyással nincsenek. P. o.

Der Vater schreibt einen Brief, und die Schwester liest ein Buch.

Der Knabe ist nicht nur sehr fleißig, sondern er schreibt auch sehr schön.

c) Végre a következő kötszók:

also	tehát	darum,	azért
daher	azért	deswegen	ennekokáért
folglich	azértis	zwar, ugyan,	
mithin	következőleg	vielmehr, sőt, sőtinkább;	
	így tehát	sonst, különben, máskép;	
doch	mégis	entweder, vagy;	
dennoch	mindazáltal;	theils, részint sat.	
jedoch			
kaum, alig;			

ha a mondat közepén állanak nem változtatják meg anaak szórendét; ha pedig kezdik a mondatot, akkor az ige az alany elébe tétetik, p. o.

Der Schüler soll entweder fleißig lernen, oder er soll die Schule verlassen.

Entweder soll der Schüler fleißig lernen, oder . . .

Ich habe es dir zwar versprochen, aber ich kann es nicht thun.

Zwar habe ich es dir versprochen, aber . . .

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1. a.

Javak, die Güter; kényeszerített (ítve), genöthiget; (ő) töltött (időt), er brachte zu; összegyűlekezni, sich versammeln; család, Familie.

Míg gazdag valál, sok barátod vala. Igen boldog valék, midőn szüleim még éltenek (élének.) Vala két fivérem: az egyik Bécsben, a másik Berlinben éle. Ez a család egykor igen tehetős vala, és nagy javakkal bíra ezen a tájékon. Az én szomszédom is gazdag vala a háboru előtt, hanem az ő gyermekeinek nem volt kedvök a tanulásra (zu). Soha sem voltak elfoglalva, mindíg sok pénzök vala, és még sem valának elégedettek. Midőn még gyermekek voltunk, elvesztettük vala atyánkat. Volt ugyan (rég m.) nagybátyánk, de az nem vala gazdag s magának is sok gyermeke vala. Volt (vala) szerencsém tegnap este látni ön fivérét, de nem volt (vala) sok időm vele beszélni, mivel kényszerítve voltam (valék) ugyanazon este elutazni. Barátunk egykor sokkal szerencsésebb vala. Békés életet éle (führen) s meg-

elégedék kevéssel. A telet a városban tölté, tavaszkor kiment (kimene) a falura. Estve (estenkint) összegyülekeztek némely barátaink s mulattunk (mulatánk) együtt.

b.

Sétálás, das Spazierengehen; elfoglalni, betölteni, ausfüllen; üresóra; Mußestunde; uralkodni, herrschen; megkeseríteni, verbittern; tekintélyes, tisztelt, angesehen; megtisztelni, beehren; elosztani, theilen; történelem, történet, Geschichte.

Sétálás és olvasás foglalta el üres óránkat. A mi lakomáinkon az önmérséklés uralkodék, és az irigység meg nem keseríté életünket. Ismereteit mindig az emberek javára fordítá. Tekintélyes férfiak gyülekezének össze nála és megtiszteték őt bizalmukkal. Én és fivéred sok ideig ugyanazon házban laktunk. Együtt dolgozók ki feladványainkat, együtt mulatánk, s az volt legnagyobb örömünk, ha együtt lehetének. Ő szeretett volt (vala) engem s én is szeretém őt úgy, miként a testvérek szeretik egymást. Ha atyja küldött neki valamit, azt megosztottuk volt egymás közt. Ő sokszor helyettem dolgozék (für mich), én pedig helyette dolgozám. A tanár dicsért és szeretett volt minket. Valamennyi jó tanuló a mi barátunk vala. Elbeszéltünk (vala) egymásnak szép történeteket, nevettünk és tánczoltunk (vala) egész estéken. Te kölcsönöztél (vala) nekünk sok szép könyvet, melyek nekünk sok örömet (gyönyört) szereztek (vala).

2.

Vezér, Anführer; igért föld, igéret földe, das gelobte Land; okos, eszes, vernünftig; Jeruzsálem,

Jerusalem; megölni, ermorden; zsidó, der Jude; székhelylyé tenni, zur Residenz machen; könyvnyomtatás, Buchdruckerei; feltalálni, erfinden (erfunden); olcsó, wohlfeil; mulatni, időzni, verweilen; puszta, die Wüste; reggelizni, frühstücken.

Miután feladványainkat kidolgoztuk (vala), a tanár játszani vezetett (vala) minket. Öcséd még meg nem irta volt a levelet, midőn mi hozzá mentünk vala. Ő már katonává lett (vala), midőn atyjának, levelét megkapta (vala). Midőn a kereskedő meglátogatott (volt) már megkaptam (volt) a tudósítást testvéremtől. Mi már a tanodában valánk, midőn te még otthon voltál (vala). Miután Józsue a zsidók vezérévé lett, elvezeté őket az igéret földére. Barátom már elutazott volt, midőn őt meglátogatni akarám. Miután Isten az embert megteremtette (volt), értelmes lelket ada neki. Mi már felöltöztünk volt, midőn te hozzánk jöttél vala. Miután a bölcsek Jeruzsálemből már elutaztak vala, Heródes katonákat küldött volt el, hogy öljék meg (határt, mód) Betlehemben az összes gyermekeket. Miután Dávid a zsidók királyává lett, Jeruzsálemet székhelyévé tette. Mióta a könyvnyomtatást feltalálták (man); a könyvek sokkal olcsóbbak lettek. Miután a zsidók Egyiptomot elhagyták (vala), negyven esztendeig időztek még a pusztában. Mihelyt megreggeliztem (vala), azonnal elutaztam.

3.

Fára mászni, auf den Baum steigen (gestiegen); cseresnyét szedni, Kirschen pflücken; gyümölcsöt hozni, Früchte tragen; fészket rakni, das Nest bauen; tojni,

Eier legen; kikölteni, ausbrüten; átültetni, versetzen; helyreállítni, herrichten; fizetés, jutalom, der Lohn; kelleni, brauchen.

Ha elvégzendettem feladványaimat, játszani fogok. Míg atyám el nem jövendett, nem megyek (menendek) alunni. Kölcsön adandod könyveidet, miután azokat magad elolvasandottad. Miután felmászandott a fára, cseresnyét szedend nekünk. Ha elvirágzandott a fa gyümölcsöt fog hozni. Ha megrakták (megrakandották) fészkeiket a madarak, tojni fognak és kiköltendik (a tojásokat). Ha felnövendettek az oltoványok, átültetendjük azokat. Meglátogatandunk titeket, miután házatokat már elrendezendettétek. Ha lemenendett a nap, összegyülekezendünk. A milyen lesz a munka, olyan leend a jutalom is. Te a kertben leendesz, mielőtt elütendette (az óra) az ötöt. A mit ma megteszesz, azt nem kellend holnap megtenned.

XIII.

A rendhagyó igékről.

Általános jegyzetek.

A nem kis számu rendhagyó német igéknek rendhagyó természete előtünik

a) a félmult időben,

b) a mult idejű igenévben,

c) a jelentő mód jelen idejének egyes számu 2. és 3. személyében.

d) a parancsoló mód egyesszámu 2. személyében.

aa) A félmult időben sok ige átváltoztatja első magánhangzóját **a**, **ie**, **i**, **o**, **u**-ra; némelyek pedig mássalhangzóikat is átváltoztatják. P. o.

geben, ich **gab**; schlafen, ich **schlief**; beißen, ich **biss**; verlieren, ich **verlor**; tragen, ich **trug** — gehen, ich **gieng**; sitzen, ich **saß** — kennen, ich **kannte**; denken, ich **dachte**.

A rendhagyó igék a félmult időnek egyes számu 1. és 3. személyében semmiféle személyragot sem vesznek föl; ellenben az egyesszámu 2. és a többes számnak mindhárom személyében a rendes igék jelen idejének személyragjait veszik föl. P. o.

Ich gab, du gab**st**, er gab — wir gab**en**, ihr gab**et**, sie gab**en**.

Csak a következő tizenegy rendhagyó ige: brennen, kennen, nennen senden, denken, bringen, können, mögen, dürfen, müßen, wissen a félmult időnek minden személyében a rendes ige jelen idejének ragjait veszi föl. P. o. Ich kann**te**, du kann**test**, er kann**te**, wir kann**ten**, ihr kann**tet**, sie kann**ten**.

bb) A rendhagyó igéknek mult idejü igeneve a fönnebbi tizenegy ige kivételével **en**-ben megy ki.

Némely igék a határozatlan módhoz minden egyéb változtatás nélkül csak **ge** előragot vesznek föl. P. o.

geben, **ge**geben; kommen, **ge**kommen; fangen, **ge**fangen.

Más igék ismét a mult idejü igenévben átváltoztatják első magánhangzójokat **a**, **ie**, **i**, **o**, **u**-ra;

p. o. thun, gethan; bleiben, geblieben; beißen, gebissen; sprechen, gesprochen; finden, gefunden.

Mások meg nem csak a magánhangzót, hanem a mássalhangzót is átváltoztatják. P. o. stehen, gestanden; bitten, gebeten; leiden, gelitten.

Némelyek végre átváltoztatják a mult idejü igenévben magánhangzójokat, s egyszersmind az en végzet helyébe t- vesznek föl, mint a rendes igék. P. o. brennen, gebrannt; können, gekonnt.

cc) Némely igék a jelentő mód jelen idejének egyesszámu 2. és 3. személyében átváltoztatják első magánhangzójokat i, ie, ä-re; p. o.

Ich gebe, du gibst, er gibt;
ich befehle, du befiehlst, er befiehlt;
ich fahre, du fährst, er fährt.

dd) Ugyanazon igék, melyek a jelentő mód jelen idejében magánhangzójokat i, ie-re változtatják, igy változtatják azt meg a parancsoló módnak egyesszámu második személyében is. P. o. Gib! — Befiehl!

Könnyebb áttekintés végett a rendhagyó igéket következő tiz osztályba sorozzuk:

Első osztály.

Ide tartoznak azon igék, melyek a félmult időben első magánhangzójokat a-ra változtatják s a mult idejü igenévben csak ge előragot vesznek föl.

Határozatlan mód	Félmult idő	Mult idejü igenév	A jelen időnek egy. sz. 2. és 3. személye	Parancsoló mód.
geben, adni	gab	gegeben	du gibst, er gibt	gib
geschehen, történni, megesni, meglenni	es geschah	(es ist) geschehen	es geschieht	
genesen, felgyógyulni	genas	genesen (sein)	rendes	rendes
lesen, olvasni	las	gelesen	du liesest, er liest	lies
sehen, látni	sah	gesehen	du siehest, er sieht	sieh
messen, mérni	maß	gemessen	du missest, er misst	miss
fressen, falni, enni	fraß	gefressen	du frissest, er frisst	friss
vergessen, elfelejteni	vergaß	vergessen	du vergissest, er vergisst	vergiss
treten, taposni, lépni	trat	getreten (sein)	du trittst, er tritt	tritt
kommen, jőni	kam	gekommen (sein)	rendes	rendes

Magyar-német gyakorlatok.

Bölcs tanács, weiser Rath; mérték, das Maß; változtatni, ändern; elfajult gyermek, ein ausgeartetes Kind; kiváncsi, falánk, gierig; ut, utazás, Reise; abrak, das Futter; orvosságot rendelni, die Arzenei verordnen; ujság, Zeitung; buza, der Weizen.

Jegyzet. A dőlt betükkel nyomatott igék félmult időbe jőnek.

Segélyt (gyámolitást *adtam* neked, te pedig most nekem bölcs tanácsot adsz. El nem feledtem (azt) (daran) a mit nekem mondottál. Miután hozzád *jöttem*, szép könyveket *olvastunk*. A milyen mértékkel te mérsz, olyannal fognak (man) neked mérni. A mi megtörtént, azon (azt) nem lehet változtatni.

Történt már, és megesik most is, hogy jó szüléknek elfajult gyermekeik vannak. Ez a ló nagyon falánk; az uton (auf) igen sokat *falt*, s most is már megette abrakát. *Felgyógyultunk* az orvosságtól, melyet nekünk az orvos rendelt. Ő ujságot olvas; én is *olvastam* azt, azután bátyám levelét olvasám. Buzát *mérétek*, miután már zabot mértetek. Midőn atyánk *jött*, ujságot *olvasánk*. Midőn még gyermekek voltunk, nem *láttuk be* jól a tanitás hasznát. A mit *be nem láttál*, belátod most. *Elfelejtéd* a jó tanitást, melyet neked atyád *adott*. Soha se feledd, hogy az Isten mindenütt lát (téged).

Második osztály.

Ide valók azon igék, melyek a félmult időben első magánhangzójokat a-ra, a mult idejü igenévben

o-ra, a jelen idő egyesszámu 2. és 3. mint szinte a parancsoló mód egyes számu 2. személyében ie-vagy i-re változtatják.

Határt. mód	Félmult id.	Mult id. igenév	Jelen id. e. sz. 2. és 3. sz.	Parancs.m. e. sz. 2.sze.
1) befehlen, parancsolni	befahl	befohlen	du befiehlst, er befiehlt	befiehl!

E szerint ragoztatik: empfehlen, ajánlani; stelen, lopni.

2) brechen, törni	brach	gebrochen	du brichst, er bricht	brich!

Igy ragoztatnak; erschrecken (erschrack, erschrocken), megijedni; helfen, segitni; gelten, érni, tenni, értékkel birni; schelten, szidni, mocskolni; sprechen, beszélni; stechen, szúrni; sterben, meghalni; treffen, találni (traf); verbergen, elrejteni; verderben, elrontani; erwerben, szerezni; werfen, dobni; nehmen, venni (nahm, genommen, nimm).

3) beginnen, kezdeni	begann,	begonnen.

Hasonul ragoztatnak: gewinnen, nyerni; schwimmen, uszni; spinnen, fonni; rinnen, folyni; sich besinnen, meg- vagy rágondolni magát.

Jegyzet. Ezen igék: erschrecken (*megijedni* értelemben), sterben, schwimmen és rinnen (*összemegy, megalszik*) értelemben az összetett időkben sein segédigével használtatnak; így:

er ist } erschrocken, gestorben, geschwommen, genommen.
er war }

Magyar- német gyakorlatok.

Máskép, anders; **lélek, szellem**, Geist; **szent**, heilig; **emlék**, das Andenken; **jól**, wohl; **láng**, die Flamme; **meglátni rajtad**, man sieht es dir an; **pénz**, Münze; **sürgető szükség**, dringende Noth; **imént, nem régen, minap**, neulich; **szolgálatba fogadni** in den Dienst aufnehmen; **rokon, atyafi**, Verwandter; **aljas, alávaló**, liederlich; **gabnanemüek**, Feldfrüchte; **nedvesség**, Nässe; **elegendő**, hinreichend; **kicsapongó**, ausgelassen; **idegen**, fremd; **sikerült neki**, es ist ihm gelungen; **vadkácsa**, wilde Ente; **tó**, Teich; **finomul**, fein; **motring, telefont orsó**, die Strähne; **valamire figyelmessé tenni**, auf etwas aufmerksam machen.

Az úr így parancsolá, te pedig máskép parancsolsz; de én azt teszem a mit az ur parancsolt. Csak parancsolj, én szót fogadok neked. Miután Krisztus lelkét Istennek felajánlotta, *meghalt.* Jézus *vette* (nehmen) a kenyeret a szent (utolsó) vacsorán, *megtörte* azt, adá tanítványinak és monda: Vegyétek s egyétek s ezt cselekedjétek az én emlékezetemre (zu). A minap, midőn az erdőben voltam, nagyon *esett*: dörögni is kezdett. Én igen megijedtem s egy fa alá rejtettem magamat. Meglátszik rajtad, hogy megijedtél. E pénz most semmit sem ér, három év előtt egy forintot *ért*, azelőtt pedig még nagyobb értéke volt. *Segitettem* neked, a mennyit csak *lehetett* (können).

Te is segitettél nekem (rajtam), segíts meg most is ezen sürgető szükségemben. A mit az apa *beszélt*, beszéli a fiu is; beszéltem minap mindaket-

tővel. Nagy várasokban nagyon lopnak. Az (ezen) éjjel ismét megloptak egy kereskedőt; azon szolga *lopta* meg, kit egykor a mi szomszédunk is szolgálatába fogadott. Harmadéve (vor drei Jahren) *halt meg* atyám; most hal meg öcsém; rokonaimnak nagyobb része már kihalt. Ez a kicsapongó fiu *elrontotta* már összes könyveit, melyeket neki atyja vett volt. A gabnanemüek megromoltak a nedvességtől (von). Te sok pénzt szerzesz; mig fiatal voltam, én is *szereztem* s gyüjtöttem magamnak elegendő vagyont. Az ő elfajult fijok kövekkel *dobált* és fejen (in) *talált* egy gyermeket. Már sokszor kerestem önt, de soha sem találtam (önt). Idegen köntöst öltöttél fel. én a magamét öltém fel, vedd te is a magadét; *Szidott* tegnap, szid most is, én pedig (und) őtet sohasem szidtam. Minden, a mit kezdett (a mibe fogott), roszul ütött ki neki (nem sikerült). Imént is kezdett valamit, és sokat *vesztett* rajta (dabei). Ezen kalmár kereskedésében már sokat vesztett; most még többet veszt, mint azelőtt. Sok vadkácsa úszott a tavon, utóbb csak három *úszott,* s most már *egy* sem úszik. E leány finomul (vékonyan) fon; nővére is jól font; nyolcz óra alatt (innerhalb) hat orsót font meg. Meggondoltad mit beszélsz? Meggondoltam magamat, miután arra figyelmessé tettél.

Harmadik osztály.

Azon igéket sorozzuk ide, melyek első maganhangzójokat a félmultban a-ra, a mult idejü igenévben pedig u-ra változtatják. P. o.

Binden, kötni — band, gebunden.

Hasonul ragoztatnak; dringen, nyomulni, sürgetni, rajta lenni, áthatni, behatni; finden, találni; empfinden, érezni; gelingen, sikerülni; klingen, hangozni; ringen, küzködni, birkózni; schlingen, verschlingen, nyelni, elnyelni; schwinden, verschwinden, tünni, eltünni; schwingen, forgatni, ingatni, lebegtetni, lebegni; singen, énekelni; sinken, sülyedni; springen, ugrani; stinken, büdösnek lenni; trinken, inni; winden, tekerni; csigázni, fonni (koszorút); zwingen, kényszeritni.

Jegyzet. Ezen igék: dringen (*nyomulni, behatni* értelemben), gelingen, schwinden, sinken, az összetett idökben sein segédigét vesznek föl, igy:

es ist } gelungen, geschwunden, gedrungen, gesunken.
es war }

Magyar-német gyakorlatok.

Senki sem tudta, niemand wusste; hogy teljesitse kötelességét, dass er seine Schuldigkeit thue; késziteni, bereiten; eddiglen, bis nun zu; valamibe fogni, unternehmen; megfelelni, entsprechen; az erős, der Starke; a gyönge, der Schwache; meggyőzni, überwinden; az erényes, der Tugendhafte; körülvenni; umringen; kézzel harczolni, viaskodni, Hände ringen; az ismeretlen, der Unbekannte; földre rogyni, zu Boden sinken; elájult, elalélt, ohnmächtig; nép, das Volk; kevés idő előtt, vor einer Weile; csapatok, die Truppen; futás, Flucht; tett, tény, die That.

Megkötöztek (binden) egy szegény embert; megkötözték (man) kezeit s lábait, és senki sem tudta, miért kötözték meg. *Sürgettük* (azt darauf), hogy

teljesítse kötelességét. Az ellenség *behatott* az országba; egész a székváros elé (bis vor) hatott. Hol *találtátok* e kincset? Mi sok ideig kerestünk, de nem találtunk semmit. Nagy fájdalmat *éreztem*, midőn atyám meghalt. Semmi szív sem érezte még azt, a mit Isten készített azoknak, kik őtet szeretik. Eddig még minden sikerült nekem, a mibe fogtam. Szavai szépen hangzának, de tettei nem *feleltek meg* a szavaknak. Az erős *küzdött* a gyöngével; és a gyönge *meggyőzte* az erőst. Az erényes küzd önmagával és a világgal. Midőn az ellenség körülvőn minket, kézzel harczolánk (ember, ember ellen). Az ismeretlen eltűnt szemeim előtt (vor); hová tűnt el, nem tudom. A pacsirta *föllebegett* a légbe és gyönyörűen *énekelt*. Midőn azon tudósítást *vettem*, hogy atyám meghalt; ájultan *rogytam* a földre. *Énekeltünk* a templomban s a nép velünk énekelt. A gyermekek *ugortak* örömükben (vor), midőn atyjok utjából *hazatért*. Mi büdös itt annyira? Kevés idö előtt nem *volt* oly *büdös*; s e szobákban még soha sem *volt oly rosz szag* (stinken). *Ittunk* sört, most bort iszunk, te pedig csak vizet ittál. Csapataink *meggyőzték* az ellenséget és szaladásra (zu) kényszeríték.

Negyedik osztály.

Azon igéket foglalja magában, melyek a félmultban első magánhangzójokat ie-re változtatják, a mult idejü igenévben pedig csak ge előragot vesznek föl.

Ezen igéknek nagyobb része a jelentő mód jelen idejének e. sz. 2. és 3. személyében az **a** magánhangzót ä-re változtatja. P. o.

Blasen, fúni; — du bläsest, er bläst — blies, geblasen.

E szerint ragoztatnak: fallen, esni, hullni; gefallen, tetszeni (gefiel); fangen, fogni; empfangen, fogadni; halten, tartani, hangen, függni v. függeszteni; lassen, hagyni (ließ); laufen, szaladni; schlafen, alunni; stoßen, (du stoßest, er stößt), lökni döfni.

A következők a jelen időben nem változtatják át magánhangzójokat:

rathen, tanácsolni (du rathest, er rathet, — rieth, gerathen; heißen, nevezni, neveztetni, mondani, parancsolni; rufen, híni.

1. Jegyzet. Ezen igék: fallen, laufen az összeett időkben sein segédigét vesznek föl. P. o.

er ist } gefallen, gelaufen.
er war }

2. Jegyzet. Hängen, cselekvő értelemben, *felfüggeszteni, felakasztani*, rendesen ragoztatik, igy; ich hängte, ich habe gehängt.

Magyar-német gyakorlatok.

Vigyázatlan, gondatlan, unvorsichtig; lépcső, die Treppe, die Stiege; köpeny, der Mantel; szekrény, der Schrank; gyors, schnell; előhíni, vorrufen; vki után futni, jemandem nachlaufen.

Tegnap oly erős szél *fujt*, hogy a fákról a levelek *lehulltak*. Sokszor esel le, mivel vigyázatlan

vagy. Tegnap leestél a lépcsőről, mivel igen sebesen futottál. Ez az illedelmes tanuló mindenkinek tetszik; nekem is mindenkor nagyon tetszett. A tanár *előhítta* őt s mondá neki (4. es.), olvasson (határt. mód), s ő olvasni *kezdett* oly szépen, hogy az mindenkinek tetszék; ezért tehát szép könyvet *kapott* jutalmul (zu). Ez a köpeny tegnap a falon *függött;* most a szekrénybe akasztottam azt. Te igen sokáig alszol; fivéred csak öt órát aludt; én épen nem aludtam. Tanácslád nekem s az orvos is tanácsolta, alvás előtt egy pohár vizet innom (inni), és ez segített nekem. Mi a neve annak a fiunak, ki téged meglökött? Némelyek Ferencznek nevezék (őt), mások Józsefnek (4 es.) nevezték. Utána *futottam,* de ő oly sebesen szaladt, hogy meg nem foghattam őt.

Ötödik osztály.

Azon igék tartoznak ide, melyek első magánhangzójokat mind a félmult időben, mind a multidejű igenévben ie-re változtatják. P. o.

Bleiben, maradni — blieb, geblieben.

Ezt követik:

gedeihen, teremni, tenyészni; leihen, kölcsönözni; meiden, kerülni; preisen, magasztalni, hirdetni, dicsérni; reiben, dörzsölni, scheiden, megválni; scheinen, világolni, fényleni, látszani; schreiben, irni; schreien, kiáltani; schweigen, hallgatni; speien, pökni, hányni; steigen, mászni; treiben, hajtani; verzeihen, megbocsátani; weisen, mutatni, utasítni.

Jegyzet. Ezen igék: bleiben, gedeihen, scheiden, steigen az összetett időkben s e i n segédigét kivánnak. P. o.

es ist } geblieben, gediehen, geschieden, gestiegen.
es war }

Magyar-német gyakorlatok.

Érdemteljes, verdienstvoll; megmutatni, bizonyítni, beweisen; érdem, das Verdienst; fendicsérni, hochpreisen; kimutatni, anweisen; köny, Thräne; borzasztó, entsetzlich, furchtbar; leesni, herunterfallen; megdorgálni, megfeddni, verweisen; kicsapongását annyira vinni, seine Ausgelassenheit so weit treiben; kihajtani, austreiben; visszafizetni, zurückzahlen.

Kölcsönöztem neki tiz forintot; visszafizetett már hat forintot; négy forinttal (4. es.) pedig még adós *maradt.* Gyümölcs (t. sz.) meglehetősen termett az idén: csak az alma nemigen termett meg. Kerülém társaságát, miután ő mindenkitől kerültetik. *Magasztaltuk* ezt az érdemteljes férfiut s nagy tisztelettel voltunk iránta (nagy tiszteletet mutattunk neki) az egész város fendicsérte az ő érdemeit. Mért nem maradtál azon helyen, melyet én mutattam neked. Megváltam barátaimtól, de könyezve (könyekkel, mit) váltam meg tőlök. Egész éjjel (4. es.) ragyogták (fénylettek) a csillagok; de a hold nem világolt. Midőn én feladványaimat már megirtam volt, te akkor irád a tieidet. Borzasztón kiabáltatok, mások veletek *kiabáltak*; én pedig *hallgattam.* Hanem eleget hallgattam már, többet

nem fogok hallgatni. A szomszéd fia fölmászott az asztalra, aztán a székre *mászott*, végre fölmászott a fára, és *leesett*. *Pirongattam* őt sokszor, megbocsátám neki nem egyszer könnyelmüségét; de ez nem használt semmit. Annyira *vitte* kicsapongását, hogy a tanodából kikergették (man).

Hatodik osztály.

Ide tartoznak azon igék, melyek az első magánhangzót a félmult időben is, a multidejü igenévben is *i*-re változtatják. P. o.

Beißen, harapni, csípni; — biß, gebissen.

Igy ragoztatnak még: sich befleißen, ügyekezni, ráadni magát, rajta lenni; gleichen, hasonlítni; greifen, fogni, kapni, megfogni; pfeifen, fütyülni; reißen, szakítni, ragadni; reiten, lovagolni; schleichen, belopózni; schleifen, fenni; schreiten, lépni, lépdelni; streichen, simítni, simogatni, letörölni; streiten, küzdeni, vitázni; weichen, engedni, hátrálni.

Jegyzet. Ezen igék: reiten, schleichen, schreiten, weichen az összetett időkben sein segédigével használtatnak, így:

er ist
er war } geritten [1]), geschlichen, geschritten, gewichen.

Magyar-német gyakorlatok.

Ráadni magát a zenére, sich der Musik befleißen; rajztan, die Zeichenkunst; hasonlatlan, unähnlich; egy-

---

1) Rövid i után a kettőzhető mássalhangzók megkettőztetnek. P. o. geritten, gebissen, geschritten, de nem gewichchen, hanem gewichen.

mással összehasonlítni, mit einander vergleichen; megtámadni az ellenséget, den Feind angreifen; oldal, Seite; futásnak eredni, die Flucht ergreifen; lassan utánlopózni, langsam nachschleichen; szántszándékkal kikerülni, kitérni, absichtlich ausweichen; azalatt, unterdessen; szablya, kard, der Säbel; nem engedni előbb, nicht eher nachlassen; tiszt, Offizier; lóháton járni, zu Pferde reiten; elül, voran; közkatona, der gemeine Soldat; gyalog követték, folgten zu Fuß nach; keresztülhuzni, kitörülni, durchstreichen.

Megfogta a kutyát orránál s a kutya megharapta őt. A kutya nem kezét lábát harapta meg, hanem csak ruháját szaggatta el. Ezen ifju a zenére *adta magát*, én pedig a rajztanra adtam magamat. A fiu hasonlított atyjára, de a leány nem *hasonlított* anyjára. Ezt a két nem hasonló nyelvet egymással összehasonlította. A mi csapataink *megtámadták* az ellenséget minden oldalon s harczoltak addig (so lange), míg az ellenség *futásnak eredt*. Az ellenség mégis lassan utánunk lopózott; mi szántszándékkal kitértünk neki. Azalatt jól megfentük kardjainkat, s nem *engedtünk* előbb, mintsem az ellenség minden oldalon hátrált. Ezután énekeltünk és fütyültünk. A tisztek lóháton mentek elül, a közlegények pedig gyalog követték őket. Mivel roszul irtál, a tanár neked mindent keresztülhuzott.

Hetedik osztály.

Azon igéket foglalja magában, melyek első magánhangzójokat a félmult időben u-ra változtatják, a multidejü igenevet pedig csak ge előrag fölvételével képezik. P. o.

Fahren, menni (kocsin, hajón) — du fährst, er fährt, fuhr, gefahren.

Ezt követik:

graben, ásni; laden, tölteni, rakni; einladen, meghíni; schaffen, erschaffen, teremteni (schuf); schlagen, verni, ütni; tragen, hordani, vinni; ertragen, elviselni, wachsen, nőni; waschen, mosni.

1. Jegyzet. Mindezen igék, laden és schaffen kivételével, a jel. mód jelen idejének e. sz, 2. és 3. személyében is az a-t ä-re változtatják.

2. Jegyzet. Fahren és wachsen igék az összetett időkben sein segédigét kivánnak: így;

er ist } gefahren, gewachsen.
er war }

Magyar-német gyakorlatok.

Szekér, Wagen; kerti veteményes ágy, das Beet; ebédre híni, zur Tafel einladen; lepedő, das Leintuch.

Midőn mi lóháton *mentünk*, ti szekeren *mentetek*. Ő falura ment, fivére pedig a városba megy. A szolgáló tegnap *megásott* néhány ágyat, most ismét ás; s eddig már tizenkettőt ásott meg. Miután buzát *raktunk* a szekérre, még zabot is *raktunk* rá (darauf). Atyám sok vendéget *hítt* ebédre, téged is meghítt. A ki a mennyet és földet teremtette, minket embereket is ugyanazon Isten *teremtett. Verték*(man) őt s ő mindent türelemmel *viselt el.* Midőn én az ingeket *mostam*, te a harisnyákat mosád; néնéd pedig a lepedőket *mosta;* most már a

zsebbevalókat mossa, s mire elütötte (az óra) az ötöt, mindennel készek leendünk. Eső után sokat (bedeutend) *nőtt* a fü; s a gabona is meglehetősen nőtt. Minden nő, csak te nem nősz.

Nyolczadik osztály.

Az ide tartozó igék első magánhangzójokat úgy a félmult időben mikép a mult idejü igenévben is o-ra változtatják.

a) az ie magánhangzót o-ra változtatják:

Biegen, hajtani, hajlítni — bog, gebogen.

betriegen, megcsalni; bieten, anbieten, ajánlani, felajánlani; fliehen, szökni, kerülni; fliegen, repülni; fließen, folyni; frieren, fagyni; gebieten, parancsolni, rendelni; verbieten, megtiltani; genießen, élvezni; gießen, önteni, kriechen, csúszni; riechen, szagolni; schieben, tolni, taszítni; schießen, lőni; schließen, zárni; verdrießen, boszantani; verlieren, elveszteni; wiegen, nyomni (keveset, hat fontot sat).

1. Jegyzet. Az igék, melyekben ß van, e betüt ss-re változtatják, u. m. floß, geflossen; genoß, genossen; goß, gegossen; schoß, geschossen; schloß, geschlossen; verdroß, verdrossen.

1. Jegyzet. Fliehen, fließen, fliegen és kriechen az összetett idökben s e i n igét kivánnak. Igy:

es ist }
es war } geflohen, geflogen, geflossen, gekrochen.

Magyar-német gyakorlatok.

Nád, das Rohr; hajlítható (engedi magát hajlítni), lässt sich beugen; kalitka, der Käfich; őr, Wache; fogház, Gefängnis; te vagy annak oka, du bist schuld daran; az Örökkévaló, der Ewige; jóllét, die Wohlfahrt; a kemencze mögé csúszni, sich hinter den Ofen verkriechen; fegyvert tölteni, das Gewehr laden; megvárni, abwarten; elfutni (előtt, mellett), vorbeilaufen; őz, das Reh; meglőni, erschießen; eltolni, wegschieben; sulyban veszteni, am Gewicht verlieren; átönteni, umgießen.

Hajlik a fa, míg kicsiny. A nád hajlítható; de te addig *hajtogattad* azt, miglen *eltört*. Ott egy szép madár repül, amaz ablakból *repült ki*; bizonyosan kalitkából repült ki. Ama gonosztevő a fogházból szökött el. Ő *felajánlotta* nekem barátságát, de szüleim megtiltották vele társalognom. A mit az Örökkévaló *elrendelt* és elrendel, azt jóllétünkre rendelte. Minden, a mit élveztünk s még élvezünk, az égnek ajándéka. Tegnapelőtt fagyott. Amint a vizet az üvegből *öntöttem*, már a levegőben megfagyott. Bezártuk az ablakokat és ajtókat s a kemencze mögé *huzódtunk* (csúsztunk); és még sem *melegedhettünk* meg. Szagoltad azt a szép rózsát? A vadászok hat nyulat lőttek. Az egyik vadász nem *talált* semmit s ez őt nagyon boszontotta. Ma azonban meglőtt egy őzet. Ide *toltam* az asztalt, te meg azt ismét eltoltad. A mi városunk nagy harangja ötven mázsát nyomott, miután pedig átöntötték (man), csak negyvennyolcz mázsát *nyomott*, tehát vesztett a sulyban két mázsát.

b) **e** és más magánhangzót **o**-ra változtatnak:

Bewegen, megindítani, rábírni; — bewog, bewogen.

heben, emelni; melken, fejni; scheren, nyirni; dreschen, (drischest, drischt), csépelni; fechten, (fichst, ficht), víni, küzdeni; flechten, (flichst, flicht), fonni; schmelzen, (schmilzest, schmilzt), olvasztani, olvadni; schwellen (schwillst, schwillt), dagadni; erschallen, elhangzani, csattanni; erwägen, megfontolni, meggondolni; erlöschen, elalszik a (tűz); schwören, (schwor vagy schwur) esküdni; saufen (soff, gesoffen), mohón sokat inni; saugen (sog, gesogen), színi, szopni; lügen, hazudni.

1. Jegyzet. Ezen igék: schmelzen, (*olvadni* ért.) schwellen, erschallen, erlöschen, az összetett időkben sein segédigét vesznek föl, igy:

er ist
er war } geschmolzen, erschollen, erloschen, geschwollen.

2. Jegyzet. Bewegen ige, midőn annyit tesz mint egyik helyről a másikra mozdul, v. megindít; és a schmelzen ige, *olvasztani* (vajat, zsirt) értelemben, rendesen ragoztatnak. P. o.

Der Kranke bewegte sich langsam und hat mich bis zu Thränen bewegt. A beteg megmozdult lassan s engem könyezésig meginditott.

Ich schmelzte Butter und du hast Talz geschmelzet. Én vajat olvaszték, te pedig faggyút olvasztottál.

Magyar-német gyakorlatok.

Ok, Ursache; szegénység, die Armut; fényes győzelmet vívni ki; einen glänzenden Sieg erfechten; kosár, Korb; könnyen (könnyüséggel), mit Leichtigkeit; juhász, Schäfer; viasz, Wachs; test, der Leib; mell, Brust; kinézni, aussehen; dajka, Amme; kihazudni, vorlügen.

Ugyanazon ok, mely téged rábírt, *rábírt* engem is azt tenni (annak tevésére). Ezen öreg embernek szegénysége könyekre *indított* engem, és *rábírt*, hogy alamizsnát adjak neki. Mi kicsépeltük a buzát, midőn ti még a rozsot *csépeltétek*. Hát szomszédotok mit csépel? A mi katonáink *harczoltak* és fényes győzelmet vívtak ki. Ki fonja ezeket a szép kosarakat. Magad fonod talán? Ezt magam *fontam*, amazt pedig fivérem fonta Két ember alig vitte e terhet, te pedig magad könnyen *vitted*. A leányok *fejték* a teheneket, a juhász pedig nyirta a juhokat. A vaj elolvad a napon. Az ólom is *elolvadott* a tüzön. Olvasztottunk viaszt és faggyút. Tegnapelőtt *megdagadott* lábad, ma megdagad kezed; egész testedben dagadsz. A mi katonáink neve *elhangzott* az egész világon. Midőn a kis gyermek anyja mellét *szopta*, jobban *nézett* ki, (jobb szinben volt); mint most midőn a dajka mellét szopja. Mit *hazudtál*? Semmit sem hiszünk már neked, mivel oly sokszor hazudtál.

Kilenczedik osztály.

Oly igékből áll, melyek első magánhangzójokat a félmult időben s a multidejü igenévben is külön-

féleképen változtatják, sőt olykor mássalhsngzójokat is fölcserélik. Ilyenek:

Essen, enni — aß, gegessen, (du issest, er isset); liegen, feküdni — lag, gelegen; thun, tenni, csinálni — that, gethan (ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr thut, sie thun); stehen, állani — stand, gestanden; bitten, kérni — bat, gebeten; sitzen, ülni — saß, gesessen; gehen, menni — gieng, gegangen; schneiden, szabni vágni, — schnitt, geschnitten; leiden, tűrni, szenvedni — litt, gelitten; hauen, vágni — hieb, gehauen; sieden, főzni, forrni — sott, gesotten; ziehen, húzni — zog, gezogen.

Jegyzet. Ezen igék: liegen, stehen sitzen, gehen, ez össze tett időkben sein segédigével állnak, igy:

er ist } gelegen, gestanden, gesessen, gegangen.
er war }

Magyar német gyakorlatok.

Valószinűleg, wahrscheinlich; (az) érdekemben van (érdekeltetem általa), es ist mir daran gelegen; tenni, helyezni, legen; fájnak lábaim, mir thun die Füße weh; elmenni, fortgehen; megvágni magát, sich schneiden; tollat csinálni (vágni), Federn schneiden; tyúkot leforrázni, eine Henne abbrühen.

Eltünk már otthon s te most ismét eszel. Midőn nála voltam, még ágyban feküvék s valószinűeg még most is fekszik. Nagyon érdekeltetem az által, hová tetted a kulcsot (legen igével.) Ő igen sok jót *tett* velem. Én nagyon hálás vagyok iránta (3. es.) mindenért, a mit értem tett. Fájnak lá-

baim, mivel már három órát álltam, s nem ültem semmit. Még az asztalnál (zu) *ültünk*, midőn három órát *ütött*. Miután már evett, *fölkelt* és *elment*. Kérém őt, maradna még tovább; mások is kérték (őt); de nem *hagyta* magát meginditni. Megvágtad magadat újadon s nagy fájdalmat *szenvedtél*. Még mindig szenvedek, előbb még többet szenvedtem s jó barátom velem szenvedett. Ki csinálta neked a tollakat? Szokottan magam *csináltam* tollaimat, most azonban fivérem csinálja. A te lovaid jól *huztak*; az enyimek még jobban huznak; nem régiben (minap) nagy terhet hat mérföldre huztak. Már egy kis idő előtt *forrt* a víz s most még erősebben forr. Mit *főztél* a vizben? Semmit sem főztem; a forró viz csak a tyúk leforrázására kellett.

Tizedik osztály.

Azon igéket foglalja magában, melyek mint a rendes igék a mult idejü igenévben **t**-vel, a félmultban pedig **te, test, te, ten, tet, ten** ragokkal végződnek; csakhogy első magánhangzójokat némelyek pedig mássalhangzóikat is átváltoztatják.

Ilyenek:

Brennen,	égetni, égni	—	brannte,	gebrannt;
kennen,	ismerni	—	kannte,	gekannt;
nennen,	nevezni	—	nannte,	genannt;
senden,	küldeni	—	sandte,	gesandt;
denken,	gondolni	—	dachte,	gedacht;
bringen,	hozni	—	brachte,	gebracht;
können,	-hatni, hetni	—	konnte,	gekonnt;

(ich kann, du kannst, er kann)

mögen -hatni, -hetni — mochte, gemocht;
(ich mag, du magst, er mag)
dürfen, -hatni, -hetni — durfte, gedurft;
(ich darf, du darfst, er darf)
müßen, kényszerítve lenni (kelleni) — mußte, gemußt,
(ich muß, du mußt, er muß)
wissen, tudni — wusste gewusst;
(ich muß, du mußt, er muß).

1. Jegyzet. Brennen szenvedő értelemben, (égni) sein segédigével használtatik; p. o. Elégett a ház; das Haus ist abgebrannt.

2. Jegyzet. Ezen multidejü igenevek: gemocht, gedurft, gemußt, nem használtatnak, hanem mondatik:

Ich habe es thun mögen, thun dürfen, thun müßen.
E helyett: Ich habe es thun gemocht, gedurft, gemußt.
Hasonlóul mondatik: Ich habe es thun können, thun sollen, thun wollen, thun lassen. E helyett: thun gekonnt, gewollt, gelassen, gesollt.

Magyar-német gyakorlatok.

Valahol, irgendwo; egészen, teljesen, völlig; kiküldeni, aussenden; tűzfecskendőket hozni, Feuerspritzen bringen; megmenteni, retten; annyit a menynyit, so viel als; a tűz terjed, das Feuer greift um sich; a véletlennek, a sorsnak átengedni, dem Schicksale überlassen; tehetni, képesnek lenni, vermögen; tulajdonos, Eigenthümer; megjegyezni, merken.

Az éjjel valahol égni kellett. *Égett* hat óráig (4. es.) s két ház egészen leégett. Katonákat *kül-*

döttek ki (man), tüzfecskendőket *hoztak* a tűznek oltására (hatr. m.) Mindenki *megmentett* annyit a mennyit *lehetett* (vermögen). Mindent meg *akartak* menteni (man); de hasztalan volt. A tűz gyorsan *terjedett*; senki sem közelít*hetett* (dürfen) s mindent a véletlenre kelle (müßen, man) hagyni. És te mindenről semmit sem *tudtál;* jól kellett alunnod. Valóban nem *aludtam*; de *beláttam* hamar, hogy én ott szükségtelen vagyok. Mint tudod, te sem *tehettél* sokát. Ismerted-e e házaknak tulajdonosát? Csak az egyikét *ismertem;* a másikét szintén *nevezték* előttem (3. es.), de nevét meg nem jegyezhettem magamnak.

XIV.

A kötmódról.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

A kötmód jelenideje.

Ich habe,	sei,	werde,	lobe,	fahre,
du habest,	seiest,	werdest,	lobest,	fahrest,
er habe,	sei,	werde,	lobe,	fahre,
wir haben,	seien,	werden,	loben,	fahren,
ihr habet,	seiet,	werdet,	lobet,	fahret,
sie haben,	seien,	werden,	loben,	fahren,

hogy van nekem; hogy vagyok; hogy leszek (v. mivé) hogy dicsérek, hogy megyek (kocsin sat).

Vagy: hogy legyen nekem, hogy legyek; hogy legyek vmivé, hogy dicsérjek, hogy menjek.

Eitelkeit, hiuság; das göttliche Gesetz, az isteni törvény; behaupten, állitani, erősitni; sich bemühen, rajta lenni, törekedni.

Ich wünsche, dass du nicht so viel Eitelkeit habest, und nicht so leichtsinnig seiest. Man sagt, er sei ein wenig nachlässig. Man behauptet, dass er keine Lust zum Lernen habe. Wir wollen, dass ihr fleißig seiet und Achtung für euere Lehrer habet. Unser Lehrer will, dass wir aufmerksam seien, und mehr Lust zum Lernen haben. Bemühe dich, dass du ein rechtschaffener Mensch werdest. Die Mutter will nicht, dass er Soldat werde. Ich erlaube, dass du spazieren gehest, und dass er mit dir gehe. Nie muß man denken, dass man schon alles wisse, sondern dass man noch viel zu lernen habe. Das göttliche Gesetz befiehlt, dass wir auch unsere Feinde lieben.

2.

A kötmód multideje.

Ich habe du habest er habe wir haben ihr habet sie haben	gehabt, gelobt.

Hogy birtam legyen; hogy dicsértem legyen, sat.

Ich sei du seiest er sei wir seien ihr seiet sie seien	gewesen, geworden, gefahren.

Hogy voltam legyen, hogy lettem legyen (vmivé), hogy mentem legyen; sat.

Zweifeln, kétkedni; geizig, fösvény, fukar; bestelen, meglopni; närrisch werden, megbolondulni; die Absicht, szándék, czél.

Ich zweifle, dass du auf dem Ball gewesen seiest, und wenn du dort gewesen bist, so glaube ich, dass du nicht viel Vergnügen gehabt habest. Von dem reichen Kaufmann sagt man, dass er geizig gewesen sei und als man ihn bestolen hatte, so sei er närrisch geworden. Glauben Sie, dass er sich so ausgezeichnet habe, als man es sagt. Wird man glauben, dass ihr Bruder die Absicht gehabt habe, und bei ihnen deshalb gewesen sei. Ich weiß nicht, ob er ihm dieses gesagt habe, und ich glaube auch nicht, dass du dort hingegangen seiest, um mit ihm davon zu sprechen.

3.

A kötmódnak föltétlen és föltételes jövő ideje.

Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	sein, werden, haben, loben, fahren.	Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gefahren sein.

Hogy leendek, hogy leendek (vmivé), hogy le end nekem,hogy dicsérendek, hogy menendek, sat

Hogy leendett nekem, hogy leendettem, hogy leendettem(vmivé)hogy; dicsérendettem, h. menendettem.

Sich schmeicheln, hizelkedni magának; den Gefallen erweisen, szivességet tenni; versichern, biztosítni.

Ich hoffe, daſs du mich besuchen werdest. Ich schmeichle mir nicht, daſs er mir diesen Gefallen erzeigen werde. Er versicherte mich, er werde es nicht thun. Niemand kann wissen, ob er morgen leben werde. Ich glaube nicht, daſs es morgen regnen werde. Man sagt, er werde ein Kaufmann werden. Man hat mich versichert, daſs du dort sein werdest. Ich zweifle, daſs er das Buch morgen gelesen haben werde. Ich glaube, daſs du den Brief schon aufgeschrieben haben werdest, ehe die Post abgehen wird. Wir hoffen, daſs die Bäume im Mai schon werden geblühet haben.

4.

A kötmód félmult ideje.

Ich hätte,	wäre,	würde,	lobete,	führe,
du hättest,	wärest,	würdest,	lobetest,	führest,
er hätte,	wäre,	würde,	lobete,	führe,
wir hätten,	wären,	würden,	lobeten,	führen,
ihr hättet,	wäret,	würdet,	lobetet,	führet,
sie hätten,	wären,	würden,	lobeten,	führen,

vagy:

ich würde
du würdest
er würde
wir würden
ihr würdet
sie würden } haben, sein, werden, loben, fahren.

Hogy lenne nekem, hogy lennék, hogy lennék (vmivé), hogy dicsérnék, hogy mennék, sat.

Verschwenderisch, tékozló, pazarló; entbehren, nélkülözni, bilden, alakítni, képezni; das Unrecht erkennen, igaztalanságot elismerni; ankommen, megjöni, megérkezni.

Ich würde glücklicher sein, wenn ich Bücher und Freunde hätte. Du würdest mehr Vergnügen haben, wenn du bei deinen Ältern wärest. Er würde nicht so reich werden, wenn er so verschwenderisch wäre, als du. Ich würde deinen Bruder besuchen, wenn ich Zeit hätte. Es wäre mir angenehm, wenn du Soldat würdest. Was hälfe es, wenn ich die ganze Welt gewänne, an meiner Seele aber Schaden litte. Ich würde dir das Buch geben, wenn ich es entbehren könnte. Es wäre zu wünschen, daſs alle Menschen nur ein Herz hätten, und nur eine große Familie bildeten. Wollte Gott, daſs wir immer gesund wären, und nur ein mäßiges Vermögen hätten. Ich vergäße aller seiner Beleidigungen, wenn er nur sein Unrecht erkennete. Mein Oheim wünschte, daſs ich schon morgen abreisete und noch diese Woche in Wien ankäme.

1.

A kötmód régmult ideje.

Ich hätte du hättest er hätte wir hätten ihr hättet sie hätten	gehabt, gelobt.	Ich wäre du wärest er wäre wir wären ihr wäret sie wären	gewesen, geworden, gefahren.

vagy:

Ich würde du würdest er würde wir würden ihr würdet sie würden	}	gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gefahren sein.

Hogy lett volna nekem; hogy voltam volna; hogy lettem volna (vmivé), hogy dicsértem volna; hogy mentem volna, sat.

Bedürfen, szükségelni (ich bedürfe, nekem kell, szükséges . . .); untröstlich, vigasztalhatlan.

Wenn ich Geld gehabt hätte, so würde ich dieses Pferd gekauft haben. Wir würden dich nicht tadeln, wenn du fleißiger gewesen wärest. Diese Kinder würden sehr weinen, wenn ihre Mutter abgereiset wäre. Der Vater würde uns eine schöne Geschichte erzählt haben, wenn wir artiger gewesen wären. Wir hätten gegessen, wenn wir hungerig gewesen sein würden. Du hättest ihm Geld gegeben, wenn er es bedürfte. Ich wünschte, es wäre nie geschehen! Wenn es aber geschähe, dann wäre ich untröstlich! Ihr hättet es vergessen, wenn ich euch nicht daran erinnert hätte.

B.

Jegyzetek.

1. A kötmód jelen idejének végzetei csak: **e, est, e — en, et, en.**

2. Ugyanezen végzeteket kapják a kötmód ***félmult idejében*** a segéd- és rendhagyó igék, melyek

egyszersmind a, o, u magánhangzóikat ä, ö, ü-re változtatják. P. o.

Jelentődmód { ich kam, genoß, schlug, schrieb, schnitt, ich brachte, konnte, wußte.

Kötmód { ich käme, genösse, schlüge, schriebe, schnitte, ich brächte, könnte, wüßte.

Kivételt képez sterben, starb — kötmódban: stürbe.

A 3. rendes igék a kötmód félmult idejében magánhangzójokat nem változtatják át s a következő személyragokat veszik föl: ete, etest, ete — eten, etet, eten.

Ugyanezen ragokat veszik föl a kötmód félmultjában a következő rendhagyó igék is: brennen, kennen, nennen és senden. A kötmódban tehát mondatik: Ich brennete, kennete, nennete, sendete.

4. A kötmód többi idői összetettek.

a) A mult idő a haben vagy sein segédigének jelen idejéből s az igének multidejü igenevéből tétetik össze. P. o.

er habe { gehabt, gelobt, er sei { gewesen, geworden, gegangen.

b) A régmult idő a haben vagy sein igének félmultjából s a multidejü igenévből alakíttatik. P. o.

er hätte { gehabt, gelobt, er wäre { gewesen, geworden, gegangen.

c) A jövő idő a werden segédigének jelenidejéből s jelen idejü határozatlan módból tétetik össze. Igy: er werde haben (sein, werden, loben, gehen).

d) A föltételes jövő a werden igének jelen idejéből s multidejü határozatlan módból állíttatik össze. P. o.

er werde { gehabt haben, gelobt haben, er werde { gewesen sein, geworden sein, gegangen sein.

5. Kötmóddal akkor élünk, ha valami *bizonytalanságot, kétkedést, ohajtást* vagy *föltételességet* akarunk kifejezni. P. o.

Ich glaube nicht, daß er krank sei, (kétkedés).

Wenn ich Geld hätte, so würde ich das Pferd kaufen, (föltételesség).

O, daß doch alle Menschen einander liebeten! (ohajtás).

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Áldani, megáldani, segnen; gyülölni, hassen; gyálázatos tett, eine schändliche That; bemocskolni, beflecken; elmaradni (sok ideig), mulatni, verweilen; kárpótlás, Entschädigung; megfizetni, bezahlen.

Kivánnám, hogy ne *lennél* oly könnyenhivő s ne *lenne* mindenkiről oly jó véleményed. Ritkaság (es ist), hogy a szerencsétlennek barátja *lenne:* s még nagyobb ritkaság, hogy rokonai *lennének.* Isten kivánja, (hogy) *szeretnők* ellenségünket is, és *áldanók* azokat, kik minket gyülölnek. Szebb

dolog, hogy a becsületes ember inkább életét *vesszítse*, mintsem hogy gyalázatos tettel *bemocskolandotta* azt. A tanár mondá nekem, hogy meg *van* veled elégedve. Atyám kivánja, hogy ne maradnék el nálad oly sokáig, mint tegnap. Méltányos, hogy kárpótlást *kapjatok* és a ti munkátokat *megfizessék.*

2.

Falu, vidék, das Land, das Dorf; cselekedni, handeln, tapasztalat, tapasztalás, die Erfahrung.

Atyád akarja hogy ne *légy* oly gyakran amaz emberek társaságában, és hogy velök kevesebb barátságod legyen (hogy velök kevésbbé barátkozzál). Adná Isten (wollte Gott), hogy az emberek mindnyájan oly boldogok *lennének*, mint te és én, és hogy soha több boszuságuk ne *lenne*, mint nekem és neked. Sokkal szerencsésebbek *lennénk*, ha kevesebb szükségünk volna. Ők egészségesbek *lennének*, ha falun (vidéken) *laknának*. Ha nem *lennének* könyveim s barátaim, kevesbbé elégedett *lennék*. Sokkal szerencsésebbek *lennétek*, ha sorsotokkal megelégedve *lennétek*. Vidámabbak *volnának*, ha a munkára több kedvök *lenne*. Ha másképp *cselekedtél volna*, kevesebb boszuságod *lenne*. Bizonyosan *dicsértelek volna*, ha azt (es) *megérdemelnéd.*

3.

Hiu, eitel; önszeretet, Eigenliebe; meginditni, meghatni, rühren; vkit elkisérni, einen begleiten; fösvény, zsugori Geizhals; kiadni, ausgeben; követni a tanácsot, dem Rathe folgen.

Ovatosabb (vigyázóbb) *leendettem*, ha *volt volna* már oly boszuságom, mint ma. *Kivántam volna*, hogy ne *lennél* oly hiu s hogy kevesebb önszereteted *lenne*. Sokkal jobb *leendett*, ha ezen emberek csak mérsékelt vagyonnál *birtak volna*. Azért *lehetne* ez, hogy téged ama szerencsétlenek sorsa *meg* ne *inditott legyen*. Ha nem *leendettem* oly elfoglalva, talán *elkisérhettelek volna*. Ha ez a zsugori az egész világ kincsét *birná*, még sem *lenne* elegédettebb. Több pénzetek *leendett*, ha kevesbbé pazarlók *lettetek volna*. Nem *gyámolitandhattam* (unterstützen, vermögen) e szerencsétleneket, ha anynyit *adtam volna ki*, mint te. Tanitványaid szorgalmasbak *leendettek*, s több kedvök *leendett* a tanulásra, ha annak hasznát jobban *belátták volna*. Ha fivéreink atyánk tanácsát *követendették*, most több vagyonnal *birnának*. Nem *hiendettem*, ha magam nem *láttam volna*.

XV.

A szenvedő igeragozás kiegészítése.

Viszonyatlan idők.

Jelen idő.

Jelentő mód.	*Kötmód.*
Ich werde / du wirst / er wird sat. } gelobt.	Ich werde / du werdest / er werde sat. } gelobt.
Dicsértetem, ...	Hogy dicsértetem, vagy: hogy dicsértessem s t.

Viszonyatlan idők.

Jelentő mód.	*Kötmód.*
	Mult idő.
Ich bin gelobt worden...	Ich sei gelobt worden ...
Dicsértettem ...	Hogy dicsértettem legyen ...
	Jövő idő.
Ich werde / du wirst / er wird } gelobt werden.	Ich werde / du werdest / er werde } gelobt werden.
Dicsértetendem, ...	Hogy dicsértetendem, vagy hogy dicsértetendjem, ...

Félmult idő.

Ich wurde gelobt...	Ich würde gelobt, vagy Ich würde gelobt werden, ...
Dicsértetém, ...	Dicsértetném, ...

Régmult idő.

Ich war gelobt worden ...	Ich wäre gelobt worden, vagy Ich würde gelobt worden sein,...
Dicsértettem vala v. volt.	Dicsértettem volna, ...

Föltételes jövő idő.

Ich werde / du wirst / er wird ... } gelobt worden sein	Ich werde / du werdest / er werde ... } gelobt worden sein.
Dicsértetni fogtam, ... (*Dicsértetendettem* keményen hangzanék).	Hogy dicsértetni fogtam.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Szenvedő mondatok a jelentő módban.

Vigyázatlan, unachtsam; **kitünő bizonyítvány**, ein ausgezeichnetes Zeugnis; mit Sturm einnehmen, **rohammal bevenni**; zwei Stunden lang, **két óra hosszat, két órán át**; plündern, **rabolni**; blutig, **véres**; sicher, **bizonyosan**.

Deine Schwester wird von ihren Lehrern geliebt und gelobt, weil sie fleißig und aufmerksam ist; aber du wirst von den deinigen getadelt, weil du nicht gern arbeitest. Die geschickten Leute werden gesucht und geliebt, aber die unwissenden werden gewöhnlich verachtet. Wir wurden stets von unseren Lehrern geliebt, weil wir fleißig waren und gern arbeiteten. Unser Freund war von den seinigen gestraft worden, weil er unachtsam und nachlässig gewesen war. Du warst von deinen Ältern gelobt und belohnt worden, weil dir deine Lehrer ein ausgezeichnetes Zeugnis gegeben hatten. Mancher wurde vormals geliebt und geachtet, der jetzt gehasst und verachtet wird, und manche wurden gehasst und verachtet, die Liebe und Achtung verdienten. Nachdem die Stadt mit Sturm eingenommen worden war, wurde sie schrecklich geplündert. Seitdem das Schießpulver erfunden worden war, sind die Kriege nicht mehr so blutig. — Wenn ihr eure Pflichten treulich erfüllet, so

werdet ihr geliebt und gelobt werden. Du wirst wegen deiner Aufführung getadelt werden, und dein Bruder wird wegen der seinigen auch nicht gelobt worden sein. Ihr habet meinen Rath nicht befolgt, ihr werdet sicher dafür bestraft werden.

2.

Szenvedő mondatok a kötmódban.

Es ist unmöglich, lehetetlen; die Nachricht mittheilen, a hirt (tudósitást) közölni; die Mühe, fáradás, munka; aufnehmen, fogadni; es ist möglich, lehet, meglehet; Mitschüler, tanulótárs; sittsam, erkölcsös; friedfertig, csendes, békeszerető; schwere Arbeit, nehéz munka; beklagen, siratni, panaszolni; das Unternehmen, vállalat, kezdemény; beherrschen, uralkodni, uralma alatt tartani.

Der Vater wünscht, daſs du von deinen Lehrern geliebt werdest. Man hat mir gesagt, daſs du von ihm gelobet worden seiest. Es ist unmöglich, daſs diese Nachricht ihnen von uns mitgetheilt worden sei. Ich zweifle sehr, daſs er für seine Mühe werde belohnet werden. Ich wünsche euch, daſs ihr von euerem Oheime gut aufgenommen werdet. Wie wäre es möglich, daſs er von seinen Mitschülern gehasst worden wäre, da er doch so sittsam und friedfertig ist. Es wäre zu wünschen, daſs diese Laster gestraft worden wären. Niemand hätte geglaubt, daſs eine so schwere Arbeit in so kurzer Zeit beendiget worden wäre. Du würdest von deinem Lehrer gelobt werden, wenn du fleißig wärest. Die Schüler würden nie

von ihren Lehrern getadelt werden, wenn sie immer aufmerksam wären. Dein Freund würde nicht betrogen worden sein, wenn er vorsichtiger gewesen wäre. Sie würden von niemanden beklagt worden sein, wenn Sie in diesem Unternehmen unglücklich gewesen wären. Wenn Eigenliebe und Eitelkeit nicht die Welt beherrschten, so würde die Wahrheit mehr geehret werden, als sie es gewöhnlich ist.

B.

Jegyzetek.

A szenvedő alaknak minden ideje a werden segédigének megfelelő ideiből s minden illető igének multidejü igenevéből tétetik össze.

A werden igének *jelentő módu idői:*	**A werden igének *kötmódu idői*:**
er wird +	er werde +
er wurde +	er würde +
	er würde + werden
er ist + (ge) worden	er sei + (ge) worden
er war + (ge) worden	er wäre + (ge) worden
	er würde + (ge) worden sein
er wird + werden	er werde + werden
er wird + (ge) worden sein.	er werde + (ge) worden sein.

Ha a keresztecskék helyébe a mult idejü igenév tétetik, p. o. gelobt, getadelt, belohnt, bestraft, sat., a szenvedő igéknek megfelelő idői állnak elő. E mellett a geworden helyett szebbhangzás végett csak worden mondatik.

C.

Magyar - német gyakorlatok.

Üldözni, verfolgen; néha, manchmal; illetlenség, Unartigkeit; gyülés, gyülekezet, Versammlung; megszégyeníteni, beschämen; segélyre jőni, sietni, zu Hilfe kommen; lepecsételni, versiegeln; az ajtót bezárni, die Thür verschließen; remélhető, es ist zu hoffen; büntetés, Strafe; kimondani, aussprechen; visszavenni, zurücknehmen; Szentföld, Palästina; elfoglalni, erobern; felosztani, eintheilen; vezetés, vezérlés, die Leitung; Izráel népe, das israelitische Volk; átadni, übergeben; félelemmel tölteni el (rémületbe ejteni), mit Schrecken erfüllen; philisteusok, die Philister.

Az erény gyakran üldöztetik. Sokszor megcsalatunk, ha könnyenhivők vagyunk. Fivéred megbüntettetett, mivel feladványát nem végezte be. Végezzétek be feladványaitokat, hogy ti is meg ne büntettessetek. Barátunk gyámolítja a szerencsétleneket; ti is néha gyámolíttattatok tőle. Illetlenségedért megbüntettettél s az egész gyülekezet előtt megszégyeníttettél. Midőn segélyökre jöttünk, házuk már ki volt rabolva. Ha a levél meg leend irva, még le kell pecsételtetnie s a postára küldetnie. Soha sem csalatnátok meg, ha oly könnyenhivők nem lennétek. Ők nem fogtak meglopatni, ha az ajtókat jól bezárták volna. Remélhető, hogy ez a büntetés megjobbítandja őt (*Ugyanezt szenvedőleg*). Nem hiszi, hogy atyja által roszul fogna fogadtatni. Ha a szó egyszer kimondatott, vissza nem vétethe-

tik többé. Miután Palaestina az izraeliták által elfoglaltatott, tizenkét részre osztatott fel. Mózes halála után Izráel népének vezérlése Jozsuénak adatott által. Miután Góliát Dávidtól egy kővel agyonveretett, a philisteusok nagy rémületbe estek (félelemmel töltettek el). Senki se kétkedjék (ne vonja kétségbe), hogy halál után vagy megjutalmaztatni vagy megbüntettetni fog.

XVI.

Általános átnézete az összes német szók ragozásának.

Az összes német szóknak ragok általi változását a következő öt általános ragozásba lehet foglalni:

1. Nemszócska-ragozás.
2. Főnév-ragozás.
3. Melléknév-ragozás.
4. Névmás-ragozás.
5. Ige-ragozás.

A. Nemszócska-ragozás.

A nemszócska-ragozás a főnév nemének, számának s eseteinek jelölésére szolgál. Valamennyi ragozás között ez a legteljesebb s legtöbb szó azt a ragozást követi.

Mintája a ragozásnak a határozott nemszócska: der, die, das.

Egyes szám.	*Többes szám.*
1. der, die, das,	die,
2. des, der, des,	der,
3. dem, der, dem,	den,
4. den, die, das,	die.

Hasonlóan ragoztatnak:

a) Ezen mutató névmások: dieſ-er, dieſ-e, dieſ-es, jen-er, jen-e, jen-es, ſolch-er, ſolch-e, ſolch-es.

A kezdő névmás: welch-er? welch-e? welch-es?

Ezen határozatlan névmások: all-er, all-e, all-es, jed-er, jed-e, jed-es, manch-er, manch-e, manch-es.

Ezen többes számu határozatlan névmások: einige, etliche, wenige, viele.

b) Ezen határozatlan névmások: ein-er, ein-e, ein-es, kein-er, kein-e, kein-es.

Ezen kérdő névmás: was für ein-er? w. f. ein-e? w. f. ein-es?

Ezen birtokos névmások: mein-er, mein-e, mein-es, dein-er, dein-e, dein-es, ſein-er, ſein-e, ſein-es, unſer-er, unſer-e, unſer-es, euer-er, euer-e, euer-es, ihr-er, ihr-e, ihr-es.

Jegyzet. A b) alatti névmások, midőn főnevekkel alkalmaztatnak, az egyes számnak hímnemű 1. s seml. nemű 1. és 4. esetében elhagyják az er, es nemi ragokat.

c) A melléknevek s az osztó- és sor-számnevek, ha semmi, nemszócska-természetű névmás által nem előztetnek meg. P. o.

gut-er (Vater), gut-e (Mutter), gut-es (Kind), zweit-er (Tisch), zweit-e (Bank), zweit-es (Buch), einfach-er (Faden), einfach-e (Speise), einfach-es (Fenster).

d) **Kevés kivétellel hasonlóan ragoztatnak:**
A visszamutató névmás: welch-er, welch-e, welch-es;
A mutató v. visszamutató névmás: der, die, das;
A visszamutató vagy kérdő névmás: wer? was?

Egyes szám.

1. Welcher, welche, welches,	der, die, das,	wer, was,
2. dessen, deren, dessen,	dessen, deren, dessen,	wessen,
3. welchem, welcher, welchem,	dem, der, dem,	wem,
4. welchen, welche, welches,	den, die, das,	wen, was.

Többes szám.

1. Welche,	die,
2. deren,	deren (derer),
3. welchen,	denen,
4. welche,	die.

B. Főnév-ragozás.

a) Az élő lényt jelölő főnevek himnemüekből nőnemüekké lesznek **in** vagy **inn** rag fölvétele s az **a, o, u** magánhangzóknak, **ä, ö, ü**-re változtatása által. P. o.

Kaiser,	Kaiser**in**	vagy	Kaiser**inn**,
König,	König**in**	„	König**inn**,
Graf,	Gräf**in**	„	Gräf**inn**,
Wolf,	Wölf**in**	„	Wölf**inn**,
Hund,	Hünd**in**	„	Hünd**inn**.

b) **chen**, **elchen**, **lein** ragok által a főnevek megkicsinyíttetnek. Ez esetben az **a**, **o**, **u** magánhangzók **ä**, **ö**, **ü**-re változnak s a főnév semlegesnemüvé lesz. P. o.

das Buch,	das **Büchelchen**,	**Büchlein**;
der Garten,	das **Gärtchen**,	**Gärtlein**;
der Sohn,	das **Söhnchen**,	**Söhnlein**;
der Baum,	das **Bäumchen**,	**Bäumlein**;
die Frau,	das —	**Fräulein**;
die Tochter,	das **Töchterchen**,	**Töchterlein**;
die Blume,	das **Blümchen**,	**Blümlein**;
der Tisch,	das **Tischchen**, **Tischelchen**.	**Tischlein**.

c) A többes számban a főnevek **e**, **er**, **n**, **en**, ragokat vesznek föl s gyakran az **a**, **o**, **u** magánhangzókat is **ä**, **ö**, **ü**-re változtatják. P. o.

der Tag, die Tag**e**;	der Vater, die Väter;
das Bild, die Bild**er**;	die Mutter, die Mütter;
die Feder, die Feder**n**;	die Tochter, die Töchter;
der Mensch, die Mensch**en**;	der Sohn, die Söhne.

Sok főnevek többes száma csak a nemszócskából ismerhető fel. P. o.

der Adler, die Adler;	das Messer, die Messer;
der Engel, die Engel;	das Mädchen, die Mädchen.

d) A német főnevek *eseteit* részint a nemszócska, részint saját végzetek jelölik.

A főnevek ragozását az egyes számban három, a többes számban pedig két osztályba lehet foglalni.

Főnév-ragozás

az egyes számban.

Azon hím- és seml. nemü főnevek ragozása, melyek a többesben nem vesznek föl n-t vagy en-t. P. o.	Azon hímnemű főnevek ragozása, melyek a többesben n-t vagy en-t vesznek föl. P. o.
der Vater,	der Knabe,
der Sohn,	der Löwe,
das Mädchen,	der Mensch,
das Bild.	der Hirt.
1. különféleképp	különféleképen,
2. s, es,	n, en
3. mint az 1. (néha e),	n, en
4. mint az 1.	n, en.

A nőnemü főnevek, mint pl.

die Mutter, die Feder,
die Frau, die Bank,

egészen változatlanok maradnak s az eseteket csak a nemszócska jelöli.

A többes számban.

Azon főnevek ragozása, melyek már a többes sz. 1. esetben n- vagy en-nel végződnek. P. o.	Azon főnevek ragozása, melyek a többesnek 1. esetében nem végződnek n- vagy en-nel. P. o.
die Mädchen, Knaben, Löwen, Menschen, Hirten, Frauen, Federn.	die Väter, Söhne, Bilder, Mütter, Bänke.
1. n, en,	mint az e. sz. 1. es. vagy e, er;
2. n, en,	mint a t. sz. 1. eset.
3. n, en,	n,
4. n, en.	mint a t. sz. 1. eset.

A *hím-semleges* főnevek ragozását követik:

Ezen határozatlan névmások: jemand, niemand, jedermann.

A *hímnemű* főnevek (minő pl. der Knabe) ragozását követik:

1) *A mellléknevek s az osztó- és sor-számnevek*, ha nemszócska, vagy más nemszócska természetü szó által előztetnek meg.

Ha azonban a melléknév oly szócska által előztetik meg, mely a hím- és semleges nemben az er, es nemi végzeteket elveti, e végzeteket a melléknév veszi fel. P. o.

der gute Vater, die gute Mutter, das gute Kind,
mein guter Vater, meine gute Mutter, mein gutes Kind.

2) *Ezen mutató névmások*:

derjenige, diejenige, dasjenige,
derselbe, dieselbe, dasselbe.

3) A jeder és solcher *névmások*, ha ein, eine, ein nemszócska által előztetnek meg. P. o.

ein jeder, eine jede, ein jedes;
ein solcher, eine solche, ein solches.

4) *Az önálló birtokos névmások s ezen határozatlan névmás* einer, ha der, die, das nemszócska által előztetnek meg. P. o.

der } eine,
die } meine, deine, seine,
das } unsere, euere, ihre

der } meinige, deinige, seinige.
die }
das } unsrige, eurige, ihrige.

C. Melléknév-ragozás.

Még egy ragozása van a mellékneveknek s ez a *fokozás*.

A *második foknak* képző ragja **er**, a harmadiké **ſt** vagy **eſt**. Gyakran az **a**, **o**, **u** is **ä**, **ö**, **ü**-re változik. P. o. klein, **kleiner**, **kleinſt**; hübſch, **hübſcher**, **hübſcheſt**; alt, **älter**, **älteſt**; grob, **gröber**, **gröbſt**; jung, jünger, jüngſt.

Rendhagyólag fokoztatnak: gut, beſſer, beſt, nahe, näher, nächſt; hoch, höher, höchſt; viel, mehr, meiſt.

D. Névmás-ragozás.

Ezen ragozás alá csak a *személyes névmások* tartoznak.

Egyes szám.

1. Ich	du	er	ſie	es
2. meiner	deiner	ſeiner	ihrer	ſeiner
3. mir	dir	ihm } ſich	ihr } ſich	ihm } ſich
4. mich	dich	ihn } ſich	ſie } ſich	es } ſich

Többes szám.

wir	ihr	ſie
unſer	euer	ihrer
uns	euch	ihnen } ſich
uns	euch	ſie } ſich

E. Ige-ragozás.

a) Az igének *töje* (*eredeti alaka*) a *határozatlan mód.*

A német igék a határozatlan módban jobbára **en**-nel végződnek; csak kevés van, mely **eln**, **ern** szótagokkal végződik. P. o.

leſ-en, ſchreib-en, rechn-en, ſamm-eln, ack-ern.

b) Az igék ragozása *személyek*, *számok*, *idők*, *módok s alakok* szerint történik.

Személy mind az egyes, mind a többes számban három van.

Idő van hat, és pedig három viszonyatlan s három viszonyos, u. m. *jelen, mult* és *jövő idő*, és *félmult, régmult föltételes* és *jövő idő*.

Mód azaz: az igéveli szólás (módja) öt van: *határozatlan, jelentő, köt-, parancsolómód* és *igenév*.

Alak van kettő: *cselekvő* és *szenvedő*.

c) A személyt és számot részint a személyes névmások részint saját igeragok jelölik. P. o. Ich lob-e, du lob-st, er lob-t; wir lob-en, ihr lob-et, sie lob-en.

Az *idők*, *módok* s *alakok* részint végzetek, részint a tőmagánhangzók átváltozása, részint ge előrag vagy d utórag, vagy haben, sein, werden segédigék által jelöltetnek. P. o.

lob-te, lob-ete; fand, fände; gelob-t; gefunden; loben-d; finden-d; ich habe gelobt, ich werde loben, ich bin gelobt worden.

I. A segéd igék ragozása.

	Jelentő	*mód.*		*Kötmód.*		
Jelen idő.	Ich bin	werde	habe	sei	werde	habe
	du bist	wirst	hast	seiest	werdest	habest
	er ist	wird	hat	sei	werde	habe
	wir sind	werden	haben	seien	werden	haben
	ihr seid	werdet	habet	seiet	werdet	habet
	sie sind	werden	haben	seien	werden	haben
Félmult idő.	Ich war	wurde	hatte	wäre	würde	hätte
	du warst	wurdest	hattest	wärest	würdest	hättest
	er war	wurde	hatte	wäre	würde	hätte
	wir waren	wurden	hatten	wären	würden	hätten
	ihr waret	wurdet	hattet	wäret	würdet	hättet
	sie waren	wurden	hatten	wären	würden	hätten

vagy igy: Ich würde, du würdest, er würde sein, werden, haben.

Mult idő.

Jelentő mód			Kötmód		
Ich bin	bin	habe	ſei	ſei	habe
du biſt	biſt	haſt	ſeieſt	ſeieſt	habeſt
er iſt	iſt	hat	ſei	ſei	habe
wir ſind	ſind	haben	ſeien	ſeien	haben
ihr ſeid	ſeid	habet	ſeiet	ſeiet	habet
ſie ſind	ſind	haben	ſeien	ſeien	haben
geweſen.	geworden.	gehabt.	geweſen.	geworden.	gehabt.

Régmult idő.

Jelentő mód			Kötmód		
Ich war	war	hatte	wäre	wäre	hätte
du warſt	warſt	hatteſt	wäreſt	wäreſt	hätteſt
er war	war	hatte	wäre	wäre	hätte
wir waren	waren	hatten	wären	wären	hätten
ihr waret	waret	hattet	wäret	wäret	hättet
ſie waren	waren	hatten	wären	wären	hätten
geweſen.	geworden.	gehabt.	geweſen.	geworden.	gehabt.*)

*) vagy így: ich würde, du würdeſt, er würde sat. — geweſen ſein, geworden ſein, gehabt haben.

Jövő idő.

Jelentő mód	Kötmód
Ich werde	werde
du wirſt	werdeſt
er wird	werde
wir werden	werden
ihr werdet	werdet
ſie werden	werden
ſein, werden, haben.	ſein, werden, haben.

Föltételes jövő idő.

Jelentő mód	Kötmód
Ich werde	werde
du wirſt	werdeſt
er wird	werde
wir werden	werden
ihr werdet	werdet
ſie werden	werden
geweſen ſein, geworden ſein, gehabt haben.	geweſen ſein, geworden ſein, gehabt haben.

Parancsoló mód.

ſei, werde, habe.
ſeid, werdet, habet.

Határozatlan mód.

Jelen idő. ſein, werden, haben.
Mult idő. geweſen ſein, geworden ſein, gehabt haben.

Igenév.

Jelen időben. ſeiend, werdend, habend.
Mult időben. geweſen, geworden, gehabt.

II. Minden többi igének ragozásmódja.

Cselekvő alak.

	Jelentő mód.			*Kötmód.*		
Jelen idő.	Ich lobe,	helfe,	fahre,	lobe,	helfe,	fahre,
	du lobſt,	hilfſt,	fährſt,	lobeſt,	helfeſt,	fahreſt,
	er lobt,	hilft,	fährt,	lobe,	helfe,	fahre,
	wir loben,	helfen,	fahren,	loben,	helfen,	fahren,
	ihr lobet,	helfet,	fahret,	lobet,	helfet,	fahret,
	ſie loben,	helfen,	fahren,	loben,	helfen,	fahren.
Félmult idő.	Ich lobte,	half,	fuhr,	lobete,	hälfe,	führe,
	du lobteſt,	halfſt,	fuhrſt,	lobeteſt,	hälfeſt,	führeſt,
	er lobte,	half,	fuhr,	lobete,	hälfe,	führe,
	wir lobten,	halfen,	fuhren,	lobeten,	hälfen,	führen,
	ihr lobtet,	halfet,	fuhret,	lobetet,	hälfet,	führet,
	ſie lobten,	halfen,	fuhren,	lobeten,	hälfen,	führen.*)

Mult idő.	Ich habe	gelobt, geholfen.	Ich bin	gefahren.	Ich habe	gelobt, geholfen.	Ich ſei	gefahren.
	du haſt		du biſt		du habeſt		du ſeieſt	
	er hat		er iſt		er habe		er ſei	
	wir haben		wir ſind		wir haben		wir ſeien	
	ihr habet		ihr ſeid		ihr habet		ihr ſeiet	
	ſie haben		ſie ſind		ſie haben		ſie ſeien	
Régmult idő.	Ich hatte	gelobt, geholfen.	Ich war	gefahren.	Ich hätte	gelobt, geholfen.	Ich wäre	gefahren. **)
	du hatteſt		du warſt		du hätteſt		du wäreſt	
	er hatte		er war		er hätte		er wäre	
	wir hatten		wir waren		wir hätten		wir wären	
	ihr hattet		ihr waret		ihr hättet		ihr wäret	
	ſie hatten		ſie waren		ſie hätten		ſie wären	

---

*) Vagy így: Ich würde, du würdeſt, er würde, . . . loben, helfen, fahren.

**) Vagy így: Ich würde, du würdeſt, er würde, . . . gelobt haben, geholfen haben, gefahren ſein.

	Jelentő mód.		*Kötmód.*	
Jövő idő.	Ich werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	loben, helfen, fahren.	Ich werde du werdeſt er werde wir werden ihr werdet ſie werden	loben, helfen, fahren.
Föltételes jövő idő.	Ich werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	gelobt haben, geholfen haben, gefahren ſein.	Ich werde du werdeſt er werde wir werden ihr werdet ſie werden	gelobt haben, geholfen haben, gefahren ſein.

Határozatlan mód.

Jelen idő.	loben,	helfen,	fahren.
Mult idő.	gelobt haben,	geholfen haben,	gefahren ſein.

Parancsoló mód	*Igenév.*			
lobe, hilf, fahre	Jelen időben.	lobend,	helfend,	fahrend.
lobet, helfet, fahret.	Mult időben.	gelobt,	geholfen,	gefahren.

Szenvedő alak.

	Jelentő mód.		*Kötmód.*		
Jelen idő.	Ich werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	gelobt.	Ich werde du werdeſt er werde wir werden ihr werdet ſie werden	gelobt.	
Félmult idő.	Ich wurde du wurdeſt er wurde wir wurden ihr wurdet ſie wurden	gelobt.	Ich würde du würdeſt er würde wir würden ihr würdet ſie würden	gelobt,	vagy: Ich würde, du würdeſt, er würde, … gelobt werden.
Mult idő.	Ich bin du biſt er iſt wir ſind ihr ſeid ſie ſind	gelobt worden.	Ich ſei du ſeieſt er ſei wir ſeien ihr ſeiet ſie ſeien	gelobt worden.	

	Jelentő mód.		*Kötmód.*	
Régmult idő.	Ich war du warst er war wir waren ihr waret sie waren	gelobt worden.	Ich wäre du wärest er wäre wir wären ihr wäret sie wären	gelobt worden, vagy: Ich würde, du würdest, er würde, … gelobt worden sein.
Jöv. idő.	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	gelobt werden.	Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gelobt werden.
Föltételes jövő idő.	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	gelobt worden sein.	Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gelobt worden sein.

Parancsoló mód.

werde gelobt.
werdet gelobt.

Határozatlan mód.

Jelen idő. gelobt werden.
Mult idő. gelobt worden sein.

Visszaható igeragozás.

Jelen idő.	Mult idő.	Jövő idő.
Ich helfe **mir**	Ich habe **mir** geholfen	Ich werde **mir** helfen
du hilfst **dir**	du hast **dir** geholfen	du wirst **dir** helfen
er hilft **sich**	er hat **sich** geholfen	er wird **sich** helfen
wir helfen **uns**	wir haben **uns** geholfen	wir werden **uns** helfen
ihr helfet **euch**	ihr habet **euch** geholfen	ihr werdet **euch** helfen
sie helfen **sich**.	sie haben **sich** geholfen.	sie werden **sich** helfen.
Ich lobe **mich**	Ich habe **mich** gelobt	Ich werde **mich** loben
du lobst **dich**	du hast **dich** gelobt	du wirst **dich** loben
er lobt **sich**	er hat **sich** gelobt	er wird **sich** loben
wir loben **uns**	wir haben **uns** gelobt	wir werden **uns** loben
ihr lobet **euch**	ihr habet **euch** gelobt	ihr werdet **euch** loben
sie loben **sich**.	sie haben **sich** gelobt.	sie werden **sich** loben.

Parancsoló mód.

hilf **dir** lobe **dich**
helfet **euch**. lobet **euch**.

Hasonlóan ragoztatnak a többi módokban és időkben.

Azon igék, melyek a jelentő mód jel. id. e sz. 2. és 3. személyében ugy szinte a par. mód e. sz. 2. személyében tő-magánhangzójokat átváltoztatják.

az a-t äre	blasen, fahren, fallen, gefallen, graben, halten, lassen, laufen, schlafen, schlagen, tragen, wachsen, waschen.	A parancsoló módban az a megmarad.
az e-t ie re	befehlen, empfehlen, stelen, geschehen, lesen, sehen.	
az e-t i re	brechen, erschrecken, essen, fechten, flechten, fressen, geben, gelten, helfen, messen, nehmen (nimmst, nimmt — nimm), schelten, schmelzen, schwellen, sprechen, stechen, treffen, treten (trittst, tritt — tritt), verbergen, verderben, vergessen, werben, werfen.	

A következő igék a jelentő mód jelen idejének egyes számában egészen rendhagyók.

dürfen	—	ich darf,	du darfst,	er darf,
können	—	kann,	kannst,	kann,
mögen	—	mag,	magst,	mag,
müßen	—	muß,	mußt,	muß,
wissen	—	weiß,	weißt,	weiß,
sollen	—	soll,	sollst,	soll,
wollen	—	will,	willst,	will.

Azon igék, melyek a tő-magánhangzót a félmult időben s gyakran a multidejü igenévben is a, ie, i, o, u-ra változtatják s egyszersmind az igenévben en-nel végződnek.	Atváltozik a tő-magánhangzó. A félmult időben:	A mult idejü igenévben:
Geben, genesen, geschehen, fressen, lesen, messen, sehen, treten, vergessen. Kommen.	Hosszú a-ra	—

Azon igék, melyek a tő-magánhangzót a félmult időben s gyakran a multidejü igenévben is a, ie, i, o, u-ra változtatják s egyszersmind az igenévben en-nel végződnek.	Átváltozik a tő-magánhangzó. A félmult időben:	A mult idejü igenévben:
Befehlen, empfehlen, stelen. Brechen, erschrecken, helfen, gelten, schelten, sprechen, stechen, sterben, treffen, verbergen, verderben, erwerben, werfen, nehmen.	Hosszú a-ra	Hosszú o-ra
Beginnen, sich besinnen, gewinnen, rinnen, schwimmen, spinnen.	Hosszú a-ra	Hosszú o-ra
Binden, dringen, finden, empfinden, gelingen, klingen, ringen, schlingen, verschlingen, schwinden, verschwinden, schwingen, singen, sinken, springen, stinken, trinken, winden, zwingen.	a-ra	u-ra
Blasen, fallen, gefallen, fangen, empfangen, halten, hangen, lassen, schlafen. Laufen, stoßen.	ie-re	—
Bleiben, gedeihen, leihen, meiden, preisen, reiben, scheiden, scheinen, schreiben, schreien, schweigen, speien, steigen, treiben, verzeihen, weisen.	ie-re	ie-re
Beißen, sich befleißen, gleichen, greifen, pfeifen, reißen, reiten, schleichen, schleifen, schreiten, streichen, streiten, weichen.	rövid i-re	rövid i-re
Fahren, graben, laden, einladen, schaffen, erschaffen, schlagen, wachsen, waschen.	Hosszú u-ra	—

*

Azon igék, melyek a tő-magánhangzót a félmult időben s gyakran a mult idejü igenévben is a, ie, i, o, u-ra változtatják s egyszersmind az igenévben en-nel végződnek.	Átváltozik a tő-magánhangzó. A félmult időben:	Átváltozik a tő-magánhangzó. A mult idejü igenévben:
Biegen, betriegen, bieten, anbieten, gebieten, verbieten, fliehen, fliegen, fließen, frieren, genießen, gießen, kriechen, riechen, schieben, schießen, schließen, verdrießen, verlieren, wiegen. Bewegen, heben, melken, scheren, dreschen, fechten, flechten, schmelzen, schwellen. Erschallen, erlöschen, saufen, saugen, lügen. Schwören (schwor, schwur – geschworen).	Hosszú o-ra	Hosszú o-ra
Essen (aß, gegessen), bitten (bat, gebeten), liegen (lag, gelegen), sitzen (saß, gesessen).	a-ra	e-re
Thun (that, gethan), stehen (stand, gestanden).	a-ra	a-ra
Gehen (gieng, gegangen).	ie-re	a-ra
Schneiden (schnitt, geschnitten), leiden (litt, gelitten).	i-re	i-re
Hauen (hieb, gehauen).	ie-re	—
Sieden (sott, gesotten), ziehen (zog, gezogen).	o-ra	o-ra
Azon igék, melyek a tő-magánhangzót a *félmult időben* s a *multidejü igenévben* különféle képen változtatják el s egyszersmind a multidejü igenevet t végbetüvel képzik.		
Brennen, kennen, nennen, senden, denken (dachte, gedacht), bringen (brachte, gebracht). . .	a-ra	a-ra
Können, mögen (mochte, gemocht).	o-ra	o-ra
Dürfen, müßen, wissen.	u-ra	u-ra

Jegyzéke a legszokottabb igéknek, melyek az összetett időkben **ſein** segédigét vesznek föl.

Auferſtehen, feltámadni,
begegnen, szembejőni,
bleiben, maradni,
erfolgen, bekövetkezni,
erkranken, megbetegedni,
erlöſchen, kialudni,
erſaufen, ertrinken, vizbefulni,
erſchallen, elhangozni,
erſcheinen, megjelenni,
erſtaunen, csodálkozni,
erſchrecken, megijedni,
erwachen, fölébredni,
fahren, menni (kocsin sat.),
fallen, leesni,
fliegen, repülni,
fliehen, szaladni,
fließen, folyni,
gehen, menni,
gelangen, eintreffen, megérkezni, odajőni,
gedeihen, gerathen, gelingen, válni (ra, re) esni (ba, be) sikerülni,
klettern, mászni,
kommen, jőni,
kriechen, csuszni,
laufen, szaladni,
liegen, feküinni,
reifen, érni, megérni,
reiten, lovagolni,
reiſen, utazni,
rennen, iramlani, futni,
ſcheiden, megválni,
ſchleichen, lopózni,
ſchmelzen, olvadni,
ſchreiten, lépdelni,
ſchwellen, dagadni,
ſchwimmen, úszni,
ſchwinden, tünni, eltünni,
ſinken, sülyedni,
ſitzen, ülni,
ſpringen, ugorni,
ſteigen, mászni,
ſtehen, állni,
ſterben, meghalni,
ſtürzen, lezuhanni, leesni,
treten, taposni, lépni,
untergehen, lemenni, leszállni,
verarmen, elszegényedni,
verbleichen, meghalni,
verblühen, elvirágzani,
verdorren, kiszáradni,
verſtreichen, elmulni, eltelni,
verunglücken, szerencsétlenné lenni,
wachſen, nőni,
wandeln, járni, menni, elváltozni,
welken, elhervadni,
widerfahren, történni, esni, (rajta, vele),
zurückkehren, visszatérni,
sat.

XVII.

Vegyes gyakorlatok.

1.

Gyakorolni, ausüben; szerénység, Bescheidenheit; önhittség, elbizottság, der Eigendünkel; a kötelességet teljesítni, die Pflicht erfüllen; állhatlanság, der Unbestand; szemére vetni, vorwerfen; vkire megharagudni, auf jemanden böse werden; használni az időt, die Zeit anwenden; szépítni, verschönern.

Az egészség szépíti a testet, a jó nevelés pedig szépíti a lelket. Szeretjük és dicsérjük az erényeket, de ritkán gyakoroljuk azokat. A szerénységet szokottan érdemek kisérik, a kevélységet s önhittséget pedig legtöbbször tudatlanság kiséri. Szótfogadunk szüleinknek és teljesítjük kötelmeinket (kötelességeinket) elégedettséggel. Fivéreim az időnek nagyobb részét játékban töltik el (játszásra (zu) fordítják), és tanáraiknak sok boszuságot szereznek. Ezer különféle dologba fognak (kezdenek), és semmit sem végeznek be. Ha szemökre vetem állhatlanságukat, akkor sírnak, vagy megharagusznak rám. Szerencsés az az ember, ki idejét jól használja s ki kötelmeit elébe teszi minden mulatságnak.

2.

Nyugalom, Ruhe; máshol, másutt, anderwärts; vétkes, gonosztévő, ein Schuldiger; elkerülni a bün-

tetést, der Strafe entgehen; furdalások (szemrehányások), die Vorwürfe; ősz, grau; rábízni magát, sich verlassen; elődök, ősök, die Vorfahren; vkit utánozni, einem nachahmen; fölösleges, überflüssig; azaz, das ist.

Ha a legnagyobb kincset, azaz a lelkismeret nyugalmát s a szív ártatlanságát magadban föl nem találod, hasztalan fogod azt másutt keresni. Ha el is kerüli a vétkes a büntetést, az öntudat furdalásait nem kerülheti el. Sokan boldogabb életet vinnének (boldogabban élnének) s jobbra fordítanák idejöket, ha pénz helyett hasznos ismeretekkel birnának. Ifju, szánd meg az ősz hajakat s gyámolítsd ezt az aggastyánt! Ne légy büszke őseid erényeire, hanem utánozd azokat s igyekezzél hozzájok hasonlóvá lenni. A ki fölösleges dolgokat vesz, eladja a hasznosokat és szükségeseket.

3.

Az élet tartama (hossza), die Dauer des Lebens; öl, (ölébe), der Schoß; csira, Keim; értésére adni, zu verstehen geben; közremunkálni, befolyni, tenni, beitragen; sokféleképen, auf vielfache Weise; folyamodni, menekedni, die Zuflucht nehmen; szükségelni, nöthig haben; általános, allgemein; tiszteletet szerezni, die Achtung erwerben.

Az élet tartama nem az évek száma szerint (nach), hanem a jó cselekedetek száma szerint számíttatik. A ki több jót tett, az tovább is élt. Minden mit a föld létrehoz, visszatér (az ő) annak ölébe és új élet csirájává lesz. Az élet oly rövid, minden

percze oly drága, és mégis úgy élünk, mintha életünknek soha vége nem leendne. A természet két fület és csak egy szájat adott (nekünk); értésünkre akarta ez által adni, hogy többet kell hallanunk mint beszélnünk. A mi szomszédunk tiszteletreméltó ember; közremunkált sokféleképen barátai szerencséjére (zu), s gyámolított annyi szegényt, a mennyit csak tudott, (möglich sein). Mindig hozzá folyamodtam, ha pénzre volt szükségem. Ez által ő általános tiszteletet szerzett magának.

4.

Igaztalanságot tenni, Unrecht thun; rosz következmények, üble Folgen; utód, ivadék, Nachkomme; eltörülni, verwischen; lehellet, der Hauch; homokszem, Sandkorn; keresztülfutni, durchlaufen; seb, Wunde; megállapodni, sich aufhalten; hinni, bízni, trauen; neveztetni, hivatni, sich nennen; földleirás, Geografie; tanítani, lehren; tulajdonság, Eigenschaft; felület, Oberfläche; lakni, bewohnen; termények, die Erzeugnisse.

Ha igaztalanságot követ el valaki rajtad (3. es.), bocsáss meg neki. A boszunak mindig rosz következményei vannak. Az aggastyán nem maga számára, hanem ivadékai számára ültetett. A hű barátnak emlékét sem az idő sem a szerencsétlenség ki nem törölheti szivünkből. Az ember gyenge nád; egy lehellet, egy porszem megölheti őtet. A roszak hasonlók a legyekhez, melyek átfutják az egész testet s csak a seben állapodnak meg. A földleirás tanít bennünket ismerni a föld alakját s nagyságát, mozgásának tulajdonságait. az állatokat, melyek rajta

laknak (azt lakják), s a terményeket, melyek azt szépítik. Egy gyermek, kitől azt kérzdezték, hol van az Isten, felelé: Mondd meg előbb, hol nincs az Isten, én aztán megmondandom, hol van. A tapasztalás tanítja, hogy ne higyünk mindenkinek, és hogy nem min den, ki barátunknak nevezi magát, érdemli meg ezt a nevet; mert sokan kik szerencsénkben legjobb barrátaink voltak, szerencsétlenségünkben elhagytak minket.

5.

Feleség, die Gattin; jónevelésü, wohlerzogen; takarékos, sparsam; visszavonult, zurückgezogen, einsam; számos, zahlreich; kikeresett, keresett, ausgesucht; igazán felvilágosult, wahrhaft aufgeklärt; tisztelni, achten; suba. Bauernpelz; selyem (selyemből), seiden; becsülni, schätzen; nemesség, der Adel; születés, die Geburt; cseréptál, eine irdene Schüssel.

Ez a család nagyon szerencsés. Az apa becsületes és munkás férfiu; felesége erényes, szerény és jóságos asszonyság. A gyermekek jó nevelésüek. A szülék nem gazdagok, hanem takarékos és viszszavonult életet visznek s kis vagyonuk nagy részét szegények gyámolítására fordítják. Nem szeretik sem a nagyszámu barátokat, sem a keresett ételeket, sem a drága mulatságokat; és szerettetnek mindazoktól, kiknek szerencséjök van őket ismerni (zu). Az igazán felvilágosult ember tiszteli az érdemet a suba alatt épen úgy, mint a selyem ruhák alatt. Ő jobban becsüli a lélek nemességét, mint a születés nemességét s egyaránt jóizűn eszik cserép- és aranytálból.

6.

Viharos, stürmisch; vihar, der Sturm; okozni, verursachen; nézd csak, steh doch; földre terített, auf den Boden niedergestreckt; fűzfa, Weide; patak, Bach; egyenesen állni, aufrechtstehen; viharszél, Sturmwind; meghajolni, sich biegen; hajlékony, geschmeidig; engedni, nachgeben; megkimélt (megkimélve), verschont.

Egy napon igen viharos éj után elment az atya fiaival a mezőre (auf), hogy megnézze, minő károkat okozott a vihar. Nézd csak, kiálta fel a fiuk egyike, itt fekszik földre terítve egy nagy, erős tölgyfa, míg (während) a gyönge fűzfa a pataknál még egyenesen áll. Én azt gondolnám, a vihar könnyebben törheti el a fűzfát, mint a tölgyfát.

Fiam, szólt az atya, a büszke, pompás tölgyfának, mely nem tud meghajolni, el kellett törnie; de a hajlékony fűzfa engedett a viharnak s azért megkimélve maradt.

7.

Hátrahagyni, hinterlassen; kunyhó, Hütte; szőlőhegy, der Weinberg; mely vele határos, (érinti azt, rá dől), der daran stößt; felásni, körülásni, umgraben; gondosság, szorgalom, Sorgfalt; megművelni a földet, den Boden bearbeiten; bőség, nagy mennyiség, Menge; szőlő, Trauben; kitalálni, errathen; kincs alatt érteni, mit dem Schatze meinen; betű, der Buchstabe.

Halála előtt a falusi lakó (Dorfbewohner) összehítta három fiát s igy szólt: Szeretett gyermekeim!

nem hagyhatok hátra egyebet, mint ezt a kunyhót s a szőlőhegyet mely vele határos. De a szőlőben nagy kincs fekszik elrejtve. Ássatok szorgalmasan s megtaláljátok azt.

Az apa halála után felásták a fiuk az egész szőlőhegyet legnagyobb szorgalommal, hanem sem aranyat sem ezüstöt nem találtak. És minthogy a földet eddig egyszer sem művelték meg oly szorgalommal, sokkal nagyobb mennyiségü szőlőt (a szőlőnek sokkal nagyobb mennyiségét) adott (hervorbringen).

Ekkor találták ki a fiuk, mit értett az apa a kincs alatt. és felirták a szőlőhegy ajtajára nagy betükkel: A munka legnagyobb kincse az embernek.

8.

Nevére, névre, mit Namen; part, das Ufer; vizbefulasztani, ölni, ertränken; szánakozni, valakin, mit jemand Mitleid haben; megszokni (vkit), hozzászokni vkihez, sich an einen gewöhnen; lefeküdni (ágyba), sich zu Bette legen; rögtön, plötzlich; megpillantani, erblicken; borzasztó külsejü, kinézésü, von fürchterlichem Aussehen; segélyért kiáltani, um Hilfe rufen; elősietni, herbeieilen; kiáltás, das Geschrei; rabló, zsivány, Räuber; az igazságnak általadni, der Gerechtigkeit überliefern; megmenteni az életet, das Leben retten; gyertya, Kerze.

Egy lányka, nevére Karolina, sétálni ment egyszer a folyó partjára. Itt szembe jött néhány rosz fiuval. kik egy kutyácskát vizbefulasztani

akartak. Megszánta a szegény állatocskát, megvette s magával hazavitte (vezette azt). A kutyácska hozzája szokott és nem hagyta őt soha el. Egy estén, midőn le akart feküdni, a kutyácska rögtön ugatni kezdett. Karolina vette a gyertyát, az ágy alá nézett s borzasztó külsejü embert pillantott meg, ki ott elrejtve volt. Ez tolvaj vala. Karolina segélyért kiáltott s kiáltására a ház összes lakói elősiettek. Megfogták a tolvajt s átadták őt az igazságnak. Karolina hálát adott (köszönte) az égnek, hogy ily szerencsésen megkimélve maradt, s mondá: Senki sem hitte volna, hogy a szegény állatocska, melynek én életét mentettem meg, az enyimet volt megmentendő.

9.

Molnár, Müller; beleesni, hineinfallen; egy évvel reá, ein Jahr darauf; kiütni, ausbrechen; kovácsműhely, Schmiede; ijedés, Schrecken; égő ház, das brennende Haus; merni, bátorkodni, wagen; kihozni; herausbringen; hála Istennek!, Gott sei gelobt!; alkalmat adni, Gelegenheit geben; hálát tanusítni (mutatni), Dankbarkeit beweisen.

A molnár kis fia a patakhoz közeledett és bele esett. A kovács, ki a patakon túl lakott, látta ezt, a vizbe ugrott, kihuzta a fiut s bevitte atyjához. Egy évvel rá kiütött éjjel a tűz a kovácsműhelyben. Már az egész ház lángokban álla, midőn a kovács ezt észrevette. Megmentette magát, nejét és gyermekeit, hanem első ijedésében legkisebb lánykáját mégis ott felejtette. A gyermek az égő házban sirni s kiáltani kezdett, de senki sem mert köze-

ledni. Ekkor odajött a molnár, beugrott a lángok közé, kihozta szerencsésen a gyermeket, átadta a kovácsnak s mondá: Hála Istennek! ki nekem alkalmat adott hálámat megmutatni. Ön ki hozta fiamat a vizből, én pedig Isten segélyével kimentettem a tűzből önnek lányát.

XVIII

A mondatokról általában.

1.

Minden mondatban meg kell különböztetni.

Az alanyt (Subjekt, Satzgegenstand), vagyis a személyt vagy dolgot, melyről beszélünk, — és *az állítmányt* (Prädikat, Satzaussage), vagyis azt, mit az alanyról mondunk vagy állítunk.

Az alany szokottan *főnév* vagy *személyes névmás* átal fejeztetik ki, s mindig az első vagyis alanyesetben áll, e kérdésre: *ki*? *mi*?

Az állítmánynak három kifejezés-módja van:

1) Főnév által, midőn azt akarjuk mondani, hogy *ki* vagy *mi* a személy vagy dolog.

2) Melléknév által, midőn mondani akarjuk *milyen* a személy vagy dolog.

3) Ige által, midőn mondani akarjuk, *mit csinál* vagy *minő állapotban van* a személy vagy dolog.

P. o. Én tanuló vagyok.	Ich bin ein Schüler.
Te szorgalmas vagy.	Du bist fleißig.
Ő ir.	Er schreibt.
A csalogány madár.	Die Nachtigall ist ein Vogel.
A hó fehér.	Der Schnee ist weiß.
A virág virágzik.	Die Blume blüht.

A mondatok vagy *egyszerüek* (einfache Sätze), vagy *összetettek* (zusammengesetzte Sätze), vagy *összehúzott* az az megröviditett mondatok (zusammengezogene oder verkürzte Sätze.)

2.

Egyszerű mondatok.

Az egyszerű mondatok csak egy alanyt és egy állítmányt foglalnak magukban s lehetnek vagy legegyszerűbb (ganz einfach), vagy tágitott mondatok (erweiterte Sätze).

P é l d á k.

a legegyszerűbb mondatokra.

A tavasz évszak. A nap világit. A fák zöldelnek. A szemek látnak. A madárkák énekelnek. A földmüvelő bevet. A gyermekek játszanak.

Der Frühling ist eine Jahreszeit. Die Sonne scheint. Die Bäume grünen. Die Augen sehen. Die Vöglein singen. Der Landmann besäet. Die Kinder spielen.

P é l d á k.

a tágitott mondatokra.

Az enyhe *tavasz* a legszebb *évszak. A* tiszta *nap* melegebben (süt) *világit. A fák zöldelnek* a

kertben. *Szemeim* mindenütt szép virágokat *látnak*. A kis *madárkák éneklik* az erdőben vidám dalukat. A szorgalmas *földmüvelő beveti* ismét termékeny földjét. A kis *gyermekek* örömmel *játszanak* a fák árnyékában.

Der holde Frühling ist die schönste Jahreszeit. Die helle Sonne scheint wärmer. Die Bäume grünen im Garten. Meine Augen sehen überall schöne Blumen. Die kleinen Vöglein im Walde singen ihr munteres Lied. Der fleißige Landmann besäet wieder seinen fruchtbaren Acker. Die kleinen Kinder spielen freudig in dem Schatten der Bäume.

3.

Összetett mondatok.

Egy mondatba össze lehet foglalni két vagy több, egyszerű mondatot, melyek közől mindegyik saját alanynyal és saját állítmánynyal bír.

Az összetett mondatok kétfélék lehetnek:

1) Társuló vagy *mellékelt mondatok* (beigeordnet zusammengesetzte Sätze), ha t. i. az egyszerű mondatok nem egymástól függők s mindegyik magában teljes önálló gondolatot fejez ki.

P é l d á k.

A szépség elmulik; az erény örökké tart. A tavasz virágokkal ajándékoz meg minket; az ősz gyömölcsökkel ajándékoz meg minket. Az igazságnak nincs szüksége sok szóra; a hazugságnak el-

lenben nem lehet elég szava. A melegség kinyujtja (kiterjeszti) a testeket; a hideg ellenben összehuzza azokat. A nap feljött, és az atya elutazott. A gyermekek jól viselik magukat, és ez a szüléknek nagy örömet okoz. A mértékletlen először is egészségének árt; aztán alkalmatlanná teszi magát a munkára, továbbá megkevesbíti vagyonát; végre mások előtt is elveszti a tiszteletet.

Die Schönheit vergeht, die Tugend währt ewig. Der Frühling beschenkt uns mit Blumen; der Herbst beschenkt uns mit Früchten. Die Wahrheit bedarf nicht vieler Worte; die Lüge hingegen kann ihrer nicht genug haben. Die Wärme dehnet die Körper aus; aber die Kälte zieht sie zusammen. Die Sonne gieng auf, und der Vater reiste ab. Diese Kinder führen sich gut auf und dieß macht den Ältern große Freude. Der Unmäßige schadet erstlich seiner Gesundheit: dann macht er sich zur Arbeit unfähig; ferner vermindert er sein Vermögen; endlich verliert er auch bei andern die Achtung.

Jegyzet. A társuló mondatok vagy különállók, azaz minden összeköttetés nélküliek, vagy összekötvék különféle kötszók által.

A társuló mondatok szokottan pontosvessző által (Strichpunkt) különíttetnek el; az *és, vagy* kötszók előtt csak vessző (Beistrich) használtatik.

2) *Alárendelt összetett mondatok* (untergeordnet zusammengesetzte Sätze), melyek közől az egyik, az alapgondolatot fejezi ki, s azért *alapmondatnak* (Hauptsatz) neveztetik; a többiek az alapmondat meghatározására szolgálnak, s azért *mellékmondatoknak* (Nebensätze) hivatnak.

Az alárendelt mondatok az alapmondattal vagy vissza-mutató szavak, vagy különféle kötszók által köttetnek össze.

Az alárendelt mondat az alapmondatnak vagy *előtte* vagy *utána* vagy *közepén* is állhat.

Példák.

a) *A mint feljött a nap*, az apa elutazott.
Als die Sonne aufgieng, reiste der Vater ab.

b) A nap feljött, *midőn az apa elutazott.*
Die Sonne gieng auf, als der Vater abreiste.

c) Ezen gyermekek szüleiknek örömet szereznek, *mivel jól viselik magukat.*

Diese Kinder machen ihren Ältern Freude, weil sie sich gut aufführen.

d) *Mivel e gyermekek jól viselik magukat*, ez a szüléknek örömet szerez.

Weil diese Kinder sich gut aufführen, macht dieß den Ältern Freude.

e) A gyermekek, *kik jól viselik magukat*, a szüléknek örömet szereznek.

Die Kinder, welche sich gut aufführen, machen den Ältern Freude.

Az *a*) alatti példának alárendelt mondata alapmondattá lesz a *b*) alatti példában. A három utóbbi példának alárendelt mondata a *c*) alatti példában mint *utómondat* (Nachsatz), a *d*) alattiban mint *elő-mondat* (Vordersatz), az *e*) alattiban, mint *középmondat* (Zwischensatz) áll.

Az elômondat az utómondattól vessző által különíttetik el; a középmondatok két vessző közé záratnak.

4.

Az alárendelt mondat az alapmondatra nézve helyettesítheti vagy az *alanyt*, vagy a főnév *meghatározását*, vagy az ige és melléknév *kiegészítését*, végre a hely-, idő-, mód- és oknak különféle *körülményeit* fejezheti ki.

Az alárendelt mondatok tehát négyfélék:

a) Alanyi mondatok (Subjektivsätze).

Hogy az atya utjából visszatért, ez a gyermekeknek nagy örömet okoz.

Dass der Vater von der Reise zurückgekehrt ist, macht den Kindern große Freude.

Hogy vajjon az ifju holnap elutazik-e, még bizonytalan.

Ob der Jüngling morgen abreise, ist noch ungewiss.

Hogy a beteg az orvos rendelményeit szorosan kövesse, egyáltalában szükséges.

Dass der Kranke die Vorschriften des Arztes genau befolge, ist durchaus nothwendig.

Mikor halunk meg, bizonytalan.

Wann wir sterben werden, ist ungewiss.

b) Meghatározó mondatok (Beifügesätze).

Az ember, *ki nem jó erkölcsü*, sehol sem tiszteltetik.

Der Mensch, welcher keine guten Sitten hat, wird nirgends geachtet.

Meg kell újítnunk naponkint azon eltökélést, *hogy megjobbítjuk magunkat.*

Wir sollen den Entschluss täglich erneuern, dass wir uns bessern werden.

Ama remény, *hogy van örök élet*, igen vigasztaló.

Die Hoffnung, dass es ein ewiges Leben gibt, ist sehr tröstlich.

c) Kiegészitő mondatok (Ergänzungssätze).

Egy ember sem tudhatja egész bizonyosan, *vajjon holnap egészségesen ébredend-e föl.*

Kein Mensch kann ganz gewiss wissen, ob er morgen gesund erwachen werde.

A lelkismeret szava mondja nekünk, *hogy a jót cselekednünk, a roszat pedig kerülnünk kell.*

Die Stimme des Gewissens sagt uns, dass wir das Gute thun und das Böse meiden sollen.

Az Isten iránti szeretet abban áll, *hogy parancsait megtartsuk.*

Die Liebe zu Gott besteht darin, dass wir seine Gebote halten.

d) Körülmény-mondatok (Umstandssätze).

Időre nézve:

A kakas kukorit, *mielőtt megviradna.*

Der Hahn kräht, ehe der Tag anbricht.

Midőn Jézus meghalt, elsötétedett a nap.

Als Jesus starb, verfinsterte sich die Sonne.

Helyre nézve:

Isten lát, *akárhol légy.*
Gott sieht dich, wo du auch immer sein magst.
Tégy mindent oda, *a hol lennie kell.*
Lege jede Sache dorthin, wo sie sein soll.

Módra nézve:

Az őszinte ember ugy beszél, *amint gondol.*
Der aufrichtige Mann spricht so, wie er denkt.
A hizelgő ugy beszél, *amint őt szivesen hallják.*
Der Schmeichler spricht so, wie man es gerne hört.
Beszélj ugy, *hogy értsenek.*
Sprich so, dass man dich verstehe.

Okra nézve:

A gőzök a magasba emelkednek, *mivel könnyebbek, mint a lég.*

Die Dünste steigen in die Höhe, weil sie leichter sind, als die Luft.

Nem egy ember elégedetlen, *habár gazdag és tekintélyes is.*

Mancher ist nicht zufrieden, obgleich er reich und angesehen ist.

Tiszteld atyádat és anyádat, *hogy hosszuéletü lehess a földön.*

Ehre den Vater und die Mutter, auf dass du lange lebest auf Erden.

Összevont mondatok.

5.

Sokszor szebb hangzás vagy élénkebb szólásmód kedveért két vagy több egyszerü mondatot egybe vonunk össze; ez pedig megtörténik:

a) Ha ugyanazon alanyhoz két vagy több különböző állítmányt csatolunk. P. o.

A nap *világit* és *melegit*,
e helyett:
A nap világit; a nap melegit.

Die Sonne leuchtet und erwärmet,
anstatt:
Die Sonne leuchtet; die Sonne erwärmt.

A rózsa nem csak *szép*, hanem *jószagu* is.

Die Rose ist nicht nur schön, sondern auch wohlriechend.

Dávid nem csak *király*, hanem *próféta* is volt
David war nicht nur König, sondern auch Profet.

b) Ha két vagy több alanyhoz ugyanazon egy állítmány függesztetik. P. o.

Az eb és macska házi állatok;
e helyett:
Az eb házi állat; a macska házi állat.

Der Hund und die Katze sind Hausthiere;
anstatt:
Der Hund ist ein Hausthier; die Katze ist ein Hausthier.

A nap, hold és *csillagok* világitanak.

Die Sonne, der Mond und die Sterne leuchten.

Nem csak *a lég*, hanem *a viz* is átlátszó.

Nicht nur die Luft, sondern auch das Wasser ist durchsichtig.

Jegyzet. Ha az állítmány több alanyra vonatkozik, többes számba tétetik. Ha azonban az alanyok különböző személyeket jelölnek, az állítmány az első személyt, követi. A második személynél elsőbb az első személy, a harmadiknál elsőbb a második. P. o.

Én és te *tudjuk* azt.

Ich und du wissen es.

Te és fivéred *hibáztatok.*

Du und dein Bruder habet gefehlt.

Én, te, fivéred és nővéred a templomba *megyünk.*

Ich, du, dein Bruder und deine Schwester werden in die Kirche gehen.

c) Ha valamely mondatot *hasonnemü* meghatározó, kiegészitő vagy körülményjelölő szavakkal szélesítünk. P. o.

A *ludak* és *hollók* tollai irásra szolgálnak. (A ludak tollai irásra szolgálnak; a hollók tollai irásra szolgálnak).

Die Federn der Gänse und Raben dienen zum Schreiben. (Die Federn der Gänse dienen zum Schreiben; die Federn der Raben dienen zum Schreiben.)

A szabó *ollót* és *tűt* használ. (A szabó ollót használ; a szabó tűt használ).

Der Schneider bedient sich der Schere und der Nadel. (Der Schneider bedient sich der Scheere; der Schneider bedient sich der Nadel).

A verebek nálunk maradnak *nyáron* s *télen*. (A verebek nálunk maradnak nyáron; a verebek nálunk maradnak télen).

Die Sperlinge bleiben im Winter und im Sommer bei uns. (Die Sperlinge bleiben bei uns im Winter; die Sperlinge bleiben bei uns im Sommer.)

A jó gyermek a *szüléknek* és a *tanároknak* engedelmes.

Das gute Kind ist Ältern und Lehrern gehorsam.

Az üveg elrepedhet mind *a hidegtől* mind *a melegségtől.*

Das Glas kann sowohl von der Kälte, als auch von der Hitze zerspringen.

Általános jegyzet az a), b), c)-hez.

Az ugyanazon állítmányhoz tartozó alanyok, mint szinte az ugyanazon alanyhoz tartozó állítmányok, végre a *hasonnemű* meghatározó, kiegészítő s körülményjelölő szavak különféle kötszók segélyével foglaltatnak össze.

d) Összevonhatjuk végre az alapmondatokat az alárendeltekkel, ha az utóbbiakból a visszamutató névmásokat vagy kötszókat elhagyjuk.

Ez pedig megtörténik *hozzáadás* (Beifügung) *melléknév, igenév, főnév, határozó* vagy az igének *határozatlan módja* segélyével. P. o.

A szivárványnak, *mely a természetnek legszebb tüneménye*, hét szine van. = A szivárványnak, *a természet legszebb tüneményének*, hét szine van.

Der Regenbogen, welcher die schönste Naturerscheinung ist, hat sieben Farben. = Der Regenbogen, die schönste Naturerscheinung, hat sieben Farben.

Dávid, *ki kicsiny és jelentéktelen volt*, leverte az óriás Goliátot. = A *kicsiny és jelentéktelen* Dávid leverte az óriás Goliátot.

David, welcher klein und unansehnlich war, erlegte den Riesen Goliath. = Der kleine und unansehnliche David erlegte den Riesen Goliath.

Midőn a nap lement, szülővárosunkhoz közeledénk. = *Nap lementével* szülővárosunkhoz közeledénk.

Als die Sonne untergieng, näherten wir uns unserer Vaterstadt. = Mit untergehender Sonne näherten wir uns unserer Vaterstadt.

A gőzök, *mivel könnyüek*, fölszállnak a magasba. = A gőzök *könnyüségük miatt* fölszállnak a magasba.

Die Dünste, weil sie leicht sind, steigen in die Höhe. = Die Dünste steigen vermöge ihrer Leichtigkeit in die Höhe.

Beszélj úgy *hogy értsenek*. = Beszélj *értelmesen*.

Sprich so, dass man dich verstehe. = Sprich verständlich.

A gonosztévő megérdemli *hogy megbüntettessék*. = A gonosztévő *büntetést* érdemel. = A gonosztévő megbüntetendő.

Der Verbrecher verdient, daſs er geſtraft werde. Der Verbrecher verdient Strafe. = Der Verbrecher verdient geſtraft zu werden.

6.

Az alapmondatnak az alárendeltteli összevonásáról különösen.

Az alapmondatnak az alárendeltteli összevonásában különösen figyelembe kell venni, hogy vajjon az alárendelt mondatnak állítmánya főnév-e, melléknév-e, avagy ige.

A.

Ha az alapmondat állítmánya főnév, akkor ki kell hagyni a *visszamutató névmást* vagy a *kötszót* és a *lenni* (ſein) igét, a meghatározó főnév pedig az összes, hozzátartozó nevekkel együtt, mint hozzáadás vagy mindjárt az alany után, vagy az alapmondatnak azon szava után tétetik, melyre a névmás vonatkozik, és ama szóval esetben megegyez. P. o.

A czethal, (mely) *a legnagyobb tengeri szörny*, az emlős állatokhoz tartozik.

Der Wallfiſch (welcher) das größte Seeungeheuer (iſt), gehört zu den Säugethieren.

Salamonnak, (ki Izráel népének legbölcsebb királya volt) *Izráel népe legbölcsebb királyának* mondatai kitünő erkölcstanitmányokat tartalmaznak.

Die Sprüche Salomons, (welcher der weiseste König in Israel war) des weisesten Königs in Israel, enthalten vortreffliche Sittenlehren.

Szót fogadj tanitódnak, (ki a legjobb tanácsadód), *a te legjobb tanácsadódnak*,

Folge dem Lehrer, (welcher dein bester Rathgeber ist), deinem besten Rathgeber.

A kutyát, (mely az embernek leghivebb kisérője), *az ember leghivebb kisérőjét*, feltalálhatjuk a föld minden részén.

Der Hund, (welcher der treueste Begleiter des Menschen ist), den treuesten Begleiter des Menschen, kann man in allen Erdtheilen antreffen.

A nap a müveletlen népektől Isten gyanánt tiszteltetett, *minthogy az a világosság és melegség kútforrása*. = A nap, *a világosság és melegség kútforrása*, a müveletlen népektől Isten gyanánt tiszteltetett.

Die Sonne wurde von den rohen Völkern göttlich verehrt, weil sie die Quelle des Lichtes und der Wärme ist. = Die Sonne, die Quelle des Lichtes und der Wärme, wurde von den rohen Völkern göttlich verehrt.

B.

Ha az alárendelt mondat állitmánya mellék-név, akkor ki kell hagyni a *visszamutató névmást* vagy a *kötszót* és *lenni* igét, a meghatározó mel-

léknév pedig közvetlenül vagy magával az alanynyal vagy az alapmondatnak azon főnevével jő kapcsolatba, melyre a névmás vonatkozik, és megegyez vele nemben, számban és esetben. P. o.

A tanuló, ki szorgalmas, (*A szorgalmas tanuló*) meg fog jutalmaztatni.

Der Schüler, welcher fleißig ist, (Der feißige Schüler) wird belohnt werden.

Egyedül a vallás képes azon embernek, ki kislelkü, (*Egyedül a vallás képes a kislelkü embernek*) vigaszt és bátorságot adni.

Die Religion allein kann einem Menschen, welcher kleinmüthig ist, (Die Religion allein kann einem kleinmüthigen Menschen) Trost und Muth verschaffen.

A gyermeknek meg kell büntettetnie, *ha engedetlen.* = *Az engedetlen gyermeknek* meg kell büntettetnie.

Ein Kind muß gestraft werden, wenn es ungehorsam ist. = Ein ungehorsames Kind muß gestraft werden.

A pajzán fiuk gyümölcsöt szakitottak, *habár az még éretlen volt.* = A pajzán fiuk leszakitották *a még éretlen gyümölcsöt.*

Die muthwilligen Knaben pflückten Obst, obwohl es noch unreif war. = Die muthwilligen Knaben pflückten das noch unreife Obst.

C.

Ha az alárendelt mondat állitmánya ige, akkor az a cselekvő mondatban jelenidejü igenévvé, a

szenvedő mondatban pedig mult idejü igenévvé változik. Az igenév aztán épen ugy mint a melléknév, az alapmondatnak azon főnevével jő kapcsolatba, melyre a névmás vonatkozik. P. o.

A kutya, mely alszik, (*Az alvó kutya*) nem fog nyulat.

Ein Hund, welcher schläft, (Ein schlafender Hund) fängt keinen Hasen.

A fiu, ki hibáját megbánja (*A hibáját megbánó fiu*) bocsánatot érdemel.

Ein Knabe, welcher seinen Fehler bereuet, (Ein seinen Fehler bereuender Knabe) verdient Verzeihung.

A föld, mely roszul trágyáztatik, (*A roszul trágyázott föld*) nem adhat bő aratást.

Ein Acker, welcher schlecht gedüngt wird, (Ein schlecht gedüngter Acker) kann keine reichliche Ärnte geben.

A gyermekek örömmel futának atyjok elébe, *midőn utjából visszatért.* = A gyermekek örömmel futának *utjából visszatérő* atyjok elébe.

Die Kinder liefen freudig dem Vater entgegen, da er von der Reise zurückkam. = Die Kinder liefen dem von der Reise zurückkommenden Vater freudig entgegen.

A gonosztévő igen gyakran maga magát árulja el, *mivel furdaltatik lelkismerete által.* = *A lelkismerete által furdalt* gonosztévő igen gyakran maga magát árulja el. = A gonosztévő, *lelkismerete által furdaltatva,* igen gyakran maga magát árulja el.

Sehr oft klagt der Verbrecher sich selbst an, weil er von seinem Gewissen gefoltert wird. = Sehr

oft klagt der von seinem Gewissen gefolterte Verbrecher sich selbst an. = Sehr oft klaget der Verbrecher, von seinem Gewissen gefoltert, sich selbst an.

1. Jegyzet. **Az** alárendelt mondatban, melynek állítmánya ige, a visszamutató névmás csak akkor hagyható el, ha az első esetben áll, vagy ha a cselekvő mondatnak szenvedőre vagy a szenvedőnek cselekvőre változtatása által első esetbe jő. Azonkivül az igének a cselekvő mondatban csak a jelen vagy félmult időben lehet állnia, a szenvedő mondatban, pedig állhat az ige minden időben, kivéve a jövőt. Más esetekben a visszamutató névmást kihagyni nem lehet. P. o.

A szorgalmas gyönyörrel emlékezik vissza azon éveire, melyeket jól használt fel (*melyek általa jól használtattak fel*). = A szorgalmas *az általa jól felhasznált* évekre gyönyörrel emlékezik vissza.

Der Fleißige erinnert sich mit Vergnügen der Jahre, welche er gut angewendet hat (die von ihm gut angewendet worden sind). = Der Fleißige erinnert sich mit Vergnügen der von ihm gut angewendeten Jahre.

Mily nagy a te szüleidnek jósága, kiktől te oly gyöngéden szerettetel (*kik téged oly gyöngéden szeretnek*). = Mily nagy a te, *téged oly gyöngéden szerető* szüleidnek jósága.

Wie groß ist die Güte deiner Ältern, von denen du so zärtlich geliebet wirst (welche dich so zärtlich lieben). = Wie groß ist die Güte deiner dich so zärtlich liebenden Ältern.

2. *Jegyezt.* Ha az alap- és alárendelt mondat között semmi különös viszony nincsen, akkor a kötszó kihagyatik, a megfelelő igenév pedig, épen ugy mint a melléknév, összeköttetik alkalmas elüljáró által az alárendelt mondat alanyával, és az így megrövidített mondatok beleolvadnak az alapmondatba. P. o.

Nem folytathattuk utunkat, *mivel az eső oly sokáig tartott.* = *Az oly sokáig tartó eső miatt* utunkat nem folytathattuk.

Wir konnten nicht die Reise fortsetzen, weil der Regen so lange anhielt. = Wegen des so lange anhaltenden Regens konnten wir nicht die Reise fortsetzen.

Miután a csata megnyeretett volt, a főváros könnyen bevétetett. = *A megnyert csata után* a főváros könnyen bevétetett.

Nachdem die Schlacht gewonnen war, wurde die Hauptstadt leicht eingenommen. = Nach gewonnener Schlacht wurde die Hauptstadt leicht eingenommen.

D.

Gyakran ékesség vagy változatosb szólásmód kedveért vagy akkor is, ha a mondatot máskép összevonni nem lehet, az alárendelt mondatnak igéjét vagy melléknevét megfelelő főnévvel cseréljük fel, alkalmas elüljáróval, ha kötszót akarunk kihagyni; — elüljáró nélkül pedig, ha visszamutató névmást hagyunk ki. P. o.

Midőn Tiberius császár uralkodott, született Krisztus. = *Tiberius császár uralkodása alatt* született Krisztus.

Als Kaiser Tiberius regierte, wurde Christus geboren. = Unter der Regierung des Kaisers Tiberius wurde Christus geboren.

Semmi baj sem érhet bennünket, *ha Isten nem akarja vagy nem engedi.* = Semmi baj sem érhet bennünket *Isten akarata vagy engedelme nélkül.*

Nichts Böses kann uns begegnen, wenn es Gott nicht will oder zulässt. = Nichts Böses kann uns ohne Gottes Willen oder Zulassung begegnen.

Dicsérték a tanonczot, *mivel szorgalmas volt.* = Dicsérték a tanonczot *szorgalma miatt.*

Man lobte den Schüler, weil er fleißig war. = Man lobte den Schüler seines Fleißes wegen.

Csodáld azt ki *a világot teremtette.* = Csodáld *a világ Teremtőjét*

Bewundere den, welcher die Welt erschaffen hat. = Bewundere den Schöpfer der Welt.

E.

A dass, *hogy* kötszó akkép hagyatik ki, ha az ige határozatlan móddal és zu szócskával, vagy főnévvel, vagy néha megfelelő határozóval cseréltetik fel, a meghatározó melléknév pedig megfelelő főnévvé változik. P. o.

Örülök, *hogy viszont látlak.* (Örülök, *téged viszont láthatni*). Vagy: Örülök *viszont látásodon.*

Ich freue mich, dass ich dich wieder sehe. = Ich freue mich, dich wieder zu sehen

Sajnálom, *hogy megbántottalak.*

Es reuet mich, dass ich dich beleidigt habe. = Es reuet mich, dich beleidigt zu haben.

A földnek maga körüli forgása okozza, *hogy a nap és éj váltakoznak (a napnak s éjnek váltakozását).*

Die Bewegung der Erde um sich selbst bewirkt, dass Tag und Nacht abwechseln, (die Abwechslung des Tages und der Nacht).

Irj úgy, *hogy olvasni lehessen.* = Irj *olvashatóan.*

Schreibe so, dass man es lesen könne. = Schreibe leserlich!

A természetnek egész elrendezéséből kiviláglik, *hogy az Isten legbölcsebb és legjóságosabb.* = A természetnek egész elrendezéséből *Istennek legbölcsebb s legjóságosb volta világlik ki.*

Aus der ganzen Einrichtung der Natur leuchtet hervor, dass Gott höchst weise und gütig ist. = Aus der ganzen Einrichtung der Natur leuchten Gottes höchste Weisheit und Güte hervor.

F.

A magyarban a *minthogy*, *miután* sat. kötszókat is kiszokták hagyni a *va*, *ve*, *ván*, *vén* végzetű állapotjegyzők segélyével, mit a németben utánozva fordítni nem lehet. P. o.

Minthogy el vagyok foglalva (*el levén* foglalva) nem látogathatlak meg.

Da ich beschäftigt bin, so kann ich dich nicht besuchen.

Midőn a templomba mentem (templomba *menve*) szembejöttem vele.

Ich begegnete ihm, als ich in die Kirche gieng.

Miután megirtam volt levelemet (*megirván* levelemet) a postára vittem.

Nachdem ich den Brief geschrieben hatte, trug ich ihn auf die Post.

Harmadik szakasz.

A német helyesirásról.

1.

A betűk kétfélék: kicsinyek és nagyok.

Kis betűk.

a, ä, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, ö, p, q, r, ſ, (s), ß, ſch, t, u, ü, v, w, (x, y), z [1]).

Nagy betűk.

A, Ä (Ae), B, Ch, D, E, F, G, H, I (i, j), K, L, M, N, O, Ö (Oe), P, Q, R, S, Sch, T, U, Ü (Ue, Ui), V, W, (X, Y), Z.

A nagy betűk csak a szó elején iratnak, s azért kezdő nagy betűknek (große Anfangsbuchſtaben) mondatnak; a szónak többi hangjai pedig kis betűkkel iratnak.

---

[1]) Gondja legyen a tanítónak, hogy a tanoncz minden betűt saját hangja szerint saját nevén ejtsen ki, és tudja különösen, miszerint a ch nem *cze-há*, hanem *chá*; az ſch nem *esz-cze-há*, hanem *se;* sat.

A nagy J betü mind az i magánhangzót, mind a j mássalhangzót jelöli. P. o. Igel, Jänner.

Ezen kis betünek ß nincsen megfelelő nagy betüje, minthogy e betü a szó elején soha sem állhat.

2.

Nagy kezdő betüvel iratik a németben:

a) minden szó, melylyel az irást kezdjük;

b) minden szó, mely pont után következik;

c) minden főnév.

Az összes többi szók szokottan kis betüvel iratnak.

Olvasd el a következő mondatokat, és mondd meg, melyik szó van kis betüvel, és melyik van nagygyal irva, és miért?

Der Mensch ist das vorzüglichste Geschöpf auf der Erde. Die Vorzüge seines Körpers fallen sichtbar in die Augen. Sein Auge ist gegen den Himmel gerichtet. Alle seine Gliedmaßen sind zierlich und künstlich. Er ist der Sprache und der Vervollkommnung fähig. Aber der Mensch hat auch einen vernünftigen Geist. Durch seinen Geist beherrscht der Mensch die Welt. Der künstliche Körper sinkt einst zur Gruft. Der Geist aber dauert ewig.

I. Magánhangzók.

3.

Egyes magánhangzók: a, e, i, o, u.
ä, ö, ü.

Kettős magánhangzók: aa, ee, oo.

Összetett magánhangzók: au, äu, ai, ei, eu, ie.

Ezen egyes magánhangzók: *a, e, ö, i, ü, o, u,* valamint az összetett *au* magából a kimondásból eléggé fölismerhető. P. o.

a: Bank, Hand, Gans, Name, Altar.
e: Herz, Berg, lesen, rechnen, erlernen.
ö: Schön, böse, Löwe, König, hören.
i: Ich bin, Ring, Bild, Finger.
ü: Küche, über, für, trübe, Sünde, würdig.
o: Honig, Holz, Kopf, Kloster, Strom.
u: Wurm, Stunde, gesund, Buch, Blume.
au: Haus, Maus, laufen, Maurer, Laube.

Az *ä* magánhangzó, valamint a kettősek: *aa, ee, oo,* és az összetettek: *äu, ei, ai, eu, ie* magából a kiejtésből bajosan ismerhetők fel.

4.

ä, äu.

Az *ä* és *äu* magánhangzók többnyire azon szókban találhatók fel, melyek eredetileg *a*-val és *au*-val iratnak. P. o. Bänke (Bank), Länder (Land), Wälder (Wald), Gärten (Garten), nämlich (Name), Ärmel (Arm), Häuser (Haus), Bäume (Baum), Träume (Traum), Schäume (Schaum).

Ezen kivül iratik még:

az *ä* a következő szókban: ähnlich, hasonló; Ähre, kalász; Bär, medve; bestätigen, megerősitni; blähen, felpuffasztani, felpuffadni; dämmern, alkonyodni, szürkülni, viradni; erwägen, megfontolni; fähig, képes, alkalmas; gähnen, ásítni; Geräth, házieszköz, szer; Gräte, szálka, halszálka; Häring, sóshal; Käfer,

bogár; Käfich, kalitka; Käse, sajt; Krähe, varju; krähen, kukoritni; lärmen, zajogni (lármázni); mähen, kaszálni; Mähne, sörény, nähen, varrni; nähren, táplálni; (Geld) prägen, (pénzt) verni; Säbel, szablya; säen, vetni; Säge, fürész; sich schämen, szégyenelni magát; schmähen, szidalmazni; spähen, kémelni, fürkészni; spät, késő; Strähne, motring (telefont orsó); Thräne, köny; träge, tunya, rest; wählen, választani; wähnen, hibásan vélni; währen, tartani (ig); zähe, nyulós, szivós; Zähre, köny, sat.

az äu a következő szókban: däuchten, látszani, tetszeni; dräuen, fenyegetőzni; Gräuel, iszony, iszonyat, szörnyüség; Knäuel, gombolyag; läugnen, tagadni; Säule, oszlop; sträuben, felborzazni (haját), berzenkedni; versäumen, elmulasztani, sat.

Jegyzet. Az ö, ü, melyek nem egészen úgy hangzanak mint a magyarban, hanem az *ö* hajlik egy kicsit az *o* hang felé, az *ü* pedig az *i* hang felé, sokszor nem annyira a jó kiejtésből, mint az eredeti magánhangzóból ismerhetők fel; p. o. Dörfer, (Dorf), Körbe (Korb), Bücher (Buch). Stühle (Stuhl), sat.

Gyakorlatok:

(1) Die Mäuse naschen von den Würsten. Bei Sümpfen und Morästen halten sich Frösche auf. Leget die Hände auf die Bänke und lärmet nicht. Die Büsche der Wälder und Gärten sind grün. Kleine Strümpfe gehören für kleine Kinder. Träume sind Schäume. Die Maurer bauen Häuser.

Die Igel halten sich bei uns in Gärten, Büschen und Feldern auf, wo sie Mäuse, Maulwürfe, kleine

Vögel, Würmer und Käfer aufsuchen. Aber auch von Obst, ja sogar von Fröschen und Kröten leben sie.

5.

äu, ai, ei, eu.

Az összetett magánhangzók **äu**, **ai**, **ei**, **eu** igen hasonló kiejtéssel birnak. P. o. Häuser, Kaiser, Feinde, Freunde.

Az *aj* hang a németben legyakrabban **ei** által iratik; ritkábban fordul elő az **eu**, legritkábban az **ai**; az **äu** pedig csupán azon szókban, melyek eredetileg **au**-val iratnak.

ai iratik a következő szókban:

Baiern, Bajorhon; Fraiß, nyavalyatörés; Hain, berek, liget; Kaiser, császár; Krain, Krájn (austriai tartomány); Laib, egy kenyér; Laibach, Laibach (város); Mai, majus, tavaszhó; Mailand, Milano; Main, Main (folyó); Mainz, Mainz (város); Mais, kukoricza; Rain, mesgye, határ; Saite, húr; Waid, izacs, festőfü; Waise, árva.

eu iratik a következőkben:

ausreuten, kigyomlálni; betheuern, mindenre kérni, sürgetőleg kérni; Beule, csomó, kelevény; Beute, zsákmány; Beugen, meghajolni, meghajlítni; Beutel, zacskó, erszény; deuten, jelenteni, értelmezni; deutlich, értelmesen; deutsch, németül; euch, titeket; euer, tietek; Eule, bagoly; Freude, öröm; Freund, barát; feucht, nyirkos, nedves; Feuer, tűz; Heu, széna; Heuchler, szenteskedő; heuer, az idén; heulen, vonítani; heute, ma; Keule, buzogány; keusch, szűz, tiszta; Kreuz,

kereszt; leuchten, világítni, világolni; Leuchter, gyertyatartó; Leute, emberek, nép; Meuchelmord, orgyilkosság; neu, új; neun, kilencz; Reue, bánat, megbánás; scheu, félénk; Scheuer, Scheune, csűr, pajta; schleunig, gyors; Seuche, járvány, dögvész; seufzen, sohajtani; Spreu, polyva; Steuer, adó; Streu, alom, szalmaágy; Teufel, ördög; theuer, drága; treu, hű; überzeugen, meggyőzni; Ungeheuer, szörny; ungeheuer, szörnyü, roppant, temérdek; vergeuden, elfecsérelni, eltékozolni; verleumden, rágalmazni, szidalmazni; verabscheuen, gyülölni, utálni; verscheuchen, elijeszteni, elrezzenteni; Zeug, kelme, szer; Zeuge, tanu, zeugen, tanuskodni.

Gyakorlatok.

(2) Die einfachen Speisen sind der Gesundheit am gedeihlichsten. Verzeihe deinen Beleidigern, und versage selbst dem Feinde deinen Beistand nicht. Vermeide jeden Streit, und lebe mit jedermann in Einigkeit. Sei eifrig und fleißig in deinen Arbeiten, reinlich in deinen Kleidern, bescheiden in deinen Reden. Eile mit Weile!

(3) Der Kaiser von Österreich heißt Franz Josef. Laibach ist die Hauptstadt von Krain. Baiern ist ein Königreich. Der Fluss Main, ergießt sich bei Mainz in den Rhein. Mailand ist eine schöne Stadt. Die Blätter des Waides färben blau. Der Mais ist eine Art von Getraide (Getreide). Die Nachtigall singt bei Nacht in Hainen. Der Monat Mai ist sehr angenehm. Unterscheidet wohl die Saite an einem Instrumente von der Seite in einem Buche, oder von der rechten oder linken Seite. Gib den Waisen einen Laib Brot.

(4) Er hat viele Freunde und Feinde. Es wird heuer viel Heu geben, weil der Regen die Wiesen hinlänglich befeuchtet hat. Meuchelmörder und Verleumder sind Ungeheuer; jeder verabscheuet sie. Ein treuer Freund ist der theuerste Schatz. Halte nicht abscheuliche Heuchler für deine Freunde. Verschiebe nicht auf morgen, was du heute thun kannst. Morgen, und nicht heute, sprechen immer träge Leute. Beuge dich in Demuth vor Gott; trage dein Kreuz und deine Leiden geduldig; lebe keusch und leuchte allen Leuten mit gutem Beispiele vor.

(5) Erneuere täglich den Entschluss der Besserung, und erfülle treu deine Pflichten. Nicht geheuchelte Seufzer, aber wahre Reue verlangt Gott von dir, o Mensch! Der Sünder scheuet sich vor den Leuten, wie die Eule vor dem Tageslicht. Denke immer: Gott ist Zeuge meiner Gedanken und Handlungen; dadurch wirst du jeder Sünde vorbeugen. Der Herr erleuchtet unsere Herzen, und entzündet in uns das Feuer seiner Liebe. Gehorchet freudig eueren Lehrern, die den Samen der Tugend in euere zarten Herzen streuen.

2.

Hosszu és rövid magánhangzók.

Az *egyes magánhangzók*, melyek után *egyes* mássalhangzó következik, majd hosszan majd röviden ejtetnek ki.

Hosszan ejtetik ki például a magánhangzó ezen szavakban: Straße, Schaf, Same, Name, Herd, Schere, beten, Milch, mir, dir, wir, Gebot, groß, Mond, Hut, Blut, Blume, schön, grün.

A következő szókban *röviden* ejtetik ki a magánhangzó: kalt, schwach, Herz, Schmerz, Tisch, Wirt, Holz, Flucht, Brust.

Az *egyes magánhangzók*, melyek után *kettőzött mássalhangzó* következik, mindig röviden ejtetnek ki. P. o. Sonne, Herr, Fluss, Kamm, Bett, Fall, Rock, Netz.

Mindig hosszan ejtetnek:

1) *Az összetett magánhangzók:* au, äu, ei, eu, ai, ie; p. o. Laube, Häuser, Feind, Freude, Kaiser, Biene.

2) *A kettőzött magánhangzók:* aa, ee, oo; p. o. Haar, Meer, Moos.

3) Azon magánhangzók, melyek után *néma h* következik. P. o. Hahn, Ähre, nehmen, ihm, Sohn, Mähre, Stuhl, Mühle.

Jegyzet. Hosszu magánhangzó, aztán összetett vagy kettőzött magánhangzó után soha sem következhetik kettőzött mássalhangzó.

7.

aa, ee, oo.

Csak ezen három magánhangzó: **a, e, o** kettőztetik meg némely német szavakban a hang hosszú voltának jelentése végett.

aa iratik a következő szavakban:

Aal, angolna; Aar, keselyű, sas; Aas, dög; Haar, haj; Paar, pár; Saal, terem; Saat, vetés; Staar, seregély, hályog; Staat, állam; Waare, áru; baares Geld, kész pénz.

ee a következőkben iratik:

Allee, séta, fasor; Armee vagy Heer, hadsereg; Beere, bogyó, eper; Beet, vetemény-ágy; Klee, lóhere; Kameel, teve; Kaffee, kávé; Meer vagy die See, tenger; der See, tó; Schnee, hó; Seele, lélek; Thee, szürle (thea); Theer, kátrány; leer, üres; verheeren, elpusztítni.

oo ezekben iratik:

Boot, hajó, sajka; Loos, sors; Moor, láp, posvány; Moos, moh; Schooß (Schoß), kebel, öl.

Jegyzet. Az **aa**, **oo** csak az egyes számban iratik; p. o. der Saal, die Säle; der Schooß, die Schöße; ugy szinte Haar-ból lesz das Härlein.

Gyakorlatok.

(6) Wir leben in einem gut eingerichteten **Staate**. Die **Staare** verursachen oft in den jungen **Saaten** Schaden. Ehre die grauen **Haare**. Auf dem **Tanzsaale** tanzen zwei **Paare**. Der **Aal** ist ein schlangenartiger Fisch. Das **Aalfleisch** ist eine gesuchte **Waare**, und in den Speisesälen der Gasthöfe hat man es gern.

(7) **Thee** und **Kaffee** werden meistens über das **Meer** oder die **See** zu uns nach Europa gebracht. Die feindliche **Armee** verheerte das Land. Der **Klee** auf diesen **Beeten** ist grün. Die **Seele** des Menschen ist unsterblich. Das **Kameel** ist ein Lastthier.

Im Winter ist die ganze Natur öde, und die Fluren, so wie die **Beete** in den Gärten sind **leer**. Auch die Bäume in den **Alleen** sind laublos. Teiche, Flüsse und **Seen** sind mit Eis und **Schnee** bedeckt. In den langen

Winterabenden setzt man sich zuweilen im Kreise guter Freunde an den warmen Ofen, und leert eine Tasse Thee oder Kaffee.

(8) Das Boot schwimmt auf dem Wasser. Glücklich preisen die meisten Menschen denjenigen, dem das Loos des Reichthums zu Theil wurde. Aber nicht jeder, der dem Glücke in dem Schooße zu sitzen scheint, ist wirklich glücklich. Auch in einer schlechten bemoos'ten Hütte kann der Arme zufrieden sein.

(9) Emil hatte zwei kleine und schöne Gärten. In dem ersten war nur Gras und Klee, und mitten durch denselben gieng eine Allee von Sträuchern, welche Johannisbeeren, Himbeeren und Stachelbeeren trugen. Andere Gewächse kamen aber nicht darin fort, weil das Gärtlein auf einem kalten Moorboden angelegt war, an dem an manchen Stellen selbst Moos wuchs. Dieser kleine Garten brachte doch dem Besitzer ein paar Thaler ein, wenn er die Sträucher leerte und die Beeren für baares Geld verkaufte.

(10) In dem zweiten Gärtlein waren Beete, auf denen verschiedene Saaten recht schön wuchsen. Einmal flog eine Schar (Schaar) von Sperlingen auf die junge Saat, und verheerte dieselbe. Emil, aufgebracht darüber, wünschte mit schelem (scheelem) Gesichte allen Sperlingen den Tod. Der Vater, der eben auf dem Tanzsaale stand, hörte es, und sprach: Das Heer der Sperlinge richtet zwar zuweilen in den Gärten und Saatfeldern Schaden an; aber es bringt auch großen Nutzen, indem es, gleichwie die Staare, die Bäume und Pflanzen von schädlichen Raupen reiniget.

8.

ie.

A hosszu **i**-t igen sok szóban a rákövetkező néma **e** jelöli; p. o. Bier, Biene, fliegen, fliehen, Fliege, Papier, Riemen, Riese, Sieg, Spiel, Stiefel, Thier, Ziege, sat.

Sok szónak hosszú **i**-je azonban csak a gyakorlatból tanulható meg. Ilyen: Igel, Biber, Tiger, Kamin, Lilie, Emilie, Berlin, sat.

Gyakorlatok.

(11) Was der Riegel für die Thür ist, das ist das Siegel für den Brief. Die Biene fliegt auf die Wiesen, und zieht Honig aus den Blumen. Der Wiedehopf hat ein sehr schönes Gefieder, aber er riecht sehr unangenehm. Hier auf diesem Tische liegt das Papier. Der Krieger nahm Abschied, und zog in den Krieg. Erst zielt der Jäger, dann schießt er. Das Kind liegt in der Wiege. Friede ernährt, Unfriede zerstört.

(12) Das Stachelschwein ist, wie der Igel, mit Stacheln bedeckt, aber diese sind viel größer und stärker und manchmal so dick, wie ein Federkiel. Wenn das Thier mit einem Feinde in Krieg geräth, so richtet es dieselben auf. Hält der Feind noch nicht Frieden, so biegt und schmiegt es sich zu einem Klumpen zusammen, und dann kann es selbst der Löwe nicht antasten, denn die Stacheln stechen wie Piken. Gegen den Menschen werden ihm aber seine Stacheln unnütz, denn er erschießt es, und bratet dann sein Fleisch am Kamine.

9.

A néma h mint hanghosszító.

a) A *néma h* mint hanghosszító az l, m, n, r, *folyó mássalhangzók* előtt iratik szokottan azon szavakban, melyekben a hosszu magánhangzót csak *egy* mássalhangzó előzi meg; p. o. Hahn, Jahr, Zahl, zahm; Mehl, Lehm, zehn, mehr; ihm, ihn, ihr; wohl, Sohn, Ohr; Stuhl, Ruhm, Huhn, Uhr; ähnlich, wählen, wähnen, währen; Böhmen, versöhnen, Möhre; Gefühl, fühl, Willkür.

b) A *néma h* a szók végén is szokott állani hosszú magánhangzók után s ilyenkor ha a szóhoz ragok járulnak, a *h*-nak egy kissé hallatszania kell. P. o. Schuh, Schuh-e; Kuh, Küh-e; Stroh, Stroh-es; früh, frü-her; roh, ro-he, sat.

c) Némely szókban végre t mássalhangzó után is iratik, a *néma h;* ilyenek: Thal, völgy; Thaler, tallér; That, tény; Thau, harmat; Thee, thea; Theer, kátrány; Theater, szinház; Theil, rész; theuer, drága; Thier, állat; Thon, agyag; der Thor, bolond; das Thor, kapu; Thräne, köny; Thran, halzsír; Thron, trón; Thür, ajtó; thun, tenni; Thurm, torony; Athem, lehelet; rathen, tanácsolni; Ruthe, vessző; a t h u m és m u t h képző ragokban, mint: Reichthum, gazdagság; Kaiserthum, császárság; Demuth, alázatosság; Hochmuth, büszkeség; — Koth, sár; Loth, lat; Meth, méhser; Noth, szükség; roth, vörös; Wuth, düh.

Nem iratik a néma h:

1) Összetett és kettőzött magánhangzók után, melyek már természetöknél fogva hosszuak; p. o. faul, Schein, Heil, Bier, Haar, sat.

2) Ha a magánhangzó előtt vagy után két mássalhangzó áll; p. o. Stral, Blut, Flut, Gräte, Wert, Wirt, sat.

3) Az at, ut ragokban; p. o. Heim-at, Mon-at, Arm-ut, Werm-ut.

Gyakorlatok.

A hosszú a háromféle: egyes a, aa, ah.

(13) Zahllos sind des Himmels Sterne, die in hellen Nächten zu uns herabstralen. Ungestört laufen sie seit Jahrtausenden ihre Bahnen, die ihnen einst der Schöpfer zu laufen befahl. Wahrlich bei der Betrachtung der Millionen Sterne, deren Zahl und Namen kein Mensch kennt, wird es klar, was schon auch jedes Samenkorn, jedes Saatfeld laut prediget, wie gar groß Gott, unser Herr, sein müße! Darum sei unverzagt, o Mensch, in jeder Gefahr! Der Gott, der die Unzahl der Sterne schuf, der ihnen ihre Bahnen vorschreibt, ist auch dir nahe!

A hosszú ä kétféle: egyes ä és äh.

(14) Der Fischer fährt mit den Kähnen durch die Fähre. Diese Mähre hat eine schlechte Mähne. Kinder, schonet eure Zähne! Kein Mensch kann die Ähren auf einem Felde zählen. Diese Hähne sind gut genährt. Der arme Knabe weinte bittere Zähren. Fähnrich heißt derjenige, der die Fahne trägt. Ich würde ungefähr diese Farbe wählen. Ich wähne, diese Freude wird nicht lange währen.

A hosszú e háromféle: egyes e, ee és eh.

(15) Der Hehler ist so schlimm als der Steler. Der Jäger nahm sein Gewehr, und schoſs nach dem

Hasen, allein der Schuſs gieng fehl. Die Lerche singt aus voller Kehle zur Ehre Gottes. Der Lehrer lehrt, und der Schüler lernt. Du darfst weder stelen noch hehlen. Die Maus zehrt von dem Mehle. Der Lehm ist sehr feucht. Ich begehrte Hilfe, allein er lehnte sie ab. Reifes Obst schmeckt angenehm.

A hosszú **i** háromféle: egyes **i**, **ie** (leggyakrabban), **ih** csak ezen névmásokban: ihm, ihn, ihr, ihre, ihres, ihrer, ihnen.

(16) Ein guter Sohn ist die Stütze seiner Ältern. Sie gedenken seiner liebevoll, und geben **ihm ihren** Segen. Aber auch eine gute Tochter ist die Freude **ihrer** Ältern. Die Ältern lieben sie, und thun für sie, was sie nur können. Darum, **ihr** Kinder, befleißiget euch, daſs **ihr** gute Kinder werdet. Nehmet es euch fest vor: wir wollen gut und brav sein; wir wollen unsern guten Ältern, die uns so viele Freuden bereiten, wieder Freude machen; wir wollen nichts wider **ihren** Willen thun, und **ihnen**, so weit unsere schwachen Kräfte reichen, einst wieder vergelten, was sie an uns gethan haben.

A hosszú **o** háromféle: egyes **o**, **oo** és **oh**.

(17) Die Bohne windet sich am Stabe empor. Die Kohle ist schwarz, und der Kohl ist grün. An den Polen wohnen keine Mohren. Hole den Bohrer, und bohre ein Loch durch die Bohle. Die Fürsten dieser Erde tragen Kronen. In diesem Strome wächst Schilfrohr. Der Honig ist süß. Der Februar ist der kürzeste Monat. Mein Sohn, ehre Vater und Mutter! Meide den Argwohn! Eine sehr große und schöne Kirche nennt man Dom. Das ist das Loos des Menschen: Einmal wird er geboren, und einst muß er sterben.

A hosszú ö kétféle: egyes ö és öh.

(18) Das Königreich Böhmen ist ein gesegnetes Land. Der Köhler brennt Kohlen. Die Löhne der Taglöhner sind gewöhnlich nicht groß. Dieser Stamm wird zu einer Röhre ausgehöhlt. Die alten Deutschen wohnten gewöhnlich in Höhlen. Diese Möhre hat eine schöne gelbe Farbe. Wer ein gutes Gewissen und keine Sorgen hat, kann immer fröhlich sein.

A hosszú u és ü kétféle: egyes u és ü aztán uh és üh.

(19) In einem Pfuhle wachsen keine Blumen. Die Muhme sitzt auf dem Stuhle neben der Uhr. Im Herbste und im Frühlinge folgen bei uns sehr oft auf schwüle Tage kühle Abende. Auf dieser Flur stehen schöne Blumen. Ein guter Schüler geht gern in die Schule. Im Frühlinge werden unsere Fluren grün. Die Hühner scharren, die Maulwürfe wühlen. Gib mir nur eine Krume von diesem Brote. Was hast du denn für diese Schnur bezahlt?

Néma h **hosszú magánhangzók után a szók végén.**

(20) Steh immer früh auf, geh rasch und unverdrossen an deine Arbeit, meide die träge Ruh, und du wirst gewiss froh sein. Und wird dir auch die Arbeit oft schwer, so denke: Der Mensch hat nichts ohne Müh; denke: Der Vater in der Höh hat die guten und arbeitsamen Menschen gern. Weh dem Menschen, der sich dem Müßiggange ergibt. Ein Müßiggänger ist ein unausstehlicher Mensch, und eh er's meint, ist er vom Pfade der Tugend gewichen; denn ein altes Sprichwort sagt: Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Néma h t mássalhangzó után.

(21) Der Thor verschmäht den guten Rath. Der Demüthige prahlt nicht mit seinen Thaten. Hochmuth kommt vor dem Falle. Wer den Nächsten in der Noth mit Rath und That nicht unterstützt; wer nicht den Muth hat, dessen Ehre zu vertheidigen, der hat das Gebot der Nächstenliebe seinem Gemüthe nicht eingeprägt. Wer gern vor fremden Thüren kehrt, vergisst gewöhnlich den Koth vor seinem eigenen Thore. Wisset ihr, woraus der Meth bereitet wird? Welche Thiere verschaffen uns Honig und Wachs? Woher erhalten wir den Thee? Wozu dient der Theer und der Fischthran?

II. Mássalhangzók.

10.

A mássalhangzókat magából a jó kiejtésből könnyü megkülönböztetni.

Nagyobb gonddal kell mégis megkülönböztetni a szók végén

a b, d g, s (s) *lágy* mássalhangzókat
a p, t k, ß *kemény* mássalhangzóktól.

Igy e szók végén: Grab, Bad, Pflug, Gras majdnem a p, t, k, ß mássalhangzók hangzanak.

Hogy melyik mássalhangzót kell ilyenkor a szók végén irnunk, arra legjobb utasitást ad a szónak esetraggali hosszabbitása. P. o. Des Grabes, im Bade, dem Pfluge, die Gräser.

Ezen szókban viszont: Hut, Dank, Fleiß *kemény* t, k, ß végbetüket kell használnunk; minthogy

határozottan e betüket hangoztatjuk, ha ragokkal látjuk el ama szókat így: Hutes, Dankes, Fleißes.

Jegyzet. A hosszu ſ és rövid s lágyan hangzanak, majdnem mint a magyar *z*. A hosszu ſ csak a szók és szótagok elején iratik; a rövid s pedig csak a szótagok végén és a szók végén akkor, ha a ragozott szóban lágy ſ hallatszik. P. o. le-ſen, las, la-ſen; ſehen.

Az ß betü keményen hangzik mint a magyar *sz*; soha sem iratik a szók elején, hanem csak a szótagok elején és a szók végén akkor, ha a ragozott szóban kemény *sz* hallatszik.

Az ß betü egyes mássalhangzó, melyet nem szabad fölcserélni a kettőzött ſſ-szel, mely a szók és szótagok végén kettősen áll, azonban a szók végén szokottan ſs-nek iratik. P. o.

Fleiß, fleißig; groß, größer; ſaß, ſaßen; Schoß, Schooße. Nuſs, Nüſſe; Fluſs, Flüſſe; meſſen, du miſ-ſeſt, er miſſt, miſs. Az előrag mis és az utórag nis rövid s-szel iratik P. o. misfällig, Finſterniss; de a többes számban kettős ſſ-et kell irni: Finſterniſſe.

Gyakorlatok

b, p — d, t — g, k — ſ (s), ß.

(22) Ein reicher **Landmann trank** gern. Sein Nachbar **drang** oft in ihn, er möchte ſich den **Trunk** abgewöhnen, damit er ſich durch dieſes grobe Laſter nicht frühzeitig in's **Grab** ſtürze. Der Landmann aber, dem **Lob** und Tadel einerlei war, **ſchwieg** auf dieſen **Wink** des Nachbars, und **trieb** ſein **Unweſen** weiter fort.

Er **sank** immer tiefer, verrichtete seine Arbeit nur **halb**, **saß** Nächte durch auf der Spiel**bank**, **erhob Zank** und **Streit**, und **verdarb** an Seele und **Leib**. Einst **tappt** er spät in der Nacht ganz betrunken nach Haus. Taum**elnd wagt** er einen **Sprung** über einen Bach, **springt** zu kurz, **sinkt** unter und er**trinkt** jämmerlich. Den **Tag** darauf **fand** man seine Leiche am **Grund** des Wassers; man **zog** sie dann heraus, legte sie in einen **Sarg**, und **bald trug** man sie **auch** zum **Grab**.

ſ, s, ß, — ſſ, ſs.

(23) Der Fleißige ist nie müß**ig**; er wird nie ver**drießlich**, wenn er auch im Schweiße seines Ange**sichtes** arbeiten **muß**. **Er** besieget alle **Hindernisse** durch Geduld und unver**drossenes Aus**harren. **Es** ist **keineswegs das** Ziel unser**es** Dase**ins**, **daſs** wir **bloß** (blos) das Gute dieses **Lebens** in Gemächlichkeit genie**ßen**. Bald verfließen unsere **Lebens**tage, **und** wir werden für jeden **Fuß**tritt einst Rechenschaft geben **müßen**. Das Zeug**nis** des Ge**wissens** ist die **süßeste** Belohnung hier auf dies**er Er**de. Wie die **Aussaat** ge**wesen** ist, **so** wird auch die Ärnte sein. Befleißige dich der **Mäßig**keit, denn Über**maß** ist allezeit schädlich. **Außer**dem, **daſs** der Unmäßige einen **Mis**brauch von den Gaben Gott**es** macht, schwächt er durch den unmäßigen Ge**nuſs** der Speise und des Tran**kes** auch die Kräfte se**ines Körpers** und Geist**es**.

11.

f, v, ph.

Az f hang a németben háromféleképen jelöltetik;

a) legtöbbször f által: Feder, froh, finden, laufen, sat.

b) v által a következő szókban: Vater, atya; Vetter, nagybátya, onokatestvér vagy rokon; Volk nép; Vogel, madár; Vogt, tiszttartó; Vieh, marha; Veilchen, viola; Frevel, bünmerény; Sklav, rabszolga; — von, tól, től; vor, előtt, elé; voll, tele; vier, négy; brav, derék; és az előrag ver, pl. Verstand, versprechen, sat.

c) **ph** által csak az idegen szókban, mint: Philosophie, Orthographie, Kalligraphie, sat.

Gyakorlatok.

(24) Ein **Vater** hatte **vier** Kinder. Sie beteten **für** ihn täglich zum **Vater** im Himmel. **Voll Freude** umarmte der **Vater** seine **braven** Kinder, welche so ei**frig** ihre **Pflichten** er**füll**ten. — Den **Vogel** erkennt man an den **Fe**dern; das **Veilchen** an der blauen **Farbe** und am Geruch. — Der Mensch hat **viele Vor**züge **vor** den Thieren; insbesondere zeichnen ihn aus sein **Verstand** und der **freie** Wille. — Die Geogra**phie** macht uns mit den **verschiedenen** Ländern und **Völkern** der Erde bekannt. — **Verbindet** mit Kallig**raphie** Ortho**graphie**; dann wird euere Schrift jedermann mit **Ver**gnügen lesen.

12.

A mássalhangzók kettőzése

A *rövid magánhangzók* után szokottan *kettőzött mássalhangzó* következik.

Legtöbbször fordul elő kettőzve: ff, ck, (kk helyett), ll, mm, nn, pp, rr, ss (ß), tt, tz (zz).

Csak ritkán fordul elő kettőzve: bb, dd, gg.

Soha sem kettőztetik meg a h, j, q, v, w, ch, ß, sch.

Gyakorlatok.

(25) **Alle** Menschen **sollen immer** gut und **fromm** sein. In einem Hause sind **Zimmer, Kammern** und **Keller.** Beim Eigen**sinn** ist kein Ge**winn.** **Zinn,** Eisen und Kupfer gehören zu den Me**tallen.** Aus **Zinn kann** man **Teller, Kannen, Schnallen,** Knöpfe und **allerlei** andere Sachen fertigen Aus Eisen macht man **Hämmer, Klammern, Kellen, Pfannen** und andere brauchbare Sachen. Die **Affen,** welche **alles** nach**äffen,** werden in warmen Ländern ange**troffen.** **Alle** Fische leben im **Wasser** und **können schwimmen.**

(26) Im **Sommer kommen** oft **Gewitter.** Die **Gewitter kommen** aber nicht **immer** am **hellen** Tage, sondern zuweilen auch in finsterer Nacht. **Wenn Gewitter** am **Himmel** sind, so **sollst** du nicht unter hohe Bäume, oder hohe Gegenstände treten. **Fromme** Menschen werden bei einem **Gewitter** nicht **zittern, wenn** die **Donner** auch noch so sehr **rollen; denn** sie **wissen, daß** über uns **immer** ein guter **Gott** waltet. Bei **Gewittern fallen** auch manchmal **Schlossen;** doch **treffen** solche **Fälle** nicht **allzu**häufig. Die **Gewitter schaffen** weit mehr Vortheil als Schaden. **Kannst** du mir **denn** die Vortheile **alle nennen,** die uns die **Gewitter verschaffen?**

(27) Käfer **schwirren**, Gläser **klirren**. — Hühner **scharren**, manche Thüren **knarren**. — **Kinder**, die **immer** nur **murren**, und **alles** stets **besser wissen wollen**; Kinder, die **mitten** unter andern Kindern **immer mürrisch** sind: solche Kinder **kann** kein Mensch leiden, und auch dem guten **Gott können** sie nicht **gefallen**. — Der Knabe ist auf der **Treppe gefallen**, und hat sich die obere **Lippe** verwundet. — Kleine Mädchen spielen gern mit **Puppen**. — Der **Rappe** ist bei der **Krippe** angebunden. — Von dieser kleinen **Pappel fallen** die **Blätter** ab.

(28) Die Zuckerkuchen, welche die **Zuckerbäcker backen**, **schmecken** gut. — Die Schneider fertigen **Röcke**, **Fräcke**, **Jacken** und andere Kleidungs**stücke**. — In diesem **Sacke stecken** drei **Schock** Krebse. — **Strecke** dich nach der **Decke**. — Auf jenem **Platze** fieng die schwarze **Katze** mit einem **Satze** eine Maus. — Ich kaufe einen **Metzen** Weizen. — Kinder **sollen** in der Schule ruhig **sitzen** und nicht **schwatzen**. — Im **Winter setzen** manche Leute Pelz**mützen** auf den Kopf. — **Statt** des Isaak opferte Abraham einen **Widder**. — Das Korn **nennt** man auch **Roggen**. — Die **Egge** braucht der **Landmann**. — **Rabbi** heißt Lehrer oder Gese**tz**gelehrter, und **Abba** heißt Vater.

13.

x, chs.

Az **x** betü a **ks** összetett mássalhangzót pótolja. E betü azonban csak az idegen szavakban használtatik; u. m. Text, Taxe, fix sat.

A valódi német szókban **x** helyett **chs** iratik. P. o. Ochs, Dachs, Eidechse, Achst, Achse, Achsel, sat.

Gyakorlatok.

(29) Der **Flachs** ist ein sehr nützliches **Gewächs**. Von den Bienen haben wir den Honig und das **Wachs**. Der **Wechsel** der Jahreszeiten ist regelmäßig. Die Erde dreht sich täglich einmal um ihre **Achse**, und verursachet dadurch die **Abwechslung** der Tage und Nächte. Der **Ochs** ist ein nützliches Hausthier; der **Fuchs**, **Dachs** und **Luchs** sind wilde Thiere. Der **Lachs** ist ein schmackhafter Fisch. Auch in der **Weichsel** werden zuweilen **Lachse** gefischt. **Weichsel** nennt man auch eine Art sauerer Kirschen, welche in unseren Gärten häufig **wachsen**. Der **Drechsler** verfertigte aus dem **Buchs**baumholze eine schöne **Büchse**. Man spannte **sechs Ochsen** an die **Deichsel**. – Die Sterne, welche stets an ihrem Platze bleiben, nennt man **Fixsterne**. Für die Einführung gewisser Waren wird eine **Taxe** gezahlt.

14.

qu

A q betü csak u magánhangzóval kapcsolatban használtatik ugy ejtetik ki mint a **kw**.

Csak igen kevés szóban fordul elő a **qu**. A szokottabbak ezek: Quacksalber, kuruzsoló; Quaderstein, négyszegkő; Quadrat, négyszeg; quacken, brekegni, kuruttyolni; Qual, kin, gyötrelem; quälen, kinozni; Quartier, szállás, lakás; Quarz, bányavirág; Quaste, bojt; Quatember, kántornap; Quecksilber, kéneső, higany; Quelle, forrás; quellen, buzogni, bugyogni; Quendel, démutka; Quentchen, nehezék;

quer, kereszt, haránt, keresztül; quetschen, összetörni, zúzni; Quitte, birs; Quittung, nyugtatvány; Quozient, hányados; erquicken, eleveníteni, felvidámítni, felüdítni; bequem, kényelmes sat.

Gyakorlatok.

(30) Ein **Quadrat** ist eine viereckige Figur. Die Kirche, welche sich in der **Quergasse** befindet, ist aus lauter **Quadersteinen** gebaut. Das **Quecksilber** ist ein flüssiges und sehr schweres Metall. Der **Quacksalber** verschrieb dem Kranken zu viele **Quentchen Quecksilber**, und verursachte ihm dadurch eine große **Qual**. Das Wasser, welches aus der Erde **hervorquillt**, wird **Quellwasser** genannt. Eine reine **Quelle** unterwegs, um sich **erquicken**, und ein bequemes **Quartier** zur Nachtzeit, um ausruhen zu können, sind dem Reisenden sehr willkommen.

15.

A nagy betűk irásáról általában.

Nagy kezdő betüvel iratik a németben:

1. Minden szó, melylyel az irást kezdjük.
2. Minden szó a pont után.
3. Minden főnév.
4. A melléknevek, igék s más szók is csak akkor, ha főnév gyanánt használtatnak. P. o.

Der **Allwissende** und **Gerechte** wird einst die **Guten** belohnen und die **Bösen** bestrafen. — Das **Neue** und das **Seltene** ist in der Regel theuer. — Beim

Essen und **Trinken** muß man mäßig sein. — Das **Mein** und **Dein** hat schon viele Freunde entzweit. — Das gewöhnliche **Vielleicht** hat schon manche Menschen getäuscht.

5. **A czimszavak és a névmások, melyek azon személyre vonatkoznak, kihez irunk. P. o.**

Wohlgeborner und hochgeehrter Herr!

Schon lange habe ich von meinem Sohne, welcher bei **Ew. Wohlgeboren** im Dienste gewesen ist, keinen Brief erhalten. Ich nehme mir daher die Freiheit, **Ew. Wohlgeboren** ergebenst zu bitten, meinem Sohne, wenn er noch bei **Ihnen** ist, gefälligst beiliegenden Brief übergeben zu wollen, und ihn anzuhalten, mir unverzüglich zu antworten. Hat er sich anderswo hin begeben, und **Sie** wissen seinen Aufenthalt, so dürfte ich **Ew. Wohlgeboren** ergebenst ersuchen, ihm meinen Brief nachzusenden.

Mit Verlangen sehe ich **Ihrer** Antwort entgegen. Ich hoffe, **Sie** werden recht bald und gern einen bekümmerten Vater und eine trostlose Mutter beruhigen.

Mit wahrer Hochachtung

Ew. Wohlgeboren.

ganz ergebenster.

6. **Nagy betüvel kezdetik minden vers. P. o.**

Zur Biene sprach die Fliege:
„Geliebte Biene sprich,
Was machst du, dass man dich
Auf keinem deiner Züge
So arg verfolgt, als mich?
Ich glaube, könnt' ich stechen,
Und mich so scharf wie du
An meinen Feinden rächen,
Man ließe mich in Ruh".

„Du irrst", versetzt die Biene,
„Denn was weit sichrer mich
In Schutz nimmt, ist: — dass ich
Durch Fleiß dem Menschen diene".

7. Kérdő és felkiáltó jelek után, ha ezekre más mondatok következnek. P. o.

Mein Auge sieht, wohin es blickt, die Wunder deiner Werke. Der Himmel, prächtig ausgeschmückt, preist dich du Gott der Stärke! Wer hat die Sonn' an ihm erhöht? Wer kleidet sie mit Majestät? Wer ruft dem Heer der Sterne? Wer misst dem Winde seinen Lauf? Wer heißt die Wolke regnen? Wer schließt den Schoß der Erde auf, mit Vorrath uns zu segnen? O Gott der Macht und Herrlichkeit! Deine Güte reicht bis in die Unendlichkeit!

Jegyzet. Ha pedig a kérdő (vagy felkiáltó) jel a mondat közepére esik, kis betű következik utána. P. o.

Wie geht es dir, Bruder? fragte jemand einen seiner Bekannten. — Wir alle müßen einst sterben, aber das Wann? so wie das Wie? und Wo? ist uns ganz unbekannt.

Nicht jeder, welcher ruft: Vater! Vater! wird in das Himmelreich eingehen. — Leider! wandeln sehr viele Menschen auf des Lasters Bahn.

8. Két pont után, ha saját szavainkat vagy másokéit idézzük. P. o.

Jesus sprach: Liebet euere Feinde! Salomon sagte: Vor dem Tode ist niemand glücklich zu preisen.

Jegyzet. Minden más esetben kettős pont után csak kis betű iratik. P. o.

Zu den Hausvögeln gehören: Die Gans, Ente, Taube, der Pfau, die Henne u. dgl. — Wenn du Gott liebst und ehrst; wenn du sein Wort kennst und darnach handelst; wenn du oft an ihn denkst und zu ihm andächtig betest, so wird sein Segen auf dir ruhen.

16.

A szótagok elválasztásáról.

Ha irásközben a szót szótagok szerint el kell választani, a német nyelvben épen úgy mint a magyarban az utóbbi szótaghoz mindig csak egy mássalhangzó vétetik; p. o. ru-fen, rup-fen, Mut-ter, Ärz-te, freund-lich, freu-dig.

Az előragok (Vorsilben) önálló szótagokat képeznek; az utóragokhoz (Nachsilben) oda lehet venni egyet az előttük álló mássalhangzók közől. P. o. be-eh-ren, ent-er-ben, be-äng-sti-gen.

A ch, sch, ß, th, ph, st egyes mássalhangzókul tekintendők; p. o. ma-chen, Ti-sche, flei-ßig, Ru-the, Sa-phir, We-ste.

Azon magánhangzók, melyek külön hangga bírnak a kimondásban, elválasztandók az irásban. P. o. Reu-e, Bau-er, Gei-er, Ro-e, The-o-dor.

Az összetett szavakat ugy kell elválasztani, a mint összetétettek. P. o. hin-auf, Hals-tuch, Wand-uhr, Rath-haus-turm.

17.

Irásjelek.

Az irásjelek és azok alkalmazása a németben ugyanaz, mi a magyarban. Itt tehát leginkább elnevezésök miatt hozzuk fel.

Vessző, Beistrich (,)
Pontosvessző, Strichpunkt (;)
Kettőspont, Doppelpunkt (:)
Pont, Punkt (.)
Kérdőjel, Fragzeichen (?)
Felkiáltójel, Ausrufszeichen (!)
Gondolatjel, Gedankenstrich ( )
Zárjel, Einschließungszeichen (), [ ]
Idézőjel, Anführungszeichen („ . . . ")
Választójel, Trennungszeichen (- vagy =)

Jegyzet. A németben kellemesb hangzás vagy rövidség kedveért sokszor kihagyatik az e vagy i magánhangzó, melynek helyébe szokottan felül egy *hiányjel* (Apostrof oder das Wegwerfungszeichen) iratik. P. o.

Erwacht in neuer Stärke, begrüß' ich, Gott, dein Licht, und wend' auf deine Werke mein frohes Angesicht.

Heil'ger Gott! erbarme dich! — Das blut'ge Haupt ank in den Staub.

Német Olvasókönyv.

Az I. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Vernünftige Menschen achten die Rechtschaffenheit höher als den Reichthum. Siebenbürgen ist kleiner, als Ungarn. Mein Bruder erzählte die Geschichte ausführlicher, als mein Freund Karl. Die Spartaner waren tapferer und die Athenienser gebildeter, als die übrigen Griechen. Gesundheit ist wertvoller, als Gold und Silber. Ist Ihr Garten nicht schöner, als jener? Diese Geschichte ist lehrreicher, als jene. Du bist fleißiger, als dein Bruder. Diese Perlen sind theurer, als jene. Das Haus des Nachbars ist das schönste in der ganzen Gasse. Das meiste Tuch kommt aus Böhmen nach Ungarn.

Je [1]) gelehrter jemand ist, desto [2]) bescheidener ist er. Je weiser jemand ist, desto mehr liebt er die Tugend. Mein älterer Bruder unterrichtet meinen jüngeren Bruder im Schönschreiben. Du rechnest gut, Karl rechnet besser, mein Bruder rechnet unter allen Schülern am besten. Wenn der Winter herannaht, ziehen viele Vögel in wärmere Länder. Das schönste Geschenk erhielt meine ältere Schwester. Dieser Kaufmann verkauft schöneres und besseres Tuch als jener. Du bist zwar älter, aber

kleiner als ich. Die Donau ist ein größerer und breiterer Fluss, als die Theiß. Pest ist eine volkreichere Stadt, als Ofen.

[1]) Je, minél. — [2]) desto, annál.

Der grüne Zweig.

Franz, Josefs jüngerer Bruder, war folgsam und achtete auf gute Lehren, während Josef muthwillig war und jede gute Lehre verachtete. Einmal giengen sie in den Garten. Franzens Gartenbeet war viel schöner und an Blumen reicher, als das seines Bruders. Da sagte Franz: Du bist zwar mein älterer Bruder, aber ich muß dir offenherzig sagen, dass du die Ordnung gar nicht liebst. Denk an mich! Es geht [1]) dir einst noch, wie die Mutter oft sagt: Du kommst in deinem Leben auf keinen grünen Zweig. Josef lachte, kletterte auf den großen Birnbaum, der im Garten stand, und schrie: Franz, da sieh einmal herauf! Jetzt bin ich sogar auf einen grünen Ast gekommen! — Krach — da brach der Ast, Josef fiel herab und brach den Arm.

[1]) es geht dir noch, még úgy jársz

Die Bienen.

Die Honigbiene, [1]) welche für den Menschen so manches Pfund Wachs und Honig bereitet, gehört zu den merkwürdigsten Thieren. Kunsttrieb und Ordnung ist an diesen kleinen Geschöpfen das bewunderungswürdigste und

lehrreichste. Im Freien[2]) bauen sie ihre Wohnungen in hohle Bäume, in Felsenlöcher; unter der Pflege und Wartung der Menschen aber in Stöcke oder Körbe[3]). Die vornehmste unter allen Bienen in einem Stocke ist die Königin; sie allein legt Eier[4]). Ihr Leib ist länger als der Leib der andern Bienen; sie hat eine röthliche Farbe, kurze Flügel, die nur den halben Hinterleib bedecken, hohe braune Beine und einen langen Stachel. Etwas kleiner als die Königin, aber größer als die andern Bienen sind die Dronen[5]) so genannt, weil sie lauter summen als die andern. Man sieht sie nur vom Anfang Mai bis Ende Juli. Sie sind mit einem hohlen Stachel bewaffnet.

Viele tausend Bienen wohnen in einem Bienenstocke, aber nur eine einzige Königin. Merkwürdig ist's, daß der Verlust der Königin die größte Unordnung herbeiführt. Nur der Anblick einer neuen Beherrscherin bringt wieder Jubel, Freude und Ordnung in den Schwarm.

In den Mittagsstunden fliegen die Arbeitsbienen[6]) aus, um aus den Blumen den süßen Saft, den Honigstoff, zu saugen. Dazu bedienen sie sich des Rüssels, der fast wie ein Schnabel aussieht.

[1]) Honigbiene, gyüjtőméh. — [2]) Im Freien, szabad ég alatt. — [3]) Bienenstock oder Korb, méhkas. — [4]) welche allein Eier legt. — [5]) Drone, here. — [6]) Arbeitsbiene, mézhordóméh.

Der Knabe und der Apfelkorb.

Ferdinand war ein aufrichtiger, folgsamer und fleißiger Knabe. Einst wollte er seinen Freund Johann in die Schule abholen. Er kam in das Zimmer und sah

keinen Menschen; bei dem Fenster aber erblickte er einen Korb voll Äpfel. Dieß sind die schönsten Äpfel, die ich je gesehen habe, dachte er. Er gieng näher hinzu und sah sie noch begierlicher an. Je länger er sie betrachtete, desto mehr gefielen sie ihm. Ja — er griff schon nach den Äpfeln. Aber nein, sagte er, dieß darf ich nicht thun; wenn mich da auch kein Mensch sieht, so sieht mich doch Gott; denn er sieht ja alles. — Er ließ Korb und Äpfel stehen [1]) und wollte fortgehen. Bleib! rief jemand im Zimmer. Wie da der Knabe erschrocken ist! und noch mehr [2]), als ein alter Mann, den er früher nicht warnahm, auf ihn zugieng. Fürchte dich nicht, sagte der Mann zu dem Knaben, du bist ein gutes Kind; nimm jetzt Äpfel, so viel du einstecken [3]) kannst. Freudig überrascht nahm der Knabe einige Äpfel, dankte dem guten Manne, und mit dem Bewusstsein dieselben als Lohn für seine Gottesfurcht und Redlichkeit erhalten zu haben, ließ er sich nun die herrlichen Früchte wohlschmecken.

[1]) stehen lassen, helyén hagyni. — [2]) noch mehr, még inkább. — [3]) etwas einstecken, valamit a zsebbe tenni.

A II. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

In unserm Schulhause sind vier Schulzimmer. In jedem Schulzimmer ist ein heiliges Bild, ein Tisch, ein Stuhl, ein Ofen; dann zwei Tafeln, vier Kleiderrechen [1]) und 20 Bänke. Der Nachbar hat in seinem Garten dreißig schöne Obstbäume, nämlich: zwei Kirsch-, drei Weichsel-, fünf Aprikosen-, acht Äpfel- und zwölf Birnbäume. Ein Monat hat vier Wochen und noch zwei

oder drei Tage. Ich bin zehn Jahre alt, und Adolf ist neun Jahre alt. Als Jesus zwölf Jahre alt war, gieng er mit seinen Ältern nach Jerusalem in den Tempel. Unser Heiland aß mit seinen zwölf Aposteln das letzte Abendmahl. In unsere Schule kommen täglich zwei und achtzig Schüler.

[1]) Kleiderrechen, ruhafogas.

Um wie viel Uhr bist du heute in die Schule gekommen? Ich bin heute um sieben Uhr gekommen, aber morgen komme ich schon um halb sieben Uhr. Anton und Arnold sind Brüder; beide sind folgsam, artig und fleißig. Hundert und zwanzig Jahre baute Noe an der Arche. Jakob hatte zwölf Söhne. Das vierte Gebot verheißt guten Kindern langes Leben und Wohlergehen. Die katholische Kirche gebraucht einerlei Lehre und einerlei Sakramente. Die Schüler gehen wöchentlich siebenmal in die Kirche. Der Same trägt manchmal dreißigfache Frucht. Mein älterer Bruder wird am zwanzigsten August von Pest abreisen und am fünfzehnten September zurückkommen. Hörst du nicht, Paul? Schon dreimal ruft dich der Lehrer.

Wir haben zwanzig Säcke Korn gekauft; den wie vielten trägt der Bauer in die Küche? Er hat zu viel Käse, aber zu wenig Brot gebracht. Ihr habet heuer weniger Wein, aber einen besseren als im vorigen Jahre. Der Schuhmacher wird zwei Paar neue Stiefel bringen. Die Mutter hat viele Hühner; sie hat mehr als die Nachbarin. Unser Lehrer hat sehr viele, schöne Rosenstöcke.

Morgen ist Jahrmarkt; ich werde drei Paar Fußsocken und zwei Paar weiße Strümpfe kaufen. Dein neues Kleid ist schön; es hat wohl fünfzig Gulden gekostet. Das Kirchenjahr fängt mit dem ersten Adventsonntage an. Im Jahre eintausend achthundert acht und dreißig hat die große Überschwemmung in Pest und Ofen beträchtlichen Schaden verursacht.

Die Belohnung.

Als einst ein vornehmer Herr auf die Jagd ritt, erblickte er einen alten Mann, der einen Nussbaum pflanzte. Er ritt auf ihn zu und sagte: Wie alt bist du? Achtzig Jahre, Herr, antwortete er, aber noch so gesund, wie einer [1]) mit dreißig Jahren. Wie lange willst du aber noch leben, dass du junge Bäume pflanzest, die so spät erst Früchte tragen? Warum arbeitest du vergeblich [2])? Herr, erwiederte der alte Mann, ich weiß wohl, dass ich nicht mehr sein werde, wenn dieser Baum zum ersten Male Früchte trägt; aber unsere Väter haben auch Bäume gepflanzt, deren Früchte wir essen; also ist es auch billig [3]), dass wir thun [4]), wie unsere Väter gethan haben. Der vornehme Herr hörte mit Freude die Antwort des Bauern an, und schenkte ihm mehrere Goldstücke. Wer kann nun sagen, rief der Alte, dass ich vergeblich gearbeitet habe, da mir der junge Baum schon am ersten Tage so reichliche Früchte trägt?

[1]) wie einer, der dreißig Jahre alt ist. — [2]) vergeblich, hasztalanul. — [3]) es ist billig, méltányos. — [4]) dass wir das thun. — [5]) Goldstück, aranypénzdarab.

Der dankbare Sohn.

Franz war unter seinen Mitschülern der beste Schreiber. Einst kam ein reicher Mann in die Schule und ersuchte den Lehrer, dass er einem Knaben erlauben möge, eine Schrift, die der Herr bei sich hatte, abzuschreiben. Der Lehrer übergab dieses Geschäft dem Franz. Dieser schrieb die Schrift rein ab, und als er fertig war, trug er sie dem reichen Manne in das Haus. Diesem gefiel die schöne und reine Schrift so sehr, dass er dem Knaben einen halben Gulden schenkte. Wie freute sich Franz! denn so viel Geld hatte er noch nie. — Unterwegs [1]) dachte er, was er für dasselbe [2]) kaufen werde: Obst, ein Taschenmesser, zwei schöne Tauben u. s. w. Dann sagte ihm aber eine innere Stimme [3]): Gib das Geld deiner Mutter, die sorgt ja so liebreich für dich [4])! Ja, sagte er, ich gebe den halben Gulden meiner Mutter. Er eilte sogleich nach Hause [5]) und sagte zu seiner Mutter [6]) mit Freude: Hier, Mutter, bringe ich Ihnen den ersten halben Gulden, den ich selbst verdient habe. Die Mutter weinte Freudenthränen und küsste den glücklichen und dankbaren Franz. Wie freute sich aber Franz! Es war ihm so leicht um das Herz [7]), dass er den ernstlichen Vorsatz fasste [8]), immer so zu thun, dass er seiner Mutter Freude machen könne. Er führte seinen Vorsatz aus, und wurde ein frommer, rechtschaffener Mann.

[1]) Unterwegs, utközben. — [2]) damit, itt: rajta. — [3]) eine innere Stimme, belszózat. — [4]) für dich, itt: rólad. — [5]) nach Hause, haza. — [6]) und sagte seiner Mutter mit Freude. — [7]) Es war ihm so leicht um das Herz, annyira megkönnyebbedett a szíve. — [8]) einen ernstlichen Vorsatz fassen, komolyan feltenni magában.

———

*

Die vier Brüder.

Vier Brüder geh'n Jahr aus Jahr ein [1]) im ganzen Land [2]) spazieren, doch jeder kommt für sich allein, uns Gaben zuzuführen [3]).

Der erste kommt mit leichtem Sinn [4]), in reines Blau gehüllet [5]), streut Knospen, Blätter, Blüten hin, die er mit Düften [6]) füllet.

Der zweite tritt schon ernster [7]) auf mit Sonnenschein und Regen, streut Blumen aus in seinem Lauf [8]), der Ärnte reichen Segen.

Der dritte naht mit Überfluss und füllet Küch' und Scheune, bringt [9]) uns zum süßesten Genuss viel Äpfel Nüss' und Weine.

Verdrießlich braust [10]) der vierte her, in Nacht und Graus gehüllet [11]), sieht [12]) Feld und Wald und Wiesen leer, die er mit Schnee erfüllet.

Wer sagt mir, wer die Brüder sind, die so einander jagen [13])? Leicht räth sie wohl ein jedes Kind, d'rum brauch' ich's nicht zu sagen [14]).

[1]) Jahr aus, Jahr ein, évről évre. — [2]) Land, ország. — [3]) doch jeder führt uns allein Gaben zu. — [4]) mit leichtem Sinn, vigan. — [5]) in ein blaues Kleid gehüllet, kék ruhába burkolva. — [6]) Duft, illat. — [7]) ernster, komolyabban. — [8]) in seinem Lauf, útjában. — [9]) bringt uns die süßesten Äpfel, dann Nüsse und auch Wein. — [10]) verdrießlich brausen, unalmasan zúgni. — [11]) in ein rauhes (zordon) Kleid gehüllet. — [12]) sieht das Feld, den Wald und die Wiese leer. — [13]) einander jagen, egymást kergetni. — [14]) darum muß ich sie nicht nennen.

A III. szám alatti fejezetben fóglalt szabályok szerint.

Dein Vater ist älter, als der meinige (meine). Meine Uhr ist schöner, als die deinige (deine). Unser Acker ist fruchtbarer, als der eurige (euere). Euer Haus ist höher und größer, als das unsrige (unsere). Mein Vater hat seinen Garten verkauft und euer Haus gekauft. Du hast deine Aufgaben schöner, als ich die meinigen (meinen) geschrieben. In Ihrem Dorfe sind mehr Häuser, als in dem unsrigen (unseren). Hast du meinen Hut nicht gefunden? Ich habe den deinigen deinem Vater übergeben. Dieser Garten ist größer und schöner, als der des Nachbars. Leihen Sie mir eines von diesen Büchern. Haben Sie keine Landkarten [1])? Ich habe keine; ich werde mir aber einige kaufen. Ich gieng auf den Wochenmarkt um Hasen zu kaufen, habe aber noch keine gesehen.

[1]) Landkarten, földkép, földabrosz.

In dieser Gasse sind drei schöne Häuser. Wem gehören sie? Eines gehört dem Schriftgießer [1]), das andere dem Glockengießer und das dritte dem katholischen Gesellenvereine [2]). Der Vater hat zwei Bücher gekauft; dieß ist das deinige, jenes das meinige. Dort sind zwei Hüte; dieser gehört mir, jener gehört meinem älteren Bruder. Haben Sie Brot? Ja, wir haben dessen genug. Hast du Zeit? Nein, ich habe keine, ich muß meinen jüngeren Bruder aus der Schule abholen [3]). Hast du meinen Vater im Garten angetroffen [4])? Nein, ich habe niemanden dort getroffen. Leihe mir dein Buch! Ich habe das meinige vergessen. Findest du kein Papier? Kein

Mensch ist ohne Sünde. Glaube keinem Schmeichler. Sei ruhig und sage keine Silbe.

[1]) Schriftgießer, betűöntő. — [2]) Gesellenverein, legényegylet. — [3]) abholen, azaz: nach Hause führen, haza vezetni. — [4]) antreffen, lelni. —

Josef und seine Brüder.

Jakob hatte zwölf Söhne. Unter allen liebte er den Josef am meisten. Dieß gefiel seinen Brüdern nicht. Einst kam Josef zu seinen Brüdern und erzählte ihnen folgenden Traum: Mir träumte [1]), als hätten wir Garben auf dem Felde gebunden; die meinen standen aufrecht [2]), die euren aber neigten sich [3]) vor den meinen. Durch die Erzählung dieses und mehrerer ähnlicher Träume erzürnte er seine Brüder so sehr, dass sie den fürchterlichen Entschluss fassten, ihren unschuldigen Bruder zu tödten. Was sie weiter mit ihm gethan haben, das werdet ihr aus der biblischen Geschichte schon wissen.

[1]) Mir träumte, azt álmodtam. — [2]) aufrecht stehen, felállani. — [3]) sich neigen, magát meghajtani. — [4]) fürchterlich, szörnyü.

A IV. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Man kann nicht immer frohe Tage durchleben. Nichts ist häßlicher als der Neid. Niemand glaubt dem Lügner. In der Donau gibt es viele Fische. Gibt es wohl einen fleißigeren Schüler als Karl? Jedermann lobt ihn. Man spricht von einer großen Theuerung. Man hat mir gesagt,

der Feind habe gesiegt. Man muß nicht alles glauben, was die Menschen reden. Dein Vater hat dir schöne Bücher und noch was geschickt; rathe, was? Man kann nicht alles in einem Tage verrichten. Adolf versäumte heute den Unterricht; daran ist die plötzliche Erkrankung seines Vaters Ursache. Wenn du fleißig bist, werde ich dir etwas geben.

Es schneiet, denn die Kälte hat nachgelassen. Die ganze Nacht hindurch war es kalt. Es wehet der Wind. Es scheint mir, die Kälte werde lange anhalten. Es ist schon der zwanzigste Februar, und die Kälte lässt nicht nach. Bei strenger Kälte ist es gut, im warmen Zimmer zu sein. Die Christen beten einzig und allein den wahren Gott an. Es versteht sich von selbst, dass die Katholiken die heilige Jungfrau Maria und alle Heiligen nur verehren, nicht anbeten. Nur Josef hat die Aufgabe gut ausgearbeitet. Wozu braucht der Tischler den Hobel und die Säge? Wovon spricht dein Vater? Worin besteht das wahre Gebet? Wodurch unterscheidet sich eine Kirche von einem Wohnhause? Warum streiten diese Kinder? Was haben Sie für dieses Buch gezahlt? Ich habe dafür drei Gulden bezahlt.

Das Eichhorn.

Das Eichhorn ist eines der muntersten und reinlichsten Thiere. Es lebt nur in den Wäldern und fast immer auf den Bäumen. Auf die Erde kommt es nur, um Buchnüsse oder Buchenfrüchte, Haselnüsse und der-

gleichen zu suchen, deren Kerne es am liebsten frißt. Es entfernt sich nie weit von den Bäumen; auf diese flieht es, wenn es einen Feind kommen sieht. Mit größter Geschwindigkeit klettert es hinauf, und springt von dem höchsten Baume ungemein weit auf den Ast eines andern Baumes. So große Sprünge kann es aber nur dann machen, wenn der Ast, auf welchen es springen will, weiter unten ist. Es hat sehr scharfschneidige Vorderzähne. Für den Winter sammelt es sich kleine Vorräthe von Kernfrüchten, die es in Baumhöhlen verbirgt. Sein größter Feind ist der Baummarder [1]).

[1]) Baummarder, nyusztmenyét.

Das Schaf [1]).

Das Schaf ist ein sanftes, furchtsames Thier. Das junge Schaf heißt Lamm [2]), und ist gar sanft und zierlich; darum haben es die Kinder sehr lieb. In den ersten Wochen saugt das Lamm die Milch seiner Mutter; das Schaf gehört deswegen zu den Thieren, welche man Säugethiere nennt. Jedes Thier heißt Säugethier, welches seine Jungen mit seiner Milch nährt. — Das Schaf ist ein sehr nützliches Thier. Sein ganzer Leib ist mit dichter, krauser Wolle besetzt [3]). Im Frühlinge, wenn es wieder wärmer wird [4]), schert man ihm die Wolle ab. Man kämmt, spinnt und verarbeitet die Wolle zu Tüchern, denen der Färber verschiedene Farben gibt. Wie angenehm warm sind uns die wollenen Kleider im Winter! Das Fleisch des Schafes dient zur Speise. Aus seiner Haut macht der Weißgärber [5]) Leder. Seine Därme geben Saiten zu Violinen und Spinnrädern. Aus der

Milch der Schafe bereitet man wohlschmeckenden Käse. Die gebrannten Schafknochen geben ein gutes Putzpulver. Die Haut mit der darauf haftenden Wolle gibt ein vortreffliches Pelzwerk. Der Schafhirt heißt Schäfer [6]), und sein Hund Schäferhund. Wozu braucht der Schäfer den Schäferhund [7])?

[1]) Schaf, juh. — [2]) Lamm, bárány. — [3]) mit dichter Wolle besetzt, sürü, bodor szőrrel van beborítva. — [4]) wärmer ist. — [5]) Weißgärber, irhás. [6]) Schäfer, juhász. — [7]) Schäferhund, juhászkutya, komondor.

Az V. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Man kann nicht zugleich zweien Herren dienen. Mein Vater war einst Kaufmann; jetzt ist er Wirtschaftsbeamter. Heuer ist sehr viel Wein gewachsen. Der fromme Mensch geht täglich, wenn es ihm die Zeit erlaubt, in die Kirche. In Pest ist wöchentlich zweimal Wochenmarkt und jährlich viermal Jahrmarkt. Karl ist immer, Josef aber selten fleißig. Meine ältere Schwester wird wahrscheinlich erst Freitag von Wien zurückkehren. Sie haben die lange Krankheit glücklich überstanden. Wie befinden Sie sich nun? Haben Sie wohl geruht? Ein ungenügsamer Mensch findet für sich nirgends Überfluss. Ungemein belobte man den Künstler. Die Tugend belohnte man ehemals ebenso, wie jetzt.

Das dienstfertige Kind.

Ein Mann machte eine Reise und kam in ein ziemlich großes Dorf, er wusste nicht, welchen Weg er von

dort aus einschlagen sollte; doch bald traf er zufällig mehrere Kinder, welche auf einem grünen Platze spielten. Er fragte sogleich die Knaben: Kann mir einer den Weg zeigen, auf welchem ich zu Pferde unfehlbar in die nächste Stadt kommen kann? Sogleich trat aus der muntern Kinderschar [2]) ein Knabe, der Karl hieß, vor den Reisenden und sprach: Ich will so weit mit Ihnen vor das Dorf gehen und Ihnen den Weg so genau zeigen, dass Sie ihn gewiss nicht verfehlen können. Hierauf führte er den Fremden die Gasse [3]) entlang bis vor das Dorf, und sagte: mein Herr, verlassen [4]) Sie jetzt nur diesen Weg nicht. — Sage mir noch, mein gutes Kind, sprach der Fremde, wie weit ist es noch in die Stadt, wie viel Zeit brauche [5]) ich dahin? Man rechnet [6]) gewöhnlich zwei Stunden, aber ein Reiter macht den Weg wohl in einer Stunde; wenn Sie dort auf dem Berge sind, so sehen Sie schon die Stadt. Jetzt sprach der Herr: Deine Bereitwilligkeit und deine liebevolle Gesinnung haben mir recht viel Freude gemacht; und indem er ihm ein Geldstück reichte, sprach er weiter: Nimm dieses kleine Geschenk als ein Zeichen meiner Erkenntlichkeit und fahre fort, den Fremden fernerhin so freundlich zu dienen. Allein Karl erwiederte: Verzeihen [7]) Sie mir, mein Herr, für diesen unbedeutenden Dienst kann und darf ich kein Geschenk annehmen; jeder von meinen Kameraden hätte Ihnen eben so gern diesen Gefallen gethan. Ich wünsche Ihnen glückliche Reise, rief ihm Karl zu, eilte zurück und spielte wieder mit seinen Kameraden.

[1]) einen Weg einschlagen, utat választani, vagy: venni. — [2]) Knabenschar, gyermekcsoport. — [3]) durch die Gasse. — [4]) den Weg verlassen, az útról eltérni. — [5]) Zeit brauchen, időbe kerülni. — [6]) Man braucht zwei Stunden. — [7]) Engedjen meg, kérem.

A VI. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Die Menschen beten Gott an. Von den Menschen wird Gott angebetet. Der Landmann bebauet die Erde. Von dem Landmanne wird die Erde bebauet. Die Sonne spendet uns Wärme. Von der Sonne wird uns Wärme gespendet. Der Arzt heilt den Kranken. Von dem Arzte wird der Kranke geheilt. Die Mutter hat gestern einen Vogel gekauft. Von der Mutter ist gestern ein Vogel gekauft worden. Der Diener wird dir die Bücher übergeben. Vom Diener werden dir die Bücher übergeben werden. Mein Bruder hat meinem Vater viele trübe Stunden verursacht. Von meinem Bruder sind meinem Vater viele trübe Stunden verursacht worden. Gott gibt uns das tägliche Brot. Von Gott wird uns das tägliche Brot gegeben. Man ersucht die Gäste, daſs sie in den Garten gehen mögen. Die Gäste werden ersucht in den Garten zu gehen. Man wird morgen die Nachbarn ersuchen, daſs sie uns ihre Pferde leihen mögen. Der fremde Mann hat uns viele Neuigkeiten erzählt. Von dem fremden Manne sind uns viele Neuigkeiten erzählt worden.

Das gute Beispiel.

Kaiser Franz der Erste [1]) wurde von seinen treuen Unterthanen als ein guter Vater wahrhaft geliebt und von ihnen der „Gute" genannt. Einst machte er einen Spaziergang. — Er war von einem einzigen Edelmanne begleitet [2]). Da sah der hochbetagte [3]) Kaiser, daſs [4]) ein

Sarg aus einem armseligen Hause getragen wurde. Kein Mensch folgte dem Sarge nach. Da wird [5]) wohl, sagte der Kaiser zu seinem Begleiter, der allerärmste fortgetragen. Von keinem Menschen wird [6]) die Leiche begleitet. Nun, so thun wir es. Beide Herren, der Kaiser und sein Begleiter, giengen hinter dem Sarge her und beteten. Als [7]) von den vorübergehenden Leuten dieß bemerkt wurde, so kam einer nach dem andern herbei, und der Arme erhielt einen so merkwürdigen Leichenzug [8]), wie ihn noch wenige Vornehme [9]) gehabt haben.

[1]) Kaiser Franz den Ersten haben seine treuen Unterthanen als einen wahren Vater geliebt und ihn den „Guten" genannt. — [2]) Ihn hat ein einziger Edelmann begleitet. — [3]) hochbetagt, igen éltes. — [4]) dass sie einen Sarg aus einem armseligen Haus getragen haben. — [5]) Da tragen sie wohl den allerärmsten fort. — [6]) Keiner begleitet die Leiche. — [7]) Als die Vorübergehenden (arra menő) dieß bemerkt haben. — [8]) Leichenzug, gyászkiséret. — [9]) Vornehme, előkelő.

A VII. VIII. és IX. sz. alatti fejezetekben foglalt szabályok szerint.

Jedermann wünscht sich Gesundheit und gute, wahre Freunde. Es gibt Menschen, die sich gerne loben. Der Kranke wünscht sich Gesundheit. Liebe deinen Nächsten wie dich selbst. Der Lehrer lobte heute meinen Bruder. Wie freut er sich! Entferne dich von böser Gesellschaft. Wenn du morgens erwachest, wasche dich, kleide dich an und nachher bete. Der Himmel ist blau. Der Handwerksmann ist fleißig. Wir sitzen in der zweiten Bank. Die weiße Lilie ist eine schöne Blume. Das folgsame Kind ehret den guten Vater und die sorgfältige Mutter. Der

Fleiß der Schüler macht dem Lehrer Freude. Die Sonne am Himmel scheint bei Tag, und der Mond und die Sterne leuchten des Nachts. Wir haben die drei schönen Rosenstöcke gesehen.

Der Reiche nimmt sich der Armen an; er spendet ihnen Gaben, gibt ihnen Speise und Trank oder beschenkt sie mit alten Kleidern. Jeder katholische Christ soll in die Kirche gehen und dort andächtig beten. Das Blei schmilzt im Feuer. Die Störche, die Schwalben und andere Vögel können die Kälte nicht ertragen; sie ziehen also, wenn es bei uns kalt wird, in wärmere Länder. Wir müßen die Zeit gut benützen; denn die verlorne Zeit können wir nicht mehr zurückrufen. Kein vernünftiger Mensch scheuet die Arbeit; denn die mäßige Arbeit nährt und stärkt den Körper. Der aufrichtige Mensch meidet jede Lüge. Sich durch eine Lüge entschuldigen, ist eine Sünde. Dieses Kleid ist keinen Gulden wert; denn die Farbe ist nicht echt.

Die Quelle.

An einem heißen Sommertage hatte sich der kleine Wilhelm im Freien sehr erhitzt. Seine Wangen glühten und es durstete ihn sehr. Da kam er an eine Quelle, die hell und rein aus dem Boden hervorsprudelte. Wilhelm trank sogleich von dem eiskalten Wasser. Für den Augenblick erquickte ihn zwar der frische Trunk; aber bald fühlte er sich müde und matt in allen Gliedern und sank fast ohnmächtig zur Erde. Er kam krank nach Hause und

verfiel in ein gefährliches Fieber. Ach, seufzte er, wer hätte es jener Quelle angesehen [1]), dass sie ein so schädliches Gift enthalte! Allein Wilhelms Vater sprach: Die reine Quelle ist an deiner Krankheit nicht schuld, sondern deine Unvorsichtigkeit und Unmäßigkeit.

[1]) Wer hätte es jener Quelle angesehen, ki hitte volna azt e forrás felől.

Ehre das Alter.

Ein Vater hatte zwei Söhne. Er mußte aber oft hören, dass seine Kinder über alte Leute [1]) spotteten und sie verlachten. Er gab ihnen deswegen oft einen Verweis [2]) und sagte ihnen, wie es Gott und allen Menschen misfalle [3]), wenn man alte Personen verlache und verspotte. Aber alles Warnen und Ermahnen war vergebens. Als einmal des Vaters Namenstag war, wünschten ihm die Kinder Glück, Gesundheit und langes Leben. Er aber sagte zu ihnen: Ach, wünschet mir lieber, dass ich bald sterben möge, denn wenn ich alt werde, so werden mich muthwillige Kinder — hier sah er sie scharf an — nur verlachen und verspotten, vielleicht sogar meine eigenen Kinder! Die Kinder schlugen beschämt die Augen nieder. Sie erkannten jetzt ihren großen Fehler und erwiesen von dieser Zeit an alten Personen mehr Achtung [5]).

Ehre Greise, liebes Kind, weil sie deine Lehrer sind.

[1]) über alte Leute spotten, öreg embereket kigúnyolni. — [2]) einen Verweis geben, valakit megdorgálni. — [3]) misfallen, visszatetszik. — [4]) hogy nem sokára meghaljak. — [5]) jemandem Achtung erweisen, tisztelettel viseltetni valaki iránt.

A X. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Den Brief, welchen mein Vater heute früh geschrieben hat, habe ich gleich nachmittag dem Briefsammler übergeben. Ich habe einen Freund, auf dessen Offenherzigkeit ich rechnen kann. Der Knabe, welchen du mit einigen Büchern zu mir gesendet hast, ist sehr artig gewesen. Das große Unglück, von welchem ich spreche, ist vorgestern geschehen. Sage mir, womit du dich täglich abends beschäftigst? Es ist nur ein Gott, von dem wir alle Wohlthaten im reichsten Maße erhalten. Es gibt Menschen, deren Gewohnheit es ist, andere fast immer zu tadeln. Es gibt Menschen, deren Sitte es ist, ein nomadisches [1]) Leben zu führen. Jene Schüler, welche der Lehrer empfehlen wird, werden Geschenke erhalten. Wählen Sie unter meinen Blumen diejenigen, welche Ihnen gefallen. Der wohlthätige Mann, von dem ich spreche, ist der Kaufmann hier im Dorfe.

[1]) nomadisch, nomád, kóbor.

Der Krautkopf [1]).

Zwei Handwerksburschen, Josef und Benedikt giengen einst an einem Krautgarten vorbei. Siehe doch, sagte Josef, was das für schöne Krautköpfe sind! Ei, sagte Benedikt, der gerne pralte, die sind gar nicht groß; auf meiner Wanderschaft habe ich einmal einen Krautkopf gesehen, welcher so groß war, als der Pfarrhof [2]) dort. Josef, der ein Kupferschmied war, sagte darauf: Das

will viel sagen [3]); indessen habe ich einmal einen Kessel ausbessern geholfen, welcher so groß war, als die Kirche dort. Aber um Himmelswillen [4]), rief jetzt Benedikt, wozu brauchte man einen so großen Kessel? Josef sagte: Man wollte deinen großen Krautkopf, welchen du auf deiner Wanderschaft gesehen hast, darin sieden. Benedikt schwieg beschämt, und wenn er sich einmal pralen wollte, fiel ihm allemal der große Kessel ein, und so gewöhnte er sich seine Untugend [5]) ab.

[1]) Krautkopf, kelkáposztafej. — [2]) Pfarrhof, plébánialak. — [3]) das will viel sagen, az már sok. — [4]) Aber um Himmelswillen, de az Isten szerelmeért. — [5]) von seiner Untugend.

Wer in seiner Jugend nichts lernt, der muß im Alter darben [1]). Und wahrlich: sehen wir wo immer hin, so finden wir Menschen [2]), welche mit der größten Noth kämpfen. Ich meine nicht Bettler, welche durch ein unverhofftes Unglück verarmt oder schon von Geburt aus blind, krumm u. s. w. sind. Nein, wir begegnen Menschen, welche an ihrem Unglücke selbst schuld sind. Theils sind es solche, welche in ihrer Jugend die wohlgemeinten Ermahnungen ihrer guten Ältern und Lehrer verachteten; theils sind es solche, welche verschwenderisch lebten, das Gut, welches ihnen ihre Ältern hinterließen, vergeudeten, und so sich selbst in das größte Unglück stürzten. — Darum, o Kinder! ehret eure Ältern und Lehrer; befolget ihre Lehren, und schätzet auch diese Menschen, die euch [3]) Gutes thun, mit einem Worte: die eure Wohlthäter sind.

[1]) darben, szükséggel küzdeni. [2]) mit Menschen. — [3]) mit euch.

A XI. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Man darf in der Schule nicht schwätzen, wenn der Lehrer etwas vorträgt. Wenn ihr den Leichenzug sehen wollet, so müßet ihr zeitlich fortgehen. Ich höre den Nachtwächter nach jemandem rufen. Du hast Ursache zu klagen, denn die Grobheit deines ältern Bruders ist zu groß. Die christkatholische Religion befiehlt uns, die Feinde zu lieben, und denen Gutes zu thun, die uns beleidigt haben. Nur ein nachlässiger Schüler ist nicht im Stande das zu thun, was der Lehrer befohlen hat. Sei immer bereit, die dir zugefügten [1]) Beleidigungen zu verzeihen. Wir haben Hoffnung, die verlorenen Bücher wieder zu bekommen. Im Vorzimmer sind viele Herren; sie wünschen mit Ihnen zu sprechen. Jeder Mensch eilet in die Kirche, Gott anzubeten. Ich kann mit dir jetzt nicht fortgehen, denn ich habe viel zu schreiben. Morgen kann ich nicht zu meinem Freunde gehen, denn ich werde viel zu thun haben. Schäme dich immer die Unwahrheit zu sagen, denn dieß ist eine Sünde. Es gibt viele Menschen, welche die Fehler anderer zu rügen [2]) wissen, aber die eigenen nicht.

[1]) Die zugefügten, a rajtad elkövetett. — [2]) rügen, korholni.

Rede allezeit die Wahrheit. Was du kaufest, bezahle bar [1]). Lass' jedermann das seinige und bewahre das deinige. Schätze deine Mitmenschen und beleidige niemanden. Sei mäßig im Essen und Trinken. Lasset uns beten für alle Verstorbenen. In der Kirche sollen wir andächtig und in der Schule aufmerksam sein. Wir sollen nie Böses mit

Bösem vergelten; dieß lehrte uns unser göttlicher Erlöser. Sei mit dem Stande zufrieden, in welchem dich die Vorsehung gesetzt hat; denn das Sprichwort sagt: Genieße, was dir Gott beschieden [2]), entbehre gern, was du nicht hast. Sei bescheiden, wenn du glücklich bist. Gib dem wahrhaft Armen Almosen. Verschmähe nicht der Älteren guten Rath. Du sollst Gott lieben über alles, deinen Nächsten aber wie dich selbst.

[1]) bar bezahlen, kész pénzzel fizetni. — [2]) was dir Gott gegeben.

Der Storch.

Der Storch ist ein schöner Vogel; schwarz und weiß ist sein Kleid, seine Beine und sein Schnabel sind roth; mit seinen großen Augen schaut er klug und freundlich nach den Leuten, die ihm nichts zu Leide thun [1]). Er kann seine langen Beine recht gut brauchen; denn bald sieht man ihn durch das hohe Gras der Wiesen oder durch den Sumpf waten, bald auch am Rande des Baches stehen. Auch sein langer Schnabel kommt ihm zu Gute [2]); er holt mittels desselben den Frosch aus dem Wasser oder aus dem Schlamme, die Eidechse aus dem Gebüsche und die Maus aus ihrem Loche heraus. Er pflegt auch Regenwürmer, Käfer, Fliegen und allerlei Ungeziefer aufzuschnappen; deswegen ist er ein nützlicher Vogel und die Menschen lieben ihn. Er baut sein Nest [3]) auf das Dach eines hohen Hauses, auf die Kirche oder auf den Turm. Im August sehen wir ihn von uns fortziehen in wärmere Länder, im Frühjahr aber, sobald Schnee und Eis weg sind, wiederkehren.

[1]) nichts zu Leide thun, nem bántani. — [2]) kommt ihm zu Gute, hasznára van. — [3]) Nest bauen, fészket rakni.

Die letzten Lehren eines guten Vaters.

Ein sterbender Vater gab seinem Sohne folgende Lehren: Mein lieber Sohn! Vor allem fürchte Gott; denn an Gottes Segen ist alles gelegen [1]). Liebe deine Mutter, wie du mich geliebt hast, und unterstütze sie mit Rath und That. Leite mein Geschäft [2]), welches ich dir nun ganz übertrage, mit Eifer und gutem Gewissen. Behandle deine Untergebenen mit Milde und Zuvorkommenheit [3]); verlange von ihnen nur das, was sie leisten können, und beschäftige sie nie an Sonn- und Feiertagen, sondern wache vielmehr darüber, dass sie dem Gottesdienste beiwohnen [4]). Sei mildthätig gegen die Armen. Meide jede böse Gesellschaft. Lass jedem das seinige und bewahre das deinige. Auch sollst du dir nie fremdes Gut zueignen, oder andere übervortheilen [5]). Unrecht Gut gedeihet nie [6]); denn Gottes Segen ist nicht dabei. Gedenke jederzeit der Lehren deines Vaters, der dich gewiss liebte. Bete für mich, damit mir Gott barmherzig sei. Und nun lebe wohl [7])! Wandle stets den Weg der Tugend, dann werden wir uns einst wiedersehen und nie von einander scheiden. Lebe wohl!

[1]) An Gottes Segen ist alles gelegen, Isten áldásától mindenünk függ. — [2]) Geschäft, üzlet. — [3]) Zuvorkommenheit, megelőző szivesség. — [4]) dem Gottesdienste beiwohnen, az isteni tiszteleten jelen lenni. — [5]) übervortheilen, rászedni. — [6]) Unrecht Gut gedeihet nie; denn Gottes Segen ist nicht dabei, igaztalan vagyonon nincs áldás. — [7]) Lebe wohl, Isten hozzád! oder veled!

A. XII. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Mein Vater war arm und mein Oheim bestritt die Kosten meiner Erziehung. Während du im Laden [1]) warst, hatte der Diener das Bild gebracht. Wir kamen in die Stadt, als es regnete. Kaum war Jesus in den Himmel aufgefahren, so hatten die Juden den frommen Stefanus gesteiniget. Als wir gestern dich besuchen wollten, meldete uns dein Diener, dass du unwohl seiest. Kaum betrat Noe mit den Seinigen die Arche, so hatte es zu regnen angefangen, und regnete vierzig Tage und Nächte. Peters wiederholte Diebstähle brachten es dahin, dass man ihn in das Gefängnis gesetzt hatte. Du warst so eilig aus der Schule gegangen, dass ich nicht Zeit gehabt hatte, deines Vaters Brief dir zu übergeben. Sobald ich in Ihrer Angelegenheit [2]) mit dem Herrn Amtmanne werde gesprochen haben, werde ich Ihnen den Erfolg mittheilen.

[1]) Laden, bolt. — [2]) Angelegenheit, ügy, dolog.

Nachdem du die Freude gehabt hattest, deine Mutter wieder gesund zu sehen, und du bei ihr einige Tage verweilt hattest, mußtest du zu deinem Geschäfte nach Hause gehen. Kaum hatte ich die Nachricht von dem Ableben meines Vaters gehört, so eilte ich zu meiner trauernden Mutter. Morgen um diese Zeit werde ich die Schulprüfung schon überstanden haben. Kaum war ich zwei Wochen in Pest gewesen, um die Schulen zu be-

suchen, so überraschte mich mein Vater mit einem Besuche. Als er reich war, hatte er viele Freunde. Mein Nachbar führte ein ruhiges Leben, denn er war mit wenigem zufrieden.

A. XIII. sz. alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Herodes erschrak sehr, als die drei Weisen nach Jerusalem kamen und nach dem Orte fragten, wo der Messias geboren sei. Der König befahl, den Gefangenen frei zu lassen. Nachdem ich in Pest angekommen war, besuchte ich sogleich die schönen Säle des Museums, in welchem so viele Seltenheiten aufbewart sind. Mein Vater starb eines gähen Todes. Die Diebe sind durch das Fenster in's Zimmer gedrungen, und haben viele Kostbarkeiten gestolen. Es ist ihm gelungen, die Gunst seines Herrn zu gewinnen. Der Regen fiel in dichten Tropfen und der Wind blies ununterbrochen, als ich die Reise von Pest nach Waizen machte. Der Arzt rieth meinem Bruder, die Ofner Bäder zu gebrauchen. Die Hirten lobten und priesen Gott, als sie das göttliche Kind zu Bethlehem in einer Krippe fanden. Die Frucht ist im Preise gestiegen. Der Vater verzieh dir den Fehler, weil du ihn um Verzeihung batest.

Unsere Soldaten griffen den Feind an und kämpften beinahe vier Stunden, bis er endlich weichen mußte. Wenn ich gepfiffen habe, dann schreitet langsamen Schrittes zur Thüre herein. Sie gruben im Garten und fan-

den einige alte Silberthaler. Dein Bruder bot mir für heute seine Dienste an, ist aber noch nicht erschienen. Als ich die Blumen im Garten begoss, hörte ich schießen. Später erfuhr ich, dass sich der unzufriedene Nachbar erschossen habe. Adam und Eva aßen von der Frucht des verbotenen Baumes. Sie haben durch ihren Ungehorsam gesündigt. Er hat diesen Menschen weder gekannt noch gesehen, und sagt doch, er wäre sein Schulfreund gewesen. Die Bauern im Dorfe droschen ihr Getraide; da erscholl die Glocke, welche Feuer andeutete.

Der zwölfjährige Jesus.

Als Jesus zwölf Jahre alt war, nahmen ihn seine Ältern zu dem Osterfeste mit nach Jerusalem. Er wollte da in dem schönen Tempel zu Gott beten. Da betete er ganz andächtig und war glücklich, im Tempel Gottes zu sein [1]).

Im Gedränge der vielen Menschen verloren ihn die Ältern. Sie glaubten, er werde mit ihren Verwandten schon auf dem Heimwege sein [2]). Als sie abends bei den Freunden in der Herberge nach ihrem heiligen Kinde fragten, wussten diese nichts von ihm. Die besorgten Ältern giengen nun wieder nach Jerusalem zurück, und suchten Jesum in allen Gassen der großen Stadt — allein vergebens.

Am dritten Tage giengen sie wieder in den Tempel und fanden ihn mitten unter den Lehrern und Schriftgelehrten, da er ihnen zuhörte und sie fragte. Und alle, die ihn hörten, verwunderten sich [3]) über seinen Verstand und seine Antworten.

Die Mutter Maria sagte zu Jesu: Warum hast du uns[4]) dieses gethan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht! Jesus antwortete sanft und freundlich: Wusstet ihr nicht, dass ich in meines Vaters Hause sein muß? Er kehrte nun mit seinen Ältern wieder in die arme Hütte nach Nazareth zurück, und nahm zu, wie an Alter, so auch an Weisheit und Gnade vor Gott und den Menschen.

[1]) dass er im Tempel Gottes sein konnte. — [2]) auf dem Heimwege sein, a hazafelé vezető úton lenni. — [3]) sich verwundern, csodálkozni valamin — [4]) mit uns. —

Der kleine Vogelfänger [1]).

Peter. Mutter, Mutter! sieh einmal den Vogel, den ich hier habe!

Mutter. Einen Vogel? und wo hast du denn diesen her?

P. Ich fand heute sein Nest in der Gartenhecke [2]), und da wartete ich, bis es Abend wurde, dann schlich ich mich leise hin, und ehe er es sich versah [3]), husch! hatte ich ihn bei den Flügeln [4]).

M. Und was war denn in dem Neste?

P. Seine Jungen, liebe Mutter, ach, so kleine Vögel, die noch keine Federn haben.

M. Und was willst du jetzt mit dem Vogel machen?

P. Ich will ihn in einen Käfich thun und vor das Fenster hängen.

M. Und die armen Jungen? Was soll aus denen werden? Wer wird die füttern und großziehen [5])?

P. O! die will ich auch gleich holen, die soll der alte Vogel mir großfüttern.

M. Warte Peter! Vorher will ich dich [6]) noch etwas fragen. — Wenn es jemandem einfiele [7]), dich, deine kleine Schwester und deine Mutter in ein enges Zimmer einsperren zu lassen, wie würde es dir da sein [8])?

P. Ach liebe Mutter, sehr übel! Ich würde klagen und weinen und mich bald zu Tode grämen [9]). Aber so etwas wird niemand thun.

M. Dieß könnte jemand thun, der eben so unbarmherzig und grausam ist, wie du gegen den Vogel und seine Jungen sein wolltest. Willst du jetzt hingehen und die jungen Vögel holen, um sie in den Käfich einzusperren [10])?

P. Nein, Mutter, das will ich nicht thun. Vergib mir, dass ich gegen die armen Thiere so grausam sein wollte. Ich hatte es nicht recht bedacht. Sieh, da lass' ich den alten Vogel wieder zu seinen Jungen fliegen.

M. So ist es brav von dir! Vergiss nur nimmer, dass Gott die Thiere auch schuf, damit sie sich ihres Lebens freuen; es wäre grausam von uns, wenn wir ihnen ihr kurzes Leben verbittern wollten.

[1]) Vogelfänger, madarász. — [2]) Gartenhecke, kertkerítés. — [3]) und ehe er es sich versah, s mielőbb észreveve. — [4]) hatte ich ihn bei den Flügeln gefangen. [5]) großziehen, fölnevelni. — [6]) von dir. — [7]) einfiele, eszébe jutna. — [8]) wie würde es dir da sein, hogy volna dolgod? vagy: hogyan éreznéd magadat? — [9]) sich zu Tode grämen, agyon búsulni magát. — [10]) dass du sie in den Käfich einsperren kannst? —

A XIV. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Ich wünsche, dafs du in deinem neuen Amte [1]) viel Glück habest und mir bald schreibest. Man sagt, er sei sehr arbeitsam. Unsere Ältern wollen, dafs wir folgsam und einst glücklich seien. Ich zweifle, dafs du deinem Vater geschrieben habest, denn sonst hättest du von ihm schon eine Antwort erhalten. Von dem reichen Kaufmanne spricht man, dafs er immer ein Wohlthäter der Armen gewesen sei, und vor seinem Tode einen beträchtlichen Theil seines Vermögens ihnen gewidmet habe. Ich hoffe, dafs du mir die Bücher senden werdest. Er versicherte mich, er werde heute abends gewifs zurückkommen. Er würde nicht so viele Freunde haben, wenn er so menschenscheu wäre wie du. Es wäre mir angenehm, wenn du Kaufmann würdest. Wenn ich Zeit gehabt hätte, so würde ich das Theater besucht haben. Ich wünschte er wäre nie zu mir gekommen.

[1]) Amt, hivatal.

Meide die bösen Gesellschaften.

Anton gieng einmal mit andern Knaben vor das Dorf hinaus. Da kamen sie an einem Garten vorbei; die Äste der Bäume hiengen über den Zaun heraus und hatten [1]) fast mehr blaue Zwetschken, als Laub. Die Knaben betrachteten lange die schönen Bäume mit ihren Früchten; endlich fiel es ihnen ein mit Steinen hinaufzuwerfen. Gedacht, gethan [2]). Sie warfen hinauf, und

viele Zwetschken fielen herunter. Der Bauer aber, der eben im Garten war, gieng schnell hinaus mit einem großen Stecken. Als die Knaben ihn sahen, liefen sie so schnell davon, als sie nur[3]) konnten. Anton war der kleinste und konnte nicht so schnell laufen. Der Bauer holte ihn ein[4]); da schrie Anton: Ich habe nicht geworfen! ich habe gewiss nicht geworfen! Dieß wollte aber der Bauer nicht glauben, und schlug ihn.

Anton kam weinend nach Hause und klagte es seinem Vater. Ich habe gewiss nicht geworfen, sagte er. Es ist dir doch Recht geschehen[5]), sprach der Vater. Hättest du mit diesen Buben nicht Umgang gepflogen! sie sind nicht brav, das hast du gewusst. — Nein, ich habe es nicht gewusst, dass sie stelen wollen, sagte Anton. Dann hättest du wenigstens gleich fortlaufen sollen, als sie Steine aufhoben. Wärest du gleich weggegangen, und hättest du nicht zugeschaut, so hätte dich der Bauer nicht bei ihnen gesehen und auch nicht geprügelt. Merk dir also: Wen wir mit bösen Menschen antreffen, den halten wir auch für böse, und der wird oft auch mitgestraft.

[1]) und es waren fast mehr blaue Zwetschken, als Laub darauf. — [2]) Gedacht, gethan, gondolták tették. — [3]) als sie nur laufen konnten. — [4]) einholen, utólérni. — [5]) Es ist dir doch Recht geschehen, de mégis ugy kellett neked.

A XV. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Die Abgaben werden nach den Bedürfnissen des Staates bemessen. Die Werke des berühmten Redners Cicero werden noch immer von den nach Wissenschaft

Strebenden gesucht. Mein Freund wurde auf seiner Reise von Wegelagerern angepackt und seiner ganzen Barschaft beraubt. Seitdem das Schießpulver erfunden worden ist, kommen in den Schlachten nicht mehr so viele Menschen um, als ehedem. Du wirst wegen deiner Nachlässigkeit getadelt werden. Ihr habet meine Lehre nicht beachtet, nun werdet ihr zur Rechenschaft gezogen. Man hat uns gesagt, dass du von ihm berufen worden seiest. Es ist unmöglich, dass er für die schöne Arbeit nicht werde bezahlet werden. Nun sehen es die Ältern ein, dass es klüger gewesen wäre, wenn die Kinder täglich in die Schule geschickt worden wären. Wenn Neid und Hass die Welt nicht beherrscheten, so würde die wahre Freundschaft mehr geschätzt werden, als es der Fall ist. Es ist wahr, dass die Tugend oft verfolgt wird.

Der Priester.

Ein spanisches Schiff segelte mit vielen Menschen nach Amerika. Unterwegs litt es Schiffbruch. Der Kapitän ließ schnell das Bot[1]) nieder, und dieses war bald mit Menschen angefüllt. Wo ist der Priester? rief der Kapitän; ihn hätte er noch aufgenommen. Dieser rief vom Bord[2]) hinunter: Lebet wohl, Freunde und Brüder! Meine Pflicht beginnt jetzt. Er tröstete die Verzweifelnden, hörte die Beicht der dem Tode geweihten, spendete[3]) ihnen die Tröstungen der Religion und wurde mit allen in den Wellen begraben.

[1]) das Bot, sajka. — [2]) der Bord, hajó. — [3]) spendete ihnen die heiligen Sterbesakramente. —

Das gestolene Pferd.

Einem Bauersmann wurde nachts sein schönstes Pferd aus dem Stalle gestolen. Er kam auf einen Pferdemarkt, der in einer entfernten Stadt abgehalten wurde, und sah da sein Pferd, das von einem ihm unbekannten Manne feilgeboten wurde. Schnell ergriff er den Zügel des Pferdes und rief laut: Das ist mein Pferd, vorige Woche ist es mir gestolen worden. Der Unbekannte sagte ruhig: Ihr irrt euch, guter Freund; dieses Pferd gehört mir und mag euerem wohl sehr gleichsehen [1]). Da hielt der Bauer dem Pferd beide Augen zu und sagte: Wenn das euer Pferd ist, so sagt mir, auf welchem Auge es blind ist? Jener erwiederte schnell: Auf dem linken Auge. Jetzt ist es klar, sagte der Bauer, dass du ein Dieb und Lügner bist, da sieh, das Pferd ist auf keinem Auge blind. Die Umstehenden lachten und riefen: Der ist ertappt worden. Der Dieb wurde eingezogen und gebührend gestraft.

[1]) mag gleichsehen, hasonlíthat. —

Vegyes Gyakorlatok.

Die Kirche.

Umsonst hat der Maurer die Kirch' nicht gebaut,
Die mit [1]) den Türmen gen [2]) Himmel aufschaut,
Die sollen und wollen mit Orgel und Glocken
Zum lieben Herr Gott die Kinderlein locken.
D'rum denkt, wenn ihr höret der Glocken Geläut,
Jetzt ist es zum Singen und Beten wohl Zeit.

[1]) mit ihren Türmen, vagy egyesben: mit ihrem Turme. — [2]) gegen —

Jesus, der gute Hirt.

Jesus sprach einmal zu seinen Jüngern und den Pharisäern, die um ihn herumstanden: Ich bin ein guter Hirt. Ein guter Hirt gibt sein Leben für seine Schafe. Der Mietling [1]) aber, der kein Hirt ist, und dem die Schafe nicht gehören [2]), verlässt, wenn ein Wolf kommt, die Schafe und flieht: und der Wolf raubt und zerstreuet die Schafe. Der Mietling flieht, eben weil er Mietling ist, und ihm an den Schafen nichts liegt [3]). Ich bin ein guter Hirt, und kenne die meinen, und die meinen kennen mich, wie mich der Vater kennt, und ich den Vater kenne; und ich gebe mein Leben für meine Schafe. Und ich habe noch andere Schafe, welche nicht aus diesem Schafstalle sind; auch diese muß ich herbeiführen, und sie werden

meine Stimme[4]) hören, und es wird **ein** Schafstall und **ein** Hirt werden.

[1]) Mietling, zsoldos. — [2]) und dessen die Schafe nicht sind. — [3]) és mitsem gondol a juhokkal. — [4]) mein Wort. —

Die Haupt- und Residenzstadt[1]) Wien.

Vieles könnten wir erzählen von den Merkwürdigkeiten dieser Residenzstadt, die mit ihren 34 Vorstädten einen Umfang[2]) von beinahe vier Meilen hat, und reich ist an Palästen, Kirchen, Sammlungen und historischen (geschichtlichen) Erinnerungen aller Art[3]). Das Alter[4]) macht die Stadt ehrwürdig[5]). Schon unter den römischen Kaisern wird des Ortes Vindobona (des heutigen Wien) erwähnt. Am Ende[6]) des fünften Jahrhundertes ward bei Enns das Bisthum Lorch[7]) gegründet, welches später nach Passau verlegt wurde. Der heilige Glaubensbote[8]) Severin war es, der in diesen Gegenden das Christenthum befestigte, indem er zwei Klöster und eine Kirche gründete, an welches das Dorf Sievering, ¾ Stunden von Wien, durch seinen Namen erinnert. Während der Kämpfe Karls des Großen mit den Avaren war Tuln die Residenz des Markgrafen Guntram von Erdungau[9]) bis Otto I. Mölk zum Gränzorte und Leopold der Erlauchte 985 dasselbe zur Residenz machte. Leopold IV. baute 1106 ein Jagdschloss mitten im Wald, Berghof genannt, auf derselben Stelle, wo jetzt der Esterházische Palast in der Wallnerstraße steht. Da ringsum Wald stand[10]), so ließ man, der Sage nach[11]), in der Stadt den 7 Fuß hohen Baumstumpf[12]) „Stock am

Eisen"[13]) als Wahrzeichen[14]) stehen, indem man ihn mit Eisenklammern[15]) zusammenhielt, und jeder einwandernde[16]) Nagelschmiedgeselle[17]) es für seine Pflicht hielt[18]) einen Nagel in den Baumstumpf zu schlagen.

[1]) Residenzstadt, székváros, fejedelmi lakváros. — [2]) Raum, tér. — [3]) Sammlung und Erinnerung aller Art, mindennemű gyüjtemény és történeti megemlékezés. — [4]) Alter, kor. — [5]) ehrwürdig, tiszteletreméltó. — [6]) mit Ende. — [7]) das Lorcher Bisthum. — [8]) Glaubensbote, hitkövet. — [9]) des Erdungauer Markgrafen (markgróf) Guntram. — [10]) Da es mit Walde umgeben war. — [11]) der Sage nach, monda szerint. — [12]) Baumstumpf, facsutak. — [13]) zum Stock am Eisen, a vastuskóhoz. — [14]) als Warzeichen, jelül. — [15]) Eisenklammer, vaskapocs. — [16]) einwandernde, bevándorló. — [17]) Nagelschmiedgeselle, szegmüveslegény. — [18]) kötelességének tartotta.

Fortsetzung.

Nachdem Kaiser Friederich I. (Barbarossa) Ober- mit Niederösterreich 1156 zu einem Herzogthum vereinigt[1]) und an Herzog Heinrich Jasomirgott[2]) gegeben hatte, wählte dieser Wien zur Residenz, baute die Burg[3]), wo jetzt die Nunziatur[4]) steht, die Stadtmauer und die erste Pfarrkirche[5]) zum heil. Stefan. Die babenbergischen wie habsburgischen Herzoge fuhren[6]) fort, die Stadt zu erweitern, zu befestigen und zu verschönern, so dass sie den Türken zweimal (1529 und 1683) siegreich widerstand, so heftig sie auch bestürmt wurde, denn die Wiener Bürger waren wehrhaft[7]) und bereit, ihre Vaterstadt mit Leib und Leben[8]) zu vertheidigen. Seit 1688 ward Wien des Nachts durch Straßenlampen erleuchtet, und später von

Karl **VI.** durch zahlreiche Paläste verschönert, da er die Bibliothek [9]), die Reichskanzlei [10]), die Karlskirche und die Marställe [11]) erbaute, und der hochgefeierte [12]) Prinz Eugen mehrere Paläste herstellen ließ [13]). 1820—1825 wurde das 600 Schritt breite Glacis [14]) erweitert, die alte Ringmauer [15]) durch [16]) eine 40—50 Fuß hohe [17]) Mauer ersetzt [18]) und mit Bäumen bepflanzt. Und welche prachtvolle Gebäude wird Wien vom Jahre 1858 an erhalten! da die Erweiterung [19]) der innern Stadt durch Abtragung der Stadtmauern von Seiner k. k. apostolischen Majestät Franz Josef anbefohlen wurde.

1) vereinigen, egyesíteni. — 2) und Heinrich' Jasomirgott. — 3) — Burg, fejedelmi lakhely. — 4) Nunziatur olvasd: Nunziatur, a pápai követ palotája. — 5) und die Stefanskirche. — 6) fortfahren, folytatni. — 7) wehrhaft, önvédelmére alkalmas. — 8) mit Leib und Leben, életre halálra. — 9) Bibliothek, könyvtár. — 10) Reichskanzlei, birodalmi vagy főcancellaria. — 11) Marstall, fejedelmi lóistálló. — 12) hochgefeiert, nagyhirü. — 13) herstellen lassen, eléálíttatni. — 14) Glacis, olvasd: Glászi, vármező. — 15) Ringmauer, körfal. — 16) durch. — 17) Fuß hoch, lábnyi magas. — 18) die alte Ringmauer ersetzen, a régi körfal helyébe épült. — 19) Erweiterung, kiterjesztés —

Die Stefanskirche.

Von welcher Seite man sich auch der großen Reichshauptstadt Wien [1]) nähern mag [2]), so sieht man [3]) in meilenweiter Entfernung [4]) den Riesenbau [5]) der St. Stefanskirche [6]) und ihres Turmes aus dem Häusermeere hervorragen [7]). Obschon der gewaltige [8]) Bau des Mittelalters [9]) nicht vollendet ist, so ist er dennoch ein Wun-

der- und Prachtwerk [10]) deutscher Baukunst [11]), auf welches die Bewohner Wiens ja ganz Österreichs stolz sein [12]) können. Denn an [13]) Höhe wetteifert [14]) der Turm mit den vielgerühmten [15]) ägyptischen Piramiden, da er mit dem Aufsatz [16]) 435½ Fuß misst, während die höchsten Piramiden in senkrechter [17]) Erhebung nur 450 Fuß hoch sind. Vergleicht man aber die Kunst des Baues, so müßen die Piramiden zurückstehen, denn sie sind nur Steinkolosse [18]), die durch die ungeheure Masse des Materials Erstaunen erregen [19]), während der Stefansturm vom Fuß bis zur Spitze [20]) ein geschickt ausgeführtes [21]) Kunstwerk, ja eigentlich [22]) nur ein schön verzierter Schrein [23]) ist, in welchem tausende von Kunstwerken in Kapellen und Nischen [24]), an Pfeilern [25]), Altären, Baldachinen [26]), Kanzeln [27]), Fenstern, Gesimsen [28]), Galerien [29]) und Bögen [30]) angebracht [31]) wurden.

Wer den Bau dieses merkwürdigen Domes [32]) angefangen und wer ihn beendet hatte, ist euch aus dem ersten Sprach- und Lesebuche bekannt.

[1]) zu Wien. — [2]) man sich nähern mag, közelítsen az ember. — [3]) so sieht er. — [4]) in meilenweiter Entfernung, mérföldre terjedő távolságból. — [5]) Riesenbau, óriási épület. — [6]) der Stefanskirche. — [7]) hervorragen oder emporragen, felemelkedni. — [8]) gewaltig, erős, hatalmas. — [9]) Mittelalter, középkor. — [10]) Prachtwerk, díszmű. — [11]) Baukunst, építőművészet. — [12]) stolz sein, kevélykedni valamivel. — [13]) mit seiner Höhe. [14]) wetteifern, vetélkedik. — [15]) vielgerühmt, nagyradícsért. — [16]) mit seinem Aufsatz, feldísz. — [17]) senkrecht, függirányos. — [18]) Steinkoloss, kőtömeg. — [19]) in Erstaunen setzen, álmélkodásba ragadni. — [20]) aljától a legfőbb polczig. — [21]) geschickt ausgeführtes Kunstwerk, ügyesen kivitt remekmü. — [22]) ja eigentlich, és valóságosan. — [23]) ein schön verzierter Schrein, szépen fölékesített szekrény. — [24]) Nische, rejtek. — [25]) Pfeiler, gyámoszlop. — [26]) Baldachin, mennyezet. —

27) Kanzel, szószék. — 28) Gesims, párkányzat. — 29) Gallerie, csarnok, karzat. — 30) Bogen, boltozat, hajlat. — 31) anbringen, épiteni. — 32) Dom, székesegyház.

Der Gnadenort 1) Mariazell.

In einer der reizendsten 2) Gegenden Steiermarks 3) liegt der Gnadenort Mariazell, den jährlich 100.000 Wallfahrer 4) besuchen, um 5) in frommer Andacht der heiligen Mutter Maria für ihre Hilfe zu danken oder sie um Hilfe anzuflehen.

Der heilige Ort besteht aus drei Gassen, hat einen Marktplatz, und etwa 125 Häuser. Diese werden stattlich 6) überragt von der prächtigen 7) Gnadenkirche, der größten Kirche Steiermarks, welche 501 Fuß in der Länge, 67 Fuß in der Breite und 99 Fuß in der Höhe misst. Zwei Reihen schöner Säulen theilen das Innere 8) in drei Theile, in deren Mitte das ehrwürdige uralte Heiligthum 9), eine aus Quadern 10) erbaute Kapelle steht, die von einem silbernen Gitter umschlossen, inwendig blau gemalt und mit goldenen Sternen geschmückt ist. Auf silbernem Altar steht das 18 Zoll hohe Gnadenbild von Lindenholz: 11) die Mutter Gottes, auf einem Stuhle sitzend, mit dem Jesuskind auf dem Schoße, dem sie eine Birne gibt, während sie von ihm einen Apfel empfängt. Ein goldgewirktes, perlen- und edelsteinreiches Gewand 12) bekleidet die Himmelskönigin, deren Altar ein Gitter von massivem Silber 13) einschließt. Eine große Orgel ziert den heiligen Ort, dessen Kanzel von rothem Marmor ge-

hauen ist, und dessen Hochaltar[14]) ein Elfenbeinkreuz[15]) mit einer silbernen Weltkugel[16]) von beträchtlichem Durchmesser[17]) trägt.

An den Wänden hängen silberne und goldene Weihgeschenke[18]), Hände, Füße, Herzen u. dgl. In der Schatzkammer[19]) sind Kostbarkeiten aller Art zu sehen, obschon die Kirche 1827 abbrannte und der Neubau[20]) viel kostete. Da liegen seidene, goldgestickte Meßkleider[21]) in großer Menge, goldene und silberne Gefäße[22]), Kronen, Ringe, eine mit Perlen und Edelsteinen behängte[23]) Monstranz[24]), reiche Teppiche[25]), Kronleuchter[26]) von massivem Gold, Ketten aus Edelsteinen und andere fromme Gaben.

[1]) Gnadenort, kegyelemhely. — [2]) reizend, kies. — [3]) Steiermark, Stájerország. — [4]) Wallfahrer, bucsújáró. — [5]) daſs sie in frommer (jámbor) Andacht (ima) der heiligen Mutter Maria für ihre Hilfe danken oder von ihr Hilfe bitten. — [6]) Stattlich überschaut sie, pompásan áttekint mindazokon. — [7]) prächtig, fényes. — [8]) ihr Inneres, belsejét. — [9]) das ehrwürdige uralte Heiligthum, a tiszteletre méltó igen régi ereklye. — [10]) Quader, négyszegkő. — [11]) Lindenholz, hársfa. — [12]) Ein goldgewirktes, perlen- und edelsteinreiches Gewand, aranyból szőtt, gyöngygyel s drágakövekkel dusan diszített ruha. — [13]) von massivem Silber, tiszta ezüstből. — [14]) Hochaltar, nagyoltár. — [15]) elefántcsontbóli kereszt. — [16]) Weltkugel, földteke, földgömb. — [17]) beträchtlicher Durchmesser, tetemes átmérő. — [18]) Weihgeschenk, feláldozott ajándék. — [19]) Schatzkammer, kincstár. — [20]) Neubau, újdoni felépítés. — [21]) Meßkleid, miseruha. — [22]) Gefäß, edény. — [23]) gezierte. — [24]) Monstranz, snentségtartó. — [25]) Teppich, szőnyeg. — [26]) Kronleuchter, sokágu-gyertyatartó.

Die Entstehung des Gnadenortes Mariazell [1]).

Das Wunderbild [2]) ist vor Zeiten [3]) bei folgender Gelegenheit an diese Stätte [4]) versetzt worden. Im Jahre 1157 ließ [5]) sich ein Priester aus dem steirischen Stifte St. Lambert [6]) hier nieder, um [7]) das Wort Gottes zu predigen und die heil. Sakramente in dieser stillen, waldigen Gegend zu verwalten. Er brachte das obengenannte Heiligthum, das Muttergottesbild, mit, welches ihm den Weg in diese Bergwildnis [8]) gebahnt [9]) hatte, und erbaute für dasselbe die noch erhaltene uralte Kapelle. Ludwig I., König von Ungarn, begann 1270 eine stattliche Kirche um die Kapelle zu bauen, und verehrte ihr ein schönes Marienbild mit dem Kinde in prachtvollen Gewändern, worauf Albrecht II. 1340 die Kirche ausbaute, welche fortan von Königen und Fürsten reichlich beschenkt und als Wallfahrtsort von Hunderttausenden besucht wird.

Männer und Weiber, Greise und Kinder, Arme und Reiche, Bauern und Städter [10]) ziehen [11]) unter dem Glockengeläute langsam die Straße herauf, welche zur Kirche führt, knieen auf der breiten Treppe betend nieder, verehren in tiefster Andacht [12]) das Gnadenbild, klagen der Mutter Gottes ihre Gebrechen [13]) und Leiden, geloben [14]) frommen Lebenswandel, und hoffen Hilfe im festen Vertrauen auf die Fürbitte der Himmelskönigin. Sie erheben sich freudigen Antlitzes [15]), und voll Zuversicht [16]), dass ihnen geholfen und Erhörung zu Theil werden [17]), eilen sie dann, um für ihre Angehörigen Weihgeschenke zu kaufen: Rosenkränze, Kreuze, einen langen, weißen, mit einem Kreuze besetzten Pilgerstab [18]) u. dgl.

Dinge, die sie als Andenken mitnehmen, und unter rührenden Gesängen [19]) pilgern sie dann wieder in ihre Heimat. Feierlich klingt nach dem „Ave Maria" [20]) ihr Gesang:

Behüt' dich Gott zu tausendmal [21])
Maria Zell, schönst' [22]) Gnadensal!
Wir danken dir für diese Gnad',
Die uns're Seel' empfangen hat [23]).
Ave Maria! [24])

Daheim aber begrüßt der Pilger seine Freunde mit einem: „Einen schönen Gruß von Mariazell!" und vertheilt die mitgebrachten Andenken.

[1]) Die Entstehung des Gnadenortes Mariazell, a máriaczeli kegyelemhelynek eredete. — [2]) Wunderbild, csodálatos kép. — [3]) vor Zeiten, hajdan. — [4]) Stätte, hely. — [5]) sich niederlassen, letelepedni. — [6]) aus dem Sankt Lambertischen steirischen Stifte (kolostor). — [7]) dass er das heil. Sakrament in dieser entfernten Gegend verwalte. Das Sakrament verwalten, a szentségeket kiszolgáltassa. — [8]) Bergwildnis, hegyvadon. — [9]) einen Weg bahnen, utat nyitni. — [10]) Stadtbewohner, városi lakos. — [11]) die Straße heraufziehen, az uton felfelé jőni. — [12]) in tiefster Andacht, a legmélyebb ájtatosságban. — [13]) Gebrechen, gyarlóság. — [14]) geloben, fogadni. — [15]) freudigen Antlitzes, örvendetes arczczal. — [16]) und voll mit Zuversicht, s teljes bizalommal. — [17]) dass sie erhört werden und ihnen Hilfe zu Theil wird, hogy meghallgattatak s segedelemre várhatnak. — [18]) Pilgerstab, zarándokpálcza. — [19]) unter rührendem Gesange, megható énekek közt. — [20]) feierlich klingt nach dem „Ave Maria", ünnepiesen hangzik az angyali üdvözlet elmondása után. — [21]) Isten hozzád! ezerszer. — [22]) schönster. — [23]) gewonnen hat. — [24]) Üdvözlégy Mária!

Tirol und dessen Hauptstadt Innsbruck.

Tirol ist ein herrliches Gebirgsland und hat nutzbare Mineralien [1]), Silber, Gold, Kupfer, Blei, Eisen, Salz, und Steinkohlen; aber seine Hauptprodukte [2]) sind dennoch Wein, Obst, Südfrüchte [3]), Seide, Käse und Bienen.

Der Tiroler selbst ist wegen seiner Treuherzigkeit [4]), Offenheit, Frömmigkeit und treuen Anhänglichkeit [5]) an Kaiser und Vaterland überall in Ehren bekannt, und zeigt in allem, was er anfängt, Tüchtigkeit [6]) und Geschick [7]), so dass die Tiroler gute Kaufleute und meistens wohlhabend [8]) sind, was gewiss viel zur Heiterkeit ihres Wesens beiträgt.

An beiden Seiten des Inn dehnt sich Innsbruck, die Hauptstadt des Landes, mit seinen Vorstädten, Burgen und Klöstern aus. In den krummen Straßen stehen meistens steinerne Häuser mit vier und fünf Stockwerken, deren weiße Wände oft mit Bildern der Heiligen bemahlt sind. Das merkwürdigste Gebäude der Stadt ist die Kreuz-, auch Dom- oder Franziskanerkirche, die von 1553—1563 erbaut wurde. Dankbare Anerkennung errichtete hier dem unvergesslichen Andreas Hofer, der dem Kaiser und dem Vaterlande bis zum Tode treu geblieben war, ein Standbild [9]) aus karrarischem Marmor, und ihm gegenüber ein Denkmal [10]) für die im Kampfe für's Vaterland 1796—1809 gefallenen Tiroler. Hier sieht man eines der schönsten Kunstwerke, das Grabmal des Kaisers Maximilian I. Nicht minder großartig ist die kaiserliche Burg, welche Maria Theresia erbauen und prachtvoll einrichten ließ [11]). Bemerkenswert ist der Riesensal

derselben und die Kapelle, so wie des Erzherzogs Leopold V. Bronzestatue vor der Burg.

Die Umgegend ist bezaubernd [12]) schön, denn das Auge schweift [13]) hier über Korn- und Flachsfelder, Dörfer und Weiler [14]), dort über schneebedeckte Berge, über bewaldete Höhen [15]) mit Klöstern und Burgen. Dort geleitet eine Pappelallee [16]) nach dem Kloster Wiltau, dessen Kirche zu den prachtvollsten gehört, da sie inwendig ganz mit Marmor ausgebaut ist, und ihre Chöre und Altäre mit Gold reich verziert und die Säulen daran von Ebenholz [17]) sind.

[1]) nutzbare Mineralien, haszonvehető ásványok. — [2]) Hauptprodukte, főtermesztmény. — [3]) Südfrüchte, déli, vagy olasz gyümölcs. — [4]) Treuherzigkeit, nyiltszívűség. — [5]) treue Anhänglichkeit, hű ragaszkodás. — [6]) Tüchtigkeit, alkalmasság. — [7]) Geschick, ügyesség. — [8]) wohlhabend, vagyonos. — [9]) Standbild, szobor. — [10]) Denkmal, emlék. — [11]) einrichten lassen, felbutoroztatni. — [12]) bezaubernd schön, bájoló, varázsló. — [13]) schweift, gyönyörködik (valamiben). — [14]) Weiler, magánosan álló ház. — [15]) bewaldete Höhe, erdővel benőtt magasság. — [16]) Pappelallee, nyárfasétány. [17]) Ebenholz, ébenfa.

Der heilige Martin.

Der Wind blies durch die dürre Heid' [1]), so schneidend und so kalt, er trieb die Flocken vor sich her durch Stoppelfeld und Wald [2]).

Im Eise starrt [3]) der schnelle Bach, im Schnee lag still der Has', der Rabe flog mit heiserm Schrei auf menschenleerer Straß'.

Drei Reiter sprengten leichten Muths [4]) durch Schnee und kalten Wind, die Reiter hatten warmes Blut, ihr Ross das lief geschwind.

Sie ritten durch das rauhe Feld und über's Eis so glatt, sie ritten vor das hohe Thor (von) einer großen Stadt.

Ach Reiter, liebe Reiter mein [5]), wie bläst der Wind so kalt! Ach haltet [6]) doch ihr Reiter ein, wie bin ich schwach und alt [7])!

Der Kummer war mein Vater, die Mutter war die Noth, helft mir um Gott [8]) mit eurem Gold, sonst ist der Frost mein Tod [9]).

Der erste Reiter sah nicht um, vorbei der zweite ritt, der dritte hielt [10]) beim Bettler ein des Rosses raschen Schritt.

Ich hab' nicht Silber und nicht Gold, um Gott — gäb' ich es gern, doch was ich hab', das nimm von mir, zu Liebe Gott dem Herrn [11]).

Er zog sein Schwert, so scharf und gut [12]), den Mantel durch er schnitt [13]), die Hälfte gab er freundlich hin und weiter dann er ritt [14]).

[1]) dürre Heide, kopár puszta. — [2]) durch Stoppelfeld und Wald, a tarlón és erdőn keresztül. — [3]) im Eise starren, jégben dermedezni. — [4]) leichten Muths, vidám kedvvel. — [5]) mein lieber Reiter. — [6]) einhalten, megállani. — [7]) ich bin so schwach und alt. — [8]) um Gott, Isten nevében. — [9]) sonst sterbe ich vor Kälte. — [10]) einhalten, itt: meglassítani. — [11]) Gott dem Herrn zum Lobe, az Ur Isten dicsőségére. — [12]) Er zog sein scharfes und gutes Schwert. — [13]) durchschneiden, keité vágni. — [14]) und hiermit (ezzel) ritt er weiter.

Jegyzet. Egyátalán jegyezze meg a kis fordító, hogy verses vagy rimes olvasmányoknál a szórend többnyire szokatlan, rendkivüli, miért is mindenekelőtt annak helyes ösz-

szeállításáról szükség gondoskodni, hogy a fordítást akadály nélkül lehessen végezni.

Der Gärtner.

Ein Gärtner pflanzte Bäumchen von besonders guter Art [1]) neben der Gartenwand. Sie hatten von Jahr zu Jahr stärkere Schosse [2]). Der Gärtner aber schnitt [3]) mit jedem Frühjahre und jedem Sommer mehrere derselben ab; denn das viele wilde Holz [4]) schadet den guten Trieben. Es nimmt [5]) ihnen die Säfte und hält [6]) die Sonnenstralen ab.

Die Kinder des Gärtners begriffen nicht, warum ihr Vater die Bäumchen beschneide. Dieser sagte ihnen die Ursache des Beschneidens, und nach einigen Jahren sahen sie, daſs die Bäumchen Früchte trugen [7]). Je größer und stärker die Bäumchen wurden, desto mehr Früchte trugen sie.

Auch die Kinder gleichen den Bäumchen, die Ältern und Lehrer aber dem Gärtner. Die Kinder haben von Gott gute und schöne Gaben erhalten; aber es zeigen sich auch üble Neigungen, aus diesen entstehen schlechte Gewohnheiten, welche das Gute hindern. Deshalb ist es nöthig, daſs Ältern und Lehrer die Kinder oft zurechtweisen [8]), denn sie wollen Gutes stiften, und wünschen, daſs gute Gaben gute Früchte tragen. Die Ältern und Lehrer wissen, daſs böse Gewohnheiten das Verderben guter Sitten sind [9]). Darum soll jedes gute Kind den Ermahnungen seiner Ältern und Lehrer willig folgen.

[1]) von besonders guter Art, különös jófajú. — [2]) größere Schosse, (hajtás). — [3]) abschneiden, lenyesni. — [4]) wilde Holz,

fattyúnövés. — 5) nehmen helyett: absaugen, elszíni. — 6) abhalten, elfogni, visszatartani. — 7) Früchte tragen, gyümölcsöt hozni, gyümölcsözni. — 8) zurechtweisen, rendre igazítani. — 9) die guten Sitten (erkölcs) verderben. —

Rudolf von Habsburg.

Um 1) das Jahr 1270 lebte in der Schweiz ein mächtiger Graf, der hieß Rudolf von Habsburg. Dieser ritt einmal auf die Jagd. Als er in eine Au 2) kam, hörte er klingeln 3), und er wusste nicht, was das bedeute. Er ritt dem Tone nach, und traf 4) einen Priester, der einem Kranken 5) das hochwürdigste Sakrament bringen wollte, und einen Meßner, welcher mit einem Glöcklein vorhergieng. Da stieg 6) Rudolf von seinem Pferde und kniete nieder vor dem Allerheiligsten. Nahe dabei flos ein Bach, der angeschwollen war 7), und den Steg 8) mit sich fortgerissen hatte. Der Priester stellte das heilige Sakrament neben sich, und fieng an, seine Schuhe auszuziehen, um durch das Wasser zu waten 9). Rudolf fragte den Priester, wohin er wolle 10). Zu einem Siechen 11), antwortete der Priester, der so gefährlich krank ist, dass ich ihm schnell den letzten Trost der Kirche 12) bringen muß. Da hieß 13) der Graf den Priester mit dem Hochwürdigsten auf sein Pferd sitzen, damit er nicht zu dem Kranken zu spät komme 14). Das nahm der Priester dankbar an. Und als er wieder zurückkehrte, wollte er dem gefälligen Grafen das Pferd mit Dank wieder zurückgeben, allein Rudolf sagte: Da sei Gott vor 15); ich werde nimmer wieder das Pferd besteigen 16), welches meinen Gott und Herrn getragen hat. Wollet ihr 17) das Pferd nicht behalten, so widmet 18)

es dem Dienste der Kirche. Am folgenden Morgen kam Rudolf in ein Nonnenkloster. Dort sagte ihm die Oberin [19]: Der allmächtige Gott wird euch [20]) und eure Nachkommen für die schöne That begaben, er wird euch [21]) und euer Geschlecht noch zu großen Ehren bringen.

Jener Priester hat später dazu mitgewirkt [22]), dass die deutschen Fürsten den frommen Grafen Rudolf zum Kaiser wählten. Und in dieser höchsten Würde hat Rudolf von Habsburg den deutschen Landen Frieden gebracht, und über sie mit Redlichkeit und Gerechtigkeit gewaltet. Rudolfs Sohn, Albrecht, erhielt die österreichischen Lande, und seine Nachkommen regierten von nun an [23]) in Österreich. So ist Rudolf von Habsburg der Stifter unseres Kaiserhauses geworden. Und noch lange sind die österreichischen Herrscher zugleich Kaiser von Deutschland gewesen.

[1]) Um, körül. — [2]) Au, liget. — [3]) klingeln hören, csengetyűszót hallani. — [4]) und erblickte. — [5]) der zu einem Kranken. — [6]) vom Pferde steigen, leszállani a lóról. — [7]) mely megáradt. — [8]) Steg, bürü, gyaloghid. — [9]) dass er durch das Wasser waten (átgázolni) könne. — [10]) wohin er eile. — [11]) beteghez. — [12]) den letzten Trost der Kirche, az anyaszentegyház utolsó vigasztalása. — [13]) Da ließ (átengedni) der Graf dem Priester mit dem Hochwürdigsten sein Pferd über. — [14]) spät kommen, későn érni. — [15]) Isten mentsen. — [16]) das Pferd besteigen, lóra ülni. — [17]) Wollen Sie (ön). — [18]) so widmen Sie es. — [19]) Oberin, fejedelemasszony. — [20]) wird Sie und Ihre Nachkommen für die schöne That segnen. — [21]) er wird Sie und Ihr Geschlecht zu großen Ehren (fényes méltóság) bringen (emelni). — [22]) dazu mitwirken, azon működni. — [23]) von nun an, mostantól fogva. —

Der Großvater und der Enkel.

Im Kaiserschlosse zu Schönbrunn, so reich an mancher Zier [1]), da stand auf seinem Posten [2]) einst ein bärt'ger Grenadier.

Die blanke Waffe in dem Arm [3]), des Kriegers beste Hab', so schreitet er gemess'nen Schritts am Posten auf und ab.

Da kommt vom Schloſs ein alter Herr, das Haupt etwas gebeugt [4]), mit einer [5]) Miene, die so klar des Herzens Milde zeigt.

Dem alten Herrn zur Seite geht ein Knabe rosig schön [6]), ein Kind [7]), wie man die Engel mahlt, gar lieblich anzuseh'n.

Und als den Knaben und den Herrn ihr Weg vorüberführt [8]), da stellt der Posten sich bereit nach Pflicht und präsentiert [9]).

„Großvater," spricht der Knabe jetzt, „sieh doch den Armen an, die Sonne brennt so glühend heiß, wie dauert mich der Mann!"

„Schildwache steh'n in Hitz' und Frost, fällt schwer nach meinem Sinn, ach! wenn ich jetzt bei Gelde wär' [10]), wie gern beschenkt' ich ihn!"

Und eine Münze lächelnd reicht dem Kleinen d'rauf der Herr und spricht: „dem Armen wohl zu thun, verwehr' ich nimmermehr [11])."

Und freudig sieht das Engelskind dem Posten man sich nah'n, die blanke Münze in der Hand [12]): „Da nimm du guter Mann!"

Wohl freut ihr Glanz den Kriegesmann, doch ernsten Blicks er spricht [13]): Dank schön, ein Posten nimmt nichts an, 's wär wieder seine Pflicht.

Und traurig, daſs der Plan mislang, beinah' mit feuchtem Blick [14]), kehrt d'rauf das gute, milde [15]) Kind zum Großpapa zurück.

„Ei, hätt' ich doch vergessen bald, was des Soldaten Pflicht! Steck' in die Tasche ihm das Geld, das wehrt er dir wohl nicht [16])."

Gesagt, gethan [17]); doch das Geschick scheint feindlich heut gesinnt [18]), denn viel zu groß ist der Soldat und viel zu klein das Kind.

Fast weinend ruft's: „Großvater komm! Ach komm und hilf mir schnell!" — Der alte Herr folgt diesem Ruf, und bald ist er zur Stell' [19])!

Des Kindes Eifer macht dem Herrn der Freude warlich viel [20]), er nimmt's und hebt's [21]), mit Mühe wohl; die Gabe fand ihr Ziel.

Und über dieser Szene stralt die Sonn' im schönsten Glanz: der schlichte alte Herr — [22]) das war der gute Kaiser Franz,

Der Knabe, dessen kleines [23]) Herz von Milde schon beseelt — [24]) Franz Josef, der geliebte Fürst, der ritterliche Held.

[1]) Im Schönbrunner Kaiserschlosse, welches so reich ist an (den) mancher Zier (ékesség). — [2]) auf dem Posten stehen, őrhelyen állani, őrt állani. — [3]) Die blanke (ragyogó) Waffe in seiner Hand. — [4]) das Haupt etwas gebeugt, kissé görbedett fővel. — [5]) und mit einer solchen Miene, aus der klar des Herzens Milde (jóság) sprach. — [6]) ein Knabe schön wie eine Rose. — [7]) ein solch gutes Kind, wie man die Engel malt. — [8]) És midőn a

gyermek s az úr utját arra veszi. — [9]) präsentieren, tisztelegni. — [10]) wenn ich jetzt Geld hätte. — [11]) nimmermehr verwehren, soha sem tiltani meg. — [12]) mit der blanken Münze in seiner Hand. — [13]) doch sagt er mit Ernst, komolyság. — [14]) beinahe weinend. — [15]) mild, szelid. — [16]) das wird er dir doch erlauben. — [17]) Gesagt, gethan, mondta s tette. — [18]) doch das Geschick (sors) wollte heut nicht günstig sein, kedvezni. — [19]) zur Stelle sein, ott teremni. — [20]) des Kindes Eifer (buzgalom) verursachet dem Herrn viele Freude. — [21]) nimmt's und hebt's, megfogja s fölemeli. — [22]) der schlichte alte Herr, a jámbor öreg úr — [23]) kindliches. — [23]) már kegyességnek buzdult.

Der andächtige Kaiser.

Am 8. Dezember des Jahres 1852 war die schöne Praterstraße in Wien von Menschen und Wagen mehr gedrängt, als gewöhnlich. Das Fest „Mariä [1]) Empfängnis" und das noch immer für diese Zeit freundliche Wetter [2]) hatte tausende auf die Straße und in den Prater gelockt. — Da erscheint in dem Gedränge ein Priester, daherschreitend [3]) unter dem Traghimmel, das allerheiligste Sakrament des Altars als Wegzehrung [4]) zu einem Kranken tragend. Die Massen [5]) weichen, die meisten entblößen das Haupt; wenige beugen ihre Kniee. Plötzlich hält in der unabsehbaren Reihe ein Hofwagen. Aus demselben steigt mit entblößtem Haupte eine erhabene Jünglingsgestalt [6]), wirft sich auf offener Straße [7]) auf die Knie nieder, und empfängt durch den Priester den Segen mit dem allerheiligsten Sakramente. — Es war der Kaiser, der ritterliche Kaiser Franz Josef von Österreich! — Die staunende Menge

folgte gerührten Herzens dem Priester und seinem frommen katholischen Landesvater.

[1]) Mariä Empfängnis, Boldog asszony fogantatása. — [2]) freundliches Wetter, kellemes, vagy nyájas idöjárás. — [3]) közelítvén a mennyezet alatt. — [4]) útieledelül. — [5]) Massen, néptömeg. — [6]) ein erhabener Jüngling, magasztos ifjú. — [7]) auf offener Straße, az út közepén.

Ungarn, dessen Erdoberfläche und Seen.

Ungarn umfasst [1]) die große, ausgedehnte Ebene [2]) der mittleren Donau zwischen den Alpen [3]) und Karpaten. Es enthält [4]) fast alle Hauptgestaltungen [5]) der Erdoberfläche, als: fruchtbaren Schlammboden [6]), Steppen [7]), Sandflächen [8]), Sümpfe [9]), weinreiche Gebirge [10]), dicht [11]) bewaldetes Bergland und felsiges Hochgebirge [12]). Es besitzt einen Reichthum an Mineralien, überhaupt eine Fülle [13]) von Naturprodukten wie wenige Länder; dabei eine Bevölkerung, zusammengesetzt aus den Hauptnazionen des Kaiserstaates, den verschiedenen, gesetzlich anerkannten Glaubensbekenntnissen [14]) angehörig.

Der größte See Ungarns ist der Platensee [15]), 24 □Meilen groß. Im Norden desselben erhebt sich das Bergland des Bakonyer Waldes, von dessen Eicheln sich viele tausend Schweine mästen. Dem Gebiete [16]) dieses Sees gehören der Kurort [17]) Füred und die Schwefelquellen [18]) Ofens an. Der zweite See ist der Neusiedlersee [19]), der sehr seicht ist und nur mit Fischerboten befahren wird, während die Fluten [20]) des Platensees ein Dampfbot durchfurcht [21]).

Die Einwohner Ungarns beschäftigen sich meistens mit Ackerbau [22]. Die Hauptfrucht [23] ist Hafer [24], dann folgt Gerste [25], Roggen [26], Mais [27] und Weizen [28]. Außerdem werden in großen Quantitäten angebaut: Kartoffeln [29], Kraut, Reps [30], Runkelrüben [31], Tabak, Flachs [32], Hanf [33], Hülsenfrüchte [34]. Der Gartenbau [35] liefert gutes Obst, besonders Melonen [36]. Das Erträgnis des Weinbaues ist beinahe nochmal so groß, als in den übrigen Kronländern zusammengenommen. Unter den Weinen trifft man edle Sorten [37]: den Tokaier, Ménescher, Ruster. Die Wälder liefern viel Holz. Das Grasland [38] versorgt reichlich die zahlreichen Herden von Hornvieh [39] und Schafen. Der monatlang [40] im Freien lebende Hirt legt seinen Schafpelz [41] auch im Sommer nicht ab. Die Landseen [42] und Sümpfe liefern Blutegel [43], erstere auch viele und seltene Fische. Die Jagd ist höchst ergiebig. Die Berge liefern auch Gold und Silber; kurz, Ungarn besitzt einen seltenen Reichthum an Naturprodukten, welcher noch bedeutend vermehrt [44] werden könnte, wenn Kenntnisse, Fleiß und Betriebsamkeit [45] überall verbreitet wären.

[1]) umfassen, magában foglalni. — [2]) Becken, medrek. — [3]) Alpen, havasok. — [4]) enthalten, van benne. — [5]) Hauptgestaltung, főalak. — [6]) Schlammboden, iszaposföld. — [7]) Steppe, pusztaság. — [8]) Sandfläche, fövényes föld. — [9]) Sumpf, mocsár. — [10]) Gebirge, hegyvidék. — [11]) Berge mit dichten Wäldern. — [12]) felsiges Hochgebirg, sziklás magashegység. — [13]) Eine Fülle von Naturprodukten, bőség a termesztményekben. — [14]) legitime Konfession, törvényszerű vallásfelekezet. — [15]) Platensee, Balaton tava. — [16]) Zu seinem Gebiete (határ). — [17]) Kurort, gyógyhely. — [18]) Schwefelquelle, kénkőforrás. — [19]) Neusiedlersee, Fertő tava. — [20]) Flut, hullám. — [21]) keresztűljárja. — [22]) Ackerbau, földmívelés. — [23]) Hauptfrucht, fővetés. — [24]) Hafer, zab.

— [25]) Gerste, árpa. — [26]) Roggen, rozs. — [27]) Mais, kukoricza. — [28]) Weizen, búza. — [29]) Kartoffeln, krumpli, burgonya. — [30]) Reps, repcze. — [31]) Runkelrüben, fehér czékla. — [32]) Flachs, len. — [33]) Hanf, kender. — [34]) Hülsenfrucht, hüvelyes vetemény. — [35]) Gartenbau, kertmüvelés. — [36]) Melone, dinnye. — [37]) Sorte, nem. — [38]) Grasland, legelő. — [39]) Hornvieh, szarvasmarha. — [40]) monatlang, hónapokig. — [41]) Pelz, bunda. — [42]) Landsee, tó. — [43]) Blutegel, nadály, piócza. — [44]) höher treiben können, magasabbra emelhetni. — [45]) Betriebsamkeit, munkásság. —

Ungarns Flüsse, Verschiedenheit der Nazionen und Hauptstädte.

Die Hauptströme Ungarns sind die Donau und Theiß. Sie vermitteln [1]) den Verkehr in diesem Lande und nehmen alle andern Flüsse des Landes auf, mit Ausnahme des Poprad, der nach Galizien fließt und in den Dunajec mündet. Die übrigen Flüsse Ungarns sind: die March, Waag, Neutra, Gran, Eipel [2]), welche die Donau auf dem linken, Laitha, Raab und Drau, welche die Donau auf dem rechten Ufer aufnimmt. Nebenflüsse der Theiß sind der Körös und Maros. Der Vortheil ihrer theilweisen Schiffbarkeit [3]) verschwindet gegen den regen Verkehr [4]) der zahlreichen Dampfbote auf den Hauptströmen. Ungarns Bevölkerung ist in Hinsicht ihrer Nazionalität [5]) und Religion sehr verschieden. Ein Theil der Einwohner stammt von Ureinwohnern [6]) des Landes ab; als: die Slowaken und Rumänen; die aus Asien gekommenen Magyaren haben sich zu Ende des neunten Jahrhunderts im Lande seßhaft gemacht [7]); andere, nämlich Kumanen, Ruthenen, Deutsche und Serben sind

hier zu verschiedenen Zeiten später eingewandert [8]). Der Religion nach ist überwiegend [9]) die katholische Kirche ausgebreitet; ein kleiner Theil der Katholiken bewart bei dem Gottesdienste den griechischen Ritus; zunächst kommen die Evangelischen, dann die nichtunierten Griechen. Namhaft ist auch die Anzahl der Juden.

Die Hauptstädte Ungarns sind Ofen und Pest. In Ofen ist der Sitz des k. k. Generalgouverneurs des Königreiches Ungarn und der Statthalterei-Abtheilung für das pest-ofner Verwaltungsgebiet [10]). Ofen liegt am rechten Ufer der Donau, über die eine neue, stattliche Kettenbrücke nach der gegenüberliegenden Stadt Pest führt. Ofen besitzt eine technische Schule, ein Obergymnasium, eine Oberrealschule, eine Musikschule und eine großartige Universitäts-Buchdruckerei.

Pest, k. Freistadt, Sitz eines Oberlandes- [11]), eines Landes- [12]) und eines Handelsgerichtes [13]), wie auch dreier Bezirksgerichte [14]), der Hauptsitz der ungarischen Industrie [15]) und erste Handelsstadt des Landes, am linken Ufer der Donau, steht mit Wien durch eine Eisenbahn in Verbindung [16]), besteht aus der innern, der Leopold-, der Theresien-, der Josef- und Franzensstadt, ist schön gebaut und reich an prachtvollen Gebäuden. Hier ist eine k. Universität, eine ungarische Akademie, ein Nazionalmuseum [17]), ein Blindeninstitut, ein kathol. und evangel. Gymnasium, eine Oberrealschule [18]), eine Mahlerakademie [19]) und mehrere andere Institute.

[1]) aufrecht halten den Verkehr, föntartani a közlekedést. — [2]) Eipel, Ipoly. — [3]) theilweise Schiffbarkeit, részletes hajózhatóság. — [4]) reger Verkehr, eleven forgalom. — [5]) Nazionalität, nemzetiség. — [6]) Ureinwohner, őslakó. — [7]) Eroberer, hóditó. — [8]) Einwanderer, bevándorló. — [9]) überwiegend,

túlnyomó. — [10]) Verwaltungsgebiet, igazgatásiterület. — [11]) Oberlandesgericht, országos főtörvényszék. — [12]) Landesgericht, megyei törvényszék. — [13]) Handelsgericht, kereskedelmi törvényszék. — [14]) Bezirksgericht, járásbiróság. — [15]) Industrie, müipar. — [16]) in Verbindung stehen, közlekedésben állani. — [17]) Nazionalmuseum, nemzeti muzeum. — [18]) Musikverein, zeneegylet. — [19]) Malerakademie, festőakademia. —

Der heilige Stefan von Ungarn.

Die Ungarn bewohnen weite Ebenen an der Donau und Theiß. Sie sind vor beinahe 1000 Jahren in diese Gegenden eingewandert. Damals waren sie ein heidnisches Volk. Im 11. Jahrhunderte ward das Christenthum vollends bei ihnen eingeführt. Derjenige Mann, welcher ihnen diese Heilsbotschaft [1]) brachte, war der heilige Stefan.

Stefans Vater hieß Geisa und war Herzog in Ungarn. Auf Zureden seiner Gemahlin ließ er sich taufen, und er wünschte nun auch, dass sein Volk den heidnischen Glauben ablege. Als er schon mehrere Tage auf Mittel gesonnen [2]), wie er seinen frommen Zweck erreichen könnte, hatte er einen Traum [3]). Es erschien ihm ein Jüngling, welcher sagte: Du wirst deinen Plan nicht ausführen können, denn du hast schwere Sünden begangen. Aber dein Sohn wird es thun. Vorher wird ein Bote Gottes zu dir kommen, nimm ihn gut auf [4]), höre ihn, und folge seinem Rathe.

Ein ähnliches Gesicht [5]) hatte auch Geisa's Gemahlin. Sie sah den heiligen Martirer [6]) Stefanus, der sprach zu ihr: Dir wird ein Sohn geschenkt werden [7]), der einst

eine Königskrone tragen soll [8]). Ich will dessen Schutzpatron [9]) sein: daher nenne ihn Stefanus!

Und es geschah Bald darauf kam [10]) der heil. Adalbert, Bischof von Prag, aus Böhmen zu Geisa. Der Herzog nahm ihn gut auf, und Adalbert erklärte den Großen des Landes [11]) die Hauptlehren [12]) des Christenthums. Adalbert taufte auch den Sohn Geisa's und nannte ihn Stefan.

Als Stefan herangewachsen war, folgte er seinem Vater in der Regierung. Er war nun darauf bedacht [13]), christliche Sitten im ganzen Lande einzuführen. Siegreich stritt er gegen die heidnischen Feinde in Ungarn. Diese sahen ein, dass der Gott der Christen mächtiger war als die heidnischen Götzen, und tausende bekannten sich [14]) zum christlichen Glauben. Stefan berief fromme Geistliche aus Deutschland, und bald stunden christliche Kirchen da mit dem Bilde des gekreuzigten [15]) Heilandes. Der Papst bestätigte die kirchlichen Einrichtungen [16]) Stefans, und ertheilte ihm die Würde und den Titel eines Königs von Ungarn. Auch schickte er ihm eine goldene Krone und ein goldenes Kreuz. Der heil. Stefan war ein frommer und weiser König, dem die Ungarn nicht bloß die christliche Lehre, sondern auch treffliche Einrichtungen [17]) und Gesetze zu verdanken haben [18]).

[1]) Heilsbotschaft, az üdv izenete. — [2]) auf Mittel sinnen, módokról gondolkodni. — [3]) hatte er einen Traum, álomba merült. — [4]) gut aufnehmen, barátságosan fogadni. — [5]) ähnliches Gesicht, hasonló látvány. — [6]) Martirer, vértanú. — [7]) Gyermeket fogsz szülni. — [8]) tragen (viselni) wird. — [9]) Schutzpatron, pártfogó. — [10]) kommen, itt: érkezni. — [11]) die Großen des Landes, az ország nagyai. — [12]) Hauptlehre, főtanítás. — [13]) darauf bedacht sein, azon lenni. — [14]) megtértek. — [15]) gekreuzigter, felfeszített. —

[16]) kirchliche Einrichtung, az egyház körüli intézkedés. — [17]) treffliche Einrichtung, jeles intézkedés. — [18]) verdanken können.

Gott grüßt [1]) manchen, der ihm nicht dankt.

Wenn dich morgens die Sonne zu einem neuen Leben weckt, so bietet [2]) dir Gott — Guten Morgen; wenn sich abends dein Auge zum erquickenden Schlummer schließt — Gute Nacht. Wenn du dich mit gesundem Appetite zur Mahlzeit setzest, sagt er: Wohl bekomm's [3])! Wenn du eine Gefahr noch zur rechten Zeit entdeckest, so ruft er dir zu: Nimm dich in acht [4]), Kind, und kehre lieber wieder um! Wenn du an einem schönen Maientage im Blütenduft [5]) und bei Lerchengesang spazieren gehst, so spricht er freundlich: Sei willkommen [6]) in meinem Schloßgarten! [7]) Gehst du an einem offenen Grabe vorbei und es schaudert dich, so sagt er: Gelobt sei Jesus Christus! Also grüßt Gott manchen, der ihm nicht antwortet und nicht dankt.

[1]) Grüßen, köszönteni. — [2]) bieten, kivánni. — [3]) Wohl bekomme es, egészségedre váljék. — [4]) sich in Acht nehmen, magára vigyázni, őrizkedni. — [5]) Blütenduft, virágillatja. — [6]) Sei willkommen, üdvözlégy. — [7]) Schloßgarten, kastélykert. —

Drei gute Werke in einem.

Eines Sonntags, am Morgen nach der Predigt, waren mehrere junge Leute vor der Kirchenthüre in

einem lebhaften Gespräche [1]; sie stritten [2] sich herum über einzelnes [3] aus der eben gehörten Predigt des Pfarrers. Siehst du, sagte der eine, Gutes soll man thun und offen gutes Beispiel geben. — Aber der Pfarrer sagte auch: Keiner soll groß [4] thun mit seiner Gabe, ja die Linke [5] soll nicht wissen, was die Rechte thut; wie reimt [6] sich denn das zusammen? rief ein anderer. — Ganz gut und richtig, sagte der Kaplan, der eben hinzugetreten war und die jungen Männer freundlich grüßte. Beides geht vortrefflich zusammen. Gebt ihr im geheimen, so sagt es nicht weiter, und macht euch auch vor euch selbst nicht groß; dann weiß die Linke nicht, was die Rechte thut. Wollt ihr aber zum guten Beispiele offen geben, so gebt freimüthig [7] eure Gaben, aber in [8] aller innerlichen Demuth. Schmähet man euch dann, lasst die Leute reden, wenn's nur nicht so ist, wie sie sagen. Auf diese Weise vollbringt [9] ihr gar drei gute Werke auf einmal. Für's erste [10] seid ihr mildthätig, zweitens gebt ihr ein gutes Beispiel, drittens übt ihr Geduld bei Verkennung [11], vielleicht auch bei Spott [12], Hohn [13] und Verleumdung [14], und das hat unser Herr Jesus auch gethan.

[1] in einem lebhaften Gespräche sein, élénk beszélgetésbe ereszkedni. — [2] herumstreiten, vitatkozni. — [3] über einzelnes, egyes mondatok fölött. — [4] großthun, kérkedni. — [5] die linke Hand. — [6] zusammenreimen, összeférni. — [7] dreist, bátran. — [8] mit aller innerlichen Demuth. — [9] vollbringen, teljesítni. — [10] für's erste, először. — [11] bei Verkennung, félreismerés mellett. — [12] Spott, csúf. — [13] Hohn, gúny. — [14] Verleumdung, rágalom. —

Charfreitag.

Ich stand an meiner Thür und sah die Straße hinab [1]); gar mancher fromme Pilger [2]) besuchte des Heilands Grab, gar manche Pilg'rin senkte so andachtsvoll den Blick [3]), und schob mit ihren Fingern die Rosenkranzperlen zurück [4]).

Der Winter war noch strenge, es knisterte [5]) der Schnee, und mancher Arm' und Kranke empfand drob tiefes Weh! [6]) — Ein altes Mütterlein [7]) wankte [8]) an ihrem Krückenstab [9]), ihr [10]) Blick schien nicht zu sagen, wie nah' sie selbst dem Grab.

Die Stirn voll Altersfurchen und dennoch freudumstralt [11]), wie wenn die Frühlingssonne die grauen Berge mahlt, doch schien sie mir ermattet. — Was ist euch, Mütterlein? Erquickung thut wohl noth euch [12])? D'rum tretet ruhig ein.

Wie dürft' [13]) ich Labung nehmen an diesem Schmerzenstag? Hat der sie wohl erhalten, der unterm Kreuz erlag [14])? Ich bin nicht jung mehr, zähle fast volle achtzig Jahr, und fünf und fünfzig Jahre der Weg mir möglich war [15]).

Ich glaub' es gern; lebt wohl [16]) denn, mein liebes Mütterlein! Doch steckt ohn' alle Sorge [17]) die kleine Münze ein. Am Schmerzenstag, an dem ich euch mühsam pilgern sah, folg' euch, ich hoff's von Herzen, ein froh „Alleluja."

[1]) Die Straße hinabsehen, az utczán lefelé nézni. — [2]) gar mancher fromme Pilger, nem egy ájtatos zarándok. — [3]) den Blick senken, lesütött szemmel menni. — [4]) und betete den Rosenkranz, (olvasó). — [5]) knistern, csikorogni, ropogni. —

[6]) empfand unter Schmerzen die Kälte. — [7]) Vén anyóka. — [8]) wanken, tántorogni, itt: lépdegélni. — [9]) Krückenstab, mankó. — [10]) aus ihrem Gesichte konnte man nicht entnehmen, wie alt sie sei. — [11]) von Freude. — [12]) Vielleicht habt ihr Hunger? — [13]) Wie dürfte ich essen an diesem Schmerzenstag? (fájdalomnapja). — [14]) der gekreuzigt worden ist. — [15]) und fünf und fünfzig Jahre konnte ich den Weg machen. — [16]) lebt wohl, békével járjon, vagy: Isten kegyelmeddel. — [17]) ohne alle Sorge einstecken, bátran elfogadni. —

Die kleine Wohlthäterin.

Es war ein sehr kalter Winter; die Erde war mit tiefem [1]) Schnee bedeckt, auf den Bäumen glitzerte [2]) der Reif, und den Bach deckte eine Eisrinde [3]). Die armen Vögelein kamen in die Städte und Dörfer und suchten Nahrung auf den Gassen und vor den Thüren und Fenstern. Anna, das Kind wohlhabender Ältern, sammelte die Brotstückchen [4]) von dem Tische und trug sie in der Schürze hinunter vor das Haus. Dort streute sie dieselben hin und sah zu, wenn die hungerigen Vögelein herbeiflogen und sie wegpickten [5]). Dem Kinde aber zitterten die Hände vor Kälte. Vater und Mutter sahen ihr zu und freuten sich. Der Vater fragte: Anna, warum thust du das? Das Kind sagte: Die Vögelein sind ja jetzt arme Thiere, sie haben Hunger und schauen einen so an [6]) mit ihren Äuglein, als ob sie sagen wollten: Gib mir etwas zu essen! Die Ältern sagten: Du kannst aber doch nicht alle hungerigen Vögelein sättigen? Das Kind antwortete: Andere Kinder werden thun [8]) wie ich, wenn ihre Ältern armen Leuten Almosen geben; ich habe es ja gesehen, wie ihr den Armen gebet, liebste Ältern!

[1]) war tief mit Schnee bedeckt. — [2]) glitzern, csillogni. — [3]) und den Bach deckte Eis. — [4]) Brotstückchen, kenyérmorzsalék. — [5]) wegpicken, elcsipkedni. — [6]) und schauen einen so an, és úgy néznek az emberre. — [7]) sättigen, megelégiteni. — [8]) werden eben so thun. —

Zwei Ehrenmänner.

Als Erzherzog Karl von Österreich im Jahre 1800 nach Böhmen reisete um den Oberbefehl [1]) gegen die Franzosen zu übernehmen, traf [2]) er, indem er sich dem Kampfplatze [3]) näherte, mehrere verwundete Franzosen, welche von aller Hilfe entblößt [4]), sich nur mühsam fortschleppten [5]), dabei aber, so gut sie konnten [6]), ihre Bagage-Wagen [7]) selbst zogen, damit sie den Feinden nicht in die Hände fielen. Von solchem Elende gerührt [8]), ließ der edelmüthige Prinz sofort [9]) die Pferde von einigen seiner Kanonen, die eben auf dem Rückzuge begriffen waren [10]) ab- [11]) und vor die Bagage-Wagen spannen, auf welche sich denn die Verwundeten setzen mußten; denn solche brave Leute, sagte er, verdienen eher gerettet zu werden [12]), als ein paar Kanonen. Aber der feindliche Befehlshaber [13]) hatte ebenfalls das Herz [14]) auf dem rechten Flecke. Kaum erfuhr er die edelmüthige Handlung, als auch er den Österreichern die zurückgelassenen Kanonen wieder zustellen ließ. — Ich will keine Kanonen, sagte er, die aus so menschenfreundlichen Beweggründen [15]) zurückgelassen sind.

[1]) Den Oberbefehl übernehmen, a főparancsnokságot átvenni. — [2]) treffen, találkozni valakivel. — [3]) Kampfplatz, csatatér, csatamező. — [4]) von aller Hilfe entblößt, minden segedelemtől megfosztva. — [5]) sich fortschleppen, nagy ügygyel, bajjal

vánszorogni. — 6) so gut sie konnten, a mint birtak. — 7) Bagage-Wagen, poggyászkocsi. — 8) gerührt, megindíttatva. — 9) sofort, azonnal. — 10) auf dem Rückzuge begriffen sein, visszaindulóban lenni. — 11) abspannen, kifogatni; vorspannen lassen, befogatni. — 12) verdienen eher Rettung. — 13) Befehlshaber, parancsnok. — 14) das Herz auf dem rechten Flecke haben, helyén van a szive. — 15) menschenfreundlicher Beweggrund, emberbaráti indok. —

Wandersmann und Lerche.

W. Lerche, wie früh schon fliegest du jauchzend [1]) der Morgensonne zu [2])!

L. Will dem lieben Gott mit [3]) Singen Dank für Leben und Nahrung bringen, das ist von alters her [4]) mein Brauch: Wandersmann, deiner doch wohl auch?

Und wie so laut in der Luft sie sang, und wie er schritt mit munterem Gang, war es so froh, so hell den Zwei'n im lieben klaren Sonnenschein. Und Gott der Herr im Himmel droben hörte gar gern ihr Danken und Loben.

1) jauchzend, énekelve. — 2) zur Morgensonne. — 3) mit meinem Singen. — 4) von meiner Geburt her mein Gebrauch. —

Das Vogelnest.

Knabe, ich bitte dich, so sehr ich kann [1]), o, rühre mein kleines Nest nicht an! O, sieh nicht mit deinen Blicken hin! es liegen ja meine Kinder d'rin; die

werden erschrecken und ängstlich schrei'n, wenn du schaust mit den großen Augen hinein.

Wohl sähe der Knabe das Nestchen gern, doch stand er behutsam [2]) still von fern. Da kam der arme Vogel zur Ruh', flog hin und deckte die Jungen zu, und sah so freundlich den Knaben an: Hab Dank [3]), daſs du ihnen kein Leid [4]) gethan.

[1]) so sehr ich nur bitten kann. — [2]) behutsam, óvakodva. — [3]) ich danke dir. — [4]) zu Leide thun, valakit megbántani. —

Die Vögelein.

O sagt, ihr lieben Vögelein: Wer ist's, der euch erhält? wo fliegt ihr hin, wo kehrt ihr ein, wenn Schnee im Winter fällt? Wo nehmt ihr eure Nahrung, so viel als ihr begehrt [1]) — Doch zeigt ja die Erfahrung, daſs Gott euch alle nährt.

Ihr habt kein Feld, kein'n Heller Geld, nichts was die Tasche füllt [2]), der Baum und Strauch ist euer Feld, trotz dem, der euch was stielt. All' euer Thun ist Singen, stets lobt ihr Gott den Herrn, daſs laut die Töne klingen, bis spät [3]) zum Abendstern.

Gott sei mein Herz auch heimgestellt [4]); was er thut, ist gethan; wenn Sonn' und Mond vom Himmel fällt [5]), er ist's, der helfen kann. Was lebt auf Erd', in Lüften schwebt, was sich im Wasser rührt, Gott [6]) all' in seiner Kraft belebt, ohn' alle Müh' regiert.

Kein Sperling von dem Dache fällt, von meinem Haupt kein Haar, es sei denn, daſs es dem gefällt, der

ewig ist und war. Er ruft dem Storch zu seiner Zeit, der Lerch', der Nachtigall; er führ' uns all' zur Seligkeit, bewar' uns vor dem Fall [7])!

[1]) So viel als ihr braucht. — [2]) womit ihr die Tasche, oder: eure Tasche füllen könntet. — [3]) bis zum späten Abend. — [4]) mein Herz auch empfohlen. — [5]) wenn die Welt vergeht. — [6]) Allen gibt Gott Kraft und Leben. — [7]) vor dem Sündenfall. —

Räthsel.

Wer ist so klug, wer ist so schlau, dem schüttl' ich was vom Bäumchen;

's ist innen gelb und außen blau, hat mitten d'rin ein Steinchen.

Ich kenne den besten Koch; dennoch dingte [1]) ihn kein Herrscher noch. Er kochet alles ohne Würze [2]) auf's beste und in größter Kürze [3]). Er nahm noch niemals einen Lohn und diente doch dem Esau schon.

[1]) dingen, fogadni, felfogadni. — [2]) Würze, fűszer. — [3]) und in kürzester Zeit. —

Weiß komm' ich auf die Welt, dann werde ich ganz grün; doch so verschmähst du mich. Dann werd' ich roth und schwarz, und mein Herz wie Stein so hart; dann nimmst du mich und erquickest dich.

Ohne Zunge, ohne Lunge bin ich doch nicht stumm; denn zur rechten Zeit geschlagen, weiß ich tausenden zu sagen, was sie sollen [1]), wenn sie wollen. Ohne Leben, ohne Streben [2]), ohne Herz und ohne Schmerz stimme ich doch mit der Menge ein in ihre Chorgesänge [3]), bald in Leiden, bald in Freuden.

[1]) was sie sollen thun. — [2]) Streben, törekvés. — [3]) Chorgesang, karének. —

Obgleich man mich noch nie gezählt zum Hörnervieh, seh' ich doch oft mit Hörnern aus meinem Haus heraus. Ich mach' auf meine Weise [1]) gar manche große Reise und komm' nicht aus dem Haus.

[1]) auf meine Weise, szokásom szerint. —

Die Kinder geben sich Räthsel auf.

Es war Sonntag nachmittag. Die Kinder waren in der Stube bei einander [1]); denn draußen stürmte ein kalter Wind [2]) und trieb die Schneeflocken an die Fenster. Die Kinder hatten ihre Aufgaben hübsch gemacht; darum sagte der Vater: Es ist jetzt genug; ihr könnt euch unterhalten [3]), aber ohne zu lärmen. Die Kinder besannen sich, was sie thun wollten und kamen endlich auf den Einfall [4]), einander Räthsel aufzugeben.

Anton fieng an: Ich kenne etwas und ihr alle auch, das geht und hat doch keine Füße; es geht sogar, wenn man es hängt; es geht, wenn man es hinstellt oder hinlegt. Es ist bald groß, bald klein; ihr findet es in un-

serm Turme, ihr seht es in jeder Wohnstube, und mancher Mann trägt es in der Tasche, und es geht auch in der Tasche noch. Da riefen die Kinder, eines nach dem andern: Ich weiß es! nur der kleine Fritz blieb still; da sagte Anton: ich höre es gehen [5]), Fritz! und nun errieth es auch Fritz.

Nun kam die Reihe an Fritz. Er wusste noch ein Räthsel, das er einmal gehört hatte. Er sagte: Es ist etwas, das brennt, und ist doch nicht Feuer und nicht Glut. Es ist oft bei dürrem Holze, und zündet das Holz doch nicht an; ihr dürft Stroh und Hobelspäne [6]) darauf legen, es gibt doch kein Feuer, nicht einmal einen Zunder [7]) könnt ihr daran anzünden. Kommt aber nicht mit den Händen an dasselbe, sonst verbrennt ihr die Finger. — Die Kinder erriethen es noch nicht, als er aber sagte: Es wächst an den Zäunen [8]), es wächst an den Häusern, — da war es errathen.

Das dritte Räthsel gab Ferdinand auf. — Es wird aus der Erde gegraben und das geschieht immer mit vieler Mühe, oder man findet es auch wohl auf dem Boden liegend, bald in kleinen, bald in großen Stücken. Im Feuer verbrennt es nicht, im Wasser aber wird es heiß und brennt entsetzlich [9]), aber auch ohne Feuer, wie in Fritzens Räthsel. — Keines wusste etwas, da sagte Ferdinand weiter: Man bringt es in einen Ofen, der größer ist als jeder Stubenofen, und macht in demselben ein großes Feuer an. Das Ding verbrennt aber nicht, es wird nur mürbe [10]). Wenn es wieder ganz kalt geworden ist, so thut man es in einen großen Trog und schüttet Wasser darauf, und nun wird es auf einmal so heiß, dass das Wasser siedet, und ein Mensch verbrennen würde, wenn er hineinfallen würde. — Jetzt war es deutlich, was Ferdinand meinte.

[1] bei einander, együtt. — [2] ein kalter Wind stürmt, hideg szél dühösködik. — [3] unterhalten, mulatni. — [4] auf den Einfall kommen, azon gondolatra jőni. — [5] ich höre ihren Gang. — [6] Hobelspan, gyaluforgács. — [7] Zunder, tapló. — [8] Zaun, gyepű. — [9] entsetzlich, szörnyen. — [10] mürbe werden, meglágyulni. —

Weihnachten [1].

Die schönste Zeit, die liebste Zeit, sagt's allen Leuten weit und breit [2], damit sich jeder freuen mag, das ist der liebe Weihnachtstag [3].

Den hat uns Gott, der Herr, bestellt [4], den herrlichsten in aller Welt [5], dass Jung und Alt und Groß und Klein so recht von Herzen froh mag sein.

Der Heiland kam zur Weihnachtszeit herab von seiner Herrlichkeit zu seinen armen Menschen her; in einer Krippe schlummert [6] er.

Das Christuskind [7] in einem Stall! und ist doch von den [8] Kindern all nicht eins an Herrlichkeit ihm gleich auf Erden und im Himmelreich.

O schaut am Himmel hell [9] und klar den Glanz, so schön [10] und wunderbar! Der scheinet in der Mitternacht viel heller als der Sterne Pracht.

Und höret nun den Hochgesang [11], der laut und schön die Luft durchdrang [12]: Erschienen ist der Herr der Welt, euch Menschen, euch zum Heil bestellt [13]!

Das hören alle wir sehr gern und freu'n uns innig nah und fern [14], dass uns vom Himmel diese Nacht den lieben Gottessohn gebracht.

Es ist ein Kind so lieb und gut [15]), das allen [16]) Menschen Gutes thut, ja alle kennt und alle liebt und ihnen Himmelsgaben gibt.

O Kind, nimm von uns Weh [17]) und Schmerz, gib uns ein frohes, frommes Herz; lass' uns auf Erden gut und rein und einst im Himmel selig sein!

[1]) Weihnachten, karácson. — [2]) weit und breit, mindenfelől. — [3]) das liebe Weihnachtsfest. — [4]) bestellt, alkotta. — [5]) auf der ganzen Welt. — [6]) schlummern, szunnyadozni. — [7]) Christuskind, a kis Jezus. — [8]) von allen Kindern. — [9]) am hellen und klaren Himmel. — [10]) den so schönen und wunderbaren. — [11]) Hochgesang, dicsének. — [12]) die Luft durchdringen, a levegőn áthatni. — [13]) bestimmt. — [14]) nah und fern, messziről és közelről. — [15]) Es ist ein so liebes und gutes Kind. — [16]) mit allen Menschen. — [17]) Weh, sértés. —

Frühlingslied.

Die Luft ist blau, das Thal ist grün; die zarten Maienglöckchen [1]) blüh'n und Schlüsselblumen [2]) d'runter. Der Wiesengrund [3]) ist schon so bunt und mahlt sich täglich bunter.

D'rum komme, wem der Mai gefällt, und freue sich der schönen Welt und Gottes Vatergüte, der solche Pracht für uns gemacht, den Baum und seine Blüte.

[1]) Maienglöckchen, gyöngyvirág. — [2]) Schlüsselblume, tavaszi kankalin. — [3]) Die Wiese. —

Betrachtung [1]).

Wenn ich auf Erden meinen Lauf [2]), o Gott! vollendet habe, dann nimmt mich der Himmel auf, der Leib nur schläft im Grabe; die Seele wird sich ewig dein und eines bessern Lebens freu'n, sie kann, sie soll nicht sterben!

Währt doch nur alles kurze Zeit auf dieser Welt, und dann fängt mit der nahen Ewigkeit der Feierabend [3]) an. Den Frommen schrecket nicht der Tod, sein Tagewerk [4]) ist aus, dann ruft ihn der gerechte Gott zu seinem Lohn nach Haus.

[1]) Betrachtung, emlékmondat. — [2]) Lauf, pálya. — [3]) Feierabend, szűnidő. — [4]) Tagewerk, napszám, napimunka.

Tartalom.

Első szakasz.

I. Fejezet.

II. Fejezet.

III. Fejezet.

IV. Fejezet.

Második szakasz.

Összetett és összevont mondatok.

*

Lap.

Vegyes Gyakorlatok.

Nyomatott Grund Lipótnál.

